

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Ahasjan sairaus ja kuolema.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Ahabin kuoleman jälkeen Mooab luopui Israelista.</p> <p>CPR1642 1. Ja Moabiterit luowuit Israelist cosca Ahab oli cuollut.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Moabilaiset luopuivat Israelista Ahabin kuoleman jälkeen.</p> |
| <p>MLV19 1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.</p> <p>Luther1912 1. Es fielen aber die Moabiter ab von Israel, da Ahab tot war.</p> <p>RuSV1876 1 И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.</p> | <p>KJV 1. Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.</p> <p>RV'1862 1. DESPUÉS de la muerte de Acab Moab se rebeló contra Israel:</p> |
| <p>FI33/38 2. Ahasja putosi Samariassa yläsalinsa ristikon läpi ja makasi sairaana. Ja hän lähetti sanansaattajia ja sanoi heille: Menkää ja kysykää Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, toivunko minä tästä taudista.</p> <p>CPR1642 2. JA Ahasia langeis häkin läpidze hänen ylistuwasans Samarias sairasti ja lähetti</p> | <p>Biblia1776 2. Ja Ahasia putosi häkin lävitse makaushuoneessansa Samariassa, sairasti ja lähetti sanansaattajat, ja sanoi heille: menkää ja kysykää Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, jos minä paranen tästä sairaudesta.</p> |

sanansaattajat ja sanoi heille: mengät ja kysykät BaalSebubille Ekronin jumalalle jos minä paranen tästä sairaudest.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria and was sick. And he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I will recover of this sickness. | KJV | 2. And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease. |
| Luther1912 | 2. Und Ahasja fiel durch das Gitter in seinem Söller zu Samaria und ward krank; und sandte Boten und sprach zu ihnen: Geht hin und fragt Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde. | RV'1862 | 2. Y Ocozías cayó por las rejas de una sala de la casa que tenía en Samaria: y estando enfermo envió mensajeros, y díjoles: Id, y consultad en Baal-zebub dios de Accarón, si tengo de sanar de esta mi enfermedad. |
| RuSV1876 | 2 Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни? | | |
| FI33/38 | 3. Mutta Herran enkeli oli sanonut tisbeläiselle Elialle: Nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan ja sano heille: 'Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska menette kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, | Biblia1776 | 3. Mutta Herran enkeli sanoi Elialle Tisbiläiselle: nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan, ja sano heille: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, te menette neuvoa kysymään |

Ekronin jumalalta?'

CPR1642 3. Mutta HERran Engeli sanoi Elialle
Thesbitille: nouse ja mene Cuningan
sanansaattaita wastan Samariaan ja sano
heille: eikö yhtän Jumalata ole Israelis että te
menette kysymän BaalSebubille Ekronin
jumalalle?

Baalsebubilta, Ekronin jumalalta?

MLV19 3 But the messenger of Jehovah said to Elijah
the Tishbite, Arise, go up to meet the
messengers of the king of Samaria and say to
them, Is it because there is no God in Israel
that you* go to inquire of Baal-zebub, the god
of Ekron?

KJV 3. But the angel of the LORD said to Elijah the
Tishbite, Arise, go up to meet the messengers
of the king of Samaria, and say unto them, Is
it not because there is not a God in Israel,
that ye go to enquire of Baalzebub the god of
Ekron?

Luther1912 3. Aber der Engel des HERRN redete mit Elia,
dem Thisbiter: Auf! und begegne den Boten
des Königs zu Samaria und sprich zu ihnen: Ist
denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet,
zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons?

RV'1862 3. Entonces el ángel de Jehová habló a Elías
Tesbita: Levántate, y sube a encontrarte con
los mensajeros del rey de Samaria ,y decirles
has: ¿No hay Dios en Israel, que vosotros vais
a consultar a Baal-zebub dios de Accaron:

RuSV1876 3 Тогда Ангел Господень сказал Илии
Фесвитянину: встань, пойдя навстречу
посланным от царя Самарийского и скажи
им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете
вопрошать Веельзевула, божество
Аккаронское?

- FI33/38 4. Sentähden sanoo Herra näin: 'Vuoteesta, johon olet noussut, et sinä enää astu alas, sillä sinun on kuoltava.' Ja Elia lähti tiehensä.
- Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra: ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, jossa makaat, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman. Ja Elia meni pois.
- CPR1642 4. Sentähden näin sano HERra: ei sinun pidä sittä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman. Ja Elia meni.
- MLV19 4 Now therefore Jehovah says thus, You will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die. And Elijah departed.
- KJV 4. Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.
- Luther1912 4. Darum so spricht der HERR: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg.
- RV'1862 4. Por tanto así dijo Jehová: Del lecho en que subiste no descenderás, ántes muriendo morirás. Y Elías se fué.
- RuSV1876 4 За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.
- FI33/38 5. Kun sanansaattajat sitten palasivat kuninkaan luo, kysyi hän heiltä: Minkätähden te tulette takaisin?
- Biblia1776 5. Ja kuin sanansaattajat palasivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: miksi te palasitte?
- CPR1642 5. Ja cosca sanansaatajat palaisit hänen tygöns sanoi hän heille: mixi te palaisitte?

- MLV19 5 And the messengers returned to him and he said to them, Why is it that you* are returned?
- Luther1912 5. Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder?
- RuSV1876 5 И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?
- FI33/38 6. He vastasivat hänelle: Meitä vastaan tuli mies, joka sanoi meille: 'Menkää takaisin kuninkaan luo, joka on teidät lähettänyt, ja sanokaa hänelle: Näin sanoo Herra: Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska sinä lähetät kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden sinä et enää astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.'
- CPR1642 6. He sanoit hänelle: yxi mies cohdais meidän ja sanoi meille: palaitcat Cuningan tygö joca teidän on lähettänyt ja sanocat hänelle: näin sano HERra: eikö yhtän Jumalata ole Israelis ettäs lähetät kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle? sentähden ei sinun pidä sijtä wuotest nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.
- KJV 5. And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?
- RV'1862 5. Y como los mensajeros se volvieron al rey, él les dijo: ¿Por qué pues os habéis vuelto?
- Biblia1776 6. He sanoivat hänelle: yksi mies kohtasi meitä ja sanoi meille: menkää, palatkaat kuninkaan tykö, joka teidät on lähettänyt, ja sanokaat hänelle: näin sanoo Herra: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, sinä lähetät kysymään neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

MLV19 6 And they said to him, There came up a man to meet us and said to us, Go, turn again to the king that sent you* and say to him, Jehovah says thus, Is it because there is no God in Israel that you send to inquire of Baalzebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

Luther1912 6. Sie sprachen zu ihm: Es kam ein Mann herauf uns entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem König, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der HERR: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RuSV1876 6 И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.

KJV 6. And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

RV'1862 6. Y ellos le respondieron: Encontramos un varón que nos dijo: Id, y volvéos al rey que os envió, y decídle: Así dijo Jehová: ¿No hay Dios en Israel, que tú envías a consultar a Baalzebub dios de Accarón? Por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

- FI33/38 7. Hän kysyi heiltä: Minkä näköinen oli mies, joka tuli teitä vastaan ja puhui teille näitä?
- Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: minkäkaltainen se mies oli, joka kohtasi teitä ja näitä sanoja puhui teille?
- CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: mingäcaltainen se mies oli joca cohtais teidän ja näitä puhui teille?
- MLV19 7 And he said to them, What manner of man was he who came up to meet you* and told you* these words?
- KJV 7. And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?
- Luther1912 7. Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu euch sagte?
- RV'1862 7. Entonces él les dijo: ¿Qué hábito era él de aquel varón que encontrasteis, y que os dijo tales palabras?
- RuSV1876 7 И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам иговорил вам слова сии?
- FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Hänellä oli yllään karvanahka ja nahkavyö vyötäisillä. Silloin hän sanoi: Se oli tisbeläinen Elia.
- Biblia1776 8. He sanoivat hänelle: se mies oli karvainen, ja vyötetty hihnaisella vyöllä. Hän sanoi: se on Elia Tisbiläinen.
- CPR1642 8. He sanoit hänelle: hän oli carwainen ja hihnainen wyö hänen suolillans. Hän sanoi: se on Elia Thesbita.
- MLV19 8 And they answered him, He was a hairy man and girt with a belt of leather about his loins.
- KJV 8. And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about

And he said, It is Elijah the Tishbite.

Luther1912 8. Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.

RuSV1876 8 Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.

FI33/38 9. Ja hän lähetti hänen luokseen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja kun tämä tuli hänen luoksensa, hänen istuessaan vuoren kukkulalla, sanoi hän hänelle: Sinä Jumalan mies, kuningas kääsee: Tule alas.

CPR1642 9. JA hän lähetti hänen tygöns yhden wijdenkymmenen päämiehen wijdenkymmenens cansa. Ja cosca hän tuli hänen tygöns (cadzo hän istui vuoren cuckulalla) Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies Cuningas sano: tule alas.

MLV19 9 Then (the king) sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.

his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

RV'1862 8. Y ellos le respondieron: Un varón velloso, y ceñía sus lomos con una cinta de cuero. Entonces él dijo: Elías Tesbita es.

Biblia1776 9. Ja hän lähetti hänen tykönsä yhden viidenkymmenen päämiehen viidenkymmenensä kanssa; ja kuin hän tuli hänen tykönsä, ja katso, hän istui vuoren kukkulalla. Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, kuningas sanoo: tule alas!

KJV 9. Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And

And he spoke to him, O man of God, the king has said, Come down.

Luther1912 9. Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzig. Und da er hinaufkam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen!

RuSV1876 9 И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.

FI33/38 10. Mutta Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenenpäämiehelle: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

CPR1642 10. Elia wastais wijdenkymmenen päämiehelle ja sanoi hänelle: jos minä olen Jumalan mies nijn tulcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

RV'1862 9. Y envió a él un capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, el cual subió a él, y, he aquí que él estaba sentado en la cumbre del monte: y él le dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho, que descieras.

Biblia1776 10. Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenen päämiehelle: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakoon sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin tuli lankesi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And there came down fire from heaven and consumed him and his fifty.
- Luther1912 10. Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.
- RuSV1876 10 И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его.
- FI33/38 11. Hän lähetti taas hänen luoksensa toisen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Tämä lausui ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, näin käskee kuningas: Tule kiiruusti alas.
- CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen wijdenkymmenen päämiehen hänen tygöns hänen wijdenkymmenens cansa ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies näitä sano Cuningas: tule kijrust alas.
- KJV 10. And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.
- RV'1862 10. Y Elías respondió, y dijo al capitán de cincuenta: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmame con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él, y a sus cincuenta.
- Biblia1776 11. Ja hän lähetti taas toisen viidenkymmenen päämiehen hänen tykönsä hänen viidenkymmenensä kanssa, ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, näin sanoo kuningas: tule kiiruusti alas!

- MLV19 11 And again he sent to him another captain of fifty and his fifty. And he answered and said to him, O man of God, thus has the king said, Come down quickly.
- Luther1912 11. Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm samt seinen fünfzig. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab!
- RuSV1876 11 И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.
- FI33/38 12. Mutta Elia vastasi ja sanoi heille: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta Jumalan tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.
- CPR1642 12. Elia wastais ja sanoi: jos minä olen Jumalan mies nijn langetcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn Jumalan tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.
- KJV 11. Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.
- RV'1862 11. El rey volvió a enviar a él otro capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, y hablóle, y dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho así: Desciende presto.
- Biblia1776 12. Elia vastasi ja sanoi heille: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakaan sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin Jumalan tuli putosi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

- MLV19 12 And Elijah answered and said to them, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.
- Luther1912 12. Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.
- RuSV1876 12 И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и поглотит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и поглотил его и пятидесяток его.
- FI33/38 13. Hän lähetti vielä kolmannen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja tämä kolmas viidenkymmenenpäämies meni sinne, ja kun hän tuli perille, polvistui hän Elia eteen ja anoi häneltä armoa ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, olkoon minun henkeni ja näiden viidenkymmenen palvelijasi henki kallis sinun silmissäsi.
- KJV 12. And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.
- RV'1862 12. Y respondióle Elías, y dijo: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmame con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él y a sus cincuenta.
- Biblia1776 13. Niin hän vielä lähetti kolmannen viidenkymmenen päämiehen hänen viidenkymmenensä kanssa. Kun hän tuli ylös hänen tykönsä, kumarsi hän polvillensa Elia eteen, rukoili häntä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, olkoon siis minun sieluni ja näiden viidenkymmenen sinun palveliais sielut kalliit sinun edessäsi!

CPR1642 13. Nlin hän wielä lähetti colmannen wijdenkymmenen päämiehen hänen wijdenkymmenens cansa. Cosca hän tuli ylös hänen tygöns cumarsi hän polwillens Elian eteen rucoili händä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies olcon minun sielun ja näiden wijdenkymmenen sinun palwelioittes sielut callit sinun edesäs.

MLV19 13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and besought him and said to him, O man of God, I beseech you, let my life and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

Luther1912 13. Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzig. Da der zu ihm hinaufkam, beugte er seine Kniee gegen Elia und flehte ihn an und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten.

RuSV1876 13 И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял

KJV 13. And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

RV'1862 13. Y volvió a enviar el tercer capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta: y subiendo aquel tercero capitán de cincuenta hincóse de rodillas delante de Elías, y rogóle, diciendo: Varón de Dios, ruégote que sea de valor delante de tus ojos mi vida, y la vida de estos tus cincuenta siervos.

его, и говорил ему: человек Божий! да не
будет презрена душа моя и душа рабов
твоих – сих пятидесяти – пред очами
твоими;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja kuluttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenenpäämiestä ja heidän viisikymmentä miestänsä, mutta olkoon minun henkeni kallis sinun silmissäsi. | Biblia1776 | 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja on polttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenen päämiestä heidän viidenkymmenensä kanssa; mutta olkoon minun sieluni kallis sinun edessäsi! |
| CPR1642 | 14. Cadzo tuli on tullut taiwast ja on polttanut ne caxi ensimmäist wijdenkymmenen päämiest heidän wijdenkymmenens cansa mutta olcon minun sielun callis sinun edesäs. | | |
| MLV19 | 14 Behold, there came fire down from heaven and consumed the two former captains of fifty with their fifties, but now let my life be precious in your sight. | KJV | 14. Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight. |
| Luther1912 | 14. Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zwei Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir. | RV'1862 | 14. He aquí, ha descendido fuego del cielo, y ha consumido a dos capitanes de cincuenta hombres los primeros con sus cincuenta: sea ahora mi vida de valor delante de tus ojos. |
| RuSV1876 | 14 вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет | | |

презрена душа моя пред очами твоими!

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. Ja Herran enkeli sanoi Elialle: Mene alas hänen kanssaan, älä pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssaan kuninkaan tykö. | Biblia1776 | 15. Niin sanoi Herran enkeli Elialle: mene alas hänen kanssansa ja älä mitään pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssansa kuninkaan tykö. |
| CPR1642 | 15. Nijn sanoi HERran Engeli Elialle: mene alas hänen cansans ja älä mitän pelkä händä. Nijn hän nousi ja meni hänen cansans Cuningan tygö | | |
| MLV19 | 15 And the messenger of Jehovah said to Elijah, Go down with him; do not be afraid of him. And he arose and went down with him to the king. | KJV | 15. And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king. |
| Luther1912 | 15. Da sprach der Engel des HERRN zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm! und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum König. | RV'1862 | 15. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías, diciendo: Desciende con él, no hayas miedo de él. Y él se levantó, y descendió con él al rey: |
| RuSV1876 | 15 И сказал Ангел Господень Илии: пойдѣ с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю. | | |
| FI33/38 | 16. Ja hän sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska lähetit sanansaattajia kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, ikäänkuin | Biblia1776 | 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, |

Israelissa ei olisi Jumalaa, jolta voisi kysyä neuvoa, sentähden sinä et astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.

sentähdenkö, ettei yhtäkään Jumalaa olisi Israelissa, jonka sanaa kysyttäisiin? niin ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaikeksi kuoleman.

CPR1642 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sano HERra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä BaalSebubille Ekronin jumalalle cuin ei yhtäkän Jumalata olisi Israelis jolda kysyttäisiin niijn ei sinun pidä siitä vuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitää caiketi cuoleman.

MLV19 16 And he said to him, Jehovah says thus, Inasmuch as you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

KJV 16. And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

Luther1912 16. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, dessen Wort man fragen möchte, so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RV'1862 16. Y díjole: Así dijo Jehová: ¿Por cuánto enviaste mensajeros a consultar a Baal-zebub dios de Accarón, no hay Dios en Israel, para consultar en su palabra? por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

RuSV1876 16 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал пословвопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о слове Его, – с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.

FI33/38 17. Niin hän kuoli, Herran sanan mukaan, jonka Elia oli puhunut. Ja Joram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jorammin, Joosafatin pojan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, sillä Ahasjalla ei ollut poikaa.

CPR1642 17. Ja nijn hän cuoli HERran sanan jälken cuin Elia puhunut oli. Ja Joram tuli Cuningaxi hänen siaans toisna Jorammin Josaphatin pojan Judan Cuningan vuonna: sillä ei hänellä ollut poica.

MLV19 17 So he died according to the word of Jehovah which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign instead of him in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah, because he had no son.

Luther1912 17. Also starb er nach dem Wort des HERRN, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seiner Statt im zweiten Jahr Jorams, des

Biblia1776 17. Ja niin hän kuoli Herran sanan jälkeen, jonka Elia puhunut oli. Ja Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa, toisena Jorammin Josaphatin pojan Juudan kuninkaan vuonna; sillä ei hänellä ollut poikaa.

KJV 17. So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

RV'1862 17. Y murió conforme a la palabra de Jehová que había hablado Elías, y reinó en su lugar Joram el segundo año de Joram, hijo de

Sohnes Josaphats, des Königs Juda's; denn er hatte keinen Sohn.

Josafat, rey de Judá, porque no tuvo hijo.

RuSV1876 17 И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Ahasjasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempi on sanomista Ahasiasta ja mitä hän tehnyt on, eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 18. Mitä enämbi on sanomist Ahasiast ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten aicakirias.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 18. Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 18. Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Ocozías, que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 18 Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

2 luku

Elia nousee taivaaseen. Elisa tulee hänen seuraajakseen. Elisa parantaa veden Jerikossa. Pojat, jotka pilkkaavat profeettaa, saavat rangaistuksen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Silloin, kun Herra oli vievä Elian tuulispäässä taivaaseen, kulkivat Elia ja Elisa Gilgalista. | Biblia1776 | 1. Niin tapahtui, kuin Herra tahtoi Elian tuulispäässä ottaa ylös taivaasen, kävivät Elia ja Elisa Gilgalissa. |
| CPR1642 | 1. COsca HERra tahdoi Elian tuules otta ylös taiwasen käwit Elia ja Elisa Gilgalist. | | |
| MLV19 | 1 And it happened, when Jehovah would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal. | KJV | 1. And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal. |
| Luther1912 | 1. Da aber der HERR wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, gingen Elia und Elisa von Gilgal. | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ que cuando quiso Jehová alzar a Elías en el torbellino al cielo, Elías venía con Eliseo de Gálgala. |
| RuSV1876 | 1 В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала. | | |
| FI33/38 | 2. Ja Elia sanoi Elisalle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Beeteliin asti. Mutta Elisa vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja | Biblia1776 | 2. Ja Elia sanoi Elisalle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Beteliin. Mutta Elisa sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he |

he menivät Beeteliin.

tulivat alas Beteliin.

CPR1642 2. Ja Elia sanoi Elisalle: wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt BethElijn. Mutta Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta. Ja he tulit alas BethElin.

MLV19 2 And Elijah said to Elisha, I beseech you, remain here for Jehovah has sent me as far as Bethel. And Elisha said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

Luther1912 2. Und Elia sprach zu Elisa: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Beth-El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Beth-El kamen,

RuSV1876 2 И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.

FI33/38 3. Niin Beetelissä olevat profeetanoppilaat tulivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa sinun

KJV 2. And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

RV'1862 2. Y dijo Elías a Eliseo: Quédate ahora aquí, porque Jehová me ha enviado a Betel. Y Eliseo dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y descendieron a Betel.

Biblia1776 3. Silloin kävivät prophetain pojat, jotka Betelissä olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpäpä ottavan

herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi:
Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän
sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

CPR1642 3. Silloin käwit Prophetain pojat cuin BethElis
olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäkös
HERran tänäpä'n ottawan sinuldas pois sinun
Isändäs sinun pääs pääldä? Hän sanoi: minä
kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 3 And the sons of the prophets who were at
Bethel came out to Elisha and said to him, Do
you know that Jehovah will take away your
master from your head today? And he said,
Yes, I know it; hold your* peace.

KJV 3. And the sons of the prophets that were at
Bethel came forth to Elisha, and said unto
him, Knowest thou that the LORD will take
away thy master from thy head to day? And
he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

Luther1912 3. gingen der Propheten Kinder, die zu Beth-El
waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm:
Weißt du auch, daß der HERR wird deinen
Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er
aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt
nur still.

RV'1862 3. Y saliendo los hijos de los profetas, que
estaban en Betel, a Eliseo, dijeronle: ¿Sabes
cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu
cabeza? Y él dijo: Si, yo lo sé: callád.

RuSV1876 3 И вышли сыны пророков, которые в
Вефиле, к Елисею и сказали ему: знаешь ли,
что сегодня Господь вознесет господина
твоего над главою твоею? Он сказал: я
также знаю, молчите.

FI33/38 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, jää tähän, sillä

Biblia1776 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, viivys tässä, sillä

Herra on lähettänyt minut Jerikoon. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja he tulivat Jerikoon.

CPR1642 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

MLV19 4 And Elijah said to him, Elisha, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to Jericho. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

Luther1912 4. Und Elia sprach zu ihm: Elisa, bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

RuSV1876 4 И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон.

FI33/38 5. Niin Jerikossa olevat profetaanoppilaat

Herra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja niin he tulivat Jerihoon.

KJV 4. And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

RV'1862 4. Y Elías le volvió a decir: Eliseo, quédate aquí ahora, porque Jehová me ha enviado a Jericó. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y vinieron a Jericó.

Biblia1776 5. Niin tulivat prophetain pojat, jotka

astuivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle:
Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa
herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi:
Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 5. Ja kuin he tulit Jerihoon. Tulit Prophetain
pojat kuin Jerihos olit Elisan tygö ja sanoit
hänelle: tiedäkös HERRan tänäpäni ottawan
sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs päaldä?
Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 5 And the sons of the prophets who were at
Jericho came near to Elisha and said to him,
Do you know that Jehovah will take away your
master from your head today? And he
answered, Yes, I know it; hold your* peace.

Luther1912 5. traten der Propheten Kinder, die zu Jericho
waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du
auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute
von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach:
Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

RuSV1876 5 И подошли сыны пророков, которые в
Иерихоне, к Елисею и сказали ему: знаешь
ли, что сегодня Господь берет господина
твоего и вознесет над главою твоею? Он
сказал: я также знаю, молчите.

Jerihossa olivat, Elisan tykö ja sanoivat
hänelle: tiedätkös Herran tänäpäni ottavan
sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän
sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

KJV 5. And the sons of the prophets that were at
Jericho came to Elisha, and said unto him,
Knowest thou that the LORD will take away
thy master from thy head to day? And he
answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

RV'1862 5. Y llegáronse los hijos de los profetas, que
estaban en Jericó, a Eliseo, y dijéronle:
¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor
de tu cabeza? Y él respondió: Si, yo lo sé:
callád.

- FI33/38 6. Ja Elia sanoi hänelle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jordanille. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Niin he kulkivat molemmat yhdessä.
- CPR1642 6. Ja Elia sanoi hänelle: oles tässä sillä HERra on minun lähettänyt Jordanijn. Hän sanoi: niin totta kuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.
- MLV19 6 And Elijah said to him, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to the Jordan. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And the two went on.
- Luther1912 6. Und Elia sprach zu ihm: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und sie gingen beide miteinander.
- RuSV1876 6 И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба.
- FI33/38 7. Mutta myös profeetanoppilaita lähti
- Biblia1776 6. Ja Elia sanoi hänelle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Jordaniin. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he kävivät molemmin.
- KJV 6. And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.
- RV'1862 6. Y Elías le dijo: Ruégote que te quedes aquí: porque Jehová me ha enviado al Jordán. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y así fueron ellos ambos.
- Biblia1776 7. Mutta viisikymmentä miestä prophetain

matkaan viisikymmentä miestä, ja he asettuivat syrjään jonkun matkan päähän näiden kahden pysähtyessä Jordanille.

CPR1642 7. Ja he käwit molemmin. Mutta wiisikymmendä miestä Prophetain pojista menit pois ja jäit cauwas seisoman ja he seisoit ynnä Jordanin tykönä.

MLV19 7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood opposite them afar off. And the two stood by the Jordan.

Luther1912 7. Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegenüber von ferne; aber die beiden standen am Jordan.

RuSV1876 7 Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.

FI33/38 8. Niin Elia otti vaippansa, kääri sen kokoon ja löi veteen; ja vesi jakaantui kummallekin puolelle, ja he kävivät molemmat virran yli kuivaa myöten.

CPR1642 8. Nlin otti Elia hamens ja käärei cocoon ja löi weteen ja wesi hajois molemmille puolille nijn että molemmat käwit cuiwana sen läpidze.

pojista meni pois ja jäivät kauvas seisomaan heidän kohdallansa; vaan he seisoivat ynnä Jordanin tykönä.

KJV 7. And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

RV'1862 7. Y vinieron cincuenta varones de los hijos de los profetas, y paráronse delante desde léjos: y los dos pararon junto al Jordán.

Biblia1776 8. Niin otti Elia hameensa ja kääri kokoon, ja löi veteen, ja vesi hajosi molemmille puolille, niin että he molemmat kävivät kuivina sen lävitse.

- MLV19 8 And Elijah took his mantle and wrapped it together and struck the waters and they were divided here and there, so that the two went over on dry ground.
- Luther1912 8. Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser; das teilte sich auf beiden Seiten, daß die beiden trocken hindurchgingen.
- RuSV1876 8 И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.
- FI33/38 9. Kun he olivat tulleet yli, sanoi Elia Elisalle: Pyydä minua tekemään hyväksesi jotakin, ennenkuin minut otetaan pois sinun tyköäsi. Elisa sanoi: Tulkoon minuun sinun hengestäsi kaksinkertainen osa.
- CPR1642 9. Ja cosca he tulit ylidze sanoi Elia Elisalle: ano mitä minun pitä sinulle tekemän ennencuin minä otetan pois sinulda. Elisa sanoi: että sinun henges olis minun cansani caxikertaisest.
- MLV19 9 And it happened, when they were gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I will do for you before I am taken from you. And
- KJV 8. And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.
- RV'1862 8. Y tomando Elías su manto, doblóle, e hirió las aguas, las cuales se partieron a la una parte y a la otra: y pasaron ambos en seco.
- Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat ylitse, sanoi Elia Elisalle: ano, mitä minun pitää sinulle tekemän, ennenkuin minä otetaan pois sinulta. Elisa sanoi: että kaksi osaa hengestäs olis minun kanssani.
- KJV 9. And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from

Elisha said, I beseech you, let a double portion of your spirit is upon me.

Luther1912 9. Und da sie hinüberkamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir tun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß mir werde ein zwiefältig Teil von deinem Geiste.

RuSV1876 9 Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне.

FI33/38 10. Hän vastasi: Pyyntösi on vaikea täyttää. Mutta jos näet, kuinka minut otetaan pois sinun tyköäsi, niin se täytetään; jollet, niin se jää täyttämättä.

CPR1642 10. Hän sanoi: sinä olet anonut cowa asiata mutta cuitengin jos sinä näet minun cosca minä sinulda otetan pois nijn se tapahtu mutta jos et sinä näe nijn ei se tapahdu.

MLV19 10 And he said, You have asked a hard thing. (Nevertheless), if you see me when I am taken from you, it will be so to you, but if not, it will not be so.

thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

RV'1862 9. Y como hubieron pasado, Elías dijo a Eliseo: Pide lo que quieres que haga por tí, ántes que sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Ruégote que las dos partes de tu espíritu sean sobre mí.

Biblia1776 10. Hän sanoi: sinä olet anonut kovaa asiaa; mutta kuitenkin, jos näet minun kuin minä sinulta otetaan pois, se tapahtuu niin sinulle, mutta jos et näe, niin ei se tapahdu.

KJV 10. And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

Luther1912 10. Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten. Doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wird's ja sein; wo nicht, so wird's nicht sein.

RuSV1876 10 И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет.

FI33/38 11. Kun he niin kulkivat ja puhelivat, niin katso, äkkiä ilmestyivät tuliset vaunut ja tuliset hevoset, ja ne erottivat heidät toisistansa, ja Elia nousi tuulispäässä taivaaseen.

CPR1642 11. Ja cosca he ynnä käwit ja puhuit keskenäns cadzo/nijn tulit tuliset waunut tulisten hewoisten cansa ja eroitti heidän toinen toisestans. Ja Elia meni ylös tules taiwasen.

MLV19 11 And it happened, as they still went on and talked, that, behold, (there appeared) a chariot of fire and horses of fire, which divided them both apart. And Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Luther1912 11. Und da sie miteinander gingen und redeten, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, die schieden die beiden

RV'1862 10. Y él le dijo: Cosa difícil has pedido. Si me vieres, cuando fuere quitado de tí, serte ha hecho así: mas si no, no.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kuin he ynnä kävivät ja puhuivat keskenänsä, katso, niin tulivat tuliset vaunut tulisten hevosten kanssa ja eroittivat heidät toinen toisestansa. Ja Elia meni ylös tuulispäässä taivaasen.

KJV 11. And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

RV'1862 11. Y aconteció, que yendo ellos hablando, he aquí que un carro de fuego con caballos de fuego apartó a los dos, y Elías subió al cielo

voneinander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel.

en un torbellino.

RuSV1876 11 Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

FI33/38 12. Kun Elisa sen näki, huusi hän: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet! Sitten hän ei enää nähnyt häntä. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahdeksi kappaleeksi.

Biblia1776 12. Mutta Elisa näki sen ja huusi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä! ja ei häntä enää nähnyt. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahtia,

CPR1642 12. MUtta Elisa näki sen ja huusi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens ja ei händä enä nähnyt. Ja hän tartui waatteisijns ja rewäis ne cahtia.

MLV19 12 And Elisha saw it and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! And he saw him no more. And he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

KJV 12. And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

Luther1912 12. Elisa aber sah es und schrie: Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! und sah ihn nicht mehr. Und er faßte sein Kleider und zerriß sie in zwei Stücke

RV'1862 12. Y viéndolo Eliseo, clamaba: Padre mío, padre mío, carro de Israel y su gente de a caballo. Y nunca más le vió: y trabando de sus vestidos, rompiólos en dos partes.

RuSV1876 12 Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части.

FI33/38 13. Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle.

CPR1642 13. Ja otti Elian hamen ylös joca häneldä pudonnut oli palais ja meni Jordanin randaan.

MLV19 13 He also took up the mantle of Elijah that fell from him and went back and stood by the bank of the Jordan.

Luther1912 13. und hob auf den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und kehrte um und trat an das Ufer des Jordans

RuSV1876 13 И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;

FI33/38 14. Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: Missä on Herra, Elian Jumala? Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli.

Biblia1776 13. Ja otti Elian hameen ylös, joka häneltä pudonnut oli, palasi ja seisoi Jordanin rannalla;

KJV 13. He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

RV'1862 13. Y alzando el manto de Elías, que se le había caído, volvióse, y paróse a la orilla del Jordán.

Biblia1776 14. Ja otti Elian hameen, joka häneltä pudonnut oli, löi veteen ja sanoi: kussa on nyt Herra Elian Jumala? ja löi veteen, niin vesi hajosi molemmille puolille, ja Elisa kävi ylitse.

CPR1642 14. Ja otti sen hamen joca Elialda pudonnut oli löi weteen ja sanoi: cusa on nyt HERra Elian Jumala? Ja löi weteen nijn wesi hajois molemmille puolille ja Elisa käwi ylidzen.

MLV19 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him and struck the waters and said, Where is Jehovah, the God of Elijah? And when he also had struck the waters, they were divided here and there and Elisha went over.

Luther1912 14. und nahm den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der HERR, der Gott Elia's? und schlug ins Wasser; da teilte sich's auf beide Seiten, und Elisa ging hindurch.

RuSV1876 14 и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.

FI33/38 15. Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: Elian henki on laskeutunut Elisaan. Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään

KJV 14. And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

RV'1862 14. Y tomando el manto de Elías, que se le había caído, hirió las aguas, y dijo: ¿Dónde está Jehová el Dios de Elías, también él? Y como hirió las aguas, fueron partidas de la una parte y de la otra, y Eliseo pasó.

Biblia1776 15. Kuin prophetain pojat, jotka toisella puolella Jerihossa olivat, näkivät hänen, sanoivat he: Elian henki lepää Elisan päällä, ja kävivät häntä vastaan ja kumarsivat maahan

maahan.

asti,

CPR1642 15. COsca Prophetain pojat jotca ylidze toisella puolella Jerihos olit näit hänen sanoit he: Elia hengi lepä Elisan päällä ja käwit händä wastan ja cumarsit maahan asti.

MLV19 15 And when the sons of the prophets who were at Jericho opposite him saw him, they said, The spirit of Elijah rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

KJV 15. And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

Luther1912 15. Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die gegenüber zu Jericho waren, sprachen sie: Der Geist Elia's ruht auf Elisa; und gingen ihm entgegen und fielen vor ihm nieder zur Erde

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, de la otra parte, dijeron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliseo. Y viniéronle a recibir, e inclináronse a él en tierra,

RuSV1876 15 И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,

FI33/38 16. Ja he sanoivat hänelle: Katso, palvelijaisi joukossa on viisikymmentä urhoollista miestä; menkööt he etsimään sinun isäntääsi. Ehkä Herran Henki on vienyt hänet ja heittänyt jollekin vuorelle tai johonkin laaksoon. Hän

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: katso, sinun palvelioissas on viisikymmentä vahvaa miestä, anna heidän mennä etsimään isäntääsi, jos Herran henki on ottanut hänen ja heittänyt jollekulle vuorelle, taikka

vastasi: Älkää lähettäkö.

johonkuhun laaksoon. Hän sanoi: älkäät antako mennä!

CPR1642 16. Ja sanoit hänelle: cadzo sinun palwelioisas on wijsikymmendä wahwa miestä anna heidän mennä edzimän sinun Isändätäs jos HERran hengi on ottanut hänen ja heittänyt jolleculle wuorelle taicka johongun laxoon. Hän sanoi: älkät andaco mennä.

MLV19 16 And they said to him, Behold now, there are fifty strong men with your servants. Please let them go and seek your master, lest the Spirit of Jehovah has taken him up and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, You* will not send.

KJV 16. And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des HERRN genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Tal geworfen. Er aber sprach: Laßt ihn gehen!

RV'1862 16. Y dijéronle: He aquí, hay con tus siervos cincuenta varones fuertes, vayan ahora, y busquen a tu señor, quizá le ha levantado el Espíritu de Jehová, y le ha echado en algún monte, o en algún valle. Y él les dijo. No enviéis.

RuSV1876 16 и сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень

и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.

FI33/38 17. Mutta he pyysivät häntä pyytämällä, kyllästyksiin asti, kunnes hän sanoi: Lähettäkää sitten. Niin he lähettivät viisikymmentä miestä; ja nämä etsivät kolme päivää, mutta eivät löytäneet häntä.

CPR1642 17. Mutta he waadeit händä siihenasti että hän häpeis ja sanoi: mengän. Ja he lähetit matcaan wiisikymmendä miestä ja he edzeit colme päiwä ja ei löytänet händä.

MLV19 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. Therefore they sent fifty men. And they sought three days, but did not find him.

Luther1912 17. Aber sie nötigten ihn, bis daß er nachgab und sprach: Laßt hingehen! Und sie sandte hin fünfzig Männer und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht.

RuSV1876 17 Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,

Biblia1776 17. Mutta he vaativat häntä siihenasti, että hän häpesi, ja sanoi: antakaat mennä! Ja he lähettivät matkaan viisikymmentä miestä, ja he etsivät kolme päivää ja ei löytäneet häntä,

KJV 17. And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

RV'1862 17. Mas ellos le importunaron hasta que avergonzándose dijo: Enviád. Entónces ellos enviaron cincuenta hombres, los cuales le buscaron tres dias, mas no le hallaron.

- FI33/38 18. Kun he tulivat takaisin hänen luoksensa, hänen ollessaan Jerikossa, sanoi hän heille: Enkö minä kieltänyt teitä menemästä?
- CPR1642 18. Ja tulit jälle hänen tygöns (ja hän oli Jerihos) ja sanoi heille: engö minä sanonut teille ettei teidän pitänyt menemän?
- MLV19 18 And they came back to him while he remained at Jericho. And he said to them, Did I not say to you*, Do not go?
- Luther1912 18. Und kamen wieder zu ihm, da er noch zu Jericho war; und er sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?
- RuSV1876 18 и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?
- FI33/38 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: Katso, kaupungin asema on hyvä, niinkuin herrani näkee, mutta vesi on huonoa, ja maassa syntyy keskoisia.
- CPR1642 19. JA ne miehet cuin Caupungis olit sanoit Elisalle cadzo täsä Caupungis on hywä asua nijncuin meidän Herram näke mutta täsä on paha wesi ja hedelmätöin maa.
- Biblia1776 18. Ja tulivat jälleen hänen tykönsä, ja hän asui Jerihossa; ja hän sanoi heille: enkö minä sanonut teille, ettei teidän pitänyt menemän?
- KJV 18. And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?
- RV'1862 18. Y como volvieron a él, que se había quedado en Jericó, él les dijo: ¿No os dije yo que no fueseis?
- Biblia1776 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: katso, tässä kaupungissa on hyvä asua, niinkuin meidän herramme näkee; mutta vesi on paha ja maa hedelmätöin.

- MLV19 19 And the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad and the ground barren.
- Luther1912 19. Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr sieht; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.
- RuSV1876 19 И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.
- FI33/38 20. Hän sanoi: Tuokaa minulle uusi malja ja pankaa siihen suoloja. Ja he toivat sen hänelle.
- CPR1642 20. Hän sanoi: tuocat minulle usi astia ja pangat suola sijhen ja he toit hänelle.
- MLV19 20 And he said, Bring me a new jar and put salt in it. And they brought it to him.
- Luther1912 20. Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und tut Salz darein! Und sie brachten's ihm.
- RuSV1876 20 И сказал он: дайте мне новую чашу и
- KJV 19. And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.
- RV'1862 19. Y los varones de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, la habitación de esta ciudad es buena, como mi señor ve, mas las aguas son malas, y la tierra enferma.
- Biblia1776 20. Hän sanoi: tuokaat minulle uusi astia ja pankaat suolaa siihen! Ja he toivat sen hänelle.
- KJV 20. And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.
- RV'1862 20. Entónces él dijo: Traédme una botija nueva, y ponéd en ella sal; y trajéronsela.

положите туда соли. И дали ему.

- FI33/38 21. Niin hän meni vesien lähteelle ja heitti siihen suolat, sanoen: Näin sanoo Herra: Minä olen parantanut tämän veden; siitä ei enää tule kuolemaa eikä keskenmenoä.
- CPR1642 21. Nijn hän meni ulos wesicaiwoin tygö ja heitti suola nijhin sanoden: nijn sano HERra: minä olen tämän weden parandanut ei yxikän cuolema taicka hedelmättömys pidä heistä tästedes tuleman.
- MLV19 21 And he went forth to the spring of the waters and cast salt in it and said, Jehovah says thus, I have healed these waters. There will not be from there any more death or barren land.
- Luther1912 21. Da ging er hinaus zu der Wasserquelle und warf das Salz hinein und sprach: So spricht der HERR: Ich habe dies Wasser gesund gemacht; es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen.
- RuSV1876 21 И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее
- Biblia1776 21. Niin hän meni ulos vesihuokoin tykö ja heitti suolaa niihin, sanoen: näin sanoo Herra: minä olen tämän veden parantanut, ei kuolema, taikka hedelmättömyys pidä heistä tästedes tuleman.
- KJV 21. And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.
- RV'1862 21. Y saliendo él a los manaderos de las aguas, echó dentro la sal, y dijo: Así dijo Jehová: Yo sané estas aguas: y no habrá más en ellas muerte, ni enfermedad.

впредь ни смерти, ни бесплодия.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22. Niin vesi tuli terveelliseksi, aina tähän päivään asti, Elisan sanan mukaan, jonka hän puhui.</p> | <p>Biblia1776 22. Niin parani vesi tähän päivään asti Elisan sanan jälkeen, jonka hän puhui.</p> |
| <p>CPR1642 22. Nijn parani wesi tähän päiwän asti Elisan sanan jälken jonga hän puhui.</p> | |
| <p>MLV19 22 So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.</p> | <p>KJV 22. So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.</p> |
| <p>Luther1912 22. Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag nach dem Wort Elisas, das er redete.</p> | <p>RV'1862 22. Y fueron sanas las aguas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.</p> | |
| <p>FI33/38 23. Sieltä hän meni Beeteliin, ja hänen käydessään tietä tuli pieniä poikasia kaupungista, ja ne pilkkasivat häntä ja sanoivat hänelle: Tule ylös, kaljupää, tule ylös, kaljupää!</p> | <p>Biblia1776 23. Ja hän meni sieltä ylös Beteliin, ja hänen mennessänsä tiellä, tulivat pienet pojat kaupungista ja pilkkasivat häntä, sanoen hänelle: tule ylös paljaspää, tule ylös paljaspää!</p> |
| <p>CPR1642 23. JA hän meni sieldä BethElijn ja hänen mennesäns tiellä tulit pienet pojat Caupungist ja pilckaisit händä sanoden: tule ylös paljas pää tule ylös paljas pää.</p> | |

- MLV19 23 And he went up from there to Bethel. And as he was going up by the way, there came out young lads out of the city and mocked him and said to him, Go up, you baldheaded; go up, you baldheaded.
- Luther1912 23. Und er ging hinauf gen Beth-El. Und als er auf dem Wege hinanging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus und spotteten sein und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!
- RuSV1876 23 И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!
- FI33/38 24. Ja kun hän kääntyi ja näki heidät, kirosi hän heidät Herran nimeen. Silloin tuli metsästä kaksi karhua ja raateli neljäkymmentä kaksi poikaa kuoliaaksi.
- CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens ja cuin hän heidän näki kirois hän heitä HERran nimeen. Nijn tuli caxi carhua medzästä ja repelit caxi poica wijdettäkyymmendä cuoliaksi.
- MLV19 24 And he looked behind him and saw them
- KJV 23. And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.
- RV'1862 23. Después subió de allí a Betel: y subiendo por el camino, salieron los muchachos de la ciudad burlando de él, y diciéndole: Calvo, sube, calvo, sube.
- Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä, ja kuin hän heidät näki, kirosi hän heitä Herran nimeen. Niin tuli kaksi karhua metsästä ja repeli heistä kaksi poikaa viidettäkymmentä kuoliaaksi.
- KJV 24. And he turned back, and looked on them,

and cursed them in the name of Jehovah. And there came out two female-bears out of the wood and tore forty-two lads of them.

Luther¹⁹¹² 24. Und er wandte sich um; und da er sie sah, fluchte er ihnen im Namen des HERRN. Da kamen zwei Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zweiundvierzig.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.

FI33/38 25. Sieltä hän meni Karmel-vuorelle ja palasi sieltä Samariaan.

CPR¹⁶⁴² 25. Sieldä hän meni Carmelin wuorelle ja sijtte palais sieldä Samariaan.

MLV¹⁹ 25 And he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

Luther¹⁹¹² 25. Von da ging er auf den Berg Karmel und kehrte um von da gen Samaria.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.

and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

RV'¹⁸⁶² 24. Y él mirando atrás, viólos y maldíjolos en el nombre de Jehová: y salieron dos osas del monte, y despedazaron de ellos cuarenta y dos muchachos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Sieltä hän meni Karmelin vuorelle, ja palasi sieltä sitten Samariaan.

KJV 25. And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

RV'¹⁸⁶² 25. De allí fué al monte de Carmelo, y de allí volvió a Samaria.

3 luku

Jooram Israelin kuninkaana. Hänen ja Joosafatin sotaretki Mooabiin. Elisan ennustus.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Jooram, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta. | Biblia1776 | 1. Niin Joram Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa kahdeksantenatoistakymmenentenä Josaphatin Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi kaksitoistakymmentä vuotta. |
| CPR1642 | 1. JOram Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias cahdexandenatoistakymmendenä Josaphatin Judan Cuningan wuonna ja hallidzi caxitoistakymmendä wuotta. | | |
| MLV19 | 1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah and reigned twelve years. | KJV | 1. Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years. |
| Luther1912 | 1. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im achtzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte zwölf Jahre. | RV'1862 | 1. Y JORAM, hijo de Acab, comenzó a reinar en Samaria sobre Israel el año diez y ocho de Josafat rey de Judá; y reinó doce años. |
| RuSV1876 | 1 Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал | | |

двенадцать лет,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä, sillä hän poisti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä oli teettänyt. | Biblia1776 | 2. Ja teki pahaa Herran edessä, vaan ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä; sillä hän hävitti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä tehnyt oli. |
| CPR1642 | 2. Ja teki paha HERran edes waan ei cuitengan nijncuin hänen Isäns ja äitins: sillä hän häwitti Baalin padzat jotca hänen Isäns tehnyt oli. | | |
| MLV19 | 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, but not like his father and like his mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made. | KJV | 2. And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made. |
| Luther1912 | 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel; doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er tat weg die Säule Baals, die sein Vater machen ließ. | RV'1862 | 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, aunque no como su padre y su madre; porque quitó las estatuas de Baal, que su padre había hecho. |
| RuSV1876 | 2 и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его; | | |
| FI33/38 | 3. Kuitenkin hän riippui kiinni Jerobeamin, Nebatin pojan, synnissä, jolla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; siitä hän ei luopunut. | Biblia1776 | 3. Mutta kuitenkin hän pysyi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; ei hän luopunut niistä. |

CPR1642 3. Mutta cuitengin hän pysyi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei luopunut niistä.

MLV19 3 Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he did not depart from there.

Luther1912 3. Aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RuSV1876 3 однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.

FI33/38 4. Meesa, Mooabin kuningas, omisti lammaslaumoja ja maksoi verona Israelin kuninkaalle satatuhatta karitsaa ja sadantuhannen oinaan villat.

CPR1642 4. MUTta Mesalla Moabiterein Cuningalla oli paljo lambaita ja hän andoi Israelin Cuningalle weron sata tuhatta caridzata ja satatuhatta oinasta willoinens.

MLV19 4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder. And he rendered to the King of Israel

KJV 3. Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

RV'1862 3. Mas llegóse a los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel; y no se apartó de ellos.

Biblia1776 4. Mutta Mesalla Moabilaisten kuninkaalla oli paljo lampaita, ja hän antoi Israelin kuninkaalle veron, satatuhatta karitsaa ja satatuhatta oinasta villoinensa.

KJV 4. And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of

the wool of a hundred thousand lambs and of a hundred thousand rams.

Luther1912 4. Mesa aber, der Moabiter König, hatte viele Schafe und zinste dem König Israels Wolle von hunderttausend Lämmern und hunderttausend Widdern.

RuSV1876 4 Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.

FI33/38 5. Mutta Ahabin kuoltua Mooabin kuningas luopui Israelin kuninkaasta.

CPR1642 5. Cosca Ahab oli cuollut luowui Moabiterein Cuningas Israelin Cuningast.

MLV19 5 But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the King of Israel.

Luther1912 5. Da aber Ahab tot war, fiel der Moabiter König ab vom König Israels.

RuSV1876 5 Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.

FI33/38 6. Siihen aikaan lähti kuningas Jooram Samariasta ja katsasti kaiken Israelin.

Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

RV'1862 4. Entónces Mesa rey de Moab era pastor, y pagaba al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellocinos.

Biblia1776 5. Kuin Ahab oli kuollut, luopui Moabilaisten kuningas Israelin kuninkaasta.

KJV 5. But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

RV'1862 5. Mas muerto Acab, el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

Biblia1776 6. Siihen aikaan läksi kuningas Joram Samariasta ja luki kaiken Israelin,

CPR1642 6. Sijhen aican läxi Cuningas Joram Samariast ja luki caiken Israelin.

MLV19 6 And king Jehoram went out of Samaria at that time and mustered all Israel.

Luther1912 6. Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria und ordnete das ganze Israel

RuSV1876 6 И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

KJV 6. And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

RV'1862 6. Y salió entónces de Samaria el rey Joram, y reconoció a todo Israel:

FI33/38 7. Ja hän meni ja lähetti Joosafatille Juudan kuninkaalle sanan: Mooabin kuningas on luopunut minusta. Lähdetkö minun kanssani sotaan Mooabia vastaan? Hän vastasi: Lähden; minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

Biblia1776 7. Ja meni ja lähetti Josaphatille Juudan kuninkaalle sanomaan: Moabilaisten kuningas on luopunut minusta, tuletkos sotimaan minun kanssani Moabilaisia vastaan? Hän sanoi: minä tulen, minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

CPR1642 7. Ja lähetti Josaphatille Judan Cuningalle sanoman: Moabiterein Cuningas on luopunut minusta tule sotiman minun cansani Moabitereitä wastan. Hän sanoi: minä tulen minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

- MLV19 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab to battle? And he said, I will go up. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.
- Luther1912 7. und sandte hin zu Josaphat, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen; komm mit mir, zu streiten wider die Moabiter! Er sprach: Ich will hinaufkommen; ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.
- RuSV1876 7 и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.
- FI33/38 8. Ja Joosafat kysyi: Mitä tietä meidän on sinne mentävä? Hän vastasi: Edomin erämaan tietä.
- CPR1642 8. Ja sanoï: cuta tietä meidän pitä sinne waeldaman? Hän wastais: Edomin corwen
- KJV 7. And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.
- RV'1862 7. Y fué, y envió a Josafat rey de Judá, diciendo: El rey de Moab se ha rebelado contra mí: ¿irás tú conmigo a la guerra contra Moab? Y él respondió: Si iré, porque como yo, así tú: y como mi pueblo, así también tu pueblo: como mis caballos, así también tus caballos.
- Biblia1776 8. Ja sanoï: mitä tietä meidän pitää sinne vaeltaman? Hän vastasi: Edomin korven tietä.

tietä.

- | | |
|--|--|
| MLV19 8 And he said, Which way will we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom. | KJV 8. And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom. |
| Luther1912 8. Und er sprach: Welchen Weg wollen wir hinaufziehen? Er sprach: Den Weg durch die Wüste Edom. | RV'1862 8. Y dijo: ¿Por qué camino iremos? Y él respondió: Por el camino del desierto de Idumea. |
| RuSV1876 8 И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской. | |
| FI33/38 9. Niin Israelin kuningas, Juudan kuningas ja Edomin kuningas lähtivät liikkeelle. Mutta kun he olivat kierrellen kulkeneet seitsemän päivän matkan eikä ollut vettä sotajoukolle eikä juhdille, jotka seurasivat heitä, | Biblia1776 9. Ja niin läksi Israelin kuningas ja Juudan kuningas ja Edomin kuningas. Ja koska he olivat vaeltaneet ympäri seitsemän päivän matkan, ja ei ollut vettä sotaväellä ja juhdilla, jotka heitä seurasivat, |
| CPR1642 9. JA nijn läxi Israelin Cuningas Judan Cuningas ja Edomin Cuningas. Ja cosca he olit waeldanet ymbäri seidzemen päiwän matcan ei ollut sotawäellä ja juhdilla jotca heidän cansans olit wettä. | |
| MLV19 9 So the King of Israel went and the king of Judah and the king of Edom. And they made a circuit of seven days' journey and there was no water for the army, nor for the beasts that | KJV 9. So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for |

followed them.

Luther1912 9. Also zog hin der König Israels, der König Juda's und der König Edoms. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war kein Wasser.

RuSV1876 9 И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и дляскота, который шел за ними.

FI33/38 10. sanoi Israelin kuningas: Voi, Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin!

CPR1642 10. Silloin sanoi Israelin Cuningas: woi cosca HERRa on cudzunut nämät oclme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 10 And the King of Israel said, Alas! For Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 10. Da sprach der König Israels: O wehe! der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 10 И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в

the cattle that followed them.

RV'1862 9. Y partióse el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Idumea: y como anduvieron rodeando por el desierto siete dias de camino, faltóles el agua para el ejército, y para las bestias, que los seguían.

Biblia1776 10. Niin sanoi Israelin kuningas: voi! Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

KJV 10. And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel dijo: ¡Ay! que ha llamado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

руку Моавы.

- FI33/38 11. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole ketään Herran profeettaa, kysyäksemme hänen kauttaan neuvoa Herralta? Silloin eräs Israelin kuninkaan palvelijoista vastasi ja sanoi: Täällä on Elisa, Saafatin poika, joka vuodatti vettä Elian käsille.
- CPR1642 11. Mutta Josaphat sanoi: ongo täsä yhtän HERRan Prophetata kysyäksem hänen cauttans neuwoa HERRalda. Silloin wastais yxi Israelin Cuningan palwelioist ja sanoi: täsä on Elisa Saphatin poica joca caasi wettä Elian kätten päälle.
- MLV19 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah, that we may inquire of Jehovah by him? And one of the King of Israel's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.
- Luther1912 11. Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des HERRN hier, daß wir den HERRN durch ihn ratfragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf
- Biblia1776 11. Mutta Josaphat sanoi: onko tässä yhtään Herran prophetaa, kysyäksemme hänen kauttansa neuvoa Herralta? Niin vastasi yksi Israelin kuninkaan palvelioista ja sanoi: tässä on Elisa Saphatin poika, joka kaasi vettä Elian kätten päälle.
- KJV 11. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.
- RV'1862 11. Mas Josafat dijo: ¿No hay aquí profeta de Jehová, para que consultemos a Jehová por él? Y uno de los siervos del rey de Israel respondió, y dijo: Aquí está Eliseo, hijo de Safat, que daba agua a manos a Elías.

die Hände goß.

RuSV1876 11 И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам спросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.

FI33/38 12. Joosafat sanoi: Hänellä on Herran sana. Niin Israelin kuningas, Joosafat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 12. Josaphat sanoi: hänen tykönänsä on Herran sana. Ja Israelin kuningas, ja Josaphat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

CPR1642 12. Josaphat sanoi: hänen tykönäns on HERran sana. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat ja Edomin Cuningas menit hänen tygöns.

MLV19 12 And Jehoshaphat said, The word of Jehovah is with him. So the King of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

KJV 12. And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

Luther1912 12. Josaphat sprach: Des HERRN Wort ist bei ihm. Also zogen sie zu ihm hinab der König Israels und Josaphat und der König Edoms.

RV'1862 12. Y Josafat dijo: Este tendrá palabra de Jehová. Y descendieron a él el rey de Israel, y Josafat, y el rey de Idumea,

RuSV1876 12 И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.

FI33/38 13. Ja Elisa sanoi Israelin kuninkaalle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi? Mene isäsi ja äitisi profeettain tykö. Israelin kuningas sanoi hänelle: Ei niin! Sillä Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin.

CPR1642 13. Silloin sanoi Elisa Israelin Cuningalle: mitä sinun on minun cansan tekemist? mene pois sinun Isäs Prophetain tygö ja sinun äitis Prophetain tygö. Israelin Cuningas sanoi hänelle: Ei sillä HERra on cudzunut nämät colme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 13 And Elisha said to the King of Israel, What have I to do with you? You get to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the King of Israel said to him, No, for Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 13. Elisa aber sprach zum König Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter! Der König Israels sprach zu ihm: Nein! denn der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der

Biblia1776 13. Niin sanoi Elisa Israelin kuninkaalle: mitä sinun on minun kanssani? mene pois isäs prophetain tykö ja äitis prophetain tykö! Israelin kuningas sanoi hänelle: ei, sillä Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

KJV 13. And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

RV'1862 13. Entonces Eliseo dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo contigo? Vé a los profetas de tu padre, y a los profetas de tu madre. Y el rey de Israel le respondió: No así: porque ha juntado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 13 И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойдй к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

FI33/38 14. Elisa sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison: jollen tahtoisi tehdä Joosafatille, Juudan kuninkaalle, mieliksi, niin minä tosiaankaan en katsoisi sinuun enkä huomaisi sinua.

CPR1642 14. Elisa sanoi: nijn totta kuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison jollen minä cadzois Josaphati Judan Cuningast en minä cadzatais sinun päälles engä tottelis sinua.

MLV19 14 And Elisha said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

Luther1912 14. Elisa sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda's, ansähe, ich wollte

Biblia1776 14. Elisa sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison, jollen minä katsoisi Josaphatia Juudan kuningasta, en minä katsahtaisi sinun päälles enkä tottelisi sinua.

KJV 14. And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

RV'1862 14. Y Eliseo dijo: Vive Jehová de los ejércitos en cuya presencia estoy, que sino tuviese respeto al rostro de Josafat rey de Judá, no

dich nicht ansehen noch achten.

mirara a tí, ni te viera.

RuSV1876 14 И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;

FI33/38 15. Mutta tuokaa minulle nyt kanteleensoittaja. Ja kun kanteleensoittaja soitti, niin Herran käsi laskeutui hänen päällensä,

Biblia1776 15. Niin tuokaat nyt minulle kanteleensoittaja! Ja kuin soittaja soitti, tuli Herran käsi hänen päällensä;

CPR1642 15. Tuocat minulle candelen soittaja: ja cosca soittaja soitti tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 15 But now bring me a minstrel. And it happened, when the minstrel played, that the hand of Jehovah came upon him.

KJV 15. But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

Luther1912 15. So bringet mir nun einen Spielmann! Und da der Spielmann auf den Saiten spielte, kam die Hand des HERRN auf ihn,

RV'1862 15. Mas ahora traédme un tañedor. Y tañendo el tañedor, la mano de Jehová fué sobre él,

RuSV1876 15 теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслях, тогдарука Господня коснулась Елисея,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Näin sanoo Herra: Tehkää tämä laakso kuoppia täyteen.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: tehkää kuoppia sinne ja tänne tähän ojaan!

CPR1642 16. Ja hän sanoi: näitä sano HERra tehkät

cuoppia sinne ja tänne tähän ojaan:

- | | |
|---|---|
| MLV19 16 And he said, Jehovah says thus, Make this valley full of trenches. | KJV 16. And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches. |
| Luther1912 16. und er sprach: So spricht der HERR: Macht hier und da Gräben an diesem Bach! | RV'1862 16. Y dijo: Así dijo Jehová: Hacéd en este valle muchas acequias; |
| RuSV1876 16 и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами, | |
| FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Te ette tule näkemään tuulta ettekä sadetta, ja kuitenkin tämä laakso tulee vettä täyteen; ja te saatte juoda, sekä te että teidän karjanne ja juhtanne. | Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ei teidän pidä tuulta eikä sadetta näkemän, ja kuitenkin pitää oja vedellä täytettämän: ja teidän pitää juoman, ja teidän karjanne ja teidän juhtanne. |
| CPR1642 17. Sillä näin sano HERra: ei teidän pidä tuulda ja sadetta näkemän ja cuitengin pitä ojan wettä täynnä oleman nijn että te ja teidän Canssan ja teidän juhtan saawat juoda. | |
| MLV19 17 For Jehovah says thus, You* will not see wind, neither will you* see rain, yet that valley will be filled with water and you* will drink, both you* and your* cattle and your* beasts. | KJV 17. For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts. |
| Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und | RV'1862 17. Porque Jehová ha dicho así: No veréis viento, ni veréis lluvia, y este valle será lleno de agua, y beberéis vosotros, y vuestras |

euer Gesinde und euer Vieh trinket.

bestias y vuestros ganados.

RuSV1876 17 ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;

Biblia1776 18. Ja tämä on vähä Herran edessä; sillä hän antaa myös Moabilaiset teidän käsiinne;

FI33/38 18. Mutta tämä on Herran silmissä pieni asia: hän antaa Mooabin teidän käsiinne,

CPR1642 18. Vielä sijttengin tämä on yxi pieni asia HERran edes waan hän anda myös Moabiterit teidän käsijn.

KJV 18. And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

MLV19 18 And this is but a light thing in the sight of Jehovah. He will also deliver the Moabites into your* hand.

Luther1912 18. Dazu ist das ein Geringes vor dem HERRN; er wird auch die Moabiter in eure Hände geben,

RV'1862 18. Y esto es cosa ligera en los ojos de Jehová: dará también a los Moabitas en vuestras manos.

RuSV1876 18 но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в руки ваши,

Biblia1776 19. Niin että te lyötte kaikki vahvat kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, ja te kaadatte kaikki hyvät puut ja tukitsette kaikki vesilähteet, ja te turmelette kaikki hyvät pellot kivillä.

FI33/38 19. ja niin te valloitate kaikki varustetut kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, kaadatte kaikki hedelmäpuut, tukitte kaikki vesilähteet ja turmelette kivillä kaikki hyvät peltopalstat.

CPR1642 19. Nijn että te lyötte caicki wahwat
Caupungit ja caicki walitut Caupungit ja te
caadatte caicki hywät puut ja tukidzette caicki
wesilähtet ja turmelette caicki hywät pellot
kiwillä.

MLV19 19 And you* will kill* every fortified city and
every choice city and will fell every good tree
and stop all fountains of water and mar every
good piece of land with stones.

Luther1912 19. daß ihr schlagen werdet alle festen Städte
und alle auserwählten Städte und werdet
fällen alle guten Bäume und werdet
verstopfen alle Wasserbrunnen und werdet
allen guten Acker mit Steinen verderben.

RuSV1876 19 и вы поразите все города укрепленные и
все города главные, и все лучшие деревья
срубите, и все источники водные
запрудите, и все лучшие участки полевые
испортите камнями.

FI33/38 20. Ja katso, seuraavana aamuna, sinä
hetkenä, jona ruokauhri uhrataan, tuli vettä
Edomista päin, niin että maa tuli vettä
täyteen.

CPR1642 20. Ja amulla ruocauhrin ajalla cadzo silloin

KJV 19. And ye shall smite every fenced city, and
every choice city, and shall fell every good
tree, and stop all wells of water, and mar
every good piece of land with stones.

RV'1862 19. Y heriréis a toda ciudad fortalecida, y a
toda villa escogida, y todos buenos árboles
talaréis, y todas las fuentes de aguas
cegaréis, y toda tierra fértil destruiréis con
piedras.

Biblia1776 20. Ja tapahtui aamulla ruokauhrin ajalla,
katso, silloin tuli vesi Edomin tietä myöten, ja
maa täytettiin vedellä.

tuli wesi Edomin tietä myöden ja täytti maan wedellä.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 20 And it happened in the morning, about the time of offering the oblation, that, behold, there came water by the way of Edom and the country was filled with water.</p> | <p>KJV 20. And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.</p> |
| <p>Luther1912 20. Des Morgens aber, zur Zeit, da man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllte das Land mit Wasser.</p> | <p>RV'1862 20. Y aconteció, que por la mañana cuando se ofrece el sacrificio, he aquí, vinieron aguas de camino de Idumea, y la tierra fué llena de aguas.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Kun kaikki moabilaiset kuulivat, että kuninkaat olivat lähteneet sotaan heitä vastaan, kutsuttiin koolle kaikki miekkaan vyöttäytyvät ja myös vanhemmat miehet, ja he asettuivat rajalle.</p> | <p>Biblia1776 21. Kuin kaikki Moabilaiset kuulivat, että kuninkaat oli nousseet ylös sotimaan heitä vastaan, kutsuivat he kokoon kaikki, jotka itsensä ensin vyöllä vyöttivät, ja sitä vanhemmat, ja menivät rajoille.</p> |
| <p>CPR1642 21. COsca caicki Moabiterit cuulit että Cuningat olit mennet sotiman heitä watan cudzuit he cocoon caicki miehet jotca olit ijälliset sotaan ja sen ylidzen ja menit rajoillen.</p> | |
| <p>MLV19 21 Now when all the Moabites heard that the</p> | <p>KJV 21. And when all the Moabites heard that the</p> |

kings came up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armor and upward and stood on the border.

Luther¹⁹¹² 21. Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige heraufzogen, wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und darüber waren, und traten an die Grenze.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все, начиная от носящего пояс и старше, истали на границе.

FI33/38 22. Mutta varhain aamulla, kun aurinko nousi ja paistoi veteen, näkivät moabilaiset, että vesi heidän edessään oli punaista kuin veri.

CPR¹⁶⁴² 22. Mutta cosca he amulla warhain nousit ja Auringo nousi weden ylidze nijn näit Moabiterit että wesi oli heitä wastan punainen nijncuin weri.

MLV¹⁹ 22 And they rose up early in the morning and the sun shone upon the water and the Moabites saw the water opposite them as red as blood.

kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

RV¹⁸⁶² 21. Y todos los de Moab, como oyeron que los reyes subían a pelear contra ellos, juntáronse desde todos los que ceñían talabarte arriba, y pusiéronse a los términos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta kuin he aamulla varhain nousivat, ja aurinko nousi veden yli, niin näkivät Moabilaiset, että vesi oli heitä vastaan punainen niinkuin veri,

KJV 22. And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

- Luther1912 22. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten und die Sonne aufging über dem Gewässer, deuchte die Moabiter das Gewässer ihnen gegenüber rot zu sein wie Blut;
- RuSV1876 22 Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь.
- FI33/38 23. Ja he sanoivat: Se on verta; varmaan kuninkaat ovat joutuneet taisteluun keskenään ja surmanneet toisensa. Ja nyt saaliin ryöstöön, Mooab!
- CPR1642 23. Ja sanoit: se on weri Cuningat owat tapellet keskenäns miecalla ja yxi on lyönyt toisen cuoliaksi nyt sijs Moab mene saalille.
- MLV19 23 And they said, This is blood. The kings are surely destroyed and they have struck each man his fellow. Now therefore, Moab, to the spoil.
- Luther1912 23. und sie sprachen: Es ist Blut! Die Könige haben sich mit dem Schwert verderbt, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, mache dich nun auf zur Ausbeute!
- RuSV1876 23 И сказали они: это кровь; сразились цари
- RV'1862 22. Y como se levantaron por la mañana, y el sol salió sobre las aguas, vieron los de Moab desde léjos las aguas bermejas como sangre.
- Biblia1776 23. Ja sanoivat: se on veri; kuninkaat ovat tapelleet keskenänsä, ja yksi on lyönyt toisen kuoliaaksi: nyt siis, Moab, mene saaliille!
- KJV 23. And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.
- RV'1862 23. Y dijeron: Sangre es esta de espada. Los reyes se han revuelto, y cada uno ha muerto a su compañero. Ahora pues, a la presa Moab.

между собою и истребили друг друга;
теперь на добычу, Моав!

- FI33/38 24. Mutta kun he tulivat Israelin leiriin, nousivat israelilaiset ja voittivat moobilaiset, niin että nämä pakenivat heitä. Ja he hyökkäsivät maahan ja voittivat uudelleen moobilaiset.
- CPR1642 24. Mutta cosca he tulit Israelin leirijn nousi Israel ja löi Moabitereit ja ne pakenit heitä mutta he tulit sisälle ja löit Moabin.
- MLV19 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and killed* the Moabites, so that they fled before them and they went forward into the land slaying the Moabites.
- Luther1912 24. Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlug die Moabiter; und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein und schlugen Moab.
- RuSV1876 24 И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.
- Biblia1776 24. Mutta kuin he tulivat Israelin leiriin, niin nousi Israel ja löi Moabilaisia; ja ne pakenivat heidän edellensä; mutta he kiiruhtivat ja löivät Moabin,
- KJV 24. And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.
- RV'1862 24. Y como llegaron al campo de Israel, levantáronse los Israelitas, e hirieron a los de Moab, los cuales huyeron delante de ellos, e hiriéronlos: e hirieron a los de Moab.

- FI33/38 25. Ja he hävittivät kaupungit, kaikille hyville peltopalstoille heitti kukin heistä kiven, täyttäen ne; he tukkivat kaikki vesilähteet ja kaatoivat kaikki hedelmäpuut, niin että ainoastaan Kiir-Haresetissa jäivät kivet paikoilleen. Ja linkomiehet piirittivät kaupungin ja ampuivat sitä.
- CPR1642 25. Cukistit Caupungin ja idzecukin heitti kiwens caickin hywijn peldoin ja täytit ne ja tukidzit caicki wesilähtet ja caasit caicki hywät puut siihenasti cuin Kirharasethijn waiwoin kiwiä jäit ja he pijritit sen lingoilla ja löit hänen.
- MLV19 25 And they beat down the cities. And on every good piece of land they cast every man his stone and filled it. And they stopped all the fountains of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth (only) they left the stones of it. However the slingers went about it and killed* it.
- Luther1912 25. Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle guten Äcker und machten sie voll und verstopften die Wasserbrunnen und fällten alle guten Bäume, bis daß nur die Steine von Kir-Hareseth übrigblieben; und es umgaben die
- Biblia1776 25. Ja kukistivat kaupungit, ja itsekukin heitti kivensä kaikkiin hyviin peltoihin ja täyttivät ne, ja tukitsivat kaikki vesilähteet, ja kaasivat kaikki hyvät puut, siihenasti että he ainoasti Hasaretin muuriin kiviä jättivät; ja he piirittivät sen lingoilla ja löivät sen.
- KJV 25. And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.
- RV'1862 25. Y asolaron las ciudades, y en todas las heredades fértiles echó cada uno su piedra, e hinchieronlas, y taparon todas las fuentes de las aguas, y derribaron todos los buenos árboles, hasta que en Kirjareset solamente dejaron sus piedras, porque los honderos la

Stadt die Schleuderer und warfen auf sie.

cercaron, y la hirieron.

RuSV1876 25 И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все деревья лучшие срубили, так что оставались только каменя в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его.

FI33/38 26. Kun Mooabin kuningas näki joutuvansa tappiolle taistelussa, otti hän mukaansa seitsemänsataa miekkamiestä murtautuakseen Edomin kuninkaan luo; mutta he eivät voineet.

Biblia1776 26. Kuin Moabilaisten kuningas näki sodan olevan ylen väkevän itsiänsä vastaan, otti hän seitsemänsataa miestä tykönsä, jotka vetivät miekan ulos, karataksensa Edomin kuninkaan päälle; vaan ei he voineet.

CPR1642 26. Cosca Moabiterein Cuningas näki sodan olewan ylön wäkewän händä wastan otti hän seidzemen sata miestä tygöns jotca wedit miecan ulos carataxens Edomin Cuningan päälle waan ei he woinet.

MLV19 26 And when the king of Moab saw that the battle was too hard for him, he took with him seven hundred men that drew sword to break through to the king of Edom, but they could not.

KJV 26. And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

Luther1912 26. Da aber der Moabiter König sah, daß ihm

RV'1862 26. Y cuando el rey de Moab vió que la

der Streit zu stark war, nahm er siebenhundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, durchzubrechen wider den König Edoms; aber sie konnten nicht.

RuSV1876 26 И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.

FI33/38 27. Niin hän otti poikansa, esikoisensa, joka oli tuleva kuninkaaksi hänen sijaansa, ja uhraisi hänet polttouhriksi muurilla. Silloin suuri viha kohtasi Israelia, niin että he lähtivät sieltä ja palasivat omaan maahansa.

CPR1642 27. Silloin otti hän hänen ensimmäisen poicans joca hänen siaans piti Cuningaxi tuleman ja uhrais sen polttouhrixi muurin päälle. Silloin tuli Israel sangen wihaisexi nijn että he menit pois hänen tyköäns ja palaisit omalle maallens.

MLV19 27 Then he took his eldest son who should have reigned instead of him and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great wrath against Israel and they

batalla le vencía, tomó consigo setecientos varones, que sacaban espada, para romper contra el rey de Idumea, mas no pudieron.

Biblia1776 27. Niin otti hän ensimmäisen poikansa, joka hänen siaansa piti kuninkaaksi tuleman, ja uhraisi sen polttouhriksi muurin päällä. Silloin tuli Israel sangen vihaiseksi, niin että he menivät pois hänen tyköänsä ja palasivat omalle maallensa.

KJV 27. Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they

departed from him and returned to their own land.

Luther1912 27. Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seiner Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da kam ein großer Zorn über Israel, daß sie von ihm abzogen und kehrten wieder in ihr Land.

RuSV1876 27 И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всеожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.

4 luku

Lesken öljy. Suunemilainen vaimo ja hänen poikansa.
"Padassa on kuolema" Sata miestä ravitaan.

FI33/38 1. Eräs nainen, profeetanoppilaan vaimo, huusi Elisalle sanoen: Minun mieheni, sinun palvelijasi, kuoli, ja sinä tiedät, että palvelijasi oli herraapelkääväinen mies. Nyt velkoja tulee ottamaan minun molemmat poikani orjikseen.

CPR1642 1. JA yxi waimo nijstä Prophetain poicain

departed from him, and returned to their own land.

RV'1862 27. Entonces arrebató a su primogénito, que había de reinar en su lugar, y sacrificóle en holocausto sobre el muro, y hubo grande enojo en Israel, y retiráronse de él, y volviéronse a su tierra.

Biblia1776 1. Ja yksi vaimo prophetain poikain emäntiä huusi Elisan tykö ja sanoi: sinun palvelias minun mieheni kuoli: niin sinä tiedät sen, että sinun palvelias pelkäsi Herraa: nyt tuli velkamies, ja tahtoo ottaa kaksi minun poikaani orjaksensa.

emännistä huusi Elisan tygö ja sanoi: sinun palwelias minun miehen cuoli. Nijn sinä tiedät sen että sinun palwelias pelkäis HERra. Nyt tuli welcamies ja tahto otta molemmat minun lapseni orjaxens.

MLV19 1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead and you know that your servant feared Jehovah and the creditor has come to take my two children to him to be bondmen.

Luther1912 1. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den HERRN fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu leibeigenen Knechten.

RuSV1876 1 Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа;теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

FI33/38 2. Elisa sanoi hänelle: Mitä minä voin tehdä

KJV 1. Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

RV'1862 1. UNA mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido es muerto: y tú sabes que tu siervo era temeroso de Jehová: y ha venido el acreedor para tomarse dos hijos míos por siervos.

Biblia1776 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitää

sinun hyväksesi? Sano minulle, mitä sinulla on talossasi. Hän vastasi: Palvelijattarellasi ei ole talossa muuta kuin öljyä sen verran, kuin minä tarvitsen voidellakseni itseäni.

tekemän sinulle? sano minulle, mitä sinun huoneessas on? Hän sanoi: sinun piiallas ei ole muuta mitään kuin yksi öljyastia.

CPR1642 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitää tekemän sinulle? sano minulle mitä sinun huonesas on? Hän sanoi: sinun palckapijcallas ei ole muuta mitän kuin yksi öljyastia.

MLV19 2 And Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what have you in the house? And she said, Your handmaid has not anything in the house except a pot of oil.

KJV 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

Luther1912 2. Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir tun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Ölkrug.

RV'1862 2. Y Eliseo le dijo: ¿Qué te haré yo? declárame que tienes en casa. Y ella dijo: Tu sierva ninguna cosa tiene en casa, sino una botija de aceite.

RuSV1876 2 И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебя в доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.

FI33/38 3. Silloin hän sanoi: Mene ja lainaa itsellesi astioita kylästä, kaikilta naapureiltasi, tyhjiä astioita, tarpeeksi paljon.

Biblia1776 3. Hän sanoi: mene ja ano koko kyläkunnaltas astioita, tyhjiä astioita niin monta kuin saat,

CPR1642 3. Hän sanoi: mene ja ano coco sinun

kyläcunnaldas tyhjiä astioita nijn monda cuins saat.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 3 Then he said, Go, borrow for you vessels abroad from all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few. | KJV | 3. Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few. |
| Luther1912 | 3. Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig, | RV'1862 | 3. Y él le dijo: Vé, y demándate vasos emprestados de todos tus vecinos, vasos vacíos, no pocos. |
| RuSV1876 | 3 И сказал он: пойдѣ, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало, | | |
| FI33/38 | 4. Mene sitten sisään, sulje ovi jälkeesi ja poikiesi jälkeen ja kaada kaikkiin niihin astioihin. Ja aina kun astia on täysi, nosta se syrjään. | Biblia1776 | 4. Ja mene sisälle, ja sulje ovi sinun ja sinun poikais perään, ja kaada jokaiseen niihin astioihin: ja koskas olet ne täyttänyt, niin anna ne ottaa pois. |
| CPR1642 | 4. Ja mene sisälle ja sulje owi sinun ja sinun poicais perän ja caada jocaidzeen niihin astioin ja coscas olet täyttänyt heidän nijn anna ne otta pois. | | |
| MLV19 | 4 And you will go in and shut the door upon you and upon your sons and pour out into all those vessels and you will set aside what is full. | KJV | 4. And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full. |

Luther1912 4. und gehe hinein und schlieÙe die Tür zu hinter dir und deinen Söhnen und gieÙ in alle GefäÙe; und wenn du sie gefüllt hast, so gib sie hin.

RuSV1876 4 и пойдй, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай вовсе эти сосуды; полные отставляй.

FI33/38 5. Niin hän meni pois hänen tyköänsä ja sulki oven jälkeensä ja poikiensa jälkeen. Nämä toivat sitten hänelle astiat, ja hän kaatoi niihin.

CPR1642 5. Hän meni pois hänen tyköns sulki owen jälkensä ynnä poicains cansa ja cannoit astiat äitins eteen ja hän caasi niihin.

MLV19 5 So she went from him and shut the door upon her and upon her sons. They brought (the vessels) to her and she poured out.

Luther1912 5. Sie ging hin und schloÙ die Tür zu hinter sich und ihren Söhnen; die brachten ihr die GefäÙe zu, so goÙ sie ein.

RuSV1876 5 И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.

RV'1862 4. Y entra y cierra la puerta tras tí, y tras tus hijos: y echa en todos los vasos, y en estando uno lleno, pónlo a parte.

Biblia1776 5. Hän meni pois hänen tyköänsä, sulki oven jälkeensä ja poikainsa jälkeen. He kantoivat astiat hänen eteensä, ja hän kaasi niihin.

KJV 5. So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

RV'1862 5. Y partió la mujer de él, y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos, y ellos le llegaban los vasos, y ella echaba del aceite.

- FI33/38 6. Ja kun astiat olivat täynnä, sanoi hän pojallensa: Tuo minulle vielä yksi astia. Mutta hän vastasi hänelle: Ei ole enää astiata. Silloin öljy tyrehtyi.
- CPR1642 6. Ja kuin astiat olivat täytetyt sanoi hän pojallens: tuo minun vielä yxi astia. Hän sanoi: ei ole täällä enä astiata nijn öljy seisatti.
- MLV19 6 And it happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. And he said to her, There is no more a vessel. And the oil halted.
- Luther1912 6. Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her! Er sprach: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Öl.
- RuSV1876 6 Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне ещесосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.
- FI33/38 7. Ja hän meni ja kertoi sen Jumalan miehelle. Tämä sanoi: Mene ja myy öljy ja maksa velkasi. Sinä ja poikasi elätte siitä, mikä jää jäljelle.
- CPR1642 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen sille Jumalan
- Biblia1776 6. Ja kuin astiat olivat täytetyt, sanoi hän pojallensa: tuo minulle vielä astia. Hän sanoi hänelle: ei ole täällä enää astiaa; niin öljy seisahti.
- KJV 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.
- RV'1862 6. Y como los vasos fueron llenos, dijo a su hijo: Llégame aun otro vaso. Y él dijo: No hay más vasos. Entonces el aceite cesó.
- Biblia1776 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen Jumalan miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy, ja maksa velkamiehes; mutta sinä ja sinun poikas eläkääät jääneestä.

miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy ja maxa welcamiehelles mutta sinä ja sinun poicas eläkät sijtä jänest.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil and pay your debt and live you and your sons from the rest. | KJV | 7. Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest. |
| Luther1912 | 7. Und sie ging hin und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Öl und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem übrigen. | RV'1862 | 7. Y ella vino, y díjolo al varón de Dios; el cual le dijo: Vé, y vende este aceite, y paga a tus acreedores: y tú y tus hijos vivid de lo que quedare. |
| RuSV1876 | 7 И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойдн, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тембудешь жить с сыновьями твоими. | | |
| FI33/38 | 8. Eräänä päivänä Elisa meni Suunemiin, ja siellä oli arvossa pidetty vaimo, joka vaati häntä aterioimaan. Ja niin usein kuin hän kulki sen kautta, poikkesi hän sinne aterioimaan. | Biblia1776 | 8. Ja se tapahtui siihen aikaan, että Elisa meni Sunemiin, ja siellä oli varallinen vaimo, joka vaati häntä syömään tykönänsä. Ja niin usein kuin hän sen kautta vaelsi, poikkesi hän sinne syömään leipää. |
| CPR1642 | 8. JA se tapahdui sijhen aican että Elisa meni Sunemijn ja siellä oli cuuluisa vaimo joca händä holhois nijn että hän söi hänen tykönäns ja nijn usein cuin hän sen cautta | | |

waelsi poickeis hän sinne syömän.

- MLV19 8 And it fell on a day that Elisha passed to Shunem where there was a prominent woman. And she constrained him to eat bread. And so it was, that as often as he passed by he turned in there to eat bread.
- Luther1912 8. Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Dasselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und so oft er daselbst durchzog, kehrte er zu ihr ein und aß bei ihr.
- RuSV1876 8 В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.
- FI33/38 9. Niin vaimo sanoi miehellsä: Katso, minä olen huomannut, että hän, joka aina kulkee meidän kauttamme, on pyhä Jumalan mies.
- CPR1642 9. Ja hän sanoi miehells: cadzo minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olewan pyhän joca täsä aina waelda.
- MLV19 9 And she said to her husband, Behold now, I
- KJV 8. And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.
- RV'1862 8. Aconteció también, que un día Eliseo pasaba por Suna: y había allí una mujer principal, la cual le constriñó a que comiese del pan: y así cuando pasaba por allí, veníase a su casa a comer del pan.
- Biblia1776 9. Ja hän sanoi miehellsä: katso, minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olevan pyhän, joka tässä meidän kauttamme aina vaeltaa:
- KJV 9. And she said unto her husband, Behold

perceive that this is a holy man of God who passes by us continually.

Luther1912 9. Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgeht.

RuSV1876 9 И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

FI33/38 10. Muurauttakaamme pieni ylistammio ja pankkaamme hänelle sinne vuode, pöytä, tuoli ja lamppu, niin että hän tullessaan meidän luoksemme voi vetäytyä sinne.

CPR1642 10. Tehkäm sijs tähän wähä ylistupa ja pangam hänelle sinne yxi wähä vuode pöytä istuin ja kynttiläjalka että hän siellä olis cosca hän meidän tygöm tule.

MLV19 10 I beseech you, let us make a little chamber on the wall. And let us set a bed for him there and a table and a seat and a lamp-stand. And it will be, when he comes to us, that he will turn in there.

Luther1912 10. Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hineinsetzen, auf daß er, wenn er zu

now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

RV'1862 9. Y ella dijo a su marido: He aquí, ahora yo entiendo que este, que siempre pasa por nuestra casa, es varón de Dios santo.

Biblia1776 10. Tehkäämme siis tähän ylistupa, ja pankkaamme hänelle sinne vuode, pöytä, istuin ja kynttiläjalka, että hän sinne menis, kuin hän meidän tykömme tulee.

KJV 10. Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

RV'1862 10. Yo te ruego que hagamos una pequeña cámara de paredes, y pongamos en ella cama, y mesa, y silla, y candelero, para que

uns kommt, dahin sich tue.

cuando viniere a nuestra casa, se recoja en ella.

RuSV1876 10 сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель, и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.

Biblia1776 11. Niin tapahtui siihen aikaan, että hän tuli sinne; ja hän meni ylistupaan ja makasi siellä.

FI33/38 11. Eräänä päivänä hän sitten tuli sinne, poikkesi ylistupaan ja meni sinne maata.

CPR1642 11. Nlin tapahtui siihen aikaan että hän tuli sinne ja meni ylistupaan lewätä ja macais siellä.

MLV19 11 And it fell on a day that he came there and he turned into the chamber and lay there.

KJV 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

Luther1912 11. Und es begab sich zu der Zeit, daß er hineinkam und legte sich oben in die Kammer und schlief darin

RV'1862 11. Y aconteció, que un día él vino por allí, y recogióse en aquella cámara, y durmío en ella.

RuSV1876 11 В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

FI33/38 12. Ja hän sanoi palvelijallensa Geehasille: Kutsu se suunemilainen vaimo. Ja hän kutsui tämän, ja hän astui hänen eteensä.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi palveliallensa Gehatsille: kutsu Sunemin vaimo tänne. Ja kuin hän oli kutsunut hänen, astui hän hänen eteensä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi palweliallens Gehazille: cudzu

Sunemin waimo tänne. Ja cosca hän oli
cudzunut hänen astui hän hänen eteens.

MLV19 12 And he said to Gehazi his servant, Call this
Shunammite. And when he had called her, she
stood before him.

Luther1912 12. und sprach zu seinem Diener Gehasi: Rufe
die Sunamitin! Und da er sie rief, trat sie vor
ihn.

RuSV1876 12 и сказал Гиезию, слуге своему: позови
эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала
пред ним.

KJV 12. And he said to Gehazi his servant, Call this
Shunammite. And when he had called her,
she stood before him.

RV'1862 12. Entónces dijo a Giezi su criado: Llama a
esta Sunamita. Y como él la llamó, ella
pareció delante de él.

FI33/38 13. Niin hän sanoi palvelijalle: Sano hänelle:
'Katso, sinä olet nähnyt kaiken tämän vaivan
meidän tähtemme. Voisinko minä tehdä
jotakin sinun hyväksesi? Onko sinulla jotakin
esitettävää kuninkaalle tai sotapäällikölle?'
Mutta hän vastasi: Minähän asun heimoni
keskellä.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi palweliallens: sano hänelle:
cadzo sinä olet tehnyt meille caiken tämän
palweluxen mitä minun pitä sinun tekemän?
ongon sinulla asiat Cuningan taicka
sodanpäämiehen tygö? Hän sanoi: minä asun
keskellä minun Canssani.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: sano hänelle:
katso, sinä olet tehnyt meille kaiken tämän
palveluksen, mitä minun pitää sinulle
tekemän? Onko sinulla asiaa kuninkaan
taikka sodanpäämiehen tykö? Hän sanoi:
minä asun keskellä minun kansaani.

- MLV19 13 And he said to him, Say now to her, Behold, you have been caring for us with all this care. What is to be done for you? Would you be spoken for to the king, or to the captain of the army? And she answered, I dwell among my own people.
- Luther1912 13. Er sprach zu ihm: Sage ihr: Siehe, du hast uns allen diesen Dienst getan; was soll ich dir tun? Hast du eine Sache an den König oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk.
- RuSV1876 13 И сказал ему: скажи ей: „вот, ты так заботишься о нас; что сделать бы тебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?" Она сказала: нет, среди своего народа я живу.
- FI33/38 14. Niin hän kysyi: Eikö siis voi tehdä mitään hänen hyväksensä? Geehasi vastasi: Voi kyllä: hänellä ei ole poikaa, ja hänen miehensä on vanha.
- CPR1642 14. Hän sanoi hänelle: mitäst sijs hänelle pitäis tehtämän? Gehazi sanoi: ei ole hänellä poica ja hänen miehens on wanha.
- KJV 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.
- RV'1862 13. Y él le dijo: Díle: He aquí, tú has estado solícita por nosotros en todo este cuidado: ¿qué quieres que haga por tí? ¿Has menester que hable por tí al rey, o al general del ejército? Y ella respondió: Yo habito en medio de mi pueblo.
- Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: mitästä siis hänelle pitäis tehtämän? Gehatsi sanoi: ei ole hänellä poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

- MLV19 14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.
- Luther1912 14. Er sprach: Was ist ihr denn zu tun? Gehazi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt.
- RuSV1876 14 И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.
- FI33/38 15. Hän sanoi: Kutsu hänet. Niin tämä kutsui hänet, ja hän astui ovelle.
- CPR1642 15. Hän sanoi: cudzu händä ja cosca hän meni händä cudzuman nijn hän tuli owis.
- MLV19 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.
- Luther1912 15. Er sprach: Rufe sie! Und da er sie rief, trat sie in die Tür.
- RuSV1876 15 И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.
- FI33/38 16. Ja Elisa sanoi: Tähän aikaan tulevana vuonna on sinulla poika sylissäsi. Hän vastasi: Ei, herrani; sinä Jumalan mies, älä petä
- KJV 14. And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.
- RV'1862 14. Y él dijo: ¿Qué pues haremos por ella? Y Giezi respondió: He aquí ella no tiene hijo, y su marido es viejo.
- Biblia1776 15. Hän sanoi: kutsu häntä; ja kuin hän meni häntä kutsumaan, niin hän tuli omissa.
- KJV 15. And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.
- RV'1862 15. Y él dijo: Llámala: y él la llamó: y ella se paró a la puerta.
- Biblia1776 16. Ja hän sanoi: tähän määrättyyn aikaan vuoden perästä pitää sinun syleilemän poikaa. Hän sanoi: ei, minun herrani, sinä

palvelijatartasi.

Jumalan mies, älä vääryttele piikas edessä!

CPR1642 16. Ja hän sanoi: tähän aican vuoden peräst pitä sinun syleilemän poica. Hän sanoi: ei minun Herran sinä Jumalan mies älä wääryttele sinun pijcas edes.

MLV19 16 And he said, At this season, when the time comes round, you will embrace a son. And she said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.

KJV 16. And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

Luther1912 16. Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes! lüge deiner Magd nicht!

RV'1862 16. Y él le dijo: A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No señor mío, varón de Dios, no hagas burla de tu sierva.

RuSV1876 16 И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

FI33/38 17. Mutta vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan seuraavana vuonna juuri sinä aikana, jonka Elisa oli hänelle sanonut.

Biblia1776 17. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan määrättyyn aikaan vuoden perästä, niinkuin Elisa oli hänelle sanonut.

CPR1642 17. Ja waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan siihen aican vuoden peräst nijncuin Elisa oli hänelle sanonut.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 17 And the woman conceived and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.
- Luther1912 17. Und die Frau ward schwanger und gebar einen Sohn um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.
- RuSV1876 17 И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.
- FI33/38 18. Kun poika oli kasvanut isoksi, meni hän eräänä päivänä isänsä tykö, joka oli leikkuuväen luona.
- CPR1642 18. JA cosca lapsi jo isoixi tuli nijn tapahdui että hän meni ulos Isäns ja elonleickaitten tygö.
- MLV19 18 And when the child was grown, it fell on a day that he went out to his father to the reapers.
- Luther1912 18. Da aber das Kind groß ward, begab sich's, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging
- RuSV1876 18 И подросток ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.
- KJV 17. And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.
- RV'1862 17. Y la mujer concibió, y parió un hijo a aquel mismo tiempo que Eliseo le había dicho, según el tiempo de la vida.
- Biblia1776 18. Ja kuin lapsi jo isoksi tuli, niin tapahtui, että hän meni ulos isänsä ja elonleikkaajain tykö.
- KJV 18. And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.
- RV'1862 18. Y como el niño fué grande aconteció, que un día salió a su padre a los segadores.

- FI33/38 19. Ja hän valitti isällensä: Voi minun päätäni, voi minun päätäni! Tämä sanoi palvelijalle: Kanna hänet äitinsä luo.
- CPR1642 19. Ja hän sanoi Isällens: woi minun päätäni minun päätäni. Ja hän sanoi palweliallens: canna händä äitins tygö.
- MLV19 19 And he said to his father, My head, my head. And he said to his servant, Carry him to his mother.
- Luther1912 19. und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knecht: Bringe ihn zu seiner Mutter!
- RuSV1876 19 И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.
- FI33/38 20. Niin palvelija otti hänet ja vei hänen äitinsä luo. Ja poika istui hänen polvillansa puolipäivään asti; sitten hän kuoli.
- CPR1642 20. Ja hän otti hänen ja wei äitins tygö ja hän pani hänen helmaans puolipäiwän asti nijn hän cuoli.
- MLV19 20 And when he had taken him and brought him to his mother, he sat on her knees till
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi isällensä: voi-minun päätäni, minun päätäni! Ja hän sanoi palveliallensa: kanna häntä äitinsä tykö!
- KJV 19. And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.
- RV'1862 19. Y dijo a su padre: Mi cabeza, mi cabeza. Y él dijo a un criado: Llévale a su madre.
- Biblia1776 20. Ja hän otti hänen ja vei äitinsä tykö; ja hän istui hänen helmassansa puolipäivään asti, ja kuoli.
- KJV 20. And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till

noon and then died.

Luther1912 20. Und er nahm ihn und brachte ihn zu seiner Mutter, und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er.

RuSV1876 20 И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у неедо полудня, и умер.

noon, and then died.

RV'1862 20. Y como él le tomó, y le trajo a su madre, estuvo sentado sobre sus rodillas hasta mediodía, y murióse.

FI33/38 21. Ja äiti meni ylös ja laski hänet Jumalan miehen vuoteeseen, sulki oven, niin että poika jäi yksin, ja lähti pois.

CPR1642 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen wuotelle läxi ulos ja sulki owen.

Biblia1776 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen vuoteelle, läksi ulos ja sulki oven,

MLV19 21 And she went up and laid him on the bed of the man of God and shut (the door) upon him and went out.

Luther1912 21. Und sie ging hinauf und legte ihn aufs Bett des Mannes Gottes, schloß zu und ging hinaus

RuSV1876 21 И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

KJV 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

RV'1862 21. Ella entonces subió, y púsole sobre la cama del varón de Dios: y cerró la puerta sobre él, y salió:

FI33/38 22. Sitten hän kutsui miehensä ja sanoi: Lähetä minulle palvelija ja aasintamma, niin minä riennän Jumalan miehen tykö ja tulen

Biblia1776 22. Ja kutsui miehensä ja sanoi: lähetä minun tyköni yksi palvelioista ja yksi aaseista, sillä minä menen Jumalan miehen tykö ja palajan.

heti takaisin.

CPR1642 22. Ja cudzui miehens ja sanoï lähetä minun tygöni yxi palwelioista ja Asi: sillä minä menen Jumalan miehen tygö ja palajan.

MLV19 22 And she called to her husband and said, I beseech you, send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of God and come again.

Luther1912 22. und rief ihren Mann und sprach: Sende mir der Knechte einen und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen.

RuSV1876 22 и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

FI33/38 23. Hän sanoï: Miksi menet hänen tykönsä tänä päivänä? Eihän nyt ole uusikuu eikä sapatti. Hän vastasi: Ole huoleti.

CPR1642 23. Ja hän sanoï: mixi sinä hänen tygönsä menet: sillä ei nyt ole usicuu taicka Sabbathi? hän sanoï: rauha.

MLV19 23 And he said, Why will you go to him today?

KJV 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

RV'1862 22. Y llamando a su marido, díjole: Ruégote que envíes conmigo a alguno de los criados, y una de las asnas, para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y vuelva.

Biblia1776 23. Ja hän sanoï: miksi sinä hänen tykönsä menet tänäpäpä, sillä ei nyt ole uusi kuu taikka sabbati? Hän sanoï: rauha.

KJV 23. And he said, Wherefore wilt thou go to

It is neither new moon nor Sabbath. And she said, It will be well.

Luther1912 23. Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbat. Sie sprach: Es ist gut.

RuSV1876 23 Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо.

FI33/38 24. Ja hän satuloi aasintamman ja sanoi palvelijallensa: Aja yhä eteenpäin äläkä keskeytä minun matkaani, ennenkuin sanon sinulle.

CPR1642 24. Ja hän satuloidzi Asin ja sanoi palweliallens: aja wahwast ja älä wijwytä minua matcalla nijncuin minä sanon sinulle.

MLV19 24 Then she saddled a donkey and said to her servant, Drive and go forward. Do not restrain my riding unless I bid you.

Luther1912 24. Und sie sattelte die Eselin und sprach zum Knecht: Treibe fort und säume nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage!

RuSV1876 24 И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

RV'1862 23. Y él dijo: ¿Para qué has de ir a él hoy? no es nueva luna ni sábado. Y ella respondió: Paz.

Biblia1776 24. Ja hän satuloitsi aasin ja sanoi palveliallensa: aja vahvasti, älä viivytä ajamasta, muutoin kuin minä sanon sinulle.

KJV 24. Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

RV'1862 24. E hizo enalbardar un asna, y dijo al mozo: Guia y anda, y no me hagas detener para que suba, sino cuando yo te lo dijere.

- FI33/38 25. Niin hän lähti ja tuli Jumalan miehen tykö Karmel-vuorelle. Kun Jumalan mies näki hänet kaukaa, sanoi hän palvelijalleen Geehasille: Katso, se on suunemilainen vaimo.
- Biblia1776 25. Ja niin hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tykö Karmelin vuorelle. Kuin Jumalan mies näki hänen tulevan, sanoi hän palveliallensa Gehatsille: katso, se on Sunemin vaimo.
- CPR1642 25. JA nijn hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tygö Carmelin vuorelle. Cosca Jumalan mies näki hänen tulewan sanoi hän palweliallens Gehazille: cadzo Sunemin waimo on täällä.
- MLV19 25 So she went and came to the man of God to Mount Carmel. And it happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite.
- KJV 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:
- Luther1912 25. Also zog sie hin und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Karmel. Als aber der Mann Gottes sie kommen sah, sprach er zu seinem Diener Gehasi: Siehe, die Sunamitin ist da!
- RV'1862 25. Y partiéndose vino al varón de Dios al monte del Carmelo, y cuando el varón de Dios la vió de léjos, dijo a su criado Giezi: He allí la Sunamita.
- RuSV1876 25 И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когдаувидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.

- FI33/38 26. Riennä nyt häntä vastaan ja kysy häneltä: 'Voitko sinä hyvin, voivatko miehesi ja poikasi hyvin?' Hän vastasi: Hyvin.
- CPR1642 26. Nijn juoxe nyt händä wastan ja kysy hänelle jos hän hänen miehens ja poicans owat rauhas? Hän wastais: rauhas.
- MLV19 26 I beseech you, run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.
- Luther1912 26. So laufe ihr nun entgegen und frage sie, ob's ihr und ihrem Mann und Sohn wohl gehe. Sie sprach: Wohl.
- RuSV1876 26 Побегу к ней навстречу и скажи ей: „здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?“ – Она сказала: здоровы.
- FI33/38 27. Tultuaan vuorelle Jumalan miehen tykö hän tarttui hänen jalkoihinsa. Niin Geehasi astui esiin työntääkseen hänet pois. Mutta Jumalan mies sanoi: Jätä hänet rauhaan, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on salannut sen minulta eikä ole ilmoittanut sitä
- Biblia1776 26. Niin juokse nyt häntä vastaan ja sano hänelle: oletkos rauhassa, ja sinun miehes ja sinun poikas? Hän vastasi: rauhassa.
- KJV 26. Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.
- RV'1862 26. Yo te ruego que vayas ahora corriendo a recibirla, y díle: ¿Tienes paz, y tu marido, y tu hijo? Y ella dijo: Paz.
- Biblia1776 27. Mutta kuin hän tuli vuorelle Jumalan miehen tykö, tarttui hän hänen jalkoihinsa. Ja Gehatsi meni sysäämään häntä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on minulta sen salannut ja ei ilmoittanut

minulle.

CPR1642 27. Mutta cosca hän tuli wuorelle Jumalan miehen tygö tartui hän hänen jalcoins. Ja Gehazi meni sysämän händä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla: sillä hänen sieluns on murhellinen ja HERra on minulda sen salannut ja ei ilmoittanut minulle.

minulle.

MLV19 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away, but the man of God said, Let her alone, for her soul is distressed within her and Jehovah has hid it from me and has not told me.

KJV 27. And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

Luther1912 27. Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehazi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie! denn ihre Seele ist betrübt, und der HERR hat mir's verborgen und nicht angezeigt.

RV'1862 27. Y ella vino al varón de Dios en el monte, y asió de sus piés, y llegó Giezi para quitarla: mas el varón de Dios le dijo: Déjala; porque su alma está en amargura, y Jehová me lo ha encubierto, y no me lo ha revelado.

RuSV1876 27 Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. И подошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

- FI33/38 28. Hän sanoi: Pyysinkö minä poikaa herraltani? Enkö sanonut: 'Älä uskottele minulle'?
- CPR1642 28. Hän sanoi: cosca minä anoin poica Herraldani engö minä sanonut ettei sinun pitänyt minua pettämän.
- MLV19 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? Did I not say, do not deceive me?
- Luther1912 28. Wann habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht du solltest mich nicht täuschen?
- RuSV1876 28 И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я: „не обманывай меня“?
- FI33/38 29. Silloin Elisa sanoi Geehasille: Vyötä kupees ja ota minun sauvani käteesi ja mene. Jos kohtaat jonkun, älä tervehdi häntä, ja jos joku tervehtii sinua, älä vastaa. Ja pane minun sauvani pojan kasvoille.
- CPR1642 29. Ja hän sanoi Gehazille: wyötä sinun cupes ja walmista idzes ja ota minun sauwan kätees ja mene matcaas (jos jocu sinun cohta nijn älä
- Biblia1776 28. Hän sanoi: anoinko minä poikaa minun herraltani? Enkö minä sanonut: älä minua petä!
- KJV 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?
- RV'1862 28. Y ella dijo: ¿Pedí yo hijo a mi señor? ¿No dije yo, que no burlases de mi?
- Biblia1776 29. Ja hän sanoi Gehatsille: vyötä sinun kupees ja ota minun sauvani kätees, ja mene matkaas: jos joku sinun kohta, niin älä tervehdi häntä, ja jos joku sinua tervehtii, niin älä vastaa häntä: ja laske minun sauvani pojan kasvoille.

terwetä händä ja jos jocu sinua terwettä nijn
älä wasta händä) ja laske minun sauwan
pojan caswoille.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand and go your way. If you meet any man, do not salute him and if any salute you, do not answer him again. And lay my staff upon the face of the child. | KJV | 29. Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child. |
| Luther1912 | 29. Er sprach zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßt dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz. | RV'1862 | 29. Entonces él dijo a Giezi: Ciñe tus lomos, y toma mi bordón en tu mano, y vé, y si alguno te encontrare, no le saludes, y si alguno te saludare, no le respondas. Y pondrás mi bordón sobre el rostro del niño. |
| RuSV1876 | 29 И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойдя; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка. | | |
| FI33/38 | 30. Mutta pojan äiti sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja Elisa nousi ja seurasi | Biblia1776 | 30. Mutta pojan äiti sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä päästä sinua. Niin hän nousi ja seurasi häntä. |

häntä.

CPR1642 30. Mutta pojan äiti sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä päästä sinua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

MLV19 30 And the mother of the child said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And he arose and followed her.

Luther1912 30. Die Mutter des Knaben aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach.

RuSV1876 30 И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.

FI33/38 31. Mutta Geehasi oli mennyt heidän edellänsä ja pannut sauvan pojan kasvoille, mutta tämä ei ääntänyt eikä kuullut. Niin hän tuli takaisin häntä vastaan ja kertoi hänelle sanoen: Poika ei herännyt.

CPR1642 31. Mutta Gehazi meni pois heidän edelläns ja laski sauvans pojan caswoille waan ei ollut eikä ändä eikä tundo. Nijn hän palais ja cohtais hänen ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poica herännyt.

KJV 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

RV'1862 30. Entónces dijo la madre del niño: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré.

Biblia1776 31. Mutta Gehatsi meni pois heidän edellänsä, ja laski sauvansa pojan kasvoille, vaan ei ollut ääntä eikä tuntoa. Niin hän palasi ja kohtasi hänen, ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poika herännyt.

- MLV19 31 And Gehazi passed on before them and laid the staff upon the face of the child, but there was neither voice, nor hearing. Therefore he returned to meet him and told him, saying, The child has not awakened.
- Luther1912 31. Gehasi aber ging vor ihnen hin und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihnen entgegen und zeigte ihm an und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht.
- RuSV1876 31 Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.
- FI33/38 32. Ja kun Elisa tuli huoneeseen, niin katso, poika makasi hänen vuoteessaan kuolleena.
- CPR1642 32. JA cuin Elisa tuli huoneseen cadzo poica macais cuolluna hänen wuotellans.
- MLV19 32 And when Elisha came into the house, behold, the child was dead and laid upon his bed.
- KJV 31. And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.
- RV'1862 31. Él entónces se levantó, y siguióla. Y Giezi había ido delante de ellos, y había puesto el bordón sobre el rostro del niño, mas ni tenía voz ni sentido, y así se había vuelto para encontrar a Eliseo, y declaróselo, diciendo: El mozo no despierta.
- Biblia1776 32. Ja kuin Elisa tuli huoneesen, katso, poika makasi kuolleena hänen vuoteellansa.
- KJV 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 32. Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag der Knabe tot auf seinem Bett.

RuSV1876 32 И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

RV'1862 32. Y venido Eliseo a la casa, he aquí el niño que estaba tendido muerto sobre su cama.

FI33/38 33. Tultuaan sisään hän sulki oven, niin että he jäivät kahden, ja rukoili Herraa.

CPR1642 33. Ja hän meni sisälle ja sulki oven molembain perän ja rucoili HERra.

Biblia1776 33. Ja hän meni sisälle ja sulki oven molempain perään; ja hän rukoili Herraa,

MLV19 33 He went in therefore and shut the door upon the two of them and prayed to Jehovah.

Luther1912 33. Und er ging hinein und schloß die Thür zu für sie beide und betete zu dem HERRN

RuSV1876 33 И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

KJV 33. He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

RV'1862 33. Y entrando él, cerró la puerta sobre ámbos, y oró a Jehová.

FI33/38 34. Senjälkeen hän nousi vuoteelle ja laskeutui pojan yli, pannen suunsa hänen suunsa päälle, silmänsä hänen silmiensä päälle ja kätensä hänen kättensä päälle. Ja kun hän näin kumartui hänen ylitsensä, lämpeni pojan ruumis.

CPR1642 34. Nousi ja laski idzens lapsen päälle ja pani suuns nuorucaisen suun ja silmäns hänen silmäins päälle ja kätens hänen kättens päälle

Biblia1776 34. Nousi ja laski itsensä lapsen päälle, ja pani suunsa hänen suunsa päälle, ja silmänsä hänen silmäinsä päälle, ja kätensä hänen kättensä päälle, ja niin ojensi itsensä hänen päällensä, että lapsen ruumis tuli lämpimäksi.

ja nijn ojensi idzens hänen päällens että
lapsen ruumis tuli lämbymäxi.

- MLV19 34 And he went up and lay upon the child and put his mouth upon his mouth and his eyes upon his eyes and his hands upon his hands. And he stretched himself upon him and the flesh of the child grew warm.
- Luther1912 34. und stieg hinauf und legte sich auf das Kind und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward.
- RuSV1876 34 И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.
- FI33/38 35. Sitten hän kulki huoneessa kerran edestakaisin ja nousi ja kumartui hänen ylitsensä. Silloin poika aivasti seitsemän kertaa, ja senjälkeen poika avasi silmänsä.
- CPR1642 35. Ja hän nousi jällens ja käwi kerran sinne ja tänne sijnä huones nousi ja laski idzens hänen päällens. Nijn poica aiwasti seidzemen kerta
- KJV 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.
- RV'1862 34. Y subió, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus manos sobre las manos de él: y así se tendió sobre él, y la carne del mozo se calentó.
- Biblia1776 35. Ja hän nousi jälleen ja kävi kerran sinne ja tänne huoneessa, nousi ja laski itsensä hänen päällensä. Niin poika aivasti seitsemän kertaa, sitte avasi poika silmänsä.

sijtte awais poica silmäns.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 35 Then he returned and walked in the house once to and fro and went up and stretched himself upon him. And the child sneezed seven times and the child opened his eyes. | KJV | 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. |
| Luther1912 | 35. Er aber stand wieder auf und ging im Haus einmal hierher und daher und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal; darnach tat der Knabe seine Augen auf. | RV'1862 | 35. Y volviendo paseóse por casa a una parte y a otra, y después subió, y tendióse sobre él, y el mozo estornudó siete veces, y abrió sus ojos. |
| RuSV1876 | 35 И встал и прошел по горнице взад и вперед; потомопять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои. | | |
| FI33/38 | 36. Hän kutsui Geehasin ja sanoi: Kutsu se suunemilainen vaimo. Niin hän kutsui vaimon, ja tämä tuli hänen luokseen. Hän sanoi: Ota poikasi. | Biblia1776 | 36. Ja hän kutsui Gehatsin ja sanoi: kutsu Sunemin vaimo. Ja kuin hän oli hänen kutsunut, tuli hän sisälle hänen tykönsä. Hän sanoi: ota poikas! |
| CPR1642 | 36. Ja hän cudzui Gehazin ja sanoi: cudzu Sunemin waimo. Ja cosca hän oli hänen cudzunut tuli hän sisälle hänen tygöns. Hän sanoi: ota sinun poicas. | | |
| MLV19 | 36 And he called Gehazi and said, Call this | KJV | 36. And he called Gehazi, and said, Call this |

Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

Luther1912 36. Und er rief Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn!

RuSV1876 36 И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

FI33/38 37. Ja vaimo tuli ja lankei hänen jalkainsa juureen, kumartui maahan ja otti poikansa ja meni ulos.

CPR1642 37. Nijn hän tuli ja langeis hänen jalcains juureen cumarsi ja otti poicans ja meni ulos.

MLV19 37 Then she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground. And she took up her son and went out.

Luther1912 37. Da kam sie und fiel zu seinen Füßen und beugte sich nieder zur Erde und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

RuSV1876 37 И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.

Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

RV'1862 36. Entonces él llamó a Giezi, y díjole: Llama a esta Sunamita. Y él la llamó: y entrando ella, él le dijo: Toma tu hijo.

Biblia1776 37. Niin hän tuli ja lankei hänen jalkainsa juureen, kumarsi itsensä maahan, ja otti poikansa ja meni ulos.

KJV 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

RV'1862 37. Y ella entró, y echóse a sus piés, e inclinóse a tierra, y tomó su hijo, y se salió.

- FI33/38 38. Elisa palasi Gilgaliin, ja maassa oli nälänhätä. Ja kun profeetanoppilaat istuivat hänen edesssä, sanoi hän palvelijallensa: Pane suuri pata liedelle ja keitä keitto profeetanoppilaille.
- CPR1642 38. JA Elisa palais Gilgalijn ja callis aica oli maalla ja Prophetain pojat olit hänen edesäns. Ja hän sanoi palweliallens: ota suuri pata ja keitä liendä Prophetain pojille.
- MLV19 38 And Elisha came again to Gilgal. And there was a dearth in the land and the sons of the prophets were sitting before him. And he said to his servant, Set on the great pot and boil pottage for the sons of the prophets.
- Luther1912 38. Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Teuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Diener: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüse für die Kinder der Propheten!
- RuSV1876 38 Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.
- Biblia1776 38. Ja Elisa palasi Gilgaliin, ja kallis aika oli maalla, ja prophetain pojat olivat hänen edesssä. Ja hän sanoi palveliallensa: ota suuri pata ja keitä lientä prophetain pojille.
- KJV 38. And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.
- RV'1862 38. Y volvióse Eliseo a Gálgala. Y hubo grande hambre en la tierra. Entónces los hijos de los profetas estaban con él: y dijo a su criado: Pon una grande olla, y haz potaje para los hijos de los profetas.

- FI33/38 39. Niin muuan heistä meni kedolle poimimaan yrtejä ja löysi villin köynnöskasvin ja poimi siitä villikurkkuja viittansa täyden. Tultuaan hän leikkeli ne keittopataan, sillä he eivät tunteneet niitä.
- CPR1642 39. Nijn yxi läxi kedolle hakeman ruohoja ja hän löysi williwijnapuun ja haki sijtä Colochintejä waattens täyden. Ja cuin hän tuli leickais hän sen liemipataan: sillä ei he tundenet sitä.
- MLV19 39 And one went out into the field to gather herbs and found a wild vine and gathered wild gourds from it, his lap full and came and shred them into the pot of pottage, for they did not know them.
- Luther1912 39. Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken und las davon Koloquinten sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er's in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht.
- RuSV1876 39 И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в
- Biblia1776 39. Niin yksi läksi kedolle hakemaan ruohoja, ja löysi metsäviikunapuun, ja haki siitä kolokinteja vaatteensa täyden. Ja kuin hän tuli, leikkasi hän sen liemipataan; sillä ei he tunteneet sitä.
- KJV 39. And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.
- RV'1862 39. Y salió uno al campo a coger yerbas: y halló una parra montés, y cogió de ella uvas monteses su ropa llena: y volvió, y cortólas en la olla del potaje: porque no sabían lo que era.

котел с похлебкою, так как они не знали их .

- FI33/38 40. Ja he kaatoivat miesten syödä, mutta kun nämä maistoivat keittoa, huusivat he ja sanoivat: Jumalan mies, padassa on kuolema! Eivätkä he voineet syödä.
- CPR1642 40. Ja cosca he annoit miesten eteen syödä söit he liemestä ja huusit sanoden: Jumalan mies cuolema on padas.
- MLV19 40 So they poured out for the men to eat. And it happened, as they were eating of the pottage, that they cried out and said, O man of God, there is death in the pot. And they could not eat of it.
- Luther1912 40. Und da sie es ausschütteten für die Männer, zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schrieen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! denn sie konnten es nicht essen.
- RuSV1876 40 И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.
- FI33/38 41. Silloin hän sanoi: Tuokaa jauhoja. Ja hän
- Biblia1776 40. Ja kuin he sen antoivat miesten eteen syödä, söivät he liemestä ja huusivat, sanoen: Jumalan mies, kuolema on padassa! Sillä ei he saaneet syödä.
- KJV 40. So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.
- RV'1862 40. Y echó de comer a los varones: y fué que comiendo ellos de aquel guisado, dieron voces, diciendo: Varón de Dios, la muerte en la olla. Y no lo pudieron comer.
- Biblia1776 41. Ja hän sanoi: tuokaat tänne jauhoja, ja

heitti ne pataan. Sitten hän sanoi: Kaatakaa väen syödä. Eikä padassa ollut mitään vahingollista.

hän heitti pataan ja sanoi: antakaat kansalle syödä, ja ei ollut mitään vahinkoa padassa.

CPR1642 41. Sillä ei he saanet syödä sitä. Hän sanoi: tuocat tänne jauhoja ja hän heitti pataan ja sanoi: andacat Canssalle syödä ja ei ollut mitän wahingota padas.

MLV19 41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

KJV 41. But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

Luther1912 41. Er aber sprach: Bringt Mehl her! Und er tat's in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen! Da war nichts Böses in dem Topf.

RV'1862 41. El entonces dijo: Traed harina. Y esparcióla en la olla, y dijo: Echa de comer al pueblo. Y no hubo más mal en la olla.

RuSV1876 41 И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию : наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

FI33/38 42. Ja eräs mies tuli Baal-Saalisasta ja toi Jumalan miehelle uutisleipää, kaksikymmentä ohraleipää ja tuleentumatonta viljaa repussansa. Silloin Elisa sanoi: Anna väelle syödä.

Biblia1776 42. Ja yksi mies tuli Baalsalisasta ja kantoi Jumalan miehelle uutisleipiä, kaksikymmentä ohraista leipää ja uutisjyviä vaatteissansa. Mutta hän sanoi: anna kansalle, että he söisivät.

CPR1642 42. JA yxi mies tuli BaalSalisast ja candoi Jumalan miehelle utisleipä nimittäin caxikymmendä ohraista leipä ja utisjywiä hänen waatteisans. Mutta hän sanoi: anna Canssalle: ja he söit.

MLV19 42 And a man came from Baal-shalishah and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give to the people that they may eat.

Luther1912 42. Es kam aber ein Mann von Baal-Salisa und brachte dem Mann Gottes Erstlingsbrot, nämlich zwanzig Gerstenbrote, und neues Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib's dem Volk, daß sie essen!

RuSV1876 42 Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток — двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

FI33/38 43. Mutta hänen palvelijansa sanoi: Kuinka minä voin tarjota siitä sadalle miehelle? Hän sanoi: Anna väelle syödä; sillä näin sanoo Herra: He syövät, ja jää tähteeksikin.

KJV 42. And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

RV'1862 42. Ítem, un varón vino de Baal-salisa, el cual trajo al varón de Dios, panes de primicias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su espiga. Y él dijo: Dá al pueblo, y coman.

Biblia1776 43. Hänen palveliansa sanoi: mitä minä siitä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna kansalle syödä; sillä näin sanoo Herra: he syövät ja vielä sittenkin jää.

CPR1642 43. Hänen palwelians sanoï: mitä minä sijtä annan sadalle miehelle? Hän sanoï: anna Canssalle syödä: sillä nijn sano HERra: he syöwät ja wielä sijttekin jää.

MLV19 43 And his servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give to the people that they may eat, for Jehovah says thus, They will eat and will leave of it.

KJV 43. And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

Luther1912 43. Sein Diener sprach: Wie soll ich hundert Mann von dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen! Denn so spricht der HERR: Man wird essen, und es wird übrigbleiben.

RV'1862 43. Y respondió el que le servía: ¿Cómo pondré esto delante de cien varones? Y él torno a decir: Dá al pueblo, y coman: porque Jehová dijo así: Comerán, y sobrará.

RuSV1876 43 И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: „насытятся, и останется”.

FI33/38 44. Ja hän tarjosi heille; ja he söivät, ja jäi tähteeksikin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 44. Ja hän pani ne heidän eteensä, ja he söivät; ja vielä oli liiaksi Herran sanan jälkeen.

CPR1642 44. Ja hän pani ne heidän eteensä he söit ja wielä oli lijaxi HERran sanan jälkeen.

MLV19 44 So he set it before them and they ate and left of it according to the word of Jehovah.

KJV 44. So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the

LORD.

Luther1912 44. Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und es blieb noch übrig nach dem Wort des HERRN.

RuSV1876 44 Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

RV'1862 44. Entonces él lo puso delante de ellos: y comieron, y sobróles conforme a la palabra de Jehová.

5 luku

Elisa parantaa Naemanin. Geehasin epärehellisyys ja rangaistus.

FI33/38 1. Naeman, Aramin kuninkaan sotapäällikkö, oli herransa hyvin arvossa pitämä ja suurta kunnioitusta nauttiva mies, sillä hänen kauttansa Herra oli antanut Aramille voiton; ja hän oli sotaurho, mutta pitalitautinen.

CPR1642 1. NAeman Syrian Cuningan sodanpäämies oli cuuluisa mies ja suurna pidetty hänen Herrans edes: sillä hänen cauttans oli HERra andanut autuuden Syriaan ja hän oli woimallinen mies waan spitalinen.

MLV19 1 Now Naaman, captain of the army of the king of Syria, was a great man with his master

Biblia1776 1. Ja Naeman Syrian kuninkaan sodanpäämies oli kuuluisa mies ja suurena pidetty herransa edessä; sillä hänen kauttansa oli Herra antanut autuuden Syriaan; ja hän oli voimallinen mies, vaan spitalinen.

KJV 1. Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his

and honorable, because by him Jehovah had given victory to Syria. He was also a mighty man of valor, (but he was) a leper.

Luther¹⁹¹² 1. Naeman, der Feldhauptmann des Königs von Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn und hoch gehalten; denn durch ihn gab der HERR Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей былотличный воин, но прокаженный.

FI33/38 2. Kerran olivat aramilaiset menneet ryöstöretkelle ja tuoneet Israelin maasta vankina pienen tytön, joka joutui palvelukseen Naemanin puolisolle.

CPR¹⁶⁴² 2. JA sotawäki oli Syriast mennyt ulos ja olit wienet pois Israelin maalda vähän pijcaisen joca palweli Naemanin emändätä.

MLV¹⁹ 2 And the Syrians had gone out in bands and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden and she waited on

master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

RV'¹⁸⁶² 1. NAAMÁN, general del ejército del rey de Siria, gran varón delante de su señor y honrado, porque Jehová había dado salud a Siria por él. Este era hombre valeroso de virtud, mas leproso.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja sotaväki oli Syriasta mennyt ulos joukottaisin, ja olivat vieneet pois Israelin maalta vähän piikaisen, joka palveli Naemanin emäntää.

KJV 2. And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she

Naaman's wife.

Luther1912 2. Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine junge Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war im Dienst des Weibes Naemans.

RuSV1876 2 Сирияне однажды пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.

FI33/38 3. Tyttö sanoi emännällensä: Oi, jospa herrani kävisi profeetan luona Samariassa! Hän kyllä päästäisi hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 3. Hän sanoi emännällens: jos minun HErran olis Prophetan tykönä cuin on Samarias totisest hän paranis hänen spitalistans.

MLV19 3 And she said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! Then he would heal him of his leprosy.

Luther1912 3. Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria! der würde ihn von seinem Aussatz losmachen.

RuSV1876 3 И сказала она госпоже своей: о, если бы

waited on Naaman's wife.

RV'1862 2. Y de Siria habían salido escuadrones, y habían llevado cautiva de la tierra de Israel una muchacha, que servía a la mujer de Naamán.

Biblia1776 3. Hän sanoi emännällensä: o, jos minun herrani olis prophetan tykönä, joka on Samariassa, niin hän parantais hänen spitalista.

KJV 3. And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

RV'1862 3. Esta dijo a su señora: Si rogase mi señor al profeta, que está en Samaria, él le sanaría de su lepra.

господин мой побывал у пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Niin Naeman meni ja kertoi tämän herrallensa, sanoen: Niin ja niin on tyttö, joka on Israelin maasta, puhunut. | Biblia1776 | 4. Niin hän meni ja ilmoitti herrallensa, sanoen: näin ja näin on puhunut Israelin maan piika. |
| CPR1642 | 4. Nijn hän meni sisälle Herrans tygö ja ilmoitti hänelle sanoden: näin ja näin on puhunut Israelin maan pijca. | | |
| MLV19 | 4 And a man went in and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel. | KJV | 4. And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel. |
| Luther1912 | 4. Da ging er hinein zu seinem Herrn und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet. | RV'1862 | 4. Y entrando Naamán a su señor, declaróselo, diciendo: Así y así ha dicho una muchacha, que es de la tierra de Israel. |
| RuSV1876 | 4 И пошел Нееман и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской. | | |
| FI33/38 | 5. Aramin kuningas vastasi: Mene vain sinne; minä lähetän kirjeen Israelin kuninkaalle. Niin Naeman lähti sinne ja otti mukaansa kymmenen talenttia hopeata, kuusituhatta sekeliä kultaa ja kymmenen juhlapukua. | Biblia1776 | 5. Syrian kuningas sanoi: mene sinne, ja minä lähetän kirjan Israelin kuninkaalle. Ja hän meni sinne ja otti myötänsä kymmenen leiviskää hopiaa ja kuusituhatta kultapenninkiä ja kymmenen vaatekertaa, |

CPR1642 5. Syrian Cuningas sanoi: mene sinne ja minä lähetän kirjan Israelin Cuningan tygö. Ja hän meni sinne ja otti myötäns kymmenen leiwiskätä hopiata ja cuusi tuhatta culdapenningitä ja kymmenen juhlapäiwän waatetta.

MLV19 5 And the king of Syria said, Go now and I will send a letter to the King of Israel. And he departed and took with him ten talants of silver and six thousand (pieces) of gold and ten changes of garments.

KJV 5. And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

Luther1912 5. Der König von Syrien sprach: So zieh hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin und nahm mit sich zehn Zentner Silber und sechstausend Goldgulden und zehn Feierkleider

RV'1862 5. Y el rey de Siria le dijo: Anda, vé; y yo enviaré cartas al rey de Israel. Y él se partió llevando consigo diez talentos de plata, y seis mil ducados de oro, y diez mudas de vestidos.

RuSV1876 5 И сказал царь Сирийский Нееману : пойдѣ, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен одежд;

FI33/38 6. Ja hän vei Israelin kuninkaalle kirjeen, joka kuului näin: Kun tämä kirje tulee sinulle, niin katso, minä olen lähettänyt luoksesi palvelijani

Biblia1776 6. Ja vei kirjan Israelin kuninkaalle näin kirjoitetun: Kuin tämä kirja tulee sinulle, katso, minä lähetin palveliani Naemanin

Naemanin, että sinä päästäisit hänet hänen pitalistansa.

sinun tykös, että hänen puhdistaisit spitalistansa.

CPR1642 6. Ja wei kirjan Israelin Cuningan tygö näin kirjoitetun: Cosca tämä kirja tule sinulle cadzo nijn tiedä minun lähettänexi minun palweliani Naemanin sinun tygös että hänen puhdistaisit spitalistans.

MLV19 6 And he brought the letter to the King of Israel, saying, And now when this letter has come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you that you may heal him of his leprosy.

KJV 6. And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

Luther1912 6. und brachte den Brief dem König Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz losmachst.

RV'1862 6. Y tomó cartas para el rey de Israel, que decían así: Luego en llegando a tí estas cartas, sepas que yo envío a tí mi siervo Naamán, para que le sanes de su lepra.

RuSV1876 6 и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.

FI33/38 7. Kun Israelin kuningas oli lukenut kirjeen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: Olenko minä Jumala, joka ottaa elämän ja antaa elämän,

Biblia1776 7. Kuin Israelin kuningas oli kirjansa lukenut, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: olenko minä Jumala, että minä kuolettais ja eläväksi

koska hän käskee minua paastamaan miehen hänen pitalistansa? Ymmartakaa ja nahkaa, että hän etsii aihetta minua vastaan.

tekisin? Sillä hän lahettaa minun tyköni, että minä puhdistaisin miehen spitalista. Havaitkaat siis ja katsokaat, kuinka hän etsii tilaa minua vastaan.

CPR1642 7. Cosca Israelin Cuningas oli kirjan lukenut rewäis hän waattens ja sanoi: olengo minä Jumala että minä cuoletaisin ja elawaxi tekisin? sillä hän lähettä minun tygöni että minä puhdistaisin miehen spitalistans. Hawaitcat sijs ja cadzocat cuinga hän edzi tila minua wastan.

MLV19 7 And it happened, when the King of Israel had read the letter, that he tore his clothes and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me to heal a man of his leprosy? But consider, I beseech you* and see how he seeks a quarrel against me.

KJV 7. And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

Luther1912 7. Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schickt, daß ich den Mann von seinem Aussatz losmache? Merkt und seht, wie sucht er Ursache wider mich!

RV'1862 7. Y como el rey de Israel leyo las cartas, rompio sus vestidos, y dijo: Soy yo Dios, que mate y de vida, para que este envie a mı, que sane un hombre de su lepra? Considerad ahora y ved, como busca ocasion contra mı.

RuSV1876 7 Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я

Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня.

FI33/38 8. Mutta kun Jumalan mies Elisa kuuli, että Israelin kuningas oli reväissyt vaatteensa, lähetti hän kuninkaalle sanan: Miksi olet reväissyt vaatteesi? Anna hänen tulla minun luokseni, niin hän tulee tietämään, että Israelissa on profeetta.

CPR1642 8. COsca Jumalan mies Elisa cuuli Israelin Cuningan rewäisnexi waattens lähetti hän hänen tygöns ja andoi sanoa hänelle: mixis olet rewäisnyt waattes? tulcan minun tygöni että hän tiedäis Prophetan olewan Israelis.

MLV19 8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the King of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Let him come now to me and he will know that there is a prophet in Israel.

Luther1912 8. Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König seine Kleider zerrissen hatte, sandte

Biblia1776 8. Kuin Jumalan mies Elisa kuuli Israelin kuninkaan reväisseeksi vaatteensa, lähetti hän kuninkaan tykö ja antoi sanoa hänelle: miksis olet reväissyt vaattees? Tulkaan nyt minun tyköni, että hän tietäis prophetan olevan Israelissa.

KJV 8. And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

RV'1862 8. Y como Eliseo varón de Dios oyó que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió a

er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er innewerde, daß ein Prophet in Israel ist.

decir al rey: ¿Por qué has desgarrado tus vestidos? Venga ahora a mí, y sabrá, que hay profeta en Israel.

RuSV1876 8 Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.

FI33/38 9. Niin Naeman tuli hevosineen ja vaunuineen ja pysähtyi Elisan talon oven eteen.

Biblia1776 9. Niin tuli Naeman hevosillansa ja vaunuillansa, ja seisatti Elisan huoneen oven eteen.

CPR1642 9. Näin tuli Naeman hewoisilla ja waunuilla ja seisatti Elisan huonen owen eteen.

MLV19 9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the door of the house of Elisha.

KJV 9. So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

Luther1912 9. Also kam Naeman mit Rossen und Wagen und hielt vor der Thür am Hause Elisas.

RV'1862 9. Y vino Naamán con su caballería, y con su carro, y paróse a las puertas de la casa de Eliseo.

RuSV1876 9 И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.

- FI33/38 10. Ja Elisa lähetti hänen luokseen sanansaattajan ja käski sanoa: Mene ja peseydy seitsemän kertaa Jordanissa, niin lihasi tulee entisellensä, ja sinä tulet puhtaaksi.
- CPR1642 10. Silloin lähetti Elisa sanan hänen tygöns: mene ja pese idzes seidzemen kerta Jordanis ja sinun lihas pitä endisellens ja puhtaxi tuleman.
- MLV19 10 And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times and your flesh will come again to you and you will be clean.
- Luther1912 10. Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden.
- RuSV1876 10 И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойдѣ, омойся семь раз в Иорданѣ, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.
- FI33/38 11. Mutta Naeman vihastui ja meni matkaansa sanoen: Katso, minä luulin hänen edes tulevan ja astuvan esiin ja rukoilevan Herran, Jumalansa, nimeä, heiluttavan kättänsä sen
- Biblia1776 10. Ja Elisa lähetti sanansaattajan hänen tykönsä, sanoen: mene ja pese itses seitsemän kertaa Jordanissa, ja sinun lihas pitää entisellensä ja puhtaaksi tuleman.
- KJV 10. And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.
- RV'1862 10. Y envióle Eliseo un mensajero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne se te restaurará, y serás limpio.
- Biblia1776 11. Niin Naeman vihastui ja meni matkaansa, sanoen: katso, minä luulin hänen kumminkin tulevan ulos minun tyköni, seisovan ja huutavan avuksensa Herran Jumalansa

paikan yli ja niin poistavan pitalin.

nimeä, ja kädellensä pitelevän tätä paikkaa, ja niin parantavan spitalin.

CPR1642 11. Silloin Naeman wihastui ja meni matcaans sanoden: minä luulin hänen tulewan minun tygöni käymän edes ja huutaman auxens HERrans Jumalans nime ja hänen kädelläns pitelemän tätä paicka ja nijn parandaman spitalin.

MLV19 11 But Naaman was angry and went away and said, Behold, I thought he will surely come out to me and stand and call on the name of Jehovah his God and wave his hand over the place and heal the leper.

KJV 11. But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

Luther1912 11. Da erzürnte Naeman und zog weg und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir herauskommen und hertreten und den Namen der HERRN, seines Gottes, anrufen und mit seiner Hand über die Stätte fahren und den Aussatz also abtun.

RV'1862 11. Y Naamán se fué enojado, diciendo: He aquí, yo pensaba en mí: El saldrá luego, y estando en pié invocará el nombre de Jehová su Dios, y alzaré su mano, y tocará el lugar, y sanará la lepra.

RuSV1876 11 И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

- FI33/38 12. Eivätkö Damaskon virrat, Abana ja Parpar, ole kaikkia Israelin vesiä paremmat? Voisinhan minä yhtä hyvin peseytyä niissä tullakseni puhtaaksi. Ja hän kääntyi ja meni tiehensä kiukustuneena.
- CPR1642 12. Eikö Amanan ja Pharpharan wedet Damascus ole caickia Israelin vesiä paremmat? että minä idzeni nijsä pesisin ja tulisin puhtaxi? Ja hän palais ja meni matcaans wihoisans.
- MLV19 12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.
- Luther1912 12. Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich darin wüsche und rein würde? Und wandte sich und zog weg mit Zorn.
- RuSV1876 12 разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалился в гневе.
- FI33/38 13. Mutta hänen palvelijansa astuivat esiin ja
- Biblia1776 12. Eikö Abanan ja Pharpharan virrat Damaskussa ole kaikkia Israelin vesiä paremmat, että minä itseni niissä pesisin ja tulisin puhtaaksi? Ja hän palasi ja meni matkaansa vihoissansa.
- KJV 12. Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.
- RV'1862 12. Los ríos de Damasco, Abana y Farfar, ¿no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿Si me lavare en ellos, no seré también limpio? Y volvióse y fué enojado.
- Biblia1776 13. Niin hänen palveliansa tulivat hänen

puhuttelivat häntä ja sanoivat: Isäni, jos profeetta olisi määrännyt sinulle jotakin erinomaista, etkö tekisi sitä? Saati sitten, kun hän sanoi sinulle ainoastaan: 'Peseedy, niin tulet puhtaaksi.'

CPR1642 13. Silloin hänen palwelians tulit hänen tygöns ja puhuttelit händä ja sanoit: Isän jos Propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiata eikö sinun pitänyt sitä tekemän? mitä enämmin että hän sano sinulle: pese sinus ja sinä tulet puhtaxi?

MLV19 13 And his servants came near and spoke to him and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, would you not have done it? How much rather then, when he says to you, Wash and be clean?

Luther1912 13. Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht tun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein!

RuSV1876 13 И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли

tykönsä ja puhuttelivat häntä, ja sanoivat: minun isäni! jos propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiaa, eikö sinun pitänyt sitä tekemän? Mitä enemmin, että hän sanoi sinulle: pese sinus, ja sinä tulet puhtaaksi.

KJV 13. And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

RV'1862 13. Entónces sus criados se llegaron a él, y habláronle, diciendo: Padre mío, si el profeta te mandara alguna gran cosa, ¿no la hicieras? ¿cuánto más, diciéndote: Lávate, y serás limpio?

бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: „омойся, и будешь чист“.

- FI33/38 14. Niin hän meni ja sukelsi Jordaniin seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies oli sanonut; ja hänen lihansa tuli entisellensä, pienen pojan lihan kaltaiseksi, ja hän tuli puhtaaksi.
- CPR1642 14. Nijn hän meni ja pesi idzens seidzemen kerta nijncuin Jumalan mies käskenyt oli ja hänen lihans tuli endisellens nijncuin vähän nuorucaisen liha ja tuli puhtaxi.
- MLV19 14 Then went he down and dipped (himself) seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God. And his flesh came again like the flesh of a little child and he was clean.
- Luther1912 14. Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie das Fleisch eines jungen Knaben, und er ward rein.
- RuSV1876 14 И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого

Biblia1776 14. Niin hän meni ja pesi itsensä Jordanissa seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies käskenyt oli, ja hänen lihansa tuli entisellensä, niinkuin vähän nuorukaisen liha, ja tuli puhtaaksi.

KJV 14. Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

RV'1862 14. El entonces descendió, y zabullóse siete veces en el Jordán, conforme a la palabra del varón de Dios: y su carne se volvió como la carne de un niño, y fué limpio.

ребенка, и очистился.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 15. Sitten hän palasi Jumalan miehen luo, hän ja koko hänen joukkonsa, meni sisälle, astui hänen eteensä ja sanoi: Katso, nyt minä tiedän, ettei Jumalaa ole missään muualla maan päällä kuin Israelissa. Ota siis vastaan jäähyväislahja palvelijaltasi. | Biblia1776 | 15. Ja hän palasi Jumalan miehen tykö kaiken joukkonsa kanssa; ja kuin hän oli tullut sisälle, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: katso, nyt minä tiedän, ettei yhtäkään Jumalaa ole kaikessa maassa, vaan Israelissa: ota siis nyt tämä siunaus sinun palvelialtas. |
| CPR1642 | 15. JA hän palais Jumalan miehen tygö caiken jouckons cansa ja cosca hän oli tullut sisälle meni hän edes ja sanoi: cadzo minä tiedän ettei yhtäkän Jumalata ole caikis maacunnis waan Israelis? ota sijs tämä siunaus sinun palwelialdas. | | |
| MLV19 | 15 And he returned to the man of God, he and all his company and came and stood before him. And he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel. Now therefore, I beseech you, take a present from your servant. | KJV | 15. And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant. |
| Luther1912 | 15. Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes samt seinem ganzen Heer. Und da er hineinkam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, außer in Israel; so nimm nun den Segen von | RV'1862 | 15. Y volvió al varón de Dios él y toda su compañía, y púsose delante de él, y dijo: He aquí, ahora conozco, que no hay Dios en toda la tierra, sino en Israel. Ruégote que recibas algún presente de tu siervo. |

deinem Knecht.

RuSV1876 15 И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только у Израиля; итак прими дар от раба твоего.

FI33/38 16. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en minä sitä ota. Ja Naeman pyytämällä pyysi häntä ottamaan, mutta hän epäsi.

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en ota minä sitä. Ja hän vaati häntä ottamaan, mutta hän kielsi.

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: niin totta kuin HERRa elä jonga edes minä seison en ota minä sitä ja hän waadei händä ottaman mutta ei hän tahtonut.

MLV19 16 But he said, As Jehovah lives, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it, but he refused.

KJV 16. But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

Luther1912 16. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nötigte ihn, daß er's nähme; aber er wollte nicht.

RV'1862 16. Mas él dijo: Vive Jehová delante del cual estoy, que no tomaré. E importunándole que tomase, él nunca quiso.

RuSV1876 16 И сказал он: жив Господь, пред лицом Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился.

- FI33/38 17. Niin Naeman sanoi: Jos et tätä otakaan, salli kuitenkin palvelijasi saada sen verran maata, kuin muulipari voi kantaa. Sillä palvelijasi ei enää uhraa polttouhria eikä teurasuhria muille jumalille kuin Herralle.
- CPR1642 17. Silloin sanoi Naeman: eikö sinun palvelialles anneta yhtä cuorma maata niin paljon kuin kaksi muulia canda: sillä sinun palvelias ei tahdo enä muucalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä mutta HERralle.
- MLV19 17 And Naaman said, If not, yet, I beseech you, let there be given to your servant two mules' burden of dirt, for your servant will hereafter offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Jehovah.
- Luther1912 17. Da sprach Naeman: Möchte deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde Last, soviel zwei Maultiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer tun, sondern dem HERRN.
- RuSV1876 17 И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всеожжения и жертвы другим богам, кроме Господа;
- Biblia1776 17. Niin sanoi Naeman: eikö palvelialles annettaisi kuorma multaa, niin paljon kuin kaksi muulia kantaa? Sillä palvelias ei tahdo enää muukalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä, vaan Herralle.
- KJV 17. And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.
- RV'1862 17. Entónces Naamán dijo: Ruégote, ¿no se dará a tu siervo una carga de un par de acémilas de aquesta tierra? porque de aquí adelante tu siervo no sacrificará holocausto ni sacrificio a otros dioses, sino a Jehová.

- FI33/38 18. Tämän antakoon kuitenkin Herra anteeksi palvelijallesi: kun minun herrani menee Rimmonin temppeliin rukoilemaan, nojaten minun käteeni, ja minäkin kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä, niin antakoon Herra palvelijallesi anteeksi sen, että minä kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä.
- CPR1642 18. Että HERra sen cautta olis armias sinun palwelialles rucoillesani Rimmonin huones cosca minun Herran Rimmonin huoneseen mene rucoileman ja idzens minun käteni päälle noja.
- MLV19 18 In this thing Jehovah pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Jehovah pardon your servant in this thing.
- Luther1912 18. Nur darin wolle der HERR deinem Knecht gnädig sein: wo ich anbede im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons geht, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnt.
- Biblia1776 18. Tässä asiassa olkoon Herra armias palvelialles! kuin herrani menee Rimmonin huoneesen rukoilemaan, ja nojaa minun käteni päälle, ja minä rukoilen Rimmonin huoneessa; niin olkoon Herra tässä asiassa palvelialles armias mies, että minä Rimmonin huoneessa rukoilen!
- KJV 18. In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.
- RV'1862 18. En esto perdone Jehová a tu siervo: que cuando mi señor entrare en el templo de Remmón, y para adorar en él se acostare sobre mi mano, si yo también me inclinare en el templo de Remmón, con mi inclinación en el templo de Remmón, en esto Jehová

perdone a tu siervo.

RuSV1876 18 только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.

FI33/38 19. Elisa sanoi hänelle: Mene rauhassa. Kun hän oli kulkenut hänen luotansa jonkun matkaa,

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhan.

MLV19 19 And he said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

Luther1912 19. Er sprach zu ihm: Zieh hin mit Frieden! Und als er von ihm weggezogen war ein Feld Wegs auf dem Lande,

RuSV1876 19 И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшоепространство земли.

FI33/38 20. ajatteli Geehasi, Jumalan miehen Elisan palvelija: Katso, minun herrani säästi tuota aramilaista Naemania, niin ettei ottanut häneltä, mitä hän oli tuonut. Niin totta kuin

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhaan. Ja kuin hän oli mennyt kappaleen matkaa pois hänen tyköänsä kedolle,

KJV 19. And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

RV'1862 19. Y él le dijo: Vé en paz. Y como se apartó de él como una milla de tierra,

Biblia1776 20. Sanoi Gehatsi, Jumalan miehen Elisan palvelia: katso, herrani on säästänyt Naemania, tätä Syrialaista, ettei hän häneltä ottanut mitä hän toi; niin totta kuin Herra

Herra elää, minä riennän hänen jälkeensä ja otan häneltä jotakin.

CPR1642 20. COsca hän oli mennyt cappalen matca pois hänen tyköns kedolle ajatteli Gehazi Jumalan miehen Elisan palwelia cadzo minun Herran on säästänyt Naemanit Syrialaista ettei hän häneldä ottanut sitä cuin hän toi nijn totta cuin HERra elä minä juoxen hänen jälkens ja otan jotakin häneldä.

elää, minä juoksen hänen perässänsä ja otan jotakin häneltä.

MLV19 20 But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands what he brought. As Jehovah lives, I will run after him and take something from him.

KJV 20. But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

Luther1912 20. gedachte Gehasi, der Diener Elisas, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschont, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der HERR lebt, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen.

RV'1862 20. Giezi el criado de Eliseo varón de Dios dijo entre sí: He aquí, mi señor estorbó a este Siro Naamán, no tomando de su mano las cosas que había traido. Vive Jehová, que yo corra tras él, y tome de él alguna cosa.

RuSV1876 20 И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мойотказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил. Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что-нибудь.

- FI33/38 21. Niin Geehasi juoksi Naemanin jälkeen. Kun Naeman näki hänen rientävän jäljessänsä, hyppäsi hän alas vaunuistaan, meni häntä vastaan ja kysyi: Onko kaikki hyvin?
- CPR1642 21. Nijn Gehazi juoxi nopiast Naemanin jälken. Ja cosca Naeman näki hänen juoxewan peräsäns astui hän waunusta ulos händä wastan ja sanoi: ongo rauha.
- MLV19 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he alighted from the chariot to meet him and said, Is all well?
- Luther1912 21. Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sah, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen und sprach: Steht es wohl?
- RuSV1876 21 И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: смир ли?
- FI33/38 22. Hän vastasi: Hyvin on; mutta herrani on lähettänyt minut ja käskee sanoa: 'Nyt juuri tuli luokseni Efraimin vuoristosta kaksi nuorta
- Biblia1776 21. Niin Gehatsi juoksi nopiasti Naemanin jälkeen. Ja kuin Naeman näki hänen juoksevan perässänsä, astui hän vaunuista ulos häntä vastaan ja sanoi: onko rauha?
- KJV 21. So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?
- RV'1862 21. Y siguió Giezi a Naamán, y como Naamán le vió que venía corriendo tras él, descendió del carro para venirle a recibir, diciendo: ¿No hay paz?
- Biblia1776 22. Hän sanoi: Rauha. Minun herrani lähetti minun, sanoen: katso, juuri nyt ovat tulleet minun tyköni Ephraimin vuorelta kaksi

miestä, profeetanoppilaita. Anna heille talentti hopeata ja kaksi juhlapukua.'

nuorukaista prophetain pojista, anna heille leiviskä hopiaa ja kahdet juhlapäivän vaatteet.

CPR1642 22. Hän sanoi: on: Minun Herran lähetti sanoman sinulle cadzo juuri nyt owat tullet minun tygöni Ephraimin wuorelda caxi nuorucaista Prophetain pojista anna heille leiwiskä hopiata ja caxi juhlapäiwän waatetta.

MLV19 22 And he said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. I beseech you, give them a talant of silver and two changes of garments.

KJV 22. And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

Luther1912 22. Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zwei Jünglinge aus der Propheten Kinder; gib ihnen einen Zentner Silber und zwei Feierkleider!

RV'1862 22. Y él dijo: Paz. Mi señor me envía a decir: He aquí, vinieron a mí en esta hora dos mancebos del monte de Efraim, de los hijos de los profetas: ruégote que les des un talento de plata, y sendas mudas de vestidos.

RuSV1876 22 Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: „вот, теперьпришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд".

- FI33/38 23. Naeman vastasi: Suvaitse ottaa kaksi talenttia. Ja hän pyytämällä pyysi häntä. Niin hän satoi kaksi talenttia hopeata kahteen kukkaroon ja antoi ne ynnä kaksi juhlapukua kahdelle palvelijallensa, ja he kantoivat niitä hänen edellänsä.
- CPR1642 23. Naeman sanoi: ota caxi leiwiskätä hopiata. Ja hän vaati hänen ja satoi caxi leiwiskätä hopiata cahteen säckijn ja caxi juhlapäiwän waatetta ja andoi ne cahdelle palweliallens ja he cannoit hänen edelläns.
- MLV19 23 And Naaman said, Be pleased to take two talants. And he urged him and bound two talants of silver in two bags, with two changes of garments and laid them upon two of his servants and they bore them before him.
- Luther1912 23. Naeman sprach: Nimm lieber zwei Zentner! Und nötigte ihn und band zwei Zentner Silber in zwei Beutel und zwei Feierkleider und gab's zweien seiner Diener; die trugen's vor ihm her.
- RuSV1876 23 И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам
- Biblia1776 23. Naeman sanoi: ota kaksi leiviskää hopiaa; ja hän vaati hänen, ja satoi kaksi leiviskää hopiaa kahteen säkkiin, ja kahdet juhlapäivän vaatteet, ja antoi ne kahdelle palveliallensa, ja he kantoivat hänen edellänsä.
- KJV 23. And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.
- RV'1862 23. Y Naamán dijo: Ruégote que tomes dos talentos. Y él le constriñó, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsolo a cuestras a dos de sus criados que lo llevasen delante de él.

своим, и понесли перед ним.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Mutta kun hän tuli kummulle, otti hän ne heidän käsistänsä ja kätki ne taloon; sitten hän päästi miehet menemään. | Biblia1776 | 24. Ja kuin hän tuli Opheliin, otti hän ne pois heidän käsistänsä, ja kätki ne huoneesen, ja päästi miehet, ja he menivät pois. |
| CPR1642 | 24. Ja cosca hän tuli Ophelijn otti hän ne pois heidän käsistäns ja kätki ne huoneseen ja päästi miehet. | | |
| MLV19 | 24 And when he came to the hill, he took them from their hand and bestowed them in the house and he let the men go and they departed. | KJV | 24. And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed. |
| Luther1912 | 24. Und da er kam an den Hügel, nahm er's von ihren Händen und legte es beiseit im Hause und ließ die Männer gehen. | RV'1862 | 24. Y como vino a un lugar secreto, él lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en casa, y envió los hombres, que se fuesen. |
| RuSV1876 | 24 Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли. | | |
| FI33/38 | 25. Ja hän meni sisälle ja astui herransa luo. Niin Elisa kysyi häneltä: Mistä tulet, Geehasi? Hän vastasi: Palvelijasi ei ole käynyt missään. | Biblia1776 | 25. Ja hän meni sisälle ja seisoi herransa edessä; niin Elisa sanoi hänelle: kustas tulet, Gehatsi? Hän vastasi: ei palvelias ole mennyt sinne eli tänne. |
| CPR1642 | 25. Ja cosca he menit pois meni hän Herrans eteen. Elisa sanoi hänelle: custas tulet Gehazi? | | |

hän wastais: ei sinun palwelias ole mennyt sinne eli tänne.

- MLV19 25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, From where did you come, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.
- Luther1912 25. Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehazi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hierher noch daher gegangen.
- RuSV1876 25 Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.
- FI33/38 26. Elisa sanoi hänelle: Eikö minun henkeni kulkenut sinun kanssasi, kun eräs mies kääntyi vaunuissansa sinua vastaan? Oliko nyt aika ottaa hopeata ja hankkia vaatteita, öljytarhoja, viinitarhoja, lampaita, raavaita, palvelijoita ja palvelijattaria?
- CPR1642 26. Mutta hän sanoi: eikö minun sydämeni waeldanut miehen palaites waunuistans sinua wastan? olico nyt aica sinun mennä ottaman hopiata waatteita öljypuita wijnamäkiä lambaita härkiä palwelioita ja pijcoja.
- KJV 25. But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.
- RV'1862 25. Y él entró, y púsose delante de su señor. Y Eliseo le dijo: ¿De dónde vienes Giezi? Y él dijo: Tu siervo no ha ido a ninguna parte.
- Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: eikö minun sydämeni vaeltanut miehen palatessa vaunuistansa sinua vastaan? Oliko nyt aika sinun mennä ottamaan hopiaa ja ottamaan vaatteita, öljypuita, viinamäkiä, lampaita, härkiä, palvelioita ja piikoja?

- MLV19 26 And he said to him, Did not my heart go (with you) when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money and to receive garments and olive-groves and vineyards and sheep and oxen and men-servants and maidservants?
- Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Ist nicht mein Herz mitgegangen, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? war das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Ölgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde?
- RuSV1876 26 И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?
- FI33/38 27. Naemanin pitalitauti tarttuu sinuun ja sinun jälkeläisiisi ikiajoiksi. Ja Geehasi lähti hänen luotansa lumivalkeana pitalista.
- CPR1642 27. Mutta Naemanin spitali pitä tarttuman
- KJV 26. And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?
- RV'1862 26. El entonces le dijo: ¿No fué también mi corazón, cuando el hombre volvió de su carro a recibirte? ¿Es tiempo de tomar plata, y de tomar vestidos, olivares, viñas, ovejas y bueyes, siervos y siervas?
- Biblia1776 27. Sentähden pitää Naemanin spitali tarttuman sinuun ja sinun siemenees ijankaikkisesti. Niin hän meni pois hänen tyköönsä spitalisena niinkuin lumi.

sinuun ja sinun siemenees ijancaickisest. Nijn hän meni pois hänen tyköäns spitalisna nijncuin lumi.

MLV19 27 The leprosy therefore of Naaman will cling to you and to your seed everlasting. And he went out from his presence a leper (as white) as snow.

KJV 27. The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

Luther1912 27. Aber der Aussatz Naeman wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus aussätzig wie Schnee.

RV'1862 27. La lepra de Naamán se te pegará a tí, y a tu simiente para siempre. Y salió de delante de él leproso como la nieve.

RuSV1876 27 Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него белый от проказы, как снег.

6 luku

Kirves nousee vedenpinnalle. Aramilaiset sokaistaan. Samarian piiritys ja nälänhätä.

FI33/38 1. Ja profeetanoppilaat sanoivat Elisalle: Katso, huone, jossa me istumme sinun edessäsi, on meille liian ahdas.

Biblia1776 1. Ja prophetain pojat sanoivat Elisalle: katso, se sia, jossa me asumme sinun tykönäs, on meille ahdas;

CPR1642 1. JA Prophetain pojat sanoit Elisalle: cadzo se sia josa me asumme sinun tykönäs on meille ahdas.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place where we dwell before you is too confined for us.</p> | <p>KJV 1. And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.</p> |
| <p>Luther1912 1. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge.</p> | <p>RV'1862 1. LOS hijos de los profetas dijeron a Eliseo: He aquí, el lugar en que moramos contigo, nos es estrecho.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе, тесно для нас;</p> | |
| <p>FI33/38 2. Menkäämme siis Jordanille, ja tuokaamme sieltä kukin yksi hirsi ja rakentakaamme sinne huone istuaksemme. Hän sanoi: Menkää.</p> | <p>Biblia1776 2. Anna meidän mennä Jordaniin asti, ja jokaisen tuoda sieltä yksi hirsi, että me rakentaisimme sinne sian asuaksemme. Ja hän sanoi: menkää!</p> |
| <p>CPR1642 2. Anna meidän mennä Jordanin asti ja jocaidzen tuoda siellä yxi hirsi että me rakennaisim sinne sian asuaxem. Ja hän sanoi: mengät.</p> | |
| <p>MLV19 2 Please let us go to the Jordan and every man take a beam from there and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go.</p> | <p>KJV 2. Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.</p> |
| <p>Luther1912 2. Laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns</p> | <p>RV'1862 2. Vamos ahora al Jordán, y tomemos de allí cada uno una viga, y hagámosnos allí lugar en</p> |

daseibst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin!

que moremos allí. Y él dijo: Andád.

RuSV1876 2 пойдём к Иордану и возьмём оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.

FI33/38 3. Eräs heistä sanoi: Suvaitse tulla palvelijasi kanssa. Hän sanoi: Minä tulen.

Biblia1776 3. Ja yksi sanoi: tule palveliais kanssa! Ja hän vastasi: minä tulen.

CPR1642 3. Ja yxi sanoi: tules palweliais cansa: ja hän wastais: minä tulen.

MLV19 3 And one said, I beseech you, be pleased to go with your servants. And he answered, I will go.

KJV 3. And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

Luther1912 3. Und einer sprach: Gehe lieber mit deinen Knechten! Er sprach: Ich will mitgehen.

RV'1862 3. Y dijo uno: Rogámoste que quieras venir con tus siervos. Y él respondió: Yo iré.

RuSV1876 3 И сказал один: сделай милость, пойд и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.

FI33/38 4. Niin hän meni heidän kanssaan. Ja Jordanille tultuaan he hakkasivat puita.

Biblia1776 4. Ja hän meni heidän kanssansa. Ja kuin he tulivat Jordanin tykö, hakkasivat he siinä puita.

CPR1642 4. Ja hän meni heidän cansans. Ja cosca he tulit Jordanin tygö hackaisit he siinä puita.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood. | KJV | 4. So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood. |
| Luther1912 | 4. Und er kam mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen hieben sie Holz ab. | RV'1862 | 4. Y fuése con ellos: y como llegaron al Jordán, cortaron la madera. |
| RuSV1876 | 4 И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья. | | |
| FI33/38 | 5. Mutta erään heistä kaataessa hirttä kirposi kirves veteen. Niin hän huusi ja sanoi: Voi, herrani, se oli vielä lainattu! | Biblia1776 | 5. Ja kuin yksi heistä oli puun maahan hakannut, putosi rauta veteen, ja hän huusi ja sanoi: voi, herrani! senkin minä olen lainaksi ottanut. |
| CPR1642 | 5. Ja cuin yxi heistä oli puun maahan hacannut putois rauta weeten ja hän huusi ja sanoi: woi minun Herran sengin minä olen lainaxi ottanut. | | |
| MLV19 | 5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water. And he cried and said, Alas, my master! For it was borrowed. | KJV | 5. But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed. |
| Luther1912 | 5. Und da einer sein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie und sprach: O weh, mein Herr! dazu ist's entlehnt. | RV'1862 | 5. Y aconteció, que derribando uno un árbol, cayósele la hacha en el agua: y dió voces, diciendo: ¡Ah señor mío! que era emprestada. |
| RuSV1876 | 5 И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на | | |

подержание!

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Jumalan mies kysyi: Mihin se kirposi? Ja hän näytti hänelle paikan. Silloin hän veisti puukappaleen ja heitti sen siihen ja sai kirveen nousemaan pinnalle.</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta Jumalan mies sanoi: kuhunka se putosi? Ja kuin hän osoitti hänelle paikan, leikkasi hän yhden puun ja heitti sinne, ja saatti niin raudan uiskentelemaan.</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta Jumalan mies sanoi: cuhunga se putois? Ja cosca hän osotti hänelle paican leickais hän yhden puun ja heitti sinne niijn rauta uiskendeli.</p> | |
| <p>MLV19 6 And the man of God said, Where did it fall? And he showed him the place. And he cut down a stick and cast it in there and made the iron to float.</p> | <p>KJV 6. And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.</p> |
| <p>Luther1912 6. Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und stieß es dahin. Da schwamm das Eisen.</p> | <p>RV'1862 6. Y el varón de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y él le mostró el lugar. Entonces él cortó un palo, y echólo allí, e hizo nadar el hierro.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И сказал человек Божий: где он упал? Он указал ему место. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Sitten hän sanoi: Nosta se ylös. Ja mies ojensi kätensä ja otti sen.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja hän sanoi: ota se ylös! ja hän ojensi kätensä ja otti sen.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja hän sanoi: ota händä ylös: ja hän ojensi</p> | |

kätens ja otti sen.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 And he said, Take it up to you. So he put out his hand and took it. | KJV | 7. Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it. |
| Luther1912 | 7. Und er sprach: Heb's auf! da reckte er seine Hand aus und nahm's. | RV'1862 | 7. Y él le dijo: Tómallo. Y él tendió la mano, y tomólo, |
| RuSV1876 | 7 И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его. | | |
| FI33/38 | 8. Kun Aramin kuningas oli sodassa Israelia vastaan, neuvotteli hän palvelijainsa kanssa ja sanoi: Siihen ja siihen paikkaan minä asetun leiriin. | Biblia1776 | 8. Ja Syrian kuningas soti Israelia vastaan, ja piti neuvoa palveliainsa kanssa ja sanoi: me tahdomme sioittaa itsemme sinne ja sinne. |
| CPR1642 | 8. JA Syrian Cuningas sodei Israeli watan ja piti neuwo palwelioittens cansa ja sanoi: me tahdom sioitta idzem sinne ja sinne. | | |
| MLV19 | 8 Now the king of Syria was warring against Israel and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place will be my camp. | KJV | 8. Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp. |
| Luther1912 | 8. Und der König von Syrien führte einen Krieg wider Israel und beratschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da. | RV'1862 | 8. El rey de Siria tenía guerra contra Israel, y consultando con sus siervos dijo: En tal y en tal lugar estará mi asiento. |
| RuSV1876 | 8 Царь Сирийский пошел войною на | | |

Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin kuninkaalle sanan: Varo, ettet mene siihen paikkaan, sillä aramilaiset ovat asettuneet sinne. | Biblia1776 | 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: karta, ettes menisi siihen paikkaan; sillä Syrialaiset väijyvät siellä. |
| CPR1642 | 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: carta ettes menis sijhen paickaan: sillä Syrialaiset lewättelewät siellä. | | |
| MLV19 | 9 And the man of God sent to the King of Israel, saying, Beware that you do not pass such a place, for the Syrians are coming down there. | KJV | 9. And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down. |
| Luther1912 | 9. Aber der Mann Gottes sandte zum König Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du nicht an dem Ort vorüberziehst; denn die Syrer ruhen daselbst. | RV'1862 | 9. Y el varón de Dios envió a decir al rey de Israel: Mira que no pases por tal lugar: porque los Siros van allí. |
| RuSV1876 | 9 И посылал человек Божий к царю Израильскому сказать: берегись проходить сим местом, ибо там Сирияне залегли. | | |
| FI33/38 | 10. Niin Israelin kuningas lähetti sanan siihen | Biblia1776 | 10. Niin lähetti siis Israelin kuningas siihen |

paikkaan, jonka Jumalan mies oli hänelle sanonut. Näin tämä varoitti häntä, ja hän oli siellä varuillaan. Eikä se tapahtunut ainoastaan kerran tai kahdesti.

CPR1642 10. Nijn lähetti sijs Israelin Cuningas siihen paikkaan josta Jumalan mies oli sanonut hänelle ja waroinut händä sijtä ja piti sijnä wartiat ja ei tehnyt sitä ainoast yhtä eli cahta kerta.

MLV19 10 And the King of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of. And he saved himself there, not once nor twice.

Luther1912 10. So sandte denn der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes gesagt und vor dem er ihn gewarnt hatte, und war daselbst auf der Hut; und tat das nicht einmal oder zweimal allein.

RuSV1876 10 И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.

FI33/38 11. Aramin kuninkaan sydän tuli tästä levottomaksi, ja hän kutsui palvelijansa ja

paikkaan, josta Jumalan mies oli sanonut hänelle, ja varoittanut häntä siitä, ja piti siinä vartiat; ja ei tehnyt sitä ainoasti yhtä eli kahta kertaa.

KJV 10. And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel envió a aquel lugar, que el varón de Dios había dicho y amonestádole, y guardóse de allí, no una vez ni dos.

Biblia1776 11. Niin Syrian kuninkaan sydän tuli surulliseksi siitä, ja kutsui palveliansa ja sanoi

sanoi heille: Ettekö voi ilmaista minulle, kuka meikäläisistä pitää Israelin kuninkaan puolta?

CPR1642 11. Nijn Syrian Cuningan sydän tuli surullisexi sijtä ja cudzui hänen palwelians ja sanoi heille: ettekö te sano minulle cuca meistä on paennut Israelin Cuningan tygö.

heille: ettekö te ilmoita minulle, kuka meistä on paennut Israelin kuninkaan tykö?

MLV19 11 And the heart of the king of Syria was greatly troubled for this thing and he called his servants and said to them, Will you* not show me which of us is for the King of Israel?

Luther1912 11. Da ward das Herz des Königs von Syrien voll Unmuts darüber, und er rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen: Wer von den Unsern hält es mit dem König Israels?

RuSV1876 11 И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвалон рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?

KJV 11. Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

RV'1862 11. Y el corazón del rey de Siria fué turbado de esto: y llamando sus siervos, díjoles: ¿No me declararéis vosotros, quién de los nuestros es del rey de Israel?

FI33/38 12. Silloin eräs hänen palvelijoistaan sanoi: Ei niin, herrani, kuningas, vaan profeetta Elisa, joka on Israelissa, ilmaisee Israelin kuninkaalle nekin sanat, jotka sinä puhut

Biblia1776 12. Niin sanoi yksi hänen palvelioistansa: ei niin, herrani kuningas; mutta Elisa propheta, joka on Israelissa, sanoo Israelin kuninkaalle nekin asiat, joitas puhut makaushuoneessas.

makuuhuoneessasi.

CPR1642 12. Nijn sanoi yxi hänen palwelioistans: ei nijn minun Herran Cuningan mutta Elisa Propheta sano Israelin Cuningalle caickia nijtä joitas puhut macaushuonesas.

MLV19 12 And one of his servants said, No, my lord, O king, but Elisha, the prophet who is in Israel tells the King of Israel the words that you speak in your bedroom.

Luther1912 12. Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet in Israel, sagt alles dem König Israels, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist.

RuSV1876 12 И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь в спальнoй комнате твоей.

FI33/38 13. Hän sanoi: Menkää ja katsokaa, missä hän on, niin minä lähetän ottamaan hänet kiinni. Ja hänelle ilmoitettiin: Katso, hän on Dootanissa.

KJV 12. And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

RV'1862 12. Entónces uno de sus siervos dijo: No, rey señor mío: sino que el profeta Eliseo está en Israel: el cual declara al rey de Israel las palabras que tú hablas en tu más secreta cámara.

Biblia1776 13. Hän sanoi: niin menkää matkaan ja katsokaat, kussa hän on, että minä lähettäisin ja antaisin ottaa hänen kiinni. Ja he ilmoittivat hänelle ja sanoivat: katso, hän on Dotanissa.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: nijn mengät matcaan ja cadzocat cusa hän on että minä lähetäisin ja andaisin hänen tänne tuota. Ja he ilmoitit hänelle ja sanoit: cadzo hän on Dothanis.

MLV19 13 And he said, Go and see where he is that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

Luther1912 13. Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

RuSV1876 13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлю и возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.

FI33/38 14. Niin hän lähetti sinne hevosia ja sotavaunuja ja suuren sotajoukon. He tulivat sinne yöllä ja ympäröivät kaupungin.

CPR1642 14. Nijn hän lähetti sinne hewoiset ja waunut ja suuren joucon ja cosca he sinne tulit yöllä pijritit he Caupungin.

MLV19 14 Therefore he sent there horses and chariots and a great army. And they came by night and encompassed the city about.

KJV 13. And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

RV'1862 13. Y él dijo: Id, y mirád adonde está, para que yo envíe a tomarle. Y fuéle dicho: He aquí, él está en Dotaim.

Biblia1776 14. Niin hän lähetti sinne hevokset ja vaunut ja suuren joukon; ja kuin he sinne tulivat yöllä, piirittivät he kaupungin.

KJV 14. Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

Luther1912 14. Da sandte er hin Rosse und Wagen und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

RuSV1876 14 И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.

FI33/38 15. Kun Jumalan miehen palvelija nousi aamulla varhain ja meni ulos, niin katso, sotajoukko, hevoset ja sotavaunut piirittivät kaupunkia. Ja hänen palvelijansa sanoi hänelle: Voi, herrani, mitä me nyt teemme?

CPR1642 15. JA Jumalan miehen palwelia nousi warhain amulla menemän ulos ja cadzo suuri sotajoucko macais Caupungin edes hewoisten ja waunuin cansa. Nijn hänen palwelians sanoi hänelle: woi minun Herran mitä me nyt teemme?

MLV19 15 And when the servant of the man of God was risen early and gone forth, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And his servant said to him, Alas, my master! What will we do?

Luther1912 15. Und der Diener des Mannes Gottes stand

RV'1862 14. Entonces el rey envió allá gente de a caballo y carros, y un grande ejército, los cuales vinieron de noche, y cercaron la ciudad.

Biblia1776 15. Ja Jumalan miehen palvelia nousi varhain aamulla menemään ulos: ja katso, suuri sotajoukko piiritti kaupungin hevosten ja vaunuin kanssa. Niin hänen palveliansa sanoi hänelle: voi, herrani! mitä me nyt teemme?

KJV 15. And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

RV'1862 15. Y levantándose de mañana el que servía

früh auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Diener zu ihm: O weh, mein Herr! wie wollen wir nun tun?

RuSV1876 15 Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?

FI33/38 16. Hän sanoi: Älä pelkää, sillä niitä, jotka ovat meidän kanssamme, on enemmän kuin niitä, jotka ovat heidän kanssansa.

CPR1642 16. hän sanoi: älä pelkä sillä niitä on enä kuin meidän cansam owat kuin heitä.

MLV19 16 And he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

Luther1912 16. Er sprach: Fürchte dich nicht! denn derer ist mehr, die bei uns sind, als derer, die bei ihnen sind.

RuSV1876 16 И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.

al varón de Dios, para salir, he aquí el ejército, que tenía cercada la ciudad con gente de a caballo y carros. Entónces su criado le dijo: ¡Ah señor mío! ¿qué haremos?

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: älä pelkää, sillä niitä on enempi jotka meidän kanssamme ovat, kuin niitä, jotka heidän kanssansa ovat.

KJV 16. And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

RV'1862 16. Y él le dijo: No hayas miedo, porque más son los que están con nosotros, que los que están con ellos.

- FI33/38 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa hänen silmänsä, että hän näkisi. Ja Herra avasi palvelijan silmät, ja hän näki, ja katso: vuori oli täynnä tulisia hevosia ja tulisia vaunuja Elisan ympärillä.
- CPR1642 17. Ja Elisa rucoili ja sanoi: HERra awa hänen silmäns että hän näkis. Nijn awais HERra palwelian silmät että hän näki ja cadzo wuori on täynäns tulisia hewoisita ja waunuja Elisan ymbärillä.
- MLV19 17 And Elisha prayed and said, Jehovah, I beseech you, open his eyes that he may see. And Jehovah opened the eyes of the young man and he saw. And behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.
- Luther1912 17. Und Elisa betete und sprach: HERR, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnetete der HERR dem Diener die Augen, daß er sah; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.
- RuSV1876 17 И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот,вся гора наполнена конями и колесницами
- Biblia1776 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa nyt hänen silmänsä, että hän näkis! Niin avasi Herra palvelian silmät, että hän näki, ja katso, vuori oli täynnä tulisia hevosia ja vaunuja, Elisan ympärillä.
- KJV 17. And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.
- RV'1862 17. Y oró Eliseo, y dijo: Ruégote oh Jehová, que abras sus ojos, para que vea. Entonces Jehová abrió los ojos del mozo, y miró: y, he aquí que el monte estaba lleno de gente de a caballo, y de carros de fuego al rededor de Eliseo.

огненными кругом Елисея.

- FI33/38 18. Kun viholliset sitten tulivat häntä vastaan, rukoili Elisa Herra ja sanoi: Sokaise tämä väki. Silloin hän sokaisi heidät Elisan pyynnön mukaan.
- CPR1642 18. Ja cosca he tulit alas heidän tygöns rucoili Elisa ja sanoi: HERRa lyö tätä Canssa sokeudella ja hän löi heidän sokeudella Elisan sanan jälken.
- MLV19 18 And when they came down to him, Elisha prayed to Jehovah and said, I beseech you, strike this people, with blindness. And he killed* them with blindness according to the word of Elisha.
- Luther1912 18. Und da sie zu ihm hinabkamen, bat Elisa und sprach: HERR, schlage dies Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blindheit nach dem Wort Elisas.
- RuSV1876 18 Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея.
- FI33/38 19. Ja Elisa sanoi heille: Ei tämä ole oikea tie,
- Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat alas hänen tykönsä, rukoili Elisa Herra ja sanoi: lyö tätä kansaa sokeudella! Ja hän löi heidät sokeudella Elisan sanan jälkeen.
- KJV 18. And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.
- RV'1862 18. Y como ellos descendieron a él, Eliseo oró a Jehová, y dijo: Ruégote que hieras a esta gente con ceguedad. E hiriólos con ceguedad, conforme al dicho de Eliseo.
- Biblia1776 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se

eikä tämä ole oikea kaupunki. Seuratkaa minua, niin minä vien teidät sen miehen luo, jota te etsitte. Ja hän vei heidät Samariaan.

CPR1642 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se Caupungi seuratcat minua minä wien teidän sen miehen tygö jota te edzittä: ja hän wie heidän Samariaan.

MLV19 19 And Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city. Follow me and I will bring you* to the man whom you* seek. And he led them to Samaria.

Luther1912 19. Und Elisa sprach zu Ihnen: Dies ist nicht der Weg noch die Stadt. Folget mir nach! ich will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und er führte sie gen Samaria.

RuSV1876 19 И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.

FI33/38 20. Mutta kun he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät. Silloin Herra avasi heidän silmänsä, ja he näkivät; ja katso: he olivat keskellä Samariaa.

kaupunki: seuratkaat minua, minä vien teidät sen miehen tykö, jota etsitte; ja hän vei heidät Samariaan.

KJV 19. And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

RV'1862 19. Y Eliseo les dijo: No es este el camino, ni es esta la ciudad, seguídme, que yo os guiaré al hombre que buscáis. Y guiólos a Samaria.

Biblia1776 20. Kuin he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät! Ja Herra avasi heidän silmänsä, että he näkivät, ja katso, niin he olivat keskellä Samariaa.

CPR1642 20. Cosca he tulit Samariaan sanoi Elisa: HERra awa näinen silmät että he näkisit. Ja HERra awais heidän silmäns että he näit ja cadzo nijn he olit keskellä Samariata.

MLV19 20 And it happened, when they came into Samaria, that Elisha said, Jehovah, open the eyes of these men that they may see. And Jehovah opened their eyes and they saw. And behold, they were in the midst of Samaria.

Luther1912 20. Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: HERR, öffne diesen die Augen, daß sie sehen! Und der HERR öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria.

RuSV1876 20 Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в середине Самарии.

FI33/38 21. Ja kun Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: Surmaanko minä heidät, isäni, surmaanko heidät?

CPR1642 21. Ja cosca Israelin Cuningas näki heidän sanoi hän Elisalle: minun Isän lyöngö minä

KJV 20. And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

RV'1862 20. Y como vinieron a Samaria, dijo Eliseo: Jehová, abre los ojos de estos, para que vean. Y Jehová abrió sus ojos, y miraron, y halláronse en medio de Samaria.

Biblia1776 21. Ja kuin Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: isäni, lyöngö minä heitä?

heitä?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 21 And the King of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I kill* them? Shall I kill* them? | KJV | 21. And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them? |
| Luther1912 | 21. Und der König Israels, da er sie sah, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen? | RV'1862 | 21. Y el rey de Israel dijo a Eliseo, cuando los vió: ¿Herirlos he, padre mío? |
| RuSV1876 | 21 И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой? | | |
| FI33/38 | 22. Hän sanoi: Älä surmaa. Surmaatko sinä ne, jotka otat vangiksi miekallasi ja jousellasi? Pane heidän eteensä ruokaa ja juomaa heidän syödä ja juoda; menkööt sitten takaisin herransa luo. | Biblia1776 | 22. Ja hän sanoi: älä lyö! Pitääkö sinun lyömän niitä, jotka sinä vangiksi saat miekallas ja joutsellas? Anna heille leipää ja vettä, että he söisivät ja joisivat, ja anna heidän mennä Herransa tykö. |
| CPR1642 | 22. Ja hän sanoi: älä lyö ne cuins fangixi saat miecallas ja joudzellas lyö nijtä. Mutta anna heille wettä ja leipä että he söisit ja joisit ja anna heidän mennä heidän Herrans tygö. | | |
| MLV19 | 22 And he answered, You will not kill* them. Would you kill* those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them that they may eat and drink and go to their master. | KJV | 22. And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. |

Luther1912 22. Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Schlägst du denn die, welche du mit deinem Schwert und Bogen gefangen hast? Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem Herrn ziehen!

RuSV1876 22 И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленилих, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему.

FI33/38 23. Niin tämä valmisti heille suuren aterian, ja kun he olivat syöneet ja juoneet, päästi hän heidät menemään; ja he menivät herransa luo. Eikä aramilaisia partiojoukkoja sitten enää tullut Israelin maahan.

CPR1642 23. Nijn walmistettin heille suuri pito. Ja cosca he olit syönet ja juonet laski hän heidän menemän ja he menit heidän Herrans tygö ja ei Syriast enä sotawäke tullut Israelin maalle.

MLV19 23 And he prepared great provision for them. And when they had eaten and drunk, he sent them away and they went to their master. And the bands of Syria came no more into the land of Israel.

RV'1862 22. Y él le respondió: No los hieras: ¿Herirías a los que tomaste cautivos con tu espada y con tu arco? Pon delante de ellos pan y agua, para que coman, y beban, y se vuelvan a sus señores.

Biblia1776 23. Niin valmistettiin heille suuri pito. Ja kuin he olivat syöneet ja juoneet, laski hän heidät menemään, ja he menivät herransa tykö. Ja ei Syriasta enää sotaparvia tullut Israelin maalle.

KJV 23. And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

- Luther1912 23. Da ward ein großes Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen streifende Rotten der Syrer nicht mehr ins Land Israel.
- RuSV1876 23 И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.
- FI33/38 24. Sen jälkeen Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa ja tuli ja piiritti Samarian.
- CPR1642 24. JA senjälken tapahtui että Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens meni ja pijritti Samarian.
- MLV19 24 And it happened after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his army and went up and besieged Samaria.
- Luther1912 24. Nach diesem begab sich's, daß Benhadad, der König von Syrien all sein Heer versammelte und zog herauf und belagerte Samaria.
- RuSV1876 24 После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и
- RV'1862 23. Entónces les fué aparejada grande comida, y como hubieron comido y bebido, enviólos, y ellos se volvieron a su señor: y nunca más vinieron escuadrones de Siria a la tierra de Israel.
- Biblia1776 24. Vaan senjälkeen tapahtui, että Benhadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä, meni ja piiritti Samarian.
- KJV 24. And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.
- RV'1862 24. Después de esto aconteció, que Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército: y subió, y puso cerco a Samaria.

осадил Самарию.

- FI33/38 25. Silloin syntyi Samariassa, heidän piirittäessään sitä, suuri nälänhätä, niin että aasinpää maksoi kahdeksankymmentä hopeasekeliä ja neljännes kab-mittaa kyyhkysensontaa viisi hopeasekeliä.
- CPR1642 25. Ja suuri nälkä oli Samarias ja he ahdistit Caupungin siihenasti että Asin pää maksoi kahdeksankymmentä hopiapenningitä ja neljäs osa Cabi Kyhkyläisen sonda maksoi wiisi hopiapenningitä.
- MLV19 25 And there was a great famine in Samaria. And behold, they besieged it until a donkey's head was sold for eighty (pieces) of silver and the fourth part of a two-quart container of dove's manure for five (pieces) of silver.
- Luther1912 25. Und es ward eine große Teuerung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge und ein viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt.
- RuSV1876 25 И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей
- Biblia1776 25. Ja suuri nälkä oli Samariassa, ja he ahdistivat kaupunkia, siihenasti että aasin pää maksoi kahdeksankymmentä hopiapenninkiä, ja neljäs osa kabia kyhkyläisen sontaa maksoi viisi hopiapenninkiä.
- KJV 25. And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.
- RV'1862 25. Y hubo grande hambre en Samaria, teniendo ellos cerco sobre ella, tanto que la cabeza de un asno era por ochenta piezas de plata: y la cuarta de un cabo de estiércol de palomas, por cinco piezas de plata.

серебра, и четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Ja kun Israelin kuningas käveli muurin päällä, huusi muuan vaimo hänelle ja sanoi: Auta, herrani, kuningas.</p> <p>CPR1642 26. JA cosca Israelin Cuningas käwi muurin päällä huusi yxi waimo häändä ja sanoi: auta minua minun Herran Cuningan.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja kuin Israelin kuningas kävi muurin päällä, huusi yksi vaimo häntä ja sanoi: auta minua, herrani kuningas!</p> |
| <p>MLV19 26 And as the King of Israel was passing by upon the wall, a woman cried out to him, saying, Help, my lord, O king.</p> <p>Luther1912 26. Und da der König Israels an der Mauer einherging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, Mein König!</p> <p>RuSV1876 26 Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплем говорила ему: помоги, господин мой царь.</p> | <p>KJV 26. And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.</p> <p>RV'1862 26. Y pasando el rey de Israel por el muro, una mujer le dió voces, y dijo: Salva, rey señor mío.</p> |
| <p>FI33/38 27. Hän vastasi: Jollei Herra auta sinua, niin mistä minä hankin sinulle apua? Puimatantereeltako vai viinikuurnasta?</p> <p>CPR1642 27. Ja hän sanoi: Jollei HERra auta sinua millä minä sinua autan jywilläkö eli wijnalla?</p> | <p>Biblia1776 27. Ja hän sanoi: jollei Herra auta sinua, kusta minä sinua autan, luvastako eli viinakuurnasta?</p> |

- MLV19 27 And he said, If Jehovah does not help you, from where shall I help you? Out of the threshing-floor, or out of the winepress?
- Luther1912 27. Er sprach: Hilft dir der HERR nicht, woher soll ich dir helfen? von der Tenne oder der Kelter?
- RuSV1876 27 И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего япомогу тебе? с гумна ли, с точила ли?
- FI33/38 28. Ja kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Tämä vaimo sanoi minulle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet tänä päivänä, niin syömme huomenna minun poikani.'
- CPR1642 28. Ja Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä vaimo sanoi minulle: tuo tänne poicas että me sen söisim tänäpä'n syökäm huomena minun poican.
- MLV19 28 And the king said to her, What troubles you? And she answered, This woman said to me, Give your son that we may eat him today and we will eat my son tomorrow.
- Luther1912 28. Und der König sprach zu Ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dies Weib sprach zu mir: Gib
- KJV 27. And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?
- RV'1862 27. Y él dijo: No te salva Jehová: ¿de dónde te tengo de salvar yo? ¿del alfolí, o del lagar?
- Biblia1776 28. Ja kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä vaimo sanoi minulle: tuo tänne poikas, että sen söisimme tänäpä'nä; syökäämme huomenna minun poikani.
- KJV 28. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.
- RV'1862 28. Y díjole el rey: ¿Qué has? Y ella respondió: Esta mujer me dijo: Daca tu hijo, y

deinen Sohn her, daß wir heute essen;
morgen wollen wir meinen Sohn essen.

comámosle hoy, y mañana comeremos el
mío.

RuSV1876 28 И сказал ей царь: что тебе? И сказала
она: эта женщина говорила мне: „отдай
своего сына, съедим его сегодня, а сына
моего съедим завтра”.

FI33/38 29. Ja me keitimme minun poikani ja söimme
hänet. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle:
'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet.'
Mutta hän piilotti poikansa.

Biblia1776 29. Ja me olemme keittäneet minun poikani
ja syöneet sen. Ja minä sanoin toisena
päivänä hänelle: tuo tänne sinun poikas, että
me söisimme sen; mutta hän kätki poikansa.

CPR1642 29. Ja me olem keittänet minun poicani ja
syönet sen. Ja minä sanoin toisna päiwänä
hänelle: tuo tänne sinun poicas että me
saisimme syödä mutta hän kätki poicans.

MLV19 29 So we boiled my son and ate him. And I
said to her on the next day, Give your son that
we may eat him. And she has hid her son.

KJV 29. So we boiled my son, and did eat him:
and I said unto her on the next day, Give thy
son, that we may eat him: and she hath hid
her son.

Luther1912 29. So haben wir meinen Sohn gekocht und
gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern
Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen!
Aber sie hat ihren Sohn versteckt.

RV'1862 29. Y cocimos mi hijo, y comámosle. Al día
siguiente yo le dije: Daca tu hijo, y
comámosle. Mas ella escondió su hijo.

RuSV1876 29 И сварили мы моего сына, и съели его. И
я сказала ей на другой день: „отдай же

твоего сына, и съедим его". Но она
спрятала своего сына.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 30. Kun kuningas kuuli vaimon sanat, repäisi hän vaatteensa, kävellessään muurin päällä. Niin kansa näki, että hänellä oli vaatteiden alla säkki, paljaalla iholla. | Biblia1776 | 30. Kuin kuningas kuuli vaimon puheet, repäisi hän vaatteensa; ja kuin hän kävi ohitse muurin päällä, niin kansa näki, ja katso, hänen päällänsä oli säkki ihoa vasten. |
| CPR1642 | 30. Cosca Cuningas cuuli waimon puhet rewäis hän waattens käydesäns muurin päällä. Nijn caicki Canssa näki että hänen päälläns oli säcki ihoa wastoin. | | |
| MLV19 | 30 And it happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by upon the wall). And the people looked, and behold, he had sackcloth inside upon his flesh. | KJV | 30. And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh. |
| Luther1912 | 30. Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er auf der Mauer ging. Da sah alles Volk, daß er darunter einen Sack am Leibe anhatte. | RV'1862 | 30. Y como el rey oyó las palabras de aquella mujer, rompió sus vestidos, y pasó así por el muro: y el pueblo vió el saco que traía dentro sobre su carne. |
| RuSV1876 | 30 Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его. | | |

- FI33/38 31. Ja hän sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos Elisan, Saafatin pojan, pää tänä päivänä jää hänen hartioilleen.
- CPR1642 31. Ja hän sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpäp pysy siallans.
- MLV19 31 Then he said, God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat will stand on him this day.
- Luther1912 31. Und er sprach: Gott tue mir dies und das, wo das Haupt Elisas, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird!
- RuSV1876 31 И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.
- FI33/38 32. Elisa istui talossaan, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä. Ja kuningas oli lähettänyt miehen edellänsä. Mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen luokseen, sanoi hän vanhimmille: Näettekö, kuinka se murhamiehen poika lähettää hakkaamaan minulta päätä poikki? Mutta kun sanansaattaja tulee, katsokaa, että suljette oven ja pidätte oven kiinni häneltä. Eivätkö jo
- Biblia1776 31. Ja hän sanoi: Jumala tehkoon minulle sen ja sen, jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpäp pitää seisoman hänen päällänsä.
- KJV 31. Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.
- RV'1862 31. Y él dijo: Así me haga Dios, y así me añada, si la cabeza de Eliseo, hijo de Safat, estuviere hoy sobre él.
- Biblia1776 32. Ja Elisa istui huoneessansa, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä; mutta hän lähetti miehen edellänsä, mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen tykönsä, sanoi hän vanhimmille: oletteko nähneet, kuinka se murhamiehen poika on lähettänyt ottamaan minun päätäni pois? Katsokaat, koska sanansaattaja tulee, että te oven suljette ja ovella hänen syöksette ulos: katso, hänen

kuulu hänen herransa askeleet hänen jäljessään?

herransa jalkain töminä seuraa häntä.

CPR1642 32. Ja Elisa istui huonesans ja vanhimmat istuit hänen tykönäns ja hän lähetti miehen edelläns mutta ennencuin sanoma tuli hänen tygöns sanoi hän vanhimmille: olettao te nähnet cuinga se murhamies on lähettänyt tänne rewäisemän minun päätäni pois minulda? Cadzocat cosca se sanoma tule että te owen suljetta ja owella hänen ulos syöxätte cadzo hänen Herrans jalcain humina seura händä.

MLV19 32 But Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him. And (the king) sent a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you* see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?

KJV 32. But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

Luther1912 32. Elisa aber saß in seinem Hause, und alle Ältesten saßen bei ihm. Und der König sandte einen Mann vor sich her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dies Mordkind hat hergesandt,

RV'1862 32. Y Eliseo estaba sentado en su casa, y estaban sentados con él los ancianos: y el rey envió a él un varón. Y ántes que el mensajero viniese a él, él dijo a los ancianos: ¿No habéis visto cómo este hijo del homicida me envía a

daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Tür zuschließt und stoßt ihn mit der Tür weg! Siehe, das Rauschen der Füße seines Herrn folgt ihm nach.

RuSV1876 32 Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

quitar la cabeza? Mirád pues, y cuando viniere el mensajero, cerrád la puerta, y emprensádle con la puerta: ¿no viene tras de él el estruendo de los piés de su amo?

FI33/38 33. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssansa, tuli sanansaattaja hänen luokseen ja sanoi: Katso, tämä onnettomuus tulee Herralta; mitä minä enää odottaisin Herraa?

Biblia1776 33. Kuin hän vielä heidän kanssansa puhui, katso, niin sanansaattaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: katso, tämä paha tulee Herralta, mitä minä enään odotan Herraa?

CPR1642 33. Cosca hän vielä heidän cansans puhui cadzo nijn sanoma tuli hänen tygöns ja sanoi: cadzo tämä paha tule HERralda mitä minä enä odotan HERra?

MLV19 33 And while he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is of Jehovah. Why

KJV 33. And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD;

should I wait for Jehovah any longer?

Luther1912 33. Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab; und er sprach: Siehe, solches Übel kommt von dem HERRN! was soll ich mehr von dem HERRN erwarten?

RuSV1876 33 Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?

what should I wait for the LORD any longer?

RV'1862 33. Aun él estaba hablando con ellos, y he aquí el mensajero que descendía a él; y dijo: Ciertamente este mal de Jehová viene. ¿Para qué tengo de esperar más a Jehová?

7 luku

Elisa ilmoittaa, että huokea aika on ovella. Pitalitautiset miehet huomaavat aramilaisten äkillisen paon. Epäuskoisen vaunusoturin rangaistus.

FI33/38 1. Mutta Elisa vastasi: Kuulkaa Herran sana; näin sanoo Herra: Huomenna tähän aikaan maksaa Samarian portissa sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin.

CPR1642 1. MUTta Elisa sanoi: cuulcat HERran sana näin sano HERra: huomenna tähän aican maxa yxi wackainen pieniä jauhoja Siclin ja caxi wackaist ohraisi jauhoja Siclin Samarian portis.

Biblia1776 1. Mutta Elisa sanoi: kuulkaat Herran sanaa: näin sanoo Herra: huomenna tähän aikaan maksaa vakkainen pieniä jauhoja siklin ja kaksi vakkaista ohria siklin, Samarian portissa.

- MLV19 1 And Elisha said, Hear the word of Jehovah. Jehovah says thus, Tomorrow about this time a measure of fine flour will be (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.
- Luther1912 1. Elisa aber sprach: Höret des HERRN Wort! So spricht der HERR: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling gelten und zwei Scheffel Gerste einen Silberling unter dem Tor zu Samaria.
- RuSV1876 1 И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии.
- FI33/38 2. Niin vaunusoturi, jonka käsivarteen kuningas nojasi, vastasi Jumalan miehelle ja sanoi: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka voisi tämä tapahtua? Hän sanoi: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa.
- CPR1642 2. Nijn wastais yxi Ruhtinas jonga käden päälle Cuningas idzens nojais Jumalan miehelle ja sanoi: jos HERra tekis vielä ackunan taiwaseen cuinga se tapahduis? Hän sanoi: cadzo sinun silmilläs pitä sinun sen näkemän
- KJV 1. Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.
- RV'1862 1. Y DIJO Eliseo: Oid palabra de Jehová: Así dijo Jehová: Mañana a estas horas el modio de flor de harina, un siclo: y dos modios de cebada, un siclo a la puerta de Samaria.
- Biblia1776 2. Niin vastasi päämies, jonka käden päälle kuningas nojasi, Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekis vielä akkunat taivaasen, kuinka se tapahtuis? Hän sanoi: katso, silmilläs pitää sinun sen näkemän, mutta ei sinun pidä siitä syömän.

mutta ei sinun pidä sijtä syömän.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God and said, Behold, if Jehovah should make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it. | KJV | 2. Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof. |
| Luther1912 | 2. Da antwortete der Ritter, auf dessen Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen! | RV'1862 | 2. Y un príncipe, sobre cuya mano el rey se recostaba, respondió al varón de Dios, y dijo: ¿Si Jehová hiciese ahora ventanas en el cielo, sería esto así? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello. |
| RuSV1876 | 2 И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь. | | |
| FI33/38 | 3. Ja kaupungin portin oven edustalla oleskeli neljä pitalitautista miestä. He sanoivat toisillensa: Mitä me istumme tässä, kunnes kuolemme? | Biblia1776 | 3. Ja neljä spitalista miestä olivat portin edessä, jotka sanoivat toinen toisellensa: mitä me tässä olemme niinkauvan että me kuolemme? |

CPR1642 3. JA neljä spitalist miestä olit portin edes jotca sanoit toinen toisellens: mitä me täsä olem nijncauwan cuin me cuolem?

MLV19 3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate and they said one to another, Why do we sit here until we die?

Luther1912 3. Und es waren vier aussätzige Männer an der Tür vor dem Tor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben?

RuSV1876 3 Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?

FI33/38 4. Jos päätämme mennä kaupunkiin, jossa on nälänhätä, niin me kuolemme. Jos jäämme tähän, niin me kuolemme. Tulkaa, siirtykäämme nyt aramilaisten leiriin. Jos he jättävät meidät eloon, niin me jäämme eloon; jos he surmaavat meidät, niin me kuolemme.

CPR1642 4. Menem me myös Caupungijn nijn on callis aica Caupungis jos me taas olem täällä nijn me

KJV 3. And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

RV'1862 3. Y había cuatro hombres leprosos a la entrada de la puerta, los cuales dijeron el uno al otro: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

Biblia1776 4. Jos me sanomme: käykäämme kaupunkiin, niin on nälkä kaupungissa, ja me kuolemme siellä: jos taas olemme täällä, niin me kuolemme: käykäämme siis ja antautukaamme Syrialaista leiriin, jos he antavat meidän elää, niin me elämme, taikka jos he meidät tappavat, niin me olemme tapetut.

cuolem? käykäm sijs ja andacam idzem
 Syrialaisten leirijn jos he andawat meidän elä
 nijn me elämme taicka jos he meidän
 tappawat nijn me olem tapetut.

MLV19 4 If we say, We will enter into the city, then
 the famine is in the city and we will die there.
 And if we sit still here, we die also. Now
 therefore come and let us fall to the army of
 the Syrians. If they save us alive, we will live
 and if they kill us, we will but die.

Luther1912 4. Wenn wir gleich gedächten, in die Stadt zu
 kommen, so ist Teuerung in der Stadt, und wir
 müßten doch daselbst sterben; bleiben wir
 aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt
 uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer
 fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir;
 töten sie uns, so sind wir tot.

RuSV1876 4 Если решиться нам пойти в город, то в
 городе голод, и мы там умрем; если же
 сидеть здесь, то также умрем. Пойдем
 лучше в стан Сирийский. Если оставят нас в
 живых, будем жить, а если умертвят,
 умрем.

FI33/38 5. Niin he nousivat hämärissä mennäkseen

KJV 4. If we say, We will enter into the city, then
 the famine is in the city, and we shall die
 there: and if we sit still here, we die also.
 Now therefore come, and let us fall unto the
 host of the Syrians: if they save us alive, we
 shall live; and if they kill us, we shall but die.

RV'1862 4. Si hablaremos de entrar en la ciudad, por la
 hambre que hay en la ciudad moriremos en
 ella: y si nos quedamos aquí también
 moriremos. Veníd pues ahora, y pasémosnos
 al ejército de los Siros: si ellos nos dieren la
 vida, viviremos, y si nos dieren la muerte,
 moriremos.

Biblia1776 5. Ja he nousivat hämärissä menemään

aramilaisten leiriin. Kun he tulivat aramilaisten leirin laitaan, niin katso: siellä ei ollut ketään.

Syrialaistaisten leiriin; ja kuin he tulivat ensimmäisille paikoille leiriä, katso, niin ei siellä ollut ketään.

CPR1642 5. Ja he olit warhain huomeneltain ylhällä menemän Syrialaistaisten leirijn ja cosca he tulit ensimmäisille paicoille leiriä cadzo nijn ei siellä ollut ketän.

MLV19 5 And they rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians. And when they came to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

KJV 5. And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

Luther1912 5. Und sie machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorn an den Ort des Heeres kamen, siehe, da war niemand.

RV'1862 5. Y levantáronse en el principio de la noche, para irse al campo de los Siros; y llegando a las primeras estancias de los Siros, no había allí hombre.

RuSV1876 5 И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.

FI33/38 6. Sillä Herra oli antanut aramilaisten sotajoukon kuulla sotavaunujen, hevosten ja suuren sotajoukon töminää; ja niin he olivat sanoneet toisilleen: Katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan heettiläisten

Biblia1776 6. Sillä Herra oli antanut Syrialaistaisten sotajoukon kuulla vaunuin, hevosten ja suuren sotaväen äänen, niin että he sanoivat toinen toisellensa: katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan Hetiläisten

kuninkaat ja egyptiläisten kuninkaat, että nämä hyökkäisivät meidän kimppuumme.

CPR1642 6. Sillä HERra oli andanut Syrialaisten cuulla hewoisten waunuin ja wahwan sotawäen änen nijn että he sanoit toinen toisellens: cadzo Israelin Cuningas on palcannut meitä wastan Hetherein Cuningat ja Egypterein Cuningat että he tulisit meitä wastan.

kuninkaat ja Egyptiläisten kuninkaat, että he tulisivat meidän päällemme.

MLV19 6 For the Lord had made the army of the Syrians to hear a noise of chariots and a noise of horses, even the noise of a great army. And they said one to another, Behold, the King of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

KJV 6. For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

Luther1912 6. Denn der HERR hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie untereinander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedingt die Könige der Hethiter und die Könige der Ägypter, daß sie über uns kommen sollen.

RV'1862 6. Porque el Señor había hecho que en el campo de los Siros se oyese estruendo de carros, sonido de caballos, y estruendo de grande ejército: y dijeron los unos a los otros: He aquí, el rey de Israel ha pagado contra nosotros a los reyes de los Jetteos, y a los reyes de los Egipcios, para que vengan contra nosotros.

RuSV1876 6 Господь сделал то, что стану Сирийскому слышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг

другу: верно нанял против нас царь
Израильский царей Хеттейских и
Египетских, чтобы пойти на нас.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. Niin he olivat lähteneet liikkeelle ja paenneet hämärissä ja jättäneet telttansa, hevosensa, aasinsa ja leirinsä, niinkuin se oli; he olivat paenneet pelastaakseen henkensä. | Biblia1776 | 7. Ja he nousivat ja pakenivat hämärissä, ja jättivät majansa, hevosensa ja aasinsa leiriin, niinkuin ne seisoivat, ja pakenivat henkensä tähden. |
| CPR1642 | 7. Ja he nousit ja pakenit puhtella ja jätit majans hewoisens ja Asins leirijn nijncuin he seisoit ja pelastit hengens. | | |
| MLV19 | 7 Therefore they arose and fled in the twilight and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp as it was and fled for their life. | KJV | 7. Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life. |
| Luther1912 | 7. Und sie machten sich auf und flohen in der Frühe und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem Leben davon. | RV'1862 | 7. Y así se habían levantado, y habían huido al principio de la noche, dejando sus tiendas, sus caballos, sus asnos, y el campo como se estaba, y habían huido por salvar las vidas. |
| RuSV1876 | 7 И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя. | | |
| FI33/38 | 8. Tultuaan leirin laitaan pitalitautiset menivät | Biblia1776 | 8. Kuin spitaliset tulivat leirin ääreen, menivät |

eräeseen teltaan, söivät ja joivat, ottivat sieltä hopeata ja kultaa ja vaatteita, menivät pois ja kätkivät ne. Sitten he tulivat takaisin ja menivät toiseen teltaan ja ottivat sieltä saalista ja menivät pois ja kätkivät sen.

CPR1642 8. Cosca spitaliset tulit sijhen paickan cusa leiri oli menit he yhteen majaan söit joit ja otit hopiata culda ja vaatteita ja menit pois kätkit ne ja tulit jällens ja menit toiseen majaan ja otit siellä menit pois ja kätkit sen.

he yhteen majaan, söivät ja joivat, ja ottivat hopiaa ja kultaa ja vaatteita, ja menivät pois ja kätkivät ne, ja tulivat jälleen ja menivät toiseen majaan, ja ottivat sieltä, menivät pois ja kätkivät sen.

MLV19 8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent and ate and drank and carried from there silver and gold and garments and went and hid it. And they came back and entered into another tent and carried from there also and went and hid it.

KJV 8. And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

Luther1912 8. Als nun die Aussätzigen an den Ort kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken und nahmen Silber, Gold und Kleider und gingen hin und verbargen es und kamen wieder und gingen in eine andere Hütte und nahmen daraus und gingen hin und verbargen es.

RV'1862 8. Y como los leprosos llegaron a las primeras estancias, entráronse en una tienda, y comieron y bebieron, y tomaron de allí plata y oro, y vestidos, y fuéron, y escondiéronlo: y vueltos entraron en otra tienda, y de allí también tomaron, y fueron, y escondieron.

RuSV1876 8 И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли

оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.

FI33/38 9. Mutta sitten he sanoivat toisilleen: Emme tee oikein. Tämä päivä on hyvän sanoman päivä. Jos olemme vaiti ja odotamme aamun valkenemiseen asti, niin me joudumme syyllisiksi. Tulkaa, menkäämme nyt ilmoittamaan tämä kuninkaan linnaan.

Biblia1776 9. Sitte he sanoivat toinen toisellensa: emme oikein tee: tämä on hyvän sanoman päivä, jos me tämän salaamme ja viivytämme valkiaan aamuun asti, niin meidän pahatekomme tulee tiettäväksi: käykäämme siis ja tehkäämme tiettäväksi kuninkaan huoneelle.

CPR1642 9. MUTta he sanoit toinen toisellens: älkämme nijñ tehkö tämä päiwä on hywän sanoman päiwä jos me tämän salamme ja wijwytäm huomenisen päiwän asti nijñ meidän pahatecom tule tiettäwäxi käykäm siis ja tiettäwäxi tehkäm Cuningan huones.

MLV19 9 Then they said one to another, We are not doing right. This day is a day of good news and we keep silent. If we delay till the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

KJV 9. Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

Luther1912 9. Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also tun; dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und

RV'1862 9. Y dijeron el uno al otro: No hacemos bien: hoy es día de dar buena nueva, y nosotros callamos: y si esperamos hasta la luz de la

harren, bis daß es lichter Morgen wird, wird unsre Missetat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und es ansagen dem Hause des Königs.

RuSV1876 9 И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей – день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.

FI33/38 10. Niin he tulivat ja kutsuivat kaupungin portinvartijat ja ilmoittivat heille sanoen: Me tulimme aramilaisten leiriin, ja katso, siellä ei ollut ketään eikä kuulunut ihmisääntä; siellä oli vain hevosia ja aseja kytkettyinä kiinni, ja teltat olivat, niinkuin olivat olleet.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit huusit he Caupungin portis ja teit tiettäwäxi heille ja sanoit: me menim Syrialaistaen leirijn ja cadzo en me sieldä ketän löynnet eikä ihmisen ändä waan hewoisia ja Aseja sidottuna ja majat nijncuin ne seisoit.

MLV19 10 So they came and called to the gatekeeper of the city. And they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and behold,

mañana, seremos tomados en la maldad. Venid pues ahora, entremos, y demos la nueva en casa del rey.

Biblia1776 10. Ja he tulivat, huusivat kaupungin portin vartioille, ja tekivät tiettäväksi heille ja sanoivat: me menimme Syrialaistaen leiriin, ja katso, ei siellä ole ketään, eikä ihmisen ääntä; vaan hevosia ja aseja sidottuna, ja majat niinkuin ne seisoivat.

KJV 10. So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold,

there was no man there, neither voice of man, but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were.

Luther1912 10. Und da sie kamen, riefen sie am Tor der Stadt und sagten es ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da und keine Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden und die Hütten, wie sie stehen.

RuSV1876 10 И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.

FI33/38 11. Portinvartijat huusivat ja ilmoittivat tämän kuninkaan linnaan.

CPR1642 11. Nijn huuttin portin wartioille että heidän piti siellä sanoman Cuningan huonesä.

MLV19 11 And he called the gatekeepers and they told it to the king's household within.

Luther1912 11. Da rief man den Torhütern zu, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.

RuSV1876 11 И позвали привратников, и они

there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

RV'1862 10. Y vinieron, y dieron voces a las guardias de la puerta de la ciudad, y declaráronles, diciendo: Nosotros venimos al campo de los Siros, y, he aquí que no había allá hombre, ni voz de hombre, sino los caballos atados, y los asnos atados, y el campo como se estaba.

Biblia1776 11. Niin huudettiin portin vartioille, ja he ilmoittivat sisälle kuninkaan huoneessa.

KJV 11. And he called the porters; and they told it to the king's house within.

RV'1862 11. Y los porteros dieron voces, y declaráronlo dentro en el palacio del rey.

передали вестъ в самый дворец царский.

FI33/38 12. Silloin kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelijoilleen: Minä sanon teille, minkä aramilaiset meille tekevät. He tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden he ovat poistuneet leiristä ja piiloutuneet kedolle, ajatellen: kun ne lähtevät kaupungista, niin me otamme heidät elävinä kiinni ja menemme kaupunkiin.

CPR1642 12. Ja Cuningas nousi yöllä ja sanoi palvelioillens: minä sanon teille cuinga Syrialaiset tekewät meidän cansam he tietawät meidän kärsiwän nälkä ja sentähden owat he mennet pois leiristä ja owat lymyttänet idzens kedolle ja ajattelewat: cosca he lähtewät Caupungist otam me heidän kijnni eläwänä ja pääsem Caupungijn.

MLV19 12 And the king arose in the night and said to his servants, I will now show you* what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city we

Biblia1776 12. Ja kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelioillensa: minä sanon teille, kuinka Syrialaiset tekevät meidän kanssamme: he tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden ovat he menneet pois leiristä, ja ovat lymyttäneet itsensä kedolle: ja ajattelevat: kuin he lähtevät kaupungista, otamme me heidät kiinni elävänä, ja pääsemme kaupunkiin.

KJV 12. And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we

will take them alive and get into the city.

Luther¹⁹¹² 12. Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: „когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город“.

FI33/38 13. Mutta eräs hänen palvelijoistaan vastasi ja sanoi: Otettakoon viisi tähteeksi jääneistä hevosista, jotka ovat vielä täällä jäljellä — niidenhän käy kuitenkin samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on täällä jäljellä, ja samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on hukunut — ja lähettäkäämme katsomaan.

CPR¹⁶⁴² 13. Nijn wastais yxi heidän palwelioistans ja sanoi: otettacan ne wijsi hewoista jotca tähän jäänet owat (cadzo nämät owat tähän jäänet

shall catch them alive, and get into the city.

RV¹⁸⁶² 12. Y levantóse el rey de noche, y dijo a sus siervos: Yo os declararé lo que nos han hecho los Siros: ellos saben que tenemos hambre, y hánse salido de las tiendas, y escondídose en el campo, diciendo: Cuando hubieren salido de la ciudad, los tomaremos vivos, y entraremos en la ciudad.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: niin otettakaan nyt ne viisi hevosta, jotka tähän jääneet ovat: katso, nämät ovat tähän jääneet kaikesta Israelin paljoudesta, katso, ne muut Israelin paljoudesta ovat loppuneet: lähettäkäämme nämät ulos katsomaan.

caikest Israelin joucost ne muut owat
loppunet) lähettäkäm nämät ulos cadzoman.

MLV19 13 And one of his servants answered and said, I beseech you, let some men take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are consumed) and let us send and see.

Luther1912 13. Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme fünf Rosse von denen, die noch drinnen sind übriggeblieben. Siehe, es wird ihnen gehen, wie aller Menge Israels, so drinnen übriggeblieben oder schon dahin ist. Die laßt uns senden und sehen.

RuSV1876 13 И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе, (из всего ополчения Израильтян только иосталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погисло), и пошлем, и посмотрим.

FI33/38 14. Niin he ottivat kahdet sotavaunut hevosineen, ja kuningas lähetti ne

KJV 13. And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

RV'1862 13. Entónces respondió uno de sus siervos, y dijo: Tomen ahora cinco de los caballos que han quedado en la ciudad, porque ellos también han sido como toda la multitud de Israel, que ha quedado en ella: ellos también han sido como toda la multitud de Israel que ha perecido, y enviémoslos, y veremos.

Biblia1776 14. Niin he toivat kaksi vaunuhevosta, ja kuningas lähetti ne Syrialaista leiriin ja

aramilaisten sotajoukon jälkeen, sanoen:
Menkää ja katsokaa.

sanoi: menkää ja katsokaat!

CPR1642 14. Nijn he toit caxi waunuhewoista ja
Cuningas lähetti heidän Syrialaista leirijn ja
sanoi: mengät ja cadzocat.

MLV19 14 Therefore they took two chariots with
horses. And the king sent after the army of
the Syrians, saying, Go and see.

KJV 14. They took therefore two chariot horses;
and the king sent after the host of the
Syrians, saying, Go and see.

Luther1912 14. Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen,
und der König sandte sie dem Heere der Syrer
nach und sprach: Ziehet hin und sehet!

RV'1862 14. Y tomaron dos caballos de un carro, y
envió el rey tras el campo de los Siros,
diciendo: Id, y ved.

RuSV1876 14 И взяли две пары коней, запряженных в
колесницы. И послал царь вслед Сирийского
войска, сказав: пойдите, посмотрите.

FI33/38 15. He menivät heidän jälkeensä aina
Jordanille asti; ja katso: koko tie oli täynnä
vaatteita ja aseita, jotka aramilaiset olivat
heittäneet pois rientäessään pakoon. Niin
sanansaattajat tulivat takaisin ja ilmoittivat
sen kuninkaalle.

Biblia1776 15. Ja he menivät heidän jälkeensä hamaan
Jordaniin asti, ja katso, kaikki tie oli vaatteita
ja kaluja täynnä, joita Syrialaiset
kiiruhtaissansa olivat heittäneet pois. Ja
sanansaattajat tulivat jälleen ja tiettäväksi
tekivät sen kuninkaalle.

CPR1642 15. Ja he menit heidän jälkens haman
Jordanin asti cadzo siellä oli tie vaatteita ja
caluja täynäns cuin ne Syrialaiset olit heittänet
pois kijruttaisans idziäns. Ja sanansaattajat

tulit jäl lens ja tiettäwäxi teit sen Cuningalle.

- MLV19 15 And they went after them to the Jordan. And behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned and told the king.
- Luther1912 15. Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräte, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem König an,
- RuSV1876 15 И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждами и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.
- FI33/38 16. Silloin kansa lähti ja ryösti aramilaisten leirin. Ja niin sea-mitta lestyjä jauhoja maksoi sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin, Herran sanan mukaan.
- CPR1642 16. Canssa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja yxi wackainen sämbyläjauhoja maxoi Siclin nijn myös caxi wackaist ohraisia jauhoja Siclin HERran sanan jälken.
- KJV 15. And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.
- RV'1862 15. Y ellos fueron, y siguiéronlos hasta el Jordán: y, he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos y de vasos, que los Siros habían echado con priesa. Y volvieron los mensajeros, e hiciéronlo saber al rey.
- Biblia1776 16. Niin kansa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja tapahtui, että vakkainen sämpyläjauhoja maksoi siklin, niin myös kaksi vakkasta ohria siklin, Herran sanan jälkeen.

- MLV19 16 And the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of Jehovah.
- Luther1912 16. ging das Volk hinaus und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling und zwei Scheffel Gerste auch einen Silberling nach dem Wort des HERRN.
- RuSV1876 16 И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.
- FI33/38 17. Kuningas oli asettanut sen vaunusoturin, jonka käsivarteen hän nojasi, porttiin valvomaan järjestystä. Mutta kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa, niinkuin Jumalan mies oli puhunut, silloin kun kuningas tuli hänen luoksensa.
- CPR1642 17. Mutta Cuningas asetti sen Ruhtinan jonga käden päälle Cuningas idzens nojais porttijn ja Canssa tallaisit hänen portin edes nijn että hän cuoli nijncuin Jumalan mies sanonut oli
- KJV 16. And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.
- RV'1862 16. Entónces el pueblo salió, y saquearon el campo de los Siros; y fué un modio de flor de harina por un siclo, y dos modios de cebada por un siclo, conforme a la palabra de Jehová.
- Biblia1776 17. Mutta kuningas asetti päämiehen, jonka käden päälle hän itsensä nojasi, porttiin, ja kansa tallasi hänen portin edessä, niin että hän kuoli, niinkuin Jumalan mies sanonut oli, kuin kuningas tuli alas hänen tykönsä.

cosca Cuningas tuli alas hänen tygöns.

- MLV19 17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate. And the people trampled upon him in the gate and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.
- Luther1912 17. Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnte, unter das Tor. Und das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinabkam.
- RuSV1876 17 И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.
- FI33/38 18. Sillä kun Jumalan mies oli puhunut kuninkaalle näin: Huomenna tähän aikaan maksaa kaksi sea-mittaa ohria Samarian portissa sekelin ja sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin,
- CPR1642 18. Ja tapahtui nijncuin Jumalan mies puhunut
- KJV 17. And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.
- RV'1862 17. Y el rey puso a la puerta a aquel príncipe, sobre cuya mano él se había recostado, y el pueblo le atropelló a la entrada, y murió, conforme a lo que había dicho el varón de Dios, lo que habló cuando el rey descendió a él.
- Biblia1776 18. Ja tapahtui niinkuin Jumalan mies puhunut oli kuninkaalle, koska hän sanoi: huomenna tällä aikaa maksaa kaksi vakkaista ohria siklin ja vakkainen sämpyläjauhoja siklin, Samarian portissa.

oli Cuningalle cosca hän sanoi: huomena tällä
aica maxa caxi wackaista ohraisia jauhoja
Siclin ja wackainen Sämbyläjauhoja maxa
Siclin Samarian portis.

MLV19 18 And it happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, will be tomorrow about this time in the gate of Samaria.

Luther1912 18. Und es geschah, wie der Mann Gottes dem König gesagt hatte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Silberling gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling unter dem Tor zu Samaria,

RuSV1876 18 Когда говорил человек Божий царю так: „две меры ячменя по сиклю, и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии“,

FI33/38 19. oli vaunusoturi vastannut Jumalan miehelle ja sanonut: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka tämä voisi tapahtua? Silloin hän oli sanonut: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et

KJV 18. And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

RV'1862 18. Y aconteció de la manera que el varón de Dios había dicho al rey, diciéndole: Dos modios de cebada por un siclo, y el modio de flor de harina por un siclo: será mañana a estas horas a la puerta de Samaria.

Biblia1776 19. Ja päämies vastasi Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekee vielä akkunat taivaasen, kuinka tämä sittekään tapahtuis? Mutta hän sanoi: katso, sinun pitää silmilläs sen näkemän, ja ei siitä syömän.

saa.

CPR1642 19. Ja Ruhtinas wastais Jumalan miehelle ja
sanoi: cadzo jos HERra teke wielä ackunan
taiwaseen cuinga tämä sijttekän tapahduis?
Mutta hän sanoi: sinun pitä silmilläs sen
näkemän ja ei sijtä syömän.

MLV19 19 And that captain answered the man of God
and said, Now, behold, if Jehovah should
make windows in heaven, might such a thing
be? And he said, Behold, you will see it with
your eyes, but will not eat of it.

KJV 19. And that lord answered the man of God,
and said, Now, behold, if the LORD should
make windows in heaven, might such a thing
be? And he said, Behold, thou shalt see it
with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Luther1912 19. und der Ritter dem Mann Gottes
antwortete und sprach: Siehe, wenn der HERR
Fenster am Himmel machte, wie möchte
solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit
deinen Augen wirst du es sehen, und wirst
nicht davon essen!

RV'1862 19. A lo cual aquel príncipe había respondido
al varón de Dios, diciendo: ¿Si Jehová hiciese
ventanas en el cielo, hacerse ha eso? Y él
dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no
comerás de ello.

RuSV1876 19 тогда отвечал этот сановник человеку
Божью и сказал: „если бы Господь и открыл
окна на небе, и тогда может ли это быть?" А
он сказал: „увидишь твоими глазами, но
есть этого не будешь".

FI33/38 20. Ja niin hänen myös kävi: kansa tallasi
hänet kuoliaaksi portissa.

Biblia1776 20. Ja se tapahtui hänelle niin; sillä kansa
tallasi hänen portissa kuoliaaksi.

CPR1642 20. Ja se tapahdui hänelle niin: sillä Canssa tallaisit hänen portis cuoliaksi.

MLV19 20 It happened even so to him, for the people trampled upon him in the gate and he died.

Luther1912 20. Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb.

RuSV1876 20 Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.

KJV 20. And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

RV'1862 20. Y acontecióle así: porque el pueblo le atropelló en la entrada, y murió.

8 luku

Elisa auttaa suunemilaista vaimoa ja lupaa kuninkuuden Hasaelille. Joram Juudan kuninkaana. Ahasja Juudan kuninkaana. Israelin Joram haavoittuu taistelussa Hasaelia vastaan.

FI33/38 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, ja sanoi: Nouse ja lähde, sinä ja sinun perheesi, asumaan muukalaisena, missä vain voit asua, sillä Herra on käskennyt nälänhädän tulla, ja se myös tulee maahan seitsemäksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli herättänyt, ja sanoi: nouse ja matkusta pois huoneines, ja ole outona, kussas saat; sillä Herra on kutsuva nälän, joka on tuleva maalle seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Elisa puhui sen waimon cansa jonga pojan hän oli herättänyt ja sanoi: nouse ja matcusta pois huoneines ja ole outona cusas

saat sillä HERra on cudzuwa näljän joca on tulewa maalle seidzemexi wuodexi.

MLV19 1 Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise and go and your household and journey wherever you can journey, for Jehovah has called for a famine and it will also come upon the land seven years.

Luther1912 1. Elisa redete mit dem Weibe, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause und wohne in der Fremde, wo du kannst; denn der HERR wird eine Teuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre lang.

RuSV1876 1 И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойдди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.

FI33/38 2. Niin vaimo nousi ja teki Jumalan miehen sanan mukaan: hän lähti ja asui perheinensä muukalaisena filistealaisten maassa seitsemän vuotta.

CPR1642 2. Waimo nousi ja teki nijncuin Jumalan mies

KJV 1. Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

RV'1862 1. Y HABLÓ Eliseo a aquella mujer, cuyo hijo había hecho vivir, diciendo: Levántate, vete, tú y toda tu casa, a vivir donde pudieres; porque Jehová ha llamado hambre, la cual vendrá también sobre la tierra siete años.

Biblia1776 2. Vaimo nousi ja teki niinkuin Jumalan mies sanoi, ja matkusti huoneinensa, ja oli outona Philistealaisten maalla seitsemän vuotta.

sanoi: ja matcusti huoneinens ja oli outona
Philisterein maalla seidzemen vuotta.

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 And the woman arose and did according to the word of the man of God. And she went with her household and traveled in the land of the Philistines seven years. | KJV 2. And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years. |
| Luther1912 2. Das Weib machte sich auf und tat, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause und wohnte in der Philister Land sieben Jahre. | RV'1862 2. Entonces la mujer se levantó, e hizo como el varón de Dios la dijo: y partióse ella y su casa, y vivió en tierra de los Filisteos siete años. |
| RuSV1876 2 И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет. | |
| FI33/38 3. Mutta niiden seitsemän vuoden kuluttua vaimo palasi filistealaisten maasta; ja hän tuli anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. | Biblia1776 3. Ja seitsemän vuoden perästä tuli vaimo Philistealaisten maalta jälleen. Ja hän meni rucoilemaan kuninkaalta huonettansa ja peltoansa. |
| CPR1642 3. JA seidzemen wuoden peräst tuli waimo Philisterein maalda jällens. Ja hän meni rucoileman Cuningalda huonettans ja peldoans. | |
| MLV19 3 And it happened at the end of seven years, that the woman returned out of the land of | KJV 3. And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land |

the Philistines and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

Luther1912 3. Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Land; und sie ging aus, den König anzurufen um ihr Haus und ihren Acker.

RuSV1876 3 По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.

FI33/38 4. Ja kuningas puhutteli juuri Geehasia, Jumalan miehen palvelijaa, ja sanoi: Kerro minulle kaikki ne suuret teot, jotka Elisa on tehnyt.

CPR1642 4. Silloin puhui Cuningas Gehazin sen Jumalan miehen palwelian cansa ja sanoi: juttele minulle caicki ne suuret tegot cuin Elisa on tehnyt.

MLV19 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, I beseech you, tell me all the great things that Elisha has done.

Luther1912 4. Der König aber redete mit Gehasi, dem Diener des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Taten, die Elisa getan

of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

RV'1862 3. Y como fueron pasados los siete años, la mujer volvió de la tierra de los Filisteos: y salió para clamar al rey por su casa, y por sus tierras.

Biblia1776 4. Silloin puhui kuningas Gehatsin, Jumalan miehen palvelian kanssa ja sanoi: juttele minulle kaikki ne suuret teot, mitkä Elisa on tehnyt!

KJV 4. And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

RV'1862 4. Y el rey había hablado con Giezi siervo del varón de Dios, diciéndole: Ruégote que me cuentes todas las maravillas que ha hecho

hat!

Eliseo.

RuSV1876 4 Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.

FI33/38 5. Juuri kun hän kertoi kuninkaalle, kuinka Elisa oli palauttanut kuolleen henkiin, tuli vaimo, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. Silloin Geehasi sanoi: Herrani, kuningas, tämä on se vaimo; ja tämä on se poika, jonka Elisa palautti henkiin.

CPR1642 5. Ja cosca hän ilmoitti Cuningalle cuinga hän oli cuollen wirgottanut cadzo ja se waimo ilmestyi sillä hetkellä jonga pojan hän oli cuolluista herättänyt ja huusi Cuningan tygö huonens ja peldons tähden. Nijn sanoi Gehazi: minun Herran Cuningan tämä on waimo ja tämä on hänen poicans jonga Elisa cuolluista herätti.

MLV19 5 And it happened, as he was telling the king how he had restored to life he who was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O

Biblia1776 5. Ja kuin hän ilmoitti kuninkaalle, kuinka hän oli kuolleen virvoittanut, ja katso, vaimo, jonka pojan hän oli kuolleista herättänyt, huusi kuninkaan tykö huoneensa ja peltonsa tähden. Niin sanoi Gehatsi: herrani kuningas, tämä on vaimo, ja tämä on hänen poikansa, jonka Elisa kuolleista herätti.

KJV 5. And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My

king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life.

Luther1912 5. Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Toten lebendig gemacht, sieh, da kam eben das Weib, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und rief den König an um ihr Haus und ihren Acker. Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dies ist das Weib, und dies ist der Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht.

RuSV1876 5 И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей.

FI33/38 6. Ja kuningas kyseli vaimolta, ja tämä kertoi sen hänelle. Niin kuningas antoi hänen mukaansa hoviheran ja sanoi: Toimita tälle takaisin kaikki, mikä on hänen omaansa, ja lisäksi kaikki pellon sadot siitä päivästä alkaen, jona hän jätti maan, aina tähän asti.

CPR1642 6. Ja Cuningas kysyi waimolle ja hän ilmoitti hänelle sen. Nijn Cuningas andoi hänelle yhden palwelioistans ja sanoi: anna hänen saada caicki mitä hänen omans on ja caicki

lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

RV'1862 5. Y contando él al rey, como había hecho vivir un muerto, he aquí la mujer, cuyo hijo había hecho vivir, que clamaba al rey por su casa, y por sus tierras. Entónces dijo Giezi: Rey señor mío, esta es la mujer, y este es su hijo, al cual Eliseo hizo vivir.

Biblia1776 6. Ja kuningas kysyi vaimolta, ja hän jutteli hänelle sen. Niin kuningas antoi hänelle yhden palvelioistansa ja sanoi: anna hänen saada kaikki, mitä hänen omansa on, ja kaikki tulot pelloista, siitä päivästä, jona hän maan jätti, niin tähän asti.

tulot pelloista sijtä päiwäst jona hän maan
jätti nijn tähän asti.

- MLV19 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.
- Luther1912 6. Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, was ihr gehört; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit, daß sie das Land verlassen hat, bis hierher!
- RuSV1876 6 И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.
- FI33/38 7. Ja Elisa tuli Damaskoon. Ja Aramin kuningas Benhadad oli sairaana. Kun hänelle ilmoitettiin: Jumalan mies on tullut tänne,
- CPR1642 7. JA Elisa tuli Damascuun ja Benhadad Syrian Cuningas sairasti ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu: että Jumalan mies on tullut tänne.
- KJV 6. And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.
- RV'1862 6. Y preguntando el rey a la mujer, ella se lo contó. Y el rey le dió un eunuco, diciéndole: Házle volver todas las cosas que eran suyas, y todos los frutos de las tierras desde el día que dejó las tierras hasta ahora.
- Biblia1776 7. Ja Elisa tuli Damaskuun, ja Benhadad Syrian kuningas sairasti, ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu, että Jumalan mies on tullut tänne.

- MLV19 7 And Elisha came to Damascus and Benhadad the king of Syria was sick. And it was told him, saying, The man of God has come here.
- Luther1912 7. Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Benhadad, der König von Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist hergekommen.
- RuSV1876 7 И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.
- FI33/38 8. sanoi kuningas Hasaelille: Ota mukaasi lahja ja mene Jumalan miestä vastaan ja kysy hänen kauttansa Herralta: 'Toivunko minä tästä taudista?'
- CPR1642 8. Nijn Cuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja sinun cansas ja mene sitä Jumalan miestä wastan ja kysy hänen cauttans HERralle ja sano: parannengo minä tästä taudista?
- MLV19 8 And the king said to Hazael, Take a present in your hand and go, meet the man of God and inquire of Jehovah by him, saying, Shall I
- KJV 7. And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.
- RV'1862 7. Eliseo se fué a Damasco, y Ben-adad rey de Siria estaba enfermo, al cual dieron aviso, diciendo: El varón de Dios es venido aquí.
- Biblia1776 8. Niin kuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja myötäs ja mene Jumalan miestä vastaan, ja kysy hänen kauttansa neuvoa Herralta ja sano: parantunenko minä tästä taudista?
- KJV 8. And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him,

recover of this sickness?

Luther1912 8. Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke zu dir und gehe dem Mann Gottes entgegen und frage den HERRN durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen.

RuSV1876 8 И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойдй навстречу человеку Божию, и вступи Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

FI33/38 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti mukaansa lahjaksi kaikkea, mitä Damaskossa oli parasta, neljäkymmentä kamelinkuormaa. Ja hän tuli ja astui hänen eteensä ja sanoi: Poikasi Benhadad, Aramin kuningas, lähetti minut sinun luoksesi ja käski kysyä: 'Toivunko minä tästä taudista?'

CPR1642 9. Ja Hasael meni händä wastan ja otti lahjoja cansans ja caickinaista Damascun hyvyttä neljäkymmendä Camelin cuorma. Ja cosca hän tuli käwi hän edes hänen tygöns ja sanoi: Benhadad sinun poicas Syrian Cuningas lähetti minun sinun tygös ja käski sinulle sanoa: parannengo minä tästä taudista?

saying, Shall I recover of this disease?

RV'1862 8. Y el rey dijo a Hazael: Toma en tu mano un presente, y vé a recibir al varón de Dios, y consulta por él a Jehová, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

Biblia1776 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti lahjoja myötänsä ja kaikkinaista Damaskun hyvyttä neljäkymmentä kamelin kuormaa; ja kuin hän tuli, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: Benhadad, sinun poikas, Syrian kuningas, lähetti minun sinun tykös ja käski sinulle sanoa: parantunenko minä tästä taudista?

- MLV19 9 So Hazael went to meet him and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden and came and stood before him and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?
- Luther1912 9. Hasael ging ihm entgegen und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, eine Last für vierzig Kamele. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Benhadad, der König von Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen?
- RuSV1876 9 И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в руку свою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: „выздоровею ли я от сей болезни?"
- FI33/38 10. Elisa sanoi: Mene ja sano hänelle: 'Toivut.' Mutta Herra on ilmoittanut minulle, että hänen on kuoltava.
- CPR1642 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: sinä paranet mutta cuitengin on HERra
- KJV 9. So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?
- RV'1862 9. Y Hazael tomó en su mano un presente de todos los bienes de Damasco, cuarenta camellos cargados, y salióle a recibir: y llegó y púsose delante de él, y dijo: Tu hijo Ben-adad rey de Siria me ha enviado a tí, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?
- Biblia1776 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: kyllä sinä paranisit ; mutta kuitenkin on Herra ilmoittanut minulle, että hänen pitää totisesti kuoleman.

ilmoittanut minulle että hänen pitä totisest
cuoleman.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 And Elisha said to him, Go, say to him, You will surely recover. However Jehovah has shown me that he will surely die.</p> | <p>KJV 10. And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.</p> |
| <p>Luther1912 10. Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen! Aber der HERR hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird.</p> | <p>RV'1862 10. Y Eliseo le dijo: Vé, díle: Viviendo vivirás: empero Jehová me ha mostrado que muriendo ha de morir.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И сказал ему Елисей: пойдди, скажи ему: „выздоровеешь“; однакож открыл мне Господь, что он умрет.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Ja hän tuijotti eteensä kauan ja liikahtamatta; sitten Jumalan mies alkoi itkeä.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja (Jumalan mies) katsoi terävästi hänen päällensä, siihenasti että hän häpesi, sitte itki Jumalan mies.</p> |
| <p>CPR1642 11. JA Jumalan mies käänsi caswons hänest tuli surullisexi ja itki.</p> | |
| <p>MLV19 11 And he settled his countenance steadfastly (upon him), until he was ashamed. And the man of God wept.</p> | <p>KJV 11. And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.</p> |
| <p>Luther1912 11. Und der Mann Gottes schaute ihn starr und lange an und weinte.</p> | <p>RV'1862 11. Y el varón de Dios le volvió el rostro afirmadamente, y estúvose así una gran pieza, y lloró el varón de Dios.</p> |

RuSV1876 11 И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.

FI33/38 12. Niin Hasael sanoi: Minkätähden herrani itkee? Hän vastasi: Sentähden, että minä tiedän, kuinka paljon paha sinä olet tekevä israelilaisille: sinä pistät heidän varustetut kaupunkinsa tuleen, sinä surmaat miekalla heidän valiomiehensä, sinä murskaat heidän pienet lapsensa ja halkaiset heidän raskaat vaimonsa.

CPR1642 12. Nijn Hasael sanoi: mixi minun Herran itke? Ja hän sanoi: minä tiedän mitä pahutta sinun pitä tekemän Israelin lapsille sinun pitä polttaman heidän wäkewät Caupungins tulella ja heidän nuoret miehens tappaman miecalla ja surmaman heidän lapsens ja heidän rascat waimons halcaiseman.

MLV19 12 And Hazael said, Why do you weep my lord? And he answered, Because I know the evil that you will do to the sons of Israel: their strongholds you will set on fire and their young men you will kill with the sword and will dash in pieces their little ones and rip up their women with child.

Biblia1776 12. Niin Hasael sanoi: miksi herrani itkee? Ja hän sanoi: minä tiedän, mitä pahuutta sinun pitää tekemän Israelin lapsille: sinun pitää polttaman heidän väkevät kaupunkinsa tulella, ja heidän nuoret miehensä tappaman miekalla, ja surmaaman heidän lapsensa, ja heidän raskaat vaimonsa halkaiseman.

KJV 12. And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

Luther1912 12. Da sprach Hasael: Warum weint mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was für Übel du den Kindern Israel tun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen und ihre jungen Kinder töten und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

RuSV1876 12 И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, чтоя знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей ихпобьешь, и беременных женщин у них разрубишь.

FI33/38 13. Hasael sanoi: Mikä on palvelijasi, tällainen koira, tekemään näitä suuria asioita? Elisa vastasi: Herra on ilmoittanut minulle, että sinusta on tuleva Aramin kuningas.

CPR1642 13. Hazael sanoi: mikä on sinun palwelias se coira että hänen pitä nijn suuria asioita tekemän? Elisa sanoi: HERra on minulle ilmoittanut sinun tulewan Syrian Cuningaxi.

MLV19 13 And Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great

RV'1862 12. Entónces díjole Hazael: ¿Por qué llora mi señor? Y él respondió: Porque sé el mal que has de hacer a los hijos de Israel: sus fortalezas encenderás a fuego, y sus mancebos pasarás a cuchillo, y sus niños estrellarás, y sus preñadas abrirás.

Biblia1776 13. Hasael sanoi: mikä on sinun palvelias tämä koira, että hän niin suuria asioita tekisi? Elisa sanoi: Herra on minulle ilmoittanut sinun tulevan Syrian kuninkaaksi.

KJV 13. And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And

thing? And Elisha answered, Jehovah has shown me that you will be king over Syria.

Luther1912 13. Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding tun sollte? Elisa sprach: Der HERR hat mir gezeigt, daß du König von Syrien sein wirst.

RuSV1876 13 И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.

FI33/38 14. Niin hän meni Elisan tyköä, ja kun hän tuli herransa tykö, kysyi tämä häneltä: Mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: Hän sanoi minulle, että sinä toivot.

CPR1642 14. Ja hän meni pois Elisan tykö ja tuli Herrans tygö ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? hän wastais: hän sanoi minulle sinun paranewan.

MLV19 14 Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he answered, He told me that you would surely recover.

Luther1912 14. Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn; der sprach zu ihm: Was sagte

Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

RV'1862 13. Y Hazael dijo: ¿Por qué? ¿Es tu siervo perro, para hacer esta gran cosa? Y respondió Eliseo: Jehová me ha mostrado, que tú has de ser rey de Siria.

Biblia1776 14. Ja hän meni pois Elisan tyköä ja tuli herransa tykö, ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: hän sanoi minulle sinun paranevan.

KJV 14. So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

RV'1862 14. Y él se partio de Eliseo, y vino a su señor: y él le dijo: ¿Qué te dijo Eliseo? Y él

dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen.

respondió: Díjome, que viviendo vivirás.

RuSV1876 14 И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот : что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.

FI33/38 15. Mutta seuraavana päivänä hän otti peitteen ja katoi sen veteen ja levitti sen hänen kasvoillensa; niin hän kuoli. Ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 15. Mutta toisena päivänä otti hän yhden makausvaatteen ja kasti veteen, ja levitti hänen kasvoinsa päälle, ja hän kuoli; ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 15. Mutta toisna päiwänä otti hän yhden macauswaatten ja casti weteen ja lewitti caswoins päälle nijn hän cuoli ja Hasael tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 15 And it happened on the morrow, that he took the coverlet and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned instead of him.

KJV 15. And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

Luther1912 15. Des andern Tages aber nahm er die Bettdecke und tauchte sie in Wasser und breitete sie über sein Angesicht; da starb er, und Hasael ward König an seiner Statt.

RV'1862 15. El día siguiente tomó un paño basto y metióle en agua, y tendióle sobre su rostro: y murió, y reinó Hazael en su lugar.

RuSV1876 15 А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его,

и он умер. И воцарился Азаил вместо него.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, viidentenä hallitusvuotena tuli Jooram, Juudan kuninkaan Joosafatin poika, kuninkaaksi. | Biblia1776 | 16. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan viidentenä vuonna, ja Josaphatin Juudan kuninkaan (kuolemavuonna) tuli Joram Josaphatin poika Juudan kuninkaaksi. |
| CPR1642 | 16. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan wijdendenä vuonna tuli Joram Josaphatin poica Judan Cuningaxi. | | |
| MLV19 | 16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign. | KJV | 16. And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign. |
| Luther1912 | 16. Im fünften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs in Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda. | RV'1862 | 16. En el quinto año de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y de Josafat rey de Judá, comenzó a reinar Joram, hijo de Josafat rey de Judá. |
| RuSV1876 | 16 В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский. | | |
| FI33/38 | 17. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta. | Biblia1776 | 17. Ja hän oli kahden ajastajan vanha neljäntäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, |

CPR1642 17. Ja hän oli cahden ajastajan wanha neljätkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 17 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 17. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward. Und er regierte acht Jahre zu Jerusalem

RuSV1876 17 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,

KJV 17. Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

RV'1862 17. De treinta y dos años era, cuando comenzó a reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

FI33/38 18. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär. Ja niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.

CPR1642 18. Ja waelsi Israelin Cuningasten teillä nijncuin Ahabingin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns. Ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did

Biblia1776 18. Ja vaelsi Israelin kuningasten teillä, niin kuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä, ja hän teki paha Herran edessä.

KJV 18. And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did

what was evil in the sight of Jehovah.

Luther¹⁹¹² 18. und wandelte auf dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab tat; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.

evil in the sight of the LORD.

RV¹⁸⁶² 18. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab: porque una hija de Acab fué su mujer, e hizo lo malo en ojos de Jehová.

FI33/38 19. Mutta palvelijansa Daavidin tähden Herra ei tahtonut tuhota Juudaa, koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojilleen lampun ainaaksi.

CPR¹⁶⁴² 19. Mutta ei HERra tahtonut häwittä Judat hänen palwelians Dawidin tähden nijncuin hän oli hänelle sanonut että hän ijäti oli andawa hänelle yhden walkeuden ja hänen lapsillens.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta palveliansa Davidin tähden ei Herra tahtonut hävittää Juudaa, niinkuin hän oli hänelle sanonut, että hän oli antava hänelle yhden valkeuden ja hänen lapsillensa joka aika.

MLV¹⁹ 19 However Jehovah would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his sons always.

KJV 19. Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.

Luther¹⁹¹² 19. aber der HERR wollte Juda nicht verderben

RV¹⁸⁶² 19. Con todo eso Jehová no quiso cortar a

um seines Knechtes David willen, wie er ihm verheißen hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar.

Judá, por amor de David su siervo, como le había prometido de darle lámpara de sus hijos perpetuamente.

RuSV1876 19 Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего, так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.

Biblia1776 20. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudasta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

FI33/38 20. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

CPR1642 20. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit heillens Cuningan.

KJV 20. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

MLV19 20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

Luther1912 20. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König über sich.

RV'1862 20. En su tiempo se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá: y pusieron rey sobre sí.

RuSV1876 20 Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они надсобою царя.

Biblia1776 21. Sillä Joram oli matkustanut Zairiin ja kaikki vaunut hänen kanssansa, ja nousi yöllä ja löi Edomilaiset, jotka hänen ympärillensä olivat, niin myös vaunuin päämiehet, niin että

FI33/38 21. Ja Joram lähti Saairiin kaikkine sotavaunuinensa. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, sekä sotavaunujen päälliköt. Mutta väki

pakeni majoillensa;

kansa pakeni majoihinsa.

CPR1642 21. Sillä Joram oli matcustanut Zairin cautta ja caicki waunut hänen cansans ja nousi yöllä ja löi Edomerit cuin hänen ymbärilläns olit nijn myös waunuin päämiehet että Canssa pakeni heidän majoins.

MLV19 21 Then Joram passed over to Zair and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him about and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.

KJV 21. So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

Luther1912 21. Da zog Joram gen Zair und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten.

RV'1862 21. Y Joram pasó en Seir, él y todos sus carros con él: y levantándose de noche hirió a los Idumeos, los cuales le habían encerrado, juntamente con los capitanes de los carros: y el pueblo huyó a sus estancias.

RuSV1876 21 И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, и поразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.

FI33/38 22. ja edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta; niin aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui myös Libna.

Biblia1776 22. Sentähden luopuivat Edomilaiset Juudasta tähän päivään asti; silloin myös Libna luopui siihen aikaan.

- CPR1642 22. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin myös Libna luowui.
- MLV19 22 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time. KJV 22. Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.
- Luther1912 22. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab Libna. RV'1862 22. Y se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá hasta hoy. Entónces se rebelo Lebna en el mismo tiempo.
- RuSV1876 22 И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же время выступила и Ливна.
- FI33/38 23. Mitä muuta on kerrottavaa Joramista ja kaikista, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Biblia1776 23. Mitä enempi Joramista sanomista on ja kaikista niistä, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?
- CPR1642 23. Mitä enämbi Joramist sanomist on ja caikista nijstä cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 23 And the rest of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? KJV 23. And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- Luther1912 23. Was aber mehr von Joram zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. RV'1862 23. Lo demás de los hechos de Joram, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?
- RuSV1876 23 Прочее об Иораме и обо всем, что он

сделал, написано в летописи царей
Иудейских.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 24. Sitten Joram meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 24. Ja Joram nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Ahasia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. |
| CPR1642 | 24. Ja Joram nukkui Isäins cansa ja haudattin hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Ahasia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 24 And Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David and Ahaziah his son reigned instead of him. | KJV | 24. And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead. |
| Luther1912 | 24. Und Joram entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seiner Statt. | RV'1862 | 24. Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ocozías su hijo. |
| RuSV1876 | 24 И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него. | | |
| FI33/38 | 25. Israelin kuninkaan Jorammin, Ahabin pojan, kahdententoista hallitusvuotena tuli Ahasja, Juudan kuninkaan Jorammin poika, | Biblia1776 | 25. Jorammin Ahabin pojan Israelin kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä tuli Ahasia Jorammin poika Juudan kuninkaaksi. |

kuninkaaksi.

- CPR1642 25. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan toisna vuonna toistakymmendä tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.
- MLV19 25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Ahaziah the son of Jehoram king of Judah began to reign.
- KJV 25. In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.
- Luther1912 25. Im zwölften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda.
- RV'1862 25. En el año doce de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.
- RuSV1876 25 В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.
- FI33/38 26. Ja Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Israelin kuninkaan Omrin tytär.
- Biblia1776 26. Ja Ahasia oli kahdenkolmattakymmendä vuoden vanha, koska hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin Israelin kuninkaan tytär.
- CPR1642 26. Ja oli caxi vuotta colmattakymmendä wanha cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhden vuoden Jerusalemiss hänen äitins nimi oli Athalia Amrin Israelin Cuningan tytär.
- MLV19 26 Ahaziah was twenty-two years old when he
- KJV 26. Two and twenty years old was Ahaziah

began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri King of Israel.

when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

Luther¹⁹¹² 26. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Omris, des Königs Israels.

RV'¹⁸⁶² 26. De veinte y dos años era Ocozías cuando comenzó a reinar: y reinó un año en Jerusalem: el nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí, rey de Israel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.

FI33/38 27. Ahasja vaelsi Ahabin suvun tietä ja teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä hän oli lankoutunut Ahabin suvun kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja hän vaelsi Ahabin huoneen teillä ja teki paha Herran edessä, niinkuin Ahabin huone; sillä hän oli Ahabin huoneen vävy.

CPR¹⁶⁴² 27. Ja hän waelsi Ahabin huonen teillä ja teki paha HERran edes nijncuin Ahabin huone: sillä hän oli Ahabin huonen wäwy.

MLV¹⁹ 27 And he walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab, for he was the son-in-law of the house of Ahab.

KJV 27. And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

Luther¹⁹¹² 27. Und er wandelte auf dem Wege des

RV'¹⁸⁶² 27. Anduvo en el camino de la casa de Acab,

Hauses Ahab und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab; denn er war Schwager im Hause Ahab.

e hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque era yerno de la casa de Acab.

RuSV1876 27 И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

FI33/38 28. Ja hän lähti Jooramin, Ahabin pojan, kanssa sotimaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

Biblia1776 28. Ja hän meni Joramin Ahabin pojan kanssa sotimaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotissa; mutta Syrialaiset löivät Joramin.

CPR1642 28. JA hän meni Joramin Ahabin pojan cansa sotiman Hasaeli Syrian Cuningasta wastian Gileadin Ramothis mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead and the Syrians wounded Joram.

KJV 28. And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

Luther1912 28. Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in den Streit wider Hasael, den König von Syrien gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram.

RV'1862 28. Y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, a Ramot de Galaad contra Hazael rey de Siria: y los Siros hirieron a Joram.

RuSV1876 28 И пошел он с Иорамом, сыном

Ахавовым, на войну с Азаилом,
царем Сирийским, в Рамоф Галаадский, и
ранили Сирияне Иорама.

FI33/38 29. Niin kuningas Joram tuli takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Ahasja, Joramin poika, Juudan kuningas, tuli Jisreeliin katsomaan Joramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairas.

CPR1642 29. Silloin palais Cuningas Joram andaman idzens parata Jesreelis niistä haawoist cuin Syrialaiset löit häneen Ramas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin Judan Cuningan poica tuli cadzoman Jorami Ahabin poica Jesreelijn: sillä hän sairasti.

MLV19 29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Biblia1776 29. Silloin palasi kuningas Joram antamaan parantaa itsensä Jisreelissä niistä haavoista, jotka Syrialaiset löivät häneen Ramassa, hänen soteissa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa; ja Ahasia Joramin poika, Juudan kuningas, tuli katsomaan Joramia Ahabin poikaa Jisreeliin; sillä hän sairasti.

KJV 29. And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Luther1912 29. Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem König von Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, kam hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

RuSV1876 29 И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

RV'1862 29. Y el rey Joram se volvió a Jezrael para curarse da las heridas que los Siro le dieron delante de Ramot, cuando peleó contra Hazael rey de Siria: y descendió Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque estaba enfermo.

9 luku

Elisan lähettämä profeetanoppilas voitelee Jeehun kuninkaaksi. Jeehu surmaa Jooramin, Ahasjan ja Iisebelin.

FI33/38 1. Profeetta Elisa kutsui erään profeetanoppilaan ja sanoi hänelle: Vyötä kupeesi ja ota tämä öljyastia mukaasi ja mene Gileadin Raamotiin.

CPR1642 1. ELisa Propheta cudzui yhden Prophetan

Biblia1776 1. Mutta Elisa propheta kutsui yhden prophetain poikia ja sanoi hänelle: vyötä kupees ja ota tämä öljyastia kätees, ja mene Gileadin Ramotiin.

pojista ja sanoi hänelle: wyötä cupes ja ota tämä öljyastia kätes ja mene Gileadin Ramothijn.

- MLV19 1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins and take this vial of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.
- Luther1912 1. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einen und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden und nimm diesen Ölkrug mit dir und gehe hin gen Ramoth in Gilead.
- RuSV1876 1 Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойдѣ в Рамоф Галаадский.
- FI33/38 2. Ja tultuasi sinne hae sieltä käsiisi Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika; mene sisään, káske hänen nousta toveriensa keskeltä ja vie hänet sisimpään huoneeseen.
- CPR1642 2. Ja coscas tulet sinne nijns näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan mene ja nosta händä weljeins keskeldä ja wie händä sisälliseen Camarijn.
- KJV 1. And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:
- RV'1862 1. ENTÓNCES el profeta Eliseo llamó a uno de los hijos de los profetas, y díjole: Ciñe tus lomos, y toma esta alcuza de aceite en tu mano, y vé a Ramot de Galaad.
- Biblia1776 2. Ja kuin tulet sinne, niin sinä näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan, mene ja nosta häntä veljeinsä keskeltä, ja vie hänet sisäiseen kamariin;

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 2 And when you come there, look out there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi and go in and make him arise up from among his brothers and carry him to an inner chamber.
- Luther1912 2. Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsis. Und gehe hinein und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern und führe ihn in die innerste Kammer
- RuSV1876 2 Придя туда, отыщи там Ииуя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;
- FI33/38 3. Ota sitten öljyastia, vuodata öljyä hänen päähänsä ja sano: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.' Avaa sitten ovi ja pakene viivyttelämästä.
- CPR1642 3. Ota öljyastia ja vuodata se hänen päälle ja sano: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja sinun pitä owen awaman ja pakeneman eikä siecaileman.
- KJV 2. And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;
- RV'1862 2. Y cuando llegares allá, verás allí a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí: y entrando haz que se levante de entre sus hermanos, y métele en la recámara.
- Biblia1776 3. Ota öljyastia ja kaada se hänen pänsä päälle, ja sano: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi; ja sinun pitää oven avaaman ja pakeneman, eikä siekaileman.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 Then take the vial of oil and pour it on his head and say, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel. Then open the door and flee and do not delay.</p> | <p>KJV 3. Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.</p> |
| <p>Luther1912 3. und nimm den Ölkrug und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der HERR: Ich habe dich zum König über Israel gesalbt. Und sollst die Tür aufthun und fliehen und nicht verziehen.</p> | <p>RV'1862 3. Y toma la alcuza de aceite, y derrámala sobre su cabeza, y dí: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel. Y abriendo la puerta echa a huir, y no esperes.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем". Потом отвори дверь, и беги, и не жди.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Niin nuorukainen, profeetan palvelija, meni Gileadin Raamotiin.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja prophetan palvelia nuorukainen läksi matkaan, Gileadin Ramotiin.</p> |
| <p>CPR1642 4. JA Prophetan palwelia se nuorucainen läxi matcaan Gileadin Ramothijn.</p> | |
| <p>MLV19 4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.</p> | <p>KJV 4. So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und der Jüngling, der Diener des Propheten, ging hin gen Ramoth in Gilead.</p> | <p>RV'1862 4. Y el mozo fué, el mozo del profeta, a Ramot de Galaad:</p> |
| <p>RuSV1876 4 И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,</p> | |

- FI33/38 5. Ja kun hän tuli sinne, niin katso: sotaväen päälliköt istuivat siellä. Niin hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle, päällikkö. Jeehu kysyi: Kenelle meistä kaikista? Hän vastasi: Sinulle itsellesi, päällikkö.
- CPR1642 5. Ja cosca hän tuli sisälle cadzo siellä istuit sotawäen päämiehet ja hän sanoi: sinä päämies minulla on jotakin sinulle sanomist. Jehu sanoi: kenelle meistä caikista? hän sanoi: sinulle päämies.
- MLV19 5 And when he came, behold, the captains of the army were sitting. And he said, I have an errand to you, O captain. And Jehu said, To which of us all? And he said, To you, O captain.
- Luther1912 5. Und da er hineinkam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heeres. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann.
- RuSV1876 5 и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник.
- Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli sisälle, katso, siellä istuivat sotaväen päämiehet, ja hän sanoi: sinä päämies, minulla on jotakin sinulle sanomista. Jehu sanoi: kenelle meistä kaikista? Hän sanoi: sinulle, päämies.
- KJV 5. And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.
- RV'1862 5. Y como él entró, he aquí los príncipes del ejército, que estaban sentados. Y él dijo: Príncipe, una palabra tengo que decirte. Y Jehú dijo: ¿A cuál de todos nosotros? Y él dijo: A tí, príncipe.

- FI33/38 6. Silloin tämä nousi ja meni sisälle huoneeseen; ja hän vuodatti öljyä tämän päähän ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen voidellut sinut Herran kansan, Israelin, kuninkaaksi.
- CPR1642 6. Nijn hän nousi ja meni sisälle mutta hän wuodatti öljyä hänen pääns päälle ja sanoi hänelle: näitä sano HERra Israelin Jumala minä olen sinun widellut Israelin HERran Canssan Cuningaxi.
- MLV19 6 And he arose and went into the house. And he poured the oil on his head and said to him, Jehovah says thus, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Jehovah, even over Israel.
- Luther1912 6. Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über das Volk Israel.
- RuSV1876 6 И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: „помазую тебя в царя над народом Господним, над
- Biblia1776 6. Niin hän nousi ja meni sisälle huoneesen, ja hän vuodatti öljyä hänen päänsä päälle, ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen sinun voidellut Israelin, Herran kansan kuninkaaksi.
- KJV 6. And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.
- RV'1862 6. Y él se levantó, y entróse en casa: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y díjole: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo te he unguido por rey sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel.

Израилем,

- FI33/38 7. Ja sinä olet surmaava herrasi Ahabin suvun; sillä minä kosten Isebelille palvelijaini, profeettain, veren ja kaikkien Herran palvelijain veren.
- CPR1642 7. Ja sinun pitää lyömän sinun herras Ahabin huonen: sillä minä costan minun palweliaini Prophetain weren ja caickein HERran palwelioitten weren Isebelin kädest.
- MLV19 7 And you will kill* the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the servants of Jehovah, at the hand of Jezebel.
- Luther1912 7. Und du sollst das Haus Ahabs, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des HERRN räche, das die Hand Isebels vergossen hat,
- RuSV1876 7 и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки Иезавели;
- Biblia1776 7. Ja sinun pitää lyömän herras Ahabin huoneen; sillä minä vaadin minun palveliaini prophetain veren ja kaikkein Herran palveliain veren Isebelin kädestä;
- KJV 7. And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.
- RV'1862 7. Y herirás la casa de Acab tu señor, para que yo vengue las sangres de mis siervos los profetas, y las sangres de todos los siervos de Jehová, de la mano de Jezabel.

- FI33/38 8. Ja koko Ahabin suku on hukkuva: minä hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.
- CPR1642 8. Nijn että caicki Ahabin huone pitä huckuman ja minä häwitän Ahabista sen joca seinään cuse ja sen suljetun ja hyljätyn Israelis.
- MLV19 8 For the whole house of Ahab will perish. And I will cut off from Ahab every one who urinates on the wall {i.e. a male} and he who is shut up and he who is left at large in Israel.
- Luther1912 8. daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel,
- RuSV1876 8 и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,
- FI33/38 9. Ja minä teen Ahabin suvulle saman, minkä Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja saman, minkä Baesan, Ahian pojan, suvulle.
- CPR1642 9. Ja teen Ahabin huonen nijncuin Jerobeamin Nebathingin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen.
- Biblia1776 8. Niin että kaikki Ahabin huone pitää hukkuman: ja minä hävitän Ahabista sen, joka vetensä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa,
- KJV 8. For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:
- RV'1862 8. Y perecerá toda la casa de Acab, y talaré de Acab todo meante a la pared, así al guardado, como al desamparado en Israel.
- Biblia1776 9. Ja teen Ahabin huoneen niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.</p> | <p>KJV 9. And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:</p> |
| <p>Luther1912 9. und will das Haus Ahabs machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias.</p> | <p>RV'1862 9. Y yo pondré la casa de Acab, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías.</p> |
| <p>RuSV1876 9 и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja koirat syövät Isebelin Jisreelin vainiolla, eikä kukaan ole hautaava häntä. Sitten hän avasi oven ja pakeni.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja koirat pitää syömän Isebelin Jisreelin pellolla, ja ei yksikään pidä häntä hautaaman. Ja hän avasi oven ja pakeni.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin pellolla ja ei yxikän pidä händä hautaman ja hän awais owen ja pakeni.</p> | |
| <p>MLV19 10 And the dogs will eat Jezebel in the portion of Jezreel and there will be none to bury her. And he opened the door and fled.</p> | <p>KJV 10. And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er tat die Tür auf und floh.</p> | <p>RV'1862 10. Y a Jezabel comerán perros en el campo de Jezrael, y no habrá quien la sepulte. Y abrió la puertá, y echó a huir.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронитее". И</p> | |

отворил дверь, и убежал.

- FI33/38 11. Kun Jeehu tuli ulos herransa palvelijain luo, kysyttiin häneltä: Onko kaikki hyvin? Miksi tuo hullu kävi sinun luonasi? Hän vastasi heille: Tehän tunnette sen miehen ja hänen puheensa.
- CPR1642 11. JA cosca Jehu läxi ulos hänen herrans palweliain tygö sanoit he hänelle: ongo rauha? mingätähden tämä kiucuidzia on tullut sinun tygös? hän sanoi heille: te tunnette miehen hywin ja mitä hän puhu.
- MLV19 11 Then Jehu came out to the servants of his lord and one said to him, Is all well? Why did this mad fellow come to you? And he said to them, You* know the man and what his talk was.
- Luther1912 11. Und da Jehu herausging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Steht es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennt doch den Mann wohl und was er sagt.
- RuSV1876 11 И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли? Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал
- Biblia1776 11. Ja kuin Jehu läksi ulos herransa palveliain tykö, sanoivat he hänelle: onko rauha? minkätähden tämä mielipuoli on tullut sinun tykös? Hän sanoi heille: te tunnette miehen hyvin, ja mitä hän puhuu.
- KJV 11. Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.
- RV'1862 11. Y salió Jehú a los siervos de su señor, y dijéronle: ¿Hay paz? ¿Para qué entró a tí aquel loco? Y él les dijo: Vosotros conocéis al hombre, y a sus palabras.

ИМ: ВЫ ЗНАЕТЕ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА И ЧТО ОН ГОВОРИТ.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. Mutta he sanoivat: Valhetta! Sano meille totuus. Hän sanoi: Niin ja niin hän puhui minulle ja sanoi: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'.</p> | <p>Biblia1776 12. He sanoivat: ei se ole totta; sano sinä se meille. Hän sanoi: niin ja niin on hän puhunut minun kansani ja sanonut: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi.</p> |
| <p>CPR1642 12. He sanoit: ei se ole totta sano sinä se meille hän sanoi: nijn ja nijn on hän puhunut minun cansani ja sanonut: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi.</p> | |
| <p>MLV19 12 And they said, It is not true; tell us now. And he said, Thus and thus he spoke to me, saying, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel.</p> | <p>KJV 12. And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.</p> |
| <p>Luther1912 12. Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an! Er sprach: So und so hat er mir geredet und gesagt: So spricht der HERR: Ich habe dich zum König gesalbt.</p> | <p>RV'1862 12. Y ellos dijeron: Mentira: decláranoslo ahora. Y él dijo: Así y así me habló, diciendo: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 12 И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем“.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Silloin he ottivat kiiruusti kukin vaatteensa</p> | <p>Biblia1776 13. Niin he kiiruhtivat, ja jokainen otti</p> |

ja panivat ne hänen allensa paljaille portaille;
ja he puhalsivat pasunaan ja huusivat: Jeehu
on tullut kuninkaaksi.

CPR1642 13. Nijn he kijrutit idzens ja jocainen otti
waattens ja panit hänen alans corkialle
paicalle ja puhalsit Basunalla ja sanoit: Jehu on
tullut Cuningaxi.

MLV19 13 Then they hastened and every man took
his garment and put it under him on the top
of the stairs and blew the trumpet, saying,
Jehu is king.

Luther1912 13. Da eilten sie und nahm ein jeglicher sein
Kleid und legte unter ihn auf die hohen Stufen
und bliesen mit der Posaune und sprachen:
Jehu ist König geworden!

RuSV1876 13 И поспешили они, и взяли каждый
одежду свою, и подостлали ему на самых
ступенях, и затрубили трубою, и сказали:
воцарился Ииуй!

FI33/38 14. Niin Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin
pojanpoika, teki salaliiton Jooramia vastaan.
Joram oli ollut kaiken Israelin kanssa
puolustamassa Gileadin Raamotia Hasaelia,
Aramin kuningasta, vastaan.

vaatteensa, ja panivat hänen allensa korkialle
astuimelle, ja puhalsivat pasunalla, ja
sanoivat: Jehu on tullut kuinkaaksi.

KJV 13. Then they hasted, and took every man his
garment, and put it under him on the top of
the stairs, and blew with trumpets, saying,
Jehu is king.

RV'1862 13. Y tomaron de presto cada uno su ropa, y
púsola debajo de él en lo más alto de las
gradas, y tocaron corneta, y dijeron: Jehú es
rey.

Biblia1776 14. Niin Jehu Josaphatin poika Nimsin pojan
teki liiton Joramia vastaan; mutta Joram
vartioitsi Ramotia Gileadissa kaiken Israelin
kanssa Hasaelia Syrian kuningasta vastaan.

- CPR1642 14. Näin Jehu Josaphatin poica Nimsin pojan teki lijton Joramita wastan (mutta Joram oli Ramothin edes Gileadis caiken Israelin cansa Hasaeli Syrian Cuningasta wastan.
- MLV19 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.
- KJV 14. So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.
- Luther1912 14. Also machte Jehu, der Sohn Nimsis, einen Bund wider Joram. Joram aber hatte mit ganz Israel vor Ramoth in Gilead gelegen wider Hasael, den König von Syrien.
- RV'1862 14. Así conjuró Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí, contra Joram, estando Joram guardando a Ramot de Galaad, con todo Israel, por causa de Hazael rey de Siria:
- RuSV1876 14 И восстал Ииуй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама; Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.
- FI33/38 15. Mutta kuningas Joram oli tullut takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Jeehu sanoi: Jos se teille kelpaa, niin älkää päästäkö pakoon kaupungista ketään, joka menisi ilmoittamaan tätä
- Biblia1776 15. Mutta kuningas Joram oli palannut Jisreeliin parannettavaksi niistä haavoista, jotka Syrialaiset häneen lyöneet olivat, kuin hän soti Hasaelin Syrian kuinkaan kanssa. Ja Jehu sanoi: jos se teidän mieleenne on, niin ei pidä yhdenkään pääsemän kaupungista menemään ja ilmoittamaan Jisreeliin.

Jisreeliin.

CPR1642 15. Mutta Cuningas Joram oli palannut paratta Jesreelijn niistä haavoista cuin Syrialaiset hänen lyönet olit cosca hän sodei Hasaelin Syrian Cuningan cansa). Ja Jehu sanoi: jos teidän mielen on nijn ei pidä yhdengän pääsemän Caupungist menemän ja ilmoittaman Jesreelijn.

MLV19 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If this be your* mind, then let none escape and go forth out of the city to go to tell it in Jezreel.

Luther1912 15. Und Joram der König war wiedergekommen, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Jehu sprach: Ist's euer Wille, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehet und es ansage zu Jesreel.

RuSV1876 15 Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с

KJV 15. But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

RV'1862 15. Habiéndose vuelto el rey Joram a Jezrael para curarse de las heridas que los Siros le habían dado, peleando contra Hazael rey de Siria. Y Jehú dijo: Si es vuestra voluntad, ninguno escape de la ciudad, que vaya y dé las nuevas en Jezrael.

Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй:
если вы согласны, то пусть никто не уходит
из города, чтобы идти подать весть в
Изрееле.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Sitten Jeehu nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin, sillä Jooram makasi siellä; ja Ahasja, Juudan kuningas, oli tullut sinne katsomaan Jooramia. | Biblia1776 | 16. Ja Jehu matkusti ratsain ja meni Jisreeliin; sillä Joram sairasti siellä, ja Ahasia Juudan kuningas oli mennyt karsomaan Joramia. |
| CPR1642 | 16. Ja Jehu meni ja matcusti Jesreelij: sillä Joram sairasti siellä. Nijn oli Ahasia Judan Cuningas mennyt cadzoman Jorami. | | |
| MLV19 | 16 So Jehu rode in a chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah came down to see Joram. | KJV | 16. So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. |
| Luther1912 | 16. Und er fuhr und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda's, hinabgezogen, Joram zu besuchen. | RV'1862 | 16. Entónces Jehú cabalgó, y fuése a Jezrael, porque Joram estaba allá enfermo: y Ocozías rey de Judá había descendido allá a visitar a Joram. |
| RuSV1876 | 16 И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама. | | |
| FI33/38 | 17. Mutta tähystäjä seisoi Jisreelin tornissa, ja kun hän näki Jeehun joukon tulevan, sanoi | Biblia1776 | 17. Mutta vartia, joka tornin päällä Jisreelissä seisoi, sai nähdä Jehun joukon tulevan ja |

hän: Minä näen väkijoukon. Niin Joram
sanoi: Otettakoon ratsumies ja lähetettäköön
heitä vastaan kysymään, onko kaikki hyvin.

CPR1642 17. Mutta wartia joca tornin päällä Jesreelis
seisoi sai nähdä Jehun joucon tulewan ja
sanoi: minä näen yhden joucon. Nijn sanoi
Joram: ota yxi radzasmies ja lähetä heitä
wastan ja sano: ongo rauha?

sanoi: minä näen yhden joukon. Niin sanoi
Joram: ota yksi ratsasmies ja lähetä heitä
vastaan, ja sano: onko rauha?

MLV19 17 Now the watchman was standing on the
tower in Jezreel and he spied the company of
Jehu as he came and said, I see a company.
And Joram said, Take a horseman and send to
meet them and let him say, Is it peace?

KJV 17. And there stood a watchman on the
tower in Jezreel, and he spied the company
of Jehu as he came, and said, I see a
company. And Joram said, Take an horseman,
and send to meet them, and let him say, Is it
peace?

Luther1912 17. Der Wächter aber, der auf dem Turm zu
Jesreel stand, sah den Haufen Jehus kommen
und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach
Joram: Nimm einen Reiter und sende ihnen
entgegen und sprich: Ist's Friede?

RV'1862 17. Y el atalaya que estaba en la torre de
Jezrael, vió la cuadrilla de Jehú, que venía, y
dijo: Yo veo una cuadrilla. Y Joram dijo: Toma
uno de a caballo, y envía a reconocerlos, y
que les diga, ¿Hay paz?

RuSV1876 17 На башне в Изрееле стоял сторож, и
увидел он полчище Ииуево, когда оно шло,
и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам:
возьми всадника, и пошли навстречу им, и
пусть скажет: с миром ли?

- FI33/38 18. Ja ratsumies lähti häntä vastaan ja sanoi: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Sanansaattaja on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa.
- CPR1642 18. Ja radzasmies ajoi händä wasthan ja sanoi: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä minun tacani. Wartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tygöns ja ei palaja.
- MLV19 18 So one went on horseback to meet him and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? Turn behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he does not come back.
- Luther1912 18. Und der Reiter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich! Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder.
- RuSV1876 18 И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира?
- Biblia1776 18. Ja ratsasmies ajoi häntä vastaan ja sanoi: näin sanoo kuingas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käänny minun taakseni! Vartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tykönsä ja ei palaja.
- KJV 18. So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.
- RV'1862 18. Y el de a caballo fué a reconocerlos, y dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú le dijo: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí. El atalaya dió aviso, diciendo: El mensajero llegó hasta ellos, y no vuelve.

Поезжай за мною. И донес сторож, и
сказал: доехал до них, ноне возвращается.

- FI33/38 19. Silloin hän lähetti toisen ratsumiehen. Kun tämä oli tullut heidän luoksensa, sanoi hän: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua.
- CPR1642 19. Nijn lähetti hän toisen radzasmiehen. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä idzes minun tacani.
- MLV19 19 Then he sent out a second on horseback who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.
- Luther1912 19. Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihnen kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich!
- RuSV1876 19 И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до
- Biblia1776 19. Niin lähetti hän toisen ratsasmiehen. Kuin se tuli hänen tykönsä, sanoi hän: näin sanoo kuningas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käännä itses minun taakseni!
- KJV 19. Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.
- RV'1862 19. Y envió otro de a caballo, el cual llegando a ellos dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú respondió: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí.

мира? Поезжай за мною.

- FI33/38 20. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja.
- CPR1642 20. Sen ilmoitti wartia ja sanoi: hän on tullut heidän tygöns ja ei palaja: ja sen ajo on nijncuin Jehun Nimsin pojan ajo: sillä hän aja nijncuin hän olis hullu.
- MLV19 20 And the watchman told, saying, He came to them and does not come back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously.
- Luther1912 20. Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben wie das Treiben Jehus, des Sohnes Nimsis; denn er treibt, wie wenn er unsinnig wäre.
- RuSV1876 20 И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.
- FI33/38 21. Silloin Jooram sanoi: Valjastettakoon! Ja
- Biblia1776 20. Sen ilmoitti vartia ja sanoi: hän on tullut heidän tykönsä ja ei palaja: ja sen ajo on niinkuin Jehun Nimsin pojan ajo; sillä hän ajaa niinkuin hän olis hullu.
- KJV 20. And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.
- RV'1862 20. El atalaya volvió a decir: También este llegó a ellos, y no vuelve: mas su paso es como el paso de Jehú, hijo de Namsí, porque viene con furia.
- Biblia1776 21. Niin sanoi Joram: valjastakaat! Ja he

he valjastivat hänen sotavaununsa. Niin Joram, Israelin kuningas, ja Ahasja, Juudan kuningas, lähtivät kumpikin sotavaunuissansa ja menivät Jeehua vastaan. He kohtasivat hänet jisreeliläisen Naabotin maapalstalla.

CPR1642 21. Nlin sanoi Joram: waljastacat: ja he waljastit hänen waununs. Ja he menit ulos Joram Israelin Cuningas ja Ahasia Judan Cuningas idzecukin waunusans cohtaman Jehut. Ja he löysit hänen Nabothin sen Jesreeliterin pellolla.

MLV19 21 And Joram said, Make ready. And they made his chariot ready. And Joram King of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot and they went out to meet Jehu and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

Luther1912 21. Da sprach Joram: Spannt an! Und man spannte seinen Wagen an. Und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda's, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegenkämen; und sie trafen ihn auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten.

RuSV1876 21 И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский,

valjastivat hänen vaununsa. Ja he menivät ulos, Joram Israelin kuningas ja Ahasia Juudan kuningas, itsekukin vaunussansa, ja he läksivät ulos kohtaamaan Jehua, ja löysivät hänen Nabotin Jisreeliläisen pellolla.

KJV 21. And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

RV'1862 21. Entonces Joram dijo: Unce: y unció su carro, y salieron Joram rey de Israel, y Ocozías rey de Judá, cada uno en su carro, y salieron a encontrar a Jehú, al cual hallaron en la heredad de Nabot de Jezrael.

каждый на колеснице своей. И выступили навстречу Ииюю, и встретились с ним на поле Навуфея Изреелитянина.

- FI33/38 22. Kun Joram näki Jeehun, kysyi hän: Onko kaikki hyvin, Jeehu? Tämä vastasi: Kuinka kaikki voisi olla hyvin, kun sinun äitisi Isebelin haureus ja hänen monet velhoutensa yhä vielä jatkuvat?
- CPR1642 22. Ja cosca Joram näki Jehun sanoi hän: Jehu ongo rauha? hän sanoi: mikä rauha? sinun äitis Isebelin huorus ja noituus tule aina suuremmaxi.
- MLV19 22 And it happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the prostitutions of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?
- Luther1912 22. Und da Joram Jehu sah, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Abgötterei und Zauberei wird immer größer.
- RuSV1876 22 И когда увидел Иорам Ииюя, то сказал: с миром ли Ииуй? И сказал он: какой мир при любодействе Иезавели, матери твоей,
- Biblia1776 22. Ja kuin Joram näki Jehun, sanoi hän: Jehu, onko rauha? Hän sanoi: mikä rauha? Äitis Isebelin huoruus ja noituus tulee aina suuremmaksi.
- KJV 22. And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?
- RV'1862 22. Y en viendo Joram a Jehú, dijo: ¿Jehú, hay paz? Y él respondió: ¿Qué paz, con las fornicaciones de Jezabel tu madre, y sus muchas hechicerias?

и при многих волхвованиях ее?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 23. Silloin Jooram käänsi vaununsa ja pakeni, huutaen Ahasjalle: Kavallus, Ahasja!</p> | <p>Biblia1776 23. Niin Joram kohta käänsi kätensä ympäri ja pakeni, ja sanoi Ahasialle: tässä on petos, Ahasia.</p> |
| <p>CPR1642 23. Nijn Joram cohta käänsi hänen kätens ymbärins ja pakeni ja sanoi Ahasialle: täsä on petos Ahasia.</p> | |
| <p>MLV19 23 And Joram turned his hands and fled and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.</p> | <p>KJV 23. And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.</p> |
| <p>Luther1912 23. Da wandte Joram seine Hand und floh und sprach zu Ahasja: Es ist Verräterei, Ahasja!</p> | <p>RV'1862 23. Entónces Joram volviendo la mano huyó, y dijo a Ocozías: Traición, Ocozías.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!</p> | |
| <p>FI33/38 24. Mutta Jeehu sieppasi jousen käteensä ja ampui Joramia hartioden väliin, niin että nuoli meni sydämen lävitse, ja hän vaipui vaunuihinsa.</p> | <p>Biblia1776 24. Mutta Jehu sivui joutsen ja ampui Joramia lapaluiden välille, niin että nuoli meni hänen sydämensä lävitse, ja hän putosi maahan vaunuistansa.</p> |
| <p>CPR1642 24. Mutta Jehu siwui joudzen ja ambuis Joramit lapaluiden wälille nijn että nuoli meni hänen sydämens läpidzen ja hän putois waunuuns.</p> | |

- MLV19 24 And Jehu drew his bow with his full strength and killed* Joram between his arms. And the arrow went out at his heart and he sank down in his chariot.
- Luther1912 24. Aber Jehu faßte den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß sein Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und er fiel in seinen Wagen.
- RuSV1876 24 А Ииуй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.
- FI33/38 25. Sitten hän sanoi Bidkarille, vaunusoturille: Ota hänet ja heitä jisreeliläisen Naabotin maapalstalle; sillä muistathan, että Herra meidän ratsastaessamme rinnakkain hänen isänsä Ahabin jäljessä lausui hänestä tämän ennustuksen:
- CPR1642 25. Ja Jehu sanoi Ruhtinallens Bidekarille: ota ja heitä händä Nabothin sen Jesreeliterin pellolle: sillä minä muistan että cosca minä sinun cansas seuraisin hänen Isäns Ahabi yhdes waunus HERran nostanen tämän cuorman hänen päällens.
- MLV19 25 Then (Jehu) said to Bidkar his captain, Take
- KJV 24. And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.
- RV'1862 24. Mas Jehú hinchió la mano de su arco, e hirió a Joram entre las espaldas, y la saeta salió por su corazón, y cayó en su carro.
- Biblia1776 25. Ja Jehu sanoi päämiehellensä Bidekarille: ota ja heitä häntä Nabotin Jisreeliläisen pellolle; sillä muista, koska minä ja sinä seurasimme hänen isäänsä Ahabia yhdessä ajaen, että Herra nosti tämän kuorman hänen päällensä.
- KJV 25. Then said Jehu to Bidkar his captain, Take

up and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite. For remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Jehovah laid this burden upon him:

Luther1912 25. Und er sprach zu seinem Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn auf den Acker Naboths, des Jesreeliten! Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrst, da der HERR solchen Spruch über ihn tat:

RuSV1876 25 И сказал Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоемсади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:

FI33/38 26. Totisesti, minä näin eilen Naabotin ja hänen poikiensa veren, sanoo Herra; ja minä olen juuri tällä maapalstalla kostava sinulle, sanoo Herra.' Ota siis hänet ja heitä tälle maapalstalle, Herran sanan mukaan.

CPR1642 26. Mitämax sanoi HERra minä costan sinun tällä pellolla Nabothin ja hänen poicains weren jonga minä eilän näin nijn ota händä ja heitä pellolle HERran sanan jälken.

up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

RV'1862 25. Y dijo a Badacer su capitán: Tómale, y échale a un cabo de la heredad de Nabot de Jezrael: acuérdate que cuando yo y tú ibamos juntos tras Acab su padre, Jehová pronunció esta sentencia sobre él, diciendo:

Biblia1776 26. Mitämaks, sanoi Herra, minä kostan sinulle tällä pellolla Nabotin ja hänen poikansa veren, jonka minä eilen ehtoona näin; niin ota nyt häntä ja heitä pellolle Herran sanan jälkeen.

- MLV19 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says Jehovah and I will requite you in this plot, says Jehovah. Now therefore take and cast him into the plot (of ground), according to the word of Jehovah.
- Luther1912 26. Was gilt's (sprach der HERR), ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sah, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem Wort des HERRN.
- RuSV1876 26 истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.
- FI33/38 27. Kun Ahasja, Juudan kuningas, sen näki, pakeni hän Beet-Gaaniin päin. Mutta Jeehu ajoi häntä takaa ja sanoi: Ampukaa hänetkin vaunuihinsa. Ja he ampuivat häntä Guurin solassa, joka on Jibleamin luona; mutta hän pakeni Megidtoon ja kuoli siellä.
- CPR1642 27. Cosca Ahasia Judan Cuningas sen näki pakeni hän kryydimaan huonen tietä. Mutta Jehu ajoi händä taca ja käski myös händä
- KJV 26. Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.
- RV'1862 26. Que yo ví ayer las sangres de Nabot, y las sangres de sus hijos, dijo Jehová, y que te las tengo de volver en esta heredad, dijo Jehová. Tómale pues ahora, y échale en la heredad, conforme a la palabra de Jehová.
- Biblia1776 27. Kuin Ahasia Juudan kuningas sen näki, pakeni hän kryytimaan huoneen tietä; mutta Jehu ajoi häntä takaa ja sanoi: lyökäät myös häntä vaunuissansa Gurin vastamäessä, joka on Jiblamin tykönä. Ja hän pakeni Megidtoon ja kuoli siellä.

lyödä waunuis Gurrin päin joca on Jeblan tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja cuoli siellä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him and said, Strike him also in the chariot. (And they killed)* (him) at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo and died there. | KJV | 27. But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there. |
| Luther1912 | 27. Da das Ahasja, der König Juda's, sah, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach und hieß ihn auch schlagen in dem Wagen auf der Höhe Gur, die bei Jibleam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb daselbst. | RV'1862 | 27. Y viendo esto Ocozías rey de Judá, huyó por el camino de la casa del huerto: y siguióle Jehú, diciendo: Heríd también a este en el carro a la subida de Gur, junto a Jeblaam. Y él huyó a Mageddo, y murió allá. |
| RuSV1876 | 27 Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, и умер там. | | |
| FI33/38 | 28. Ja hänen palvelijansa veivät hänet vaunuissa Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa, hänen isiensä | Biblia1776 | 28. Ja hänen palveliansa antoivat hänen viedä vaunulla Jerusalemiin; ja he hautasivat hänen omaan hautaansa, hänen isäinsä kanssa |

viereen, Daavidin kaupunkiin.

Davidin kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja hänen palwelians annoit hänen wiedä waunuilla Jerusalemin ja hautaisit hänen omaan hautaans hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn.

MLV19 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem and buried him in his sepulcher with his fathers in the city of David.

KJV 28. And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

Luther1912 28. Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 28. Y sus siervos le llevaron sobre un carro a Jerusalem, y allá le sepultaron con sus padres, en su sepulcro, en la ciudad de David.

RuSV1876 28 И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.

FI33/38 29. Ahasja oli tullut Juudan kuninkaaksi Jooramin, Ahabin pojan, yhdenentoista hallitusvuotena.

Biblia1776 29. Mutta Ahasia hallitsi Juudassa Joramin Ahabin pojan ensimmäisenä vuotena toistakymmentä.

CPR1642 29. Mutta Ahasia hallidzi Judas yhtenäkymmendenä Joramin Ahabin pojan vuotena.

MLV19 29 (And (it was) in the eleventh year of Joram the son of Ahab Ahaziah began to reign over Judah.)

KJV 29. And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

- Luther1912 29. Ahasja aber regierte über Juda im elften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs.
- RuSV1876 29 В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.
- FI33/38 30. Sitten Jeehu tuli Jisreeliin. Kun Iisebel kuuli sen, maalasi hän ihomaalilla silmäluomensa, koristeli päänsä ja katseli ulos akkunasta.
- Biblia1776 30. Ja kuin Jehu tuli Jisreeliin, ja Isebel sai sen kuulla, voiteli hän kasvonsa ja kaunisti päänsä, ja katseli akkunan lävitse.
- CPR1642 30. JA cosca Jehu tuli Jesreelijn ja Isebel sai sen cuulla voiteli hän caswons ja caunisti pääns ja cadzeli ackunan läpidze.
- MLV19 30 And when Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and attired her head and looked out at the window.
- KJV 30. And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.
- Luther1912 30. Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt und guckte zum Fenster hinaus.
- RV'1862 30. Y vino Jehú a Jezrael, y como Jezabel lo oyó, adornó sus ojos con alcohol, y atavió su cabeza, y asomóse por una ventana.
- RuSV1876 30 И прибыл Ииуй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.
- FI33/38 31. Ja kun Jeehu tuli portista sisään, kysyi Iisebel: Kävikö hyvin Simrille, herransa
- Biblia1776 31. Ja kuin Jehu tuli portista sisälle, sanoi hän: kävikö Simrin hyvästi, joka tappoi herransa?

murhaajalle?

- CPR1642 31. Ja cosca Jehu tuli portille sanoi Isebel:
käwikö Simrin hywäst joca tappoi herrans?
- MLV19 31 And as Jehu entered in at the gate, she
said, Is it peace, you Zimri, your master's
murderer?
- KJV 31. And as Jehu entered in at the gate, she
said, Had Zimri peace, who slew his master?
- Luther1912 31. Und da Jehu unter das Tor kam, sprach sie:
Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn
erwürgte?
- RV'1862 31. Y como Jehú entró por la puerta, ella dijo:
¿Sucedió bien a Zambrí, que mató a su
señor?
- RuSV1876 31 Когда Ииуй вошел в ворота, она сказала:
мир ли Замврию, убийце государя своего?
- FI33/38 32. Hän käänsi kasvonsa akkunaan kohti ja
sanoi: Kuka on minun puolellani? Kuka? Niin
pari kolme hoviherraa katsoi alas häneen.
- Biblia1776 32. Ja hän nosti kasvonsa ylös akkunaan ja
sanoi: kuka on tässä minun tykönäni? Niin
käänsi itsensä hänen puoleensa kaksi eli
kolme palveliaa.
- CPR1642 32. Ja hän nosti caswons ylös ackunaan ja
sanoi: cuca on täsä minun tykönäni? nijn
käänsi idzens hänen puoleens caxi eli colme
palweliata.
- MLV19 32 And he lifted up his face to the window and
said, Who is on my side? Who? And two or
three eunuchs looked out to him.
- KJV 32. And he lifted up his face to the window,
and said, Who is on my side? who? And there
looked out to him two or three eunuchs.
- Luther1912 32. Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster
- RV'1862 32. Y alzando él su rostro hacia la ventana,

und sprach: Wer hält's hier mit mir? Da sahen zwei oder drei Kämmerer zu ihm heraus.

RuSV1876 32 И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.

FI33/38 33. Jeehu sanoi: Syöskää hänet alas. Ja he syöksivät hänet alas, niin että hänen vertansa pirskui seinään ja hevosiin; ja nämä tallasivat hänet jalkoihinsa.

CPR1642 33. Hän sanoi: syöskät händä ulos: ja he syöxit hänen ulos että seinä ja hewoiset prijscotettin hänen werestäns ja tallattin maahan.

MLV19 33 And he said, Throw her down. So they threw her down. And some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses. And he trampled her under foot.

Luther1912 33. Er sprach: Stürzt sie herab! und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprengt wurden, und sie ward zertreten.

RuSV1876 33 И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

dijo: ¿Quién es conmigo? ¿Quién? Y miraron hacia él dos, o tres eunucos.

Biblia1776 33. Hän sanoi: syöskäät hänet ulos! ja he syöksivät hänen ulos, ja seinä ja hevoset priiskoitettiin hänen verestänsä, ja hän tallattiin maahan.

KJV 33. And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

RV'1862 33. Y él les dijo: Echádla abajo: y ellos la echaron, y parte de su sangre fué salpicada en la pared, y en los caballos, y él la atropelló.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 34. Sitten Jeehu meni sisään, söi ja joi. Ja hän sanoi: Korjatkaa se kirottu ja haudatkaa hänet, sillä onhan hän kuninkaan tytär.
- Biblia1776 34. Ja kuin hän oli tullut sisälle, ja oli syönyt ja juonut, sanoi hän: korjatkaa kuitenkin sitä kirottua ja haudatkaa häntä; sillä hän on kuninkaan tytär.
- CPR1642 34. Ja cosca hän oli tullut sisälle ja oli syönyt ja juonut sanoi hän: corjatcat cuitengin sitä kirottua ja haudatca händä: sillä hän on Cuningan tytär.
- MLV19 34 And when he came in, he ate and drank and he said, Now see to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.
- KJV 34. And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.
- Luther1912 34. Und da er hineinkam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Sehet doch nach der Verfluchten und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter!
- RV'1862 34. Y entró, y comió, y bebió, y dijo: Id ahora a ver aquella maldita, y sepultádla, que al fin es hija de rey.
- RuSV1876 34 И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.
- FI33/38 35. Mutta kun he menivät hautamaan häntä, eivät he löytäneet hänestä muuta kuin pääkallon, jalat ja kädet.
- Biblia1776 35. Kuin he menivät pois häntä hautamaan, niin ei he löytäneet hänestä muuta mitään kuin pääkallon ja jalat ja paljaat kämmenet.
- CPR1642 35. Cosca he menit pois händä hautaman ei he löytänet hänestä muuta mitän cuin

pääcallon ja jalat ja paljat kämmenet.

- MLV19 35 And they went to bury her, but they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.
- Luther1912 35. Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr denn den Schädel und die Füße und ihre flachen Hände.
- RuSV1876 35 И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.
- KJV 35. And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.
- RV'1862 35. Y cuando fueron para sepultarla, no hallaron nada de ella más de la calavera, y los piés, y las palmas de las manos.
- FI33/38 36. Ja he tulivat takaisin ja ilmoittivat sen Jeehulle. Niin hän sanoi: Tässä on toteutunut Herran sana, jonka hän puhui palvelijansa tisbeläisen Elian kautta: 'Jisreelin vainiolla koirat syövät Isebelin lihan;
- Biblia1776 36. Ja he tulivat jälleen ja sanoivat hänelle sen; hän sanoi: tämä on nyt se minkä Herra puhui palveliansa Elian Tisbiläisen kautta ja sanoi: Jisreelin pellolla pitää koirain syömän Isebelin lihan.
- CPR1642 36. Ja he tulit jällens ja sanoit hänelle sen: hän sanoi: tämä on nyt se cuin HERra puhui hänen palwelians kautta Elian sen Thesbitin ja sanoi: Jesreelin pellolla pitä coirat syömän Isebelin lihan.
- MLV19 36 Therefore they came back and told him. And he said, This is the word of Jehovah, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel will
- KJV 36. Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel

the dogs eat the flesh of Jezebel,

Luther¹⁹¹² 36. Und sie kamen wieder und sagten's ihm an. Er aber sprach: Es ist, was der HERR geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Thisbiter, und gesagt: Auf dem Acker Jesreel sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen;

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на полеИзреельском съедят псы тело Иезавели,

shall dogs eat the flesh of Jezebel:

RV'¹⁸⁶² 36. Y volvieron, y dijéronselo. Y él dijo: La palabra de Dios es esta, la cual él habló por mano de su siervo Elías Tesbita, diciendo: En la heredad de Jezrael comerán los perros las carnes de Jezabel.

FI33/38 37. ja Isebelin ruumis on oleva niinkuin pellon lanta Jisreelin vainiolla, niin ettei voida sanoa: Tämä on Isebel'.

CPR¹⁶⁴² 37. Näin tuli Isebelin raato nijncuin loca kedolla Jesreelin pellolla ettei sanotta taittu: tämä on Isebel.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Näin tuli Isebelin raato niinkuin loka kedolla, Jisreelin pellolla, ettei sanoa taidettu: tämä on Isebel.

MLV¹⁹ 37 and the body of Jezebel will be as manure upon the face of the field in the portion of Jezreel, so that they will not say, This is Jezebel.

Luther¹⁹¹² 37. und das Aas Isebels soll wie Kot auf dem Felde sein im Acker Jesreels, daß man nicht sagen könne: Das ist Isebel.

KJV 37. And the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

RV'¹⁸⁶² 37. Y el cuerpo de Jezabel fué como estiércol sobre la haz de la tierra, en la heredad de Jezrael: de tal manera que nadie pueda decir.

Esta es Jezabel.

RuSV1876 37 и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

10 luku

Jeehu hävittää Ahabin suvun ja tuhoaa Baalin palvelijat. Hasael valloittaa osan Israelin aluetta. Jeehun kuolema.

FI33/38 1. Mutta Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jeehu kirjoitti kirjeet ja lähetti ne Samariaan, Jisreelin päämiehille, vanhimmille ja Ahabin poikien holhoojille; hän kirjoitti näin:

CPR1642 1. JA Ahabilla oli seidzemenkymmendä poica Samarias. Ja Jehu kirjoitti kirjat ja lähetti Samariaan Jesreelin Caupungijn päämiesten tygö ja wanhimbain ja Ahabin edustosmiesten tygö näin:

MLV19 1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders and to those who brought up (the sons of) Ahab, saying,

Biblia1776 1. Ja Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jehu kirjoitti kirjan ja lähetti Samariaan Jisreelin päämiesten tykö, ja vanhimpain ja Ahabin edustusmiesten tykö, näin:

KJV 1. And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children,

Luther1912 1. Ahab aber hatte siebzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt (Jesreel), zu den Ältesten und Vormündern Ahabs, die lauteten also:

RuSV1876 1 У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма, и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

FI33/38 2. Kun tämä kirje tulee teille, joiden hallussa herranne pojat ovat ja joiden hallussa ovat sotavaunut, hevoset, varustettu kaupunki ja aseet,

CPR1642 2. Cosca nämät kirjat tulewat teidän tygön. Joiden tykönä teidän herran pojat owat waunut hewoiset wahwat Caupungit ja sotaaset.

MLV19 2 And now as soon as this letter comes to you*, seeing your* master's sons are with you* and there are with you* chariots and horses, also a fortified city and armor,

Luther1912 2. Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei

saying,

RV'1862 1. Y TENÍA Acab en Samaria setenta hijos: y escribió cartas Jehú, y enviólas a Samaria a los principales de Jezrael, a los ancianos, y a los ayos de Acab, diciendo:

Biblia1776 2. Kuin tämä kirje tulee teidän tyköne, joiden tykönä teidän herranne pojat ovat, niin myös vaunut, hevoset, vahvat kaupungit ja sota-aseet,

KJV 2. Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

RV'1862 2. Luego en viniendo estas cartas a vosotros

denen eures Herrn Söhne sind und Wagen,
Rosse, feste Städte und Rüstung,

los que tenéis los hijos de vuestro señor, y los
que tenéis carros y gente de a caballo, la
ciudad pertrechada, y las armas;

RuSV1876 2 когда придет это письмо к вам, то, так как
у вас и сыновья господина вашего, у вас же
и колесницы, и кони, и укрепленный город,
и оружие, –

FI33/38 3. niin valitkaa herranne pojista paras ja
oikeamielisin ja asettakaa hänet isänsä
valtaistuimelle ja sotikaa herranne suvun
puolesta.

Biblia1776 3. Niin valitkaat herranne pojista paras ja
kelvollisin, ja asettakaat häntä isänsä
istuimelle, ja sotikaat herranne huoneen
puolesta.

CPR1642 3. Nijn walitcat teidän herran pojista paras ja
kelwollisin ja asettacat händä hänen Isäns
istuimelle ja soticat teidän herran huonen
puolest.

MLV19 3 look out for the best and fittest of your*
master's sons and set him on his father's
throne and fight for your* master's house.

KJV 3. Look even out the best and meetest of
your master's sons, and set him on his
father's throne, and fight for your master's
house.

Luther1912 3. so sehet, welcher der Beste und
geschickteste sei unter den Söhnen eures
Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl
und streitet für eures Herrn Haus.

RV'1862 3. Mirád cual es el mejor, y el más recto de
los hijos de vuestro señor, y ponédle en el
trono de su padre: y peleád por la casa de
vuestro señor.

RuSV1876 3 выберите лучшего и достойнейшего из

сыновей государя своего, и посадите на престол отца его, и воюйте за дом государя своего.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Mutta he peljästyivät kovin ja sanoivat: Katso, ne kaksi kuningasta eivät kestäneet hänen edessään, kuinka me kestäisimme? | Biblia1776 | 4. Mutta he pelkäsivät sangen suuresti ja sanoivat: katso, kaksi kuningasta ei voineet seisoa hänen edessänsä: kuinka siis me seisoisimme? |
| CPR1642 | 4. Mutta he pelkäisit sangen suurest ja sanoit: cadzo hän on woittanut caxi Cuningast cuingast sijs me seisoisim händä wastan? | | |
| MLV19 | 4 But they were exceedingly afraid and said, Behold, the two kings did not stand before him. How then will we stand? | KJV | 4. But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand? |
| Luther1912 | 4. Sie aber fürchteten sich gar sehr und sprachen: Siehe, zwei Könige konnten ihm nicht widerstehen; wie wollen wir denn stehen? | RV'1862 | 4. Y ellos hubieron gran temor, y dijeron: He aquí, dos reyes no pudieron resistirle, ¿cómo le resistiremos nosotros? |
| RuSV1876 | 4 Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять? | | |
| FI33/38 | 5. Niin linnan päällikkö ja kaupungin päällikkö sekä vanhimmat ja holhoojat lähettivät Jeehulle sanan: Me olemme sinun | Biblia1776 | 5. Ja ne huoneen ja kaupungin haltiat, ja vanhimmat ja edustusmiehet lähettivät Jehun tykö, sanoen: me olemme sinun palvelias, me |

palvelijoitasi; me teemme kaiken, mitä sinä meille määrää. Emme me tee ketään kuninkaaksi; tee, mitä tahdot.

CPR1642 5. Ja ne huonen ja Caupungin haldiat ja wanhimmat ja edustosmiehet lähetit sanoman Jehulle: me olemme sinun palwelias me teem caicki mitäs meille sanot en me tee ketän Cuningaxi tee mitä sinulle kelpa.

teemme kaikki, mitäs meille sanot: emme tee ketään kuninkaaksi: tee mitä sinulle kelpaa.

MLV19 5 And he who was over the household and he who was over the city, the elders also and those who brought up (the sons), sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all that you will bid us. We will not make any man king. Do you what is good in your eyes.

KJV 5. And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

Luther1912 5. Und die über das Haus und über die Stadt waren und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte: wir wollen alles tun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum König machen. Tue was dir gefällt.

RV'1862 5. Y enviaron el mayordomo, y el presidente de la ciudad, y los ancianos, y los ayos, a Jehú, diciendo: Siervos tuyos somos; todo lo que nos mandares, haremos; y no elegiremos por rey a ninguno: mas tú harás lo que es bueno en tus ojos.

RuSV1876 5 И послал начальствующий над домом царским , и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Иию, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе,

то и делай.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Silloin hän kirjoitti heille toisen kirjeen, näin kuuluvan: Jos te olette minun puolellani ja kuulette minua, niin ottakaa herranne poikien päät ja tulkaa huomenna tähän aikaan minun luokseni Jisreeliin. Ne seitsemänkymmentä kuninkaan poikaa asuivat näet kaupungin ylimysten luona, jotka heitä kasvattivat. | Biblia1776 | 6. Silloin kirjoitti hän heidän tykönsä toisen kirjan näin: jos te olette minun ja olette minulle kuuliaisat, niin ottakaat teidän herranne poikain päät ja tulkaat huomenna tällä aikaa minun tyköni Jisreeliin; ja oli niitä kuninkaan poikia, joita kaupungin ylimmäiset kasvattivat, seitsemänkymmentä miestä. |
| CPR1642 | 6. Silloin kirjoitti hän heille toisen kirjan näin: jos te olet minun palveliani ja olet minulle kuuliaisat niin ottacat teidän herran poicain päät ja tuocat huomena tällä aica minun tygöni Jesreelijn (oli myös nijtä Cuningan poikia joita Caupungin ylimmäiset caswatit seidzemenkymmendä miestä). | | |
| MLV19 | 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you* are on my side and if you* will listen to my voice, take the heads of the men your* master's sons and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city who reared them. | KJV | 6. Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up. |
| Luther1912 | 6. Da schrieb er den andern Brief an sie, der | RV'1862 | 6. Él entonces les escribió la segunda vez, |

lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringt sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.)

RuSV1876 6 И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь, то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель. (Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)

FI33/38 7. Kun kirje tuli heille, ottivat he kuninkaan pojat ja tappoivat heidät, seitsemänkymmentä miestä, panivat heidän päänsä koreihin ja lähettivät ne Jeehulle Jisreeliin.

CPR1642 7. Cosca he sait kirjan otit he ne seidzemenkymmendä Cuningan poica ja tapoit ja heitit nijden päät astiaan ja lähetit ne hänen tygöns Jesreelijn.

MLV19 7 And it happened, when the letter came to

diciendo: Si sois míos, y queréis obedecerme, tomád las cabezas de los varones, de los hijos de vuestro señor, y veníd mañana a estas horas a mí a Jezrael. Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

Biblia1776 7. Kuin he saivat kirjan, ottivat he ne kuninkaan pojat ja tappoivat seitsemänkymmentä miestä, ja panivat niiden päät astioihin ja lähettivät ne hänen tykönsä Jisreeliin.

KJV 7. And it came to pass, when the letter came

them, that they took the king's sons and killed them, even seventy persons and put their heads in baskets and sent them to him to Jezreel.

Luther¹⁹¹² 7. Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten die siebzig Männer und legten ihre Häupter in Körbe und schickten sie zu ihm gen Jesreel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к нему в Изреель.

FI33/38 8. Ja sanansaattaja tuli ja ilmoitti hänelle sanoen: He ovat tuoneet kuninkaan poikien päät. Hän sanoi: Pankaa ne kahteen roukkioon portin oven edustalle huomiseen saakka.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja sanoma saatettin hänelle että he ovat tuonet Cuningan poicain päät tänne. Han wastais: asettacat ne cahteen rouckioon amun asti Caupungin portin eteen.

MLV¹⁹ 8 And a messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay you* them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.

to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

RV¹⁸⁶² 7. Y como las cartas llegaron a ellos, tomaron a los hijos del rey, y degollaron setenta varones, y pusieron sus cabezas en canastillos, y enviáronselas a Jezrael.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja sanoma saatettiin hänelle, että he ovat tuoneet kuninkaan poikain päät tänne. Hän vastasi: asettakaat ne kahteen roukkioon aamuun asti, kaupungin portin eteen.

KJV 8. And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until

Luther1912 8. Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter der Königskinder gebracht, sprach er: Legt sie auf zwei Haufen vor die Tür am Tor bis morgen.

RuSV1876 8 И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.

FI33/38 9. Ja aamulla hän meni ulos, asettui siihen ja sanoi kaikelle kansalle: Te olette syyttömät. Katso, minä olen tehnyt salaliiton herraani vastaan ja tappanut hänet; mutta kuka on surmannut kaikki nämä?

CPR1642 9. Cosca hän amulla meni ulos seisoi hän ja sanoi caikellen Canssalle: te tahdotte teillen oikeutta cadzo minä olen lijton tehnyt minun Herrani wastan ja tappanut hänen mutta cuca sijs nämät caicki tappanut on?

MLV19 9 And it happened in the morning, that he went out and stood and said to all the people, You* are righteous. Behold, I conspired against my master and killed him. But who killed* all these?

the morning.

RV'1862 8. Y vino un mensajero que le dió las nuevas, diciendo: Traido han las cabezas de los hijos del rey. Y él dijo: Ponédlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta la mañana.

Biblia1776 9. Kuin hän aamulla meni ulos, seisoi hän ja sanoi kaikelle kansalle: te olette oikiat: katso, minä olen liiton tehnyt herraani vastaan ja tappanut hänen; mutta kuka siis nämät kaikki tappanut on?

KJV 9. And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

Luther1912 9. Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr seid ja gerecht. Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt, wer hat denn diese alle geschlagen?

RuSV1876 9 Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

RV'1862 9. Venida la mañana él salió, y estando en pié dijo a todo el pueblo: Vosotros sois justos, y he aquí, yo he conspirado contra mi señor, y le he muerto: mas, ¿quién muerto ha todos estos?

FI33/38 10. Tietäkää siis, ettei ainoakaan Herran sana, jonka Herra on puhunut Ahabin sukua vastaan, varise maahan. Herra on tehnyt, minkä hän on puhunut palvelijansa Elian kautta.

CPR1642 10. Josta te ymmärrätte ettei yxikän HERran sana jonga HERra puhunut on Ahabin huonest ole turhaxi tullut. Ja HERra teki nijncuin hän puhunut oli hänen palwelians Elian suun cautta.

Biblia1776 10. Niin tietäkää nyt, ettei yksikään Herran sana, jonka Herra puhunut on Ahabin huoneesta, ole turhaksi tullut: ja Herra teki niinkuin hän puhunut oli palveliansa Elian kautta.

MLV19 10 Know now that there will fall to the earth nothing of the word of Jehovah, which Jehovah spoke concerning the house of Ahab, for Jehovah has done what he spoke by his servant Elijah.

KJV 10. Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

- Luther1912 10. So erkennet ihr ja, daß kein Wort des HERRN ist auf die Erde gefallen, das der HERR geredet hat wider das Haus Ahab; und der HERR hat getan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.
- RuSV1876 10 Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа, которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез раба Своего Илию.
- FI33/38 11. Sitten Jeehu surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin suvusta jäljellä Jisreelissä, sekä kaikki hänen ylimyksensä, uskottunsa ja pappinsa, päästämättä pakoon ainoatakaan.
- Biblia1776 11. Niin hävitti Jehu kaikki ne jotka Ahabin huoneesta olivat jääneet Jisreelissä: kaikki hänen ylimmäisensä, ja hänen ystävänsä, ja hänen pappinsa, niin ettei hän yhtäkään heistä jättänyt;
- CPR1642 11. Näin hävitti Jehu ne cuin Ahabin huonest olit jäänet Jesreelijn caicki hänen suurens ystäwäns ja Pappins nijn ettei yxikän heistä jäänyt.
- MLV19 11 So Jehu killed* all who remained of the house of Ahab in Jezreel and all his great men and his familiar friends and his priests, until he left to him none remaining.
- KJV 11. So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.
- Luther1912 11. Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine
- RV'1862 10. Sabéd ahora que de la palabra de Jehová, que habló sobre la casa de Acab, nada caerá en tierra: y que Jehová ha hecho lo que dijo por su siervo Elías.
- RV'1862 11. Y mató Jehú a todos los que habían quedado de la casa de Acab en Jezrael, y a

Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht einer übrigblieb;

RuSV1876 11 И умертвил Ииуй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всехвельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего.

todos sus príncipes, y a todos sus familiares, y sus sacerdotes, que no le quedó ninguno.

FI33/38 12. Sitten hän nousi ja lähti Samariaan; mutta tullessaan paimenten Beet-Eekediin, joka on tien varrella,

CPR1642 12. JA nousi ja matcusti Samariaan ja cosca hän tuli paimenden majan tygö joca oli hänen tiesäns.

Biblia1776 12. Ja nousi ja matkusti Samariaan, ja kuin hän tuli paimenten majan tykö, joka oli hänen tiessänsä,

MLV19 12 And he arose and departed and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

Luther1912 12. und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria. Unterwegs aber war ein Hirtenhaus.

KJV 12. And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

RV'1862 12. Y levantóse de allí, y vino a Samaria: y llegando él a una casa de trasquiladura de pastores en el camino.

RuSV1876 12 И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,

FI33/38 13. Jeehu kohtasi Ahasjan, Juudan kuninkaan, veljet ja kysyi: Keitä te olette? He vastasivat:

Biblia1776 13. Löysi Jehu siinä Ahasian Juudan kuninkaan veljet ja sanoi niille: mitkä te

Me olemme Ahasjan veljiä ja menemme tervehtimään kuninkaan poikia ja kuninkaan äidin poikia.

CPR1642 13. Löysi Jehu sijnä Ahasian Judan Cuningan weljet ja sanoi nijlle: mitkä te oletta? he wastaisit: me olem Ahasian weljet ja menem terwettämän Cuningan ja Drotningin poikia.

MLV19 13 Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah and said, Who are you*? And they answered, We are the brothers of Ahaziah and we go down to salute the sons of the king and the sons of the queen.

Luther1912 13. Da traf Jehu an die Brüder Ahasjas, des Königs Juda's, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasjas und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

RuSV1876 13 встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни.

FI33/38 14. Hän sanoi: Ottakaa nämä elävinä kiinni. Ja he ottivat heidät elävinä kiinni ja tappoivat

olette? He vastasivat: me olemme Ahasian veljet ja menemme tervehtimään kuninkaan ja kuningattaren poikia.

KJV 13. Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

RV'1862 13. Halló allí a los hermanos de Ocozías, rey de Judá, y díjoles: ¿Quién sois vosotros? Y ellos dijeron: Somos hermanos de Ocozías, y habemos venido a saludar a los hijos del rey, y a los hijos de la reina.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ottakaa heitä elävinä kiinni; ja he ottivat heidät elävinä kiinni, ja tappoivat

heidät ja heittivät Beet-Eekedin vesisäiliöön, neljäkymmentä kaksi miestä. Hän ei jättänyt heistä eloon ainoatakaan.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: ottacat heitä eläwänä kijnni ja he otit heidän kijnni ja tapoit paimenden majan caiwon tykönä neljä miestä wijdettäkymmendä nijn ettei yxikän eläwänä pääsnyt.

MLV19 14 And he said, Take them alive. And they took them alive and killed them at the pit of the shearing-house, even forty-two men; neither did he leave any of them.

Luther1912 14. Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zweiundvierzig Mann, und ließen nicht einen von ihnen übrig.

RuSV1876 14 И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их – сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного.

FI33/38 15. Kun hän sitten lähti sieltä, kohtasi hän Joonadabin, Reekabin pojan, joka tuli häntä vastaan. Ja hän tervehti häntä ja sanoi

paimenten majan kaivon tykönä kaksi miestä viidettäkymmentä, niin ettei hän heistä yhtäkään jättänyt.

KJV 14. And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

RV'1862 14. Entónces él dijo: Prendédlos vivos. Y después que los tomaron vivos, los degollaron junto al pozo de la casa de la trasquiladura, cuarenta y dos varones, que ninguno de ellos dejó.

Biblia1776 15. Ja kuin hän sieltä vaelsi, löysi hän Jonadabin Rekabin pojan, joka häntä kohtasi, tervehti häntä ja sanoi hänelle: onko sinun

hänelle: Onko sinun sydämesi yhtä vilpitön minua kohtaan, kuin minun sydämeni on sinua kohtaan? Joonadab vastasi: On. — Jos niin on, niin lyö kättä minun kanssani. Ja hän löi kättä, ja hän otti hänet vaunuihinsa.

CPR1642 15. JA cosca hän sijtä waelsi löysi hän Jonadabin Rechabin pojan joca händä cohtais terwetti ja sanoi: ongo sinun sydämes wilpitöin nijncuin minun sydämen on sinun sydämes cansa? Jonadab wastais: on nijngin. Hän sanoi jällens: ojenna kätes tänne ja hän ojensi kätens ja andoi kättä ja asetti sijtte istuman waunuin hänen siwuns.

MLV19 15 And when he was departed from there, he came upon on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he saluted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. And he gave him his hand and he took him up to him into the chariot.

Luther1912 15. Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete. Und er grüßte ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist's also,

sydämes vilpitöin, niinkuin minun sydämeni on sinun sydämes kanssa? Jonadab vastasi: on niinkin. Jos niin on, (sanoi hän) niin ojenna kätes tänne; ja hän ojensi kätensä ja hän asetti hänen istumaan sivuunsa vaunuihin,

KJV 15. And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

RV'1862 15. Y partiéndose de allí, topóse con Jonadab, hijo de Recab, y después que le hubo saludado, díjole: ¿Es recto tu corazón como el mío es recto con el tuyo? Y Jonadab dijo: Es, y es. Dáme pues la mano. Y él le dió su mano, e

so gib mir deine Hand! Und er gab ihm seine Hand! Und er ließ ihn zu sich auf den Wagen sitzen

hízole subir consigo en el carro.

RuSV1876 15 И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу,

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Tule minun kanssani katsomaan minun kiivailuani Herran puolesta. Niin hän sai ajaa hänen vaunuissansa.

Biblia1776 16. Ja sanoi: tule minun kanssani katsomaan minun kiivauttani Herran tähden! Ja hän antoi hänen ajaa vaunuissansa.

CPR1642 16. Ja sanoi: tule minun cansani cadzoman minun kijwaustani HERRan tähden. Ja hän wei hänen waunuis.

MLV19 16 And he said, Come with me and see my zeal for Jehovah. So they made him ride in his chariot.

KJV 16. And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

Luther1912 16. und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den HERRN! Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen.

RV'1862 16. Y díjole: Ven conmigo, y verás mi zelo por Jehová. Y pusiéronle en su carro.

RuSV1876 16 и сказал: поезжай со мною, и смотри на

мою ревность о Господе. И посадили его в колесницу.

- FI33/38 17. Tultuaan Samariaan hän surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin jälkeläisistä jäljellä Samariassa, kunnes hän oli hävittänyt hänen sukunsa, Herran sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Elialle.
- CPR1642 17. Cosca he Samariaan tulit löit he caicki Ahabin perilliset Samariast siihenasti että hän hänen häwitti HERran sanan jälken cuin hän puhunut oli Elialle.
- MLV19 17 And when he came to Samaria, he killed* all who remained to Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of Jehovah, which he spoke to Elijah.
- Luther1912 17. Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgte nach dem Wort des HERRN, das er zu Elia geredet hatte.
- RuSV1876 17 Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.
- Biblia1776 17. Kuin hän Samariaan tuli, löi hän kaikki Ahabista jääneet Samariassa, siihenasti että hän hänen hävitti, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhunut oli Elialle.
- KJV 17. And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.
- RV'1862 17. Y como vino a Samaria, mató a todos los que habían quedado de Acab en Samaria, hasta raerlos del todo, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por Elías.

- FI33/38 18. Sitten Jeehu kokosi kaiken kansan ja sanoi heille: Ahab on palvellut Baalia vähän; Jeehu on palveleva häntä paljon.
- CPR1642 18. JA Jehu cocois caiken Canssan ja andoi heille sanoa: jos Ahab on wähän palwellut Baalia Jehu tahto enämmän händä palwella.
- MLV19 18 And Jehu gathered all the people together and said to them, Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much.
- Luther1912 18. Und Jehu versammelt alles Volk und ließ ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedient; Jehu will ihm besser dienen.
- RuSV1876 18 И собрал Ииуй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй будет служить ему более.
- FI33/38 19. Kutsukaa nyt minun luokseni kaikki Baalin profeetat, kaikki hänen palvelijansa ja kaikki hänen pappinsa, älköönkä kukaan jääkö pois; sillä minä aion uhrata suuret uhrin Baalille. Eloon ei jää kukaan, joka jää pois. Mutta Jeehu menetteli kavalasti, tuhotakseen Baalin palvelijat.
- CPR1642 19. Sentähden cudzucat caicki Baalin
- Biblia1776 18. Ja Jehu kokosi kaiken kansan ja antoi heille sanoa: jos Ahab on vähän palvellut Baalia; Jehu tahtoo enemmän häntä palvella.
- KJV 18. And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.
- RV'1862 18. Y juntó Jehú todo el pueblo, y díjoles: Acab poco sirvió a Baal: mas Jehú le servirá mucho.
- Biblia1776 19. Sentähden kutsukaat kaikki Baalin prophetat kokoon, kaikki hänen palveliansa ja kaikki hänen pappinsa minun tyköni, niin ettei yksikään heistä jää; sillä minä teen suuren uhrin Baalille, ja joka ikänä jää pois, ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen kavaluudella, että hän olis saanut hävittää Baalin palveliat.

Prophetat cocoon caicki hänen palwelians ja caicki hänen pappins minun tygöni nijn ettei yxikän heistä jää: sillä minä teen suuren uhrin Baalille ja jocainen cuin heistä jää pois ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen cawaludella että hän olis saanut häwittä caicki Baalin palweliat.

MLV19 19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be lacking, for I have a great sacrifice (to do) to Baal. Whoever will be lacking, he will not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshipers of Baal.

Luther1912 19. So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu tun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu tat solches mit Hinterlist, daß er die Diener Baals umbrächte.

RuSV1876 19 Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его, чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не

KJV 19. Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

RV'1862 19. Llamádme pues luego a todos los profetas de Baal, a todos sus siervos, y a todos sus sacerdotes, que no falte ninguno, porque tengo un grande sacrificio para Baal: cualquiera que faltare, no vivirá. Esto hacía Jehú con astucia, para destruir los que honraban a Baal.

явится, не останется жив. Ииуй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 20. Niin Jeehu sanoi: Kuuluttakaa pyhä juhla kokous Baalin kunniaksi. Ja se kutsuttiin koolle.</p> <p>CPR1642 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkät Baalille juhlapäiwä ja andacat cudzua cocoon.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkät Baalille juhlapäivä! Ja he kutsuivat kokoon.</p> |
| <p>MLV19 20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.</p> <p>Luther1912 20. Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest! Und sie ließen es ausrufen.</p> <p>RuSV1876 20 И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание ради Ваала. И провозгласили собрание .</p> | <p>KJV 20. And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.</p> <p>RV'1862 20. Y dijo Jehú: Santificád un día sole mne a Baal. Y ellos convocaron.</p> |
| <p>FI33/38 21. Ja Jeehu lähetti sanan kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palvelijat tulivat; ei yksikään jäänyt tulematta. Niin he menivät Baalin temppeliin, ja Baalin temppeli täyttyi ääriään myöten.</p> <p>CPR1642 21. Ja Jehu lähetti caickeen Israelijn ja andoi caicki Baalin palweliat tulla cocoon nijn ettei yxikän heistä jäänyt pois. Ja he tulit cocoon</p> | <p>Biblia1776 21. Ja Jehu lähetti kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palveliat tulivat, niin ettei yksikään heistä jäänyt, joka ei tullut; ja he tulivat sisälle Baalin huoneesen ja täyttivät Baalin huoneen joka loukkaan.</p> |

Baalin huoneseen ja täytit Baalin huonen joca louckaan.

- MLV19 21 And Jehu sent through all Israel. And all the worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And they came into the house of Baal and the house of Baal was filled from one end to another.
- Luther1912 21. Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht gekommen wäre. Und sie gingen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden.
- RuSV1876 21 И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.
- FI33/38 22. Ja hän sanoi vaatekammion hoitajalle: Tuo puvut kaikille Baalin palvelijoille. Ja tämä toi heille puvut.
- CPR1642 22. Silloin sanoi hän waatehuonen haldioille: candacat caicki Baalin palweliain waattet ulos ja he cannoit waattet ulos.
- KJV 21. And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.
- RV'1862 21. Y envió Jehú por todo Israel, y vinieron todos los siervos de Baal, que no faltó ninguno, que no viniese. Y entraron en el templo de Baal, y el templo de Baal se hinchió de cabo a cabo.
- Biblia1776 22. Silloin sanoi hän vaatehuoneen haltialle: kanna kaikki Baalin palveliain vaatteet ulos; ja hän kantoi heille vaatteet ulos.

- MLV19 22 And he said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshipers of Baal. And he brought out for them vestments.
- Luther1912 22. Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus! Und sie brachten die Kleider heraus.
- RuSV1876 22 И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду.
- FI33/38 23. Kun Jehu Joonadabin, Reekabin pojan, kanssa tuli Baalin temppeliin, sanoi hän Baalin palvelijoille: Tutkikaa ja katsokaa, ettei täällä teidän joukossanne ole ketään Herran palvelijaa, vaan ainoastaan Baalin palvelijoita.
- CPR1642 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rechabin pojan cansa Baalin kirckoon ja sanoi Baalin palwelioille: tutkistelcat ja cadzocat ettei jocu teidän seasan ole HERran palwelia waan ainoastans Baalin palweliat.
- MLV19 23 And Jehu went and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal. And he said to the worshipers of Baal, Search and look that
- KJV 22. And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.
- RV'1862 22. Entónces dijo al que tenía cargo de las vestiduras: Saca vestiduras para todos los siervos de Baal. Y él les sacó vestiduras.
- Biblia1776 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rekabin pojan kanssa Baalin huoneesen ja sanoi Baalin palvelioille: tutkistelkaat ja katsokaat, ettei kukaan tässä teidän seassanne ole Herran palvelia, vaan ainoastaan Baalin palveliat.
- KJV 23. And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look

there is here with you* none of the servants of Jehovah, but the worshipers of Baal only.

Luther1912 23. Und Jehu ging in das Haus Baal mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei jemand von des HERRN Dienern, sondern Baals Diener allein!

RuSV1876 23 И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.

FI33/38 24. Sitten he menivät uhraamaan teurasuhreja ja polttouhreja. Mutta Jeehu oli asettanut ulkopuolelle kahdeksankymmentä miestä ja sanonut: Jos kuka päästää pakoon yhdenkään niistä miehistä, jotka minä tuon teidän käsiinne, menee henki hengestä.

CPR1642 24. Cosca he tulit sisälle uhria tekemän ja polttouhria asetti Jehu kahdeksankymmentä miestä ulos ja sanoi heille: cuca teistä yhden niistä cuin minä teidän käteen annan päästä hengis hänen sieluns pitä oleman sen sielun

that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

RV'1862 23. Y entró Jehú con Jonadab, hijo de Recab, en el templo de Baal, y dijo a los siervos de Baal: Mirád, y ved que por dicha no haya aquí entre vosotros alguno de los siervos de Jehová, sino solos los siervos de Baal.

Biblia1776 24. Kuin he tulivat sisälle tekemään uhria ja polttouhria, asetti Jehu kahdeksankymmentä miestä ulos ja sanoi: kuka teistä yhden niistä, jotka minä teidän käteenne annan, päästää hengissä, hänen sielunsa pitää oleman sen sielun edestä.

edest.

- MLV19 24 And they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed for him eighty men outside and said, If any of the men whom I bring into your* hands escape, (he who lets him go), his life will be for the life of him.
- Luther1912 24. Und da sie hineinkamen Opfer und Brandopfer zu tun, bestellte sich Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnt, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele dessen Seele sein.
- RuSV1876 24 И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося .
- FI33/38 25. Ja päätettyänsä polttouhrin uhraamisen sanoi Jeehu henkivartijoille ja vaanusotureille: Menkää sisään ja surmatkaa heidät; älköön yksikään pääskö ulos. Niin he surmasivat heidät miekan terällä, ja henkivartijat ja
- KJV 24. And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.
- RV'1862 24. Y como ellos entraron para hacer sacrificios y holocaustos, Jehú puso fuera ochenta varones, y díjoles: Cualquiera que dejare vivo alguno de aquellos hombres, que yo he puesto en vuestras manos, su vida será por la del otro.
- Biblia1776 25. Kuin he olivat uhranneet polttouhrin, sanoi Jehu vartioille ja päämiehille: menkää sisälle ja lyökää ne, niin ettei yksikään heistä pääse. Ja he löivät heidät miekan terällä, ja vartiat ja päämiehet heittivät heidät pois ja

vaunusoturit heittivät ulos heidän ruumiinsa.
Sitten he menivät Baalin temppelilinnaan

CPR1642 25. COsca he olit uhrannet polttouhrin sanoi Jehu wartioille ja Ruhtinaille: mengät sisälle ja murhackat ne siellä nijn ettei yxikän heistä pääse. Ja he löit heidän miecan terällä ja wartiat ja Ruhtinat heitit heidän pois ja menit Baalin kirckoCaupungijn.

menivät Baalin huoneen kaupunkiin,

MLV19 25 And it happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in and kill them; let none come forth. And they killed* them with the edge of the sword. And the guard and the captains cast them out and went to the city of the house of Baal.

KJV 25. And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

Luther1912 25. Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Geht hinein und schlagt jedermann; laßt niemand herausgehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg und gingen zur Stadt des Hauses Baals

RV'1862 25. Y después que ellos acabaron de hacer el holocausto, Jehú dijo a los de su guardia, y a los capitanes: Entrád, y matádlos, que no escape ninguno. Y pasáronlos a cuchillo, y dejáronlos tendidos los de la guardia y los capitanes, y fueron hasta la ciudad del templo de Baal;

RuSV1876 25 Когда кончено было всеожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел.

И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 26. ja toivat ulos Baalin temppelin patsaat ja polttivat ne, | Biblia1776 | 26. Ja kantoivat ulos Baalin huoneen patsaat ja polttivat ne, |
| CPR1642 | 26. Ja cannoit padzat ulos Baalin kircost ja poldit ne. | | |
| MLV19 | 26 And they brought out the pillars that were in the house of Baal and burned them. | KJV | 26. And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them. |
| Luther1912 | 26. und brachte heraus die Säulen in dem Hause Baal und verbrannten sie | RV'1862 | 26. Y sacaron las estatuas de la casa de Baal, y las quemaron. |
| RuSV1876 | 26 И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их. | | |
| FI33/38 | 27. ja he kukistivat Baalin patsaan. He hävittivät Baalin temppelin ja tekivät siitä käymälöitä; niin aina tähän päivään asti. | Biblia1776 | 27. Ja kukistivat Baalin patsaat ja Baalin huoneen ja tekivät niistä yhteiset huoneet hamaan tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 27. Ja hackaisit Baalin padzan ja Baalin kircon ricki ja teit niistä yhteisen huonen haman tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 27 And they broke down the pillar of Baal and broke down the house of Baal and made it an out-house to this day. | KJV | 27. And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day. |

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 27. und zerbrachen die Säule Baals samt dem Hause Baals und machten heimliche Gemächer daraus bis auf diesen Tag.

RuSV1876 27 И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.

RV'1862 27. Y quebraron la estatua de Baal, y derribaron la casa de Baal, e hicieronla necesarias hasta hoy.

FI33/38 28. Näin Jeehu hävitti Baalin Israelista.

CPR1642 28. Näin häwitti mehu Baalin Israelist.

Biblia1776 28. Näin hävitti Jehu Baalin Israelista.

MLV19 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

Luther1912 28. Also vertilgte Jehu den Baal aus Israel;

RuSV1876 28 И истребил Ииуй Ваала с земли Израильской.

KJV 28. Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

RV'1862 28. Así rayó Jehú a Baal de Israel.

FI33/38 29. Mutta Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, Beetelissä ja Daanissa olevista kultavasikoista, Jeehu ei luopunut.

CPR1642 29. Mutta Jehu ei lacannut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca oli saattanut Israelin syndiä tekemän cullaisilla wasicoilla BethElis ja Danis.

Biblia1776 29. Mutta ei Jehu lakannut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka oli saattanut Israelin syntiä tekemään, kultaisilla vasikoilla Betelissä ja Danissa.

MLV19 29 However from the sins of Jeroboam the

KJV 29. Howbeit from the sins of Jeroboam the

son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu did not depart from after them, (namely), the golden calves that were in Bethel and that were in Dan.

Luther¹⁹¹² 29. aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Beth-El und zu Dan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израильяв грех, от них не отступал Ииуй, – от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.

FI33/38 30. Niin Herra sanoi Jeehulle: Koska olet hyvin toimittanut sen, mikä oli oikein minun silmissäni, ja koska teit Ahabin suvulle aivan minun mieleni mukaan, niin istukoot sinun poikasi Israelin valtaistuimella neljänteen polveen.

CPR¹⁶⁴² 30. JA HERra sanoi Jehulle: että olet ollut hyvän tahtoinen tekemän sitä kuin minulle kelpais ja sinä teit Ahabin huonetta vastaan kaiken sen kuin minun sydämesäni oli niin sinun lapses istuwat Israelin istuimella neljänten polwen asti.

son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

RV'¹⁸⁶² 29. Con todo eso Jehú no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, de en pos de los becerros de oro, que estaban en Betel, y en Dan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja Herra sanoi Jehulle: että olet ollut hyväntahtoinen tekemään sitä mikä minulle kelpasi, ja sinä teit Ahabin huonetta vastaan kaiken sen, mikä minun sydämessäni oli; niin pitää sinun poikas istuman Israelin istuimella neljänteen polveen asti.

- MLV19 30 And Jehovah said to Jehu, Because you have done well in executing what is right in my eyes, (and) have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation will sit on the throne of Israel.
- Luther1912 30. Und der HERR sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu tun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab getan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf dem Stuhl Israels sitzen deine Kinder ins vierte Glied.
- RuSV1876 30 И сказал Господь Ииую: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня, сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.
- FI33/38 31. Mutta Jeehu ei vaeltanut tarkoin, kaikesta sydämestänsä, Herran, Israelin Jumalan, lain mukaan; hän ei luopunut Jerobeamin synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
- CPR1642 31. Mutta Jehu ei cuitengan pysynyt että hän HERran Israelin Jumalan lais caikesta sydämestäns waeldanut olis: sillä ei hän
- KJV 30. And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.
- RV'1862 30. Y Jehová dijo a Jehú: Por cuanto has hecho bien, haciendo lo que es recto delante de mis ojos, conforme a todo lo que estaba en mi corazón has hecho a la casa de Acab, tus hijos se asentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generación.
- Biblia1776 31. Mutta ei Jehu kuitenkaan pysynyt, että hän Herran Israelin Jumalan laissa kaikesta sydämestänsä vaeltanut olis; sillä ei hän lakannut Jerobeamin synneistä, joka Israelin oli saattanut syntiä tekemään.

lacannut Jerobeamin synneistä joca Israelin oli saattanut syndiä tekemän.

- | | |
|--|--|
| MLV19 31 But Jehu did not take heed to walk in the law of Jehovah, the God of Israel, with all his heart. He did not depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin. | KJV 31. But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin. |
| Luther1912 31. Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des HERRN, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht. | RV'1862 31. Mas Jehú no guardó andando en la ley de Jehová Dios de Israel con todo su corazón, ni se apartó de los pecados de Jeroboam, el que había hecho pecar a Israel. |
| RuSV1876 31 Но Ииуй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех. | |
| FI33/38 32. Niihin aikoihin Herra rupesi lohkomaan Israelia, sillä Hasael voitti heidät kaikkialla Israelin raja-alueella | Biblia1776 32. Silloin rupesi Herra Israelista lohkaisemaan; sillä Hasael löi heidät kaikissa Israelin rajoissa, |
| CPR1642 32. Silloin rupeis HERra Israelist lohcaiseman: sillä Hasael löi heidän caikis Israelin rajois. | |
| MLV19 32 In those days Jehovah began to cut off from Israel. And Hazael killed* them in all the borders of Israel, | KJV 32. In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel; |

- Luther1912 32. Zur selben Zeit fing der HERR an, Israel zu mindern; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,
- RuSV1876 32 В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал их Азаил во всем пределе Израилевом,
- FI33/38 33. ja valloitti Jordanista auringonnousuun päin koko Gileadin maan, gaadilaiset, ruubenilaiset ja manasselaiset, alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla — sekä Gileadin että Baasanin.
- CPR1642 33. Hamast idän puolelta Jordanit ja caiken Gileadin Gaditerein Rubeniterein ja Manassiterein maan hamast Aroerist joca on Arnonin ojan tykönä ja Gileadin ja Basanin.
- MLV19 33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.
- Luther1912 33. vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, das Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, so Gilead wie Basan.
- RuSV1876 33 на восток от Иордана, всю землю
- RV'1862 32. En aquellos dias comenzó Jehová a talar en Israel: e hiriólos Hazael en todos los términos de Israel,
- Biblia1776 33. Hamasta auringon ylenemisen puolelta Jordania, ja kaiken Gileadin, Gadilaisten, Rubenilaisten ja Manasselaisten maan, hamasta Aroerista, joka on Arnonin ojan tykönä, ja Gileadin ja Basanin.
- KJV 33. From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.
- RV'1862 33. Desde el Jordán al nacimiento del sol, toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén, y de Manasés: desde Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, a Galaad, y a Basán.

Галаад, колено Гадово, Рувимово,
Манассино, начиная от Ароера, который
при потоке Арноне, и Галаад и Васан.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 34. Mitä muuta on kerrottavaa Jeehusta ja kaikesta, mitä hän teki, ja kaikista hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa. | Biblia1776 | 34. Mitä enempi Jehusta on sanottavaa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaikesta hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa? |
| CPR1642 | 34. Mitä enämbi Jehust on sanottapa ja caikist hänen töistäns ja caikest hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas. | | |
| MLV19 | 34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? | KJV | 34. Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? |
| Luther1912 | 34. Was aber mehr von Jehu zu sagen ist und alles, was er getan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels. | RV'1862 | 34. Lo demás de los hechos de Jehú, y todas las cosas que hizo, y toda su valentía, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel? |
| RuSV1876 | 34 Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано в летописи царей Израильских. | | |
| FI33/38 | 35. Sitten Jeehu meni lepoon isiensä tykö, ja | Biblia1776 | 35. Ja Jehu nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin |

hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 Ja Jehu nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan. Ja Joahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

Samariaan. Ja Joahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

MLV19 35 And Jehu slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned instead of him.

Luther1912 35. Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 35 И почил Ииуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.

KJV 35. And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

RV'1862 35. Y durmió Jehú con sus padres, y le sepultaron en Samaria, y reinó en su lugar Joacaz su hijo.

FI33/38 36. Ja aika, jonka Jeehu hallitsi Israelia Samariassa, oli kaksikymmentä kahdeksan vuotta.

CPR1642 35. Ja aica cuin Jehu Israeli hallidzi Samarias oli cahdexan ajastaica colmattakymmendä.

Biblia1776 36. Ja aika jonka Jehu Israelia hallitsi Samariassa, oli kahdeksan ajastaikaa kolmattakymmentä.

MLV19 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

Luther1912 36. Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert

KJV 36. And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

RV'1862 36. El tiempo que Jehú reinó sobre Israel en

hat zu Samaria, sind achtundzwanzig Jahre.

Samaria fué veinte y ocho años.

RuSV1876 36 Времени же царствования Ииуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.

11 luku

Ataljan hirmuvalta. Pappi Joojada kukistaa ja surmauttaa hänet. Valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko kuningassuvun.

Biblia1776 1. Mutta kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja hukutti kaiken kuninkaallisen siemenen.

CPR1642 1. MUTta cosca Athalia Ahasian äiti näki hänen poicans cuollexi nousi hän ja hucutti caiken Cuningalisen siemenen.

MLV19 1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed.

KJV 1. And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

Luther1912 1. Athalja aber, Ahasjas Mutter, da sie sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle aus dem königlichen Geschlecht.

RV'1862 1. Y ATALÍA madre de Ocozías viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real.

RuSV1876 1 Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее

умер, встала и истребила все царское племя.

FI33/38 2. Mutta kuningas Jooramin tytär Jooseba, Ahasjan sisar, otti surmattavien kuninkaan poikien joukosta Ahasjan pojan Jooaan ja vei hänet ja hänen imettäjänsä salaa makuuhuoneeseen. Täällä pidettiin Jooasta kätkettynä Ataljalta, niin ettei hän tullut surmatuksi.

CPR1642 2. Mutta Joseba Cuningas Joramin tytär Ahasian sisar otti Joaxen Ahasian pojan ja warasti hänen Cuningan lasten seast jotca tapetut olit imettäjäns cansa macaushuonest. Ja hän kätki hänen Athalian edestä nijn ettei hän tapettu.

MLV19 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, (and put them) in the bedroom. And they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

Luther1912 2. Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasjas Schwester, nahm Joas, den Sohn

Biblia1776 2. Mutta Joseba, kuningas Joramin tytär, Ahasian sisar, otti Joaksen Ahasian pojan ja varasti hänen kuninkaan lasten seasta, jotka tapetut olivat, hänen ja hänen imettäjänsä, makaushuoneesta. Ja he kätkivät hänen Atalian edestä, niin ettei hän tapettu:

KJV 2. But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

RV'1862 2. Y tomando Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozías, a Joas, hijo de Ocozías,

Ahasjas, und stahl ihn aus des Königs Kinder, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

RuSV1876 2 Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.

hurtóle de entre los hijos del rey que se mataban, a él y a su ama, de delante de Atalía; y escondióle en la cámara de las camas, y así no le mataron.

FI33/38 3. Sitten poika oli Jooseban luona Herran temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

Biblia1776 3. Ja hän oli kätkettynä Herran huoneessa hänen kansansa kuusi ajastaikaa; mutta Atalia oli kuningatar maalla.

CPR1642 3. Ja hän oli kätkettynä HERran huones hänen cansans cuusi ajastaica mutta Athalia oli Drotningi maalla.

MLV19 3 And he was with her hidden in the house of Jehovah six years. And Athaliah reigned over the land.

KJV 3. And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

Luther1912 3. Und er war mit ihr versteckt im Hause des HERRN sechs Jahre. Athalja aber war Königin im Lande.

RV'1862 3. Y estuvo con ella escondido en la casa de Jehová seis años: y Atalía fué reina sobre la tierra.

RuSV1876 3 И был он с нею скрывааем в доме Господнем шесть лет, между тем как

Гофолия царствовала над землею.

- FI33/38 4. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada lähetti hakemaan kaarilaisten ja henkivartijain sadanpäämiehiä ja tuotti heidät luoksensa Herran temppeliin. Ja sittenkuin hän oli tehnyt liiton heidän kanssansa ja vannottanut heidät siellä Herran temppelissä, näytti hän heille kuninkaan pojan.
- CPR1642 4. SEidzemendenä ajastaicana lähetti Jojada ja otti sadan päämiehet Ruhtinasten ja wartioitten cansa ja noudatti heidän tygöns HERran huoneseen ja teki lijton heidän cansans ja wannotti heitä HErran huones ja näytti heille Cuningan pojan.
- MLV19 4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard and brought them to him into the house of Jehovah. And he made a covenant with them and took an oath of them in the house of Jehovah and showed them the king's son.
- Luther1912 4. Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada und nahm die Obersten über hundert von den Leibwächtern und den Trabanten und ließ sie
- Biblia1776 4. Seitsemäntenä ajastaikana lähetti Jojada ja otti sadanpäämiehet, esimiehet ja vartiat, ja noudatti heidät tykönsä Herran huoneesen, ja teki liiton heidän kanssansa, ja vannotti heitä Herran huoneessa, ja näytti heille kuninkaan pojan,
- KJV 4. And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.
- RV'1862 4. Y al séptimo año envió Joiada, y tomó centuriones, capitanes, y gente de guardia, y metiólos consigo en la casa de Jehová, e hizo

zu sich ins Haus des HERRN kommen und machte einen Bund mit ihnen und nahm einen Eid von ihnen im Hause des HERRN und zeigte ihnen des Königs Sohn

con ellos liga juramentándolos en la casa de Jehová, y mostróles al hijo del rey.

RuSV1876 4 В седьмой год послал Иодай, и взял сотниковиз телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.

FI33/38 5. Sitten hän käski heitä sanoen: Tehkää näin: kolmas osa teistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, vartioikoon kuninkaan palatsia,

Biblia1776 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se, jonka teidän tekemän pitää: kolmas osa teistä, jonka vuoro on sabbatina, olkoon kuninkaan huoneen vartiana;

CPR1642 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se jonga teidän tekemän pitä: colmas osa teistä jonga vuoro on Sabbathina olcon Cuningan huonen wartiana.

MLV19 5 And he commanded them, saying, This is the thing that you* will do: a third part of you*, who come in on the Sabbath, will be keepers of the watch of the king's house;

KJV 5. And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

Luther1912 5. und gebot ihnen und sprach: Das ist's, was ihr tun sollt: Ein dritter Teil von euch, die ihr

RV'1862 5. Y mandóles, diciendo: Esto es lo que habéis de hacer, la tercera parte de vosotros que

des Sabbats antretet, soll der Hut warten im Hause des Königs,

RuSV1876 5 И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;

entrarán el sábado, tendrán la guardia de la casa del rey:

FI33/38 6. kolmas osa olkoon sivuportilla ja kolmas osa henkivartijain takana olevalla portilla; vartioikaa palatsia, kukin vuorollanne.

Biblia1776 6. Ja kolmas osa olkoon Surin portin tykönä, ja kolmas osa olkoon sen portin tykönä, joka on vartiain takana, ja teidän pitää vartioitseman huoneen päällekarcaamista,

CPR1642 6. Ja colmas osa olcon Surrin portin tykönä ja colmas osa olcon sen portin tykönä cuin on wartioitten tacana ja teidän pitä wartioidezeman huonen päällecarcamisest.

MLV19 6 and a third part will be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard. So will you* keep the watch of the house and be a barrier.

KJV 6. And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

Luther1912 6. und ein dritter Teil soll sein am Tor Sur, und ein dritter Teil am Tor das hinter den Trabanten ist, und soll der Hut warten am Hause Massah.

RV'1862 6. Y la otra tercera parte estará a la puerta del Sur. Y la otra tercera parte, a la puerta del postigo de los de la guardia, y tendréis la guardia de la casa de Messa.

RuSV1876 6 третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите

стражу дома, чтобы не было повреждения;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Mutta kaksi muuta teidän osastanne, kaikki, jotka pääsevät vartionpidosta sapattina, vartioikoot Herran temppeliä, kuninkaan luona. | Biblia1776 | 7. Mutta kaksi osaa teistä kaikista, jotka sabbatina pääsette, pitää vartioitseman kuningasta Herran huoneessa. |
| CPR1642 | 7. Mutta caxi osa teistä caikista jotca Sabbathina pääsettä pitä wartioidzeman Cuningasta HERran huones. | | |
| MLV19 | 7 And the two companies of you*, even all who go forth on the Sabbath, will keep the watch of the house of Jehovah around the king. | KJV | 7. And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king. |
| Luther1912 | 7. Aber die zwei Teile euer aller, die des Sabbats abtreten, sollen der Hut warten im Hause des HERRN um den König, | RV'1862 | 7. Y las otras dos partes de vosotros, es a saber, todos los que salen el sábado, tendréis la guardia de la casa de Jehová junto al rey. |
| RuSV1876 | 7 и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя; | | |
| FI33/38 | 8. Asettukaa kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu rivien läpi, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään. | Biblia1776 | 8. Ja teidän pitää oleman kuninkaan ympärillä, ja jokaisella aseensa hänen kädessänsä; ja joka tulee järjestykseen, se pitää tapettaman, että te olisitte kuninkaan tykönä hänen mennessänsä ulos ja sisälle. |

CPR1642 8. Ja teidän pitä oleman Cuningan ymbärillä ja jocaidzella asens hänen kädesäns. Ja joca tule järjestyheen hänen pitä cuoleman että te olisitta Cuningan tykönä mennesäns ulos ja sisälle.

MLV19 8 And you* will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And he who comes within the ranks, let him be slain. And be you* with the king when he goes out and when he comes in.

Luther1912 8. und sollt rings um den König euch machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, und wer herein zwischen die Reihen kommt, der sterbe, und sollt bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RuSV1876 8 и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.

FI33/38 9. Sadanpäämiehet tekivät, aivan niinkuin pappi Joojada oli heitä käskenyt: kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka

KJV 8. And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

RV'1862 8. Y estaréis al rededor del rey de todas partes, teniendo cada uno sus armas en las manos: y cualquiera que entrare dentro de estos órdenes, sea muerto. Y estaréis con el rey cuando saliere, y cuando entrare.

Biblia1776 9. Ja sadanpäämiehet tekivät kaikki, mitä pappi Jojada käskenyt oli, ja ottivat miehensä tykönsä, jotka sabbatina tulivat, niiden kanssa, jotka sabbatina läksivät, ja tulivat

pääsivät vartionpidosta sapattina, ja he tulivat pappi Joojadan luo.

papin Jojadan tykö.

CPR1642 9. Ja sadan päämiehet teit caicki mitä Pappi Jojada heidän käskenyt oli ja otit miehens tygöns jotca Sabbathina tulit nijden cansa jotca Sabbathina läxit ja tulit Papin Jojadan tygö.

MLV19 9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded. And every man took his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath and came to Jehoiada the priest.

KJV 9. And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

Luther1912 9. Und die Obersten taten alles, was ihnen Jojada, der Priester, gesagt hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbats abtraten, und kamen zu dem Priester Jojada.

RV'1862 9. Y los centuriones lo hicieron todo como el sacerdote Joiada les mandó, tomando cada uno los suyos, es a saber, los que habían de entrar el sábado, y los que habían salido el sábado, y viniéronse a Joiada el sacerdote.

RuSV1876 9 И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.

FI33/38 10. Ja pappi antoi sadanpäämiehille keihäät ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas

Biblia1776 10. Ja pappi antoi päämiehille keihäät ja kilvet, jotka olivat olleet kuningas Davidin, ja

Daavidin omat ja olivat Herran temppelissä.

olivat Herran huoneessa.

CPR1642 10. Ja Pappi andoi päämiehille keihät ja kilwet jotca olit ollet Cuningas Dawidin ja olit HERRan huones.

MLV19 10 And the priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Jehovah.

KJV 10. And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

Luther1912 10. Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die dem König David gehört hatten und in dem Hause des HERRN waren.

RV'1862 10. Y el sacerdote dió a los centuriones las picas y los escudos que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Jehová.

RuSV1876 10 И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

FI33/38 11. Ja henkivartijat asettuivat, kullakin ase kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 11. Ja vartiat seisoivat kuninkaan ympärillä, jokaisella aseensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttaria ja huonetta läsnä.

CPR1642 11. Ja wartiat seisoit Cuningan ymbärillä jocaidzella ase heidän kädesäns oikiasta huonen louckasta nijn wasembaan huonen louckaan Altarita ja huonetta läsnä.

- MLV19 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.
- Luther1912 11. Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause.
- RuSV1876 11 И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.
- FI33/38 12. Sitten hän toi kuninkaan pojan esille, pani hänen päähänsä kruunun ja antoi hänelle lain kirjan, ja he tekivät hänet kuninkaaksi ja voitellivat hänet; ja he paukuttivat käsiänsä ja huusivat: Eläköön kuningas!
- CPR1642 12. Ja hän toi Cuningan pojan edes ja pani Cruunun hänen päähäns ja andoi hänelle todistuxen ja teki hänen Cuningaxi ja woitelit hänen ja löit käsiäns yhteen ja sanoit: menestykön Cuningas.
- KJV 11. And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.
- RV'1862 11. Y los de la guardia se pusieron en órden teniendo cada uno sus armas en sus manos, desde el lado derecho de la casa, hasta el lado izquierdo, junto al altar y el templo, cerca del rey al derredor.
- Biblia1776 12. Ja hän toi kuninkaan pojan edes ja pani kruunun hänen päähänsä, ja antoi hänelle todistuksen, ja he tekivät hänen kuninkaaksi ja voitellivat hänen, ja löivät käsiänsä yhteen ja sanoivat: menestyköön kuningas!

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 12 Then he brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony. And they made him king and anointed him. And they clapped their hands and said, Live, O king.
- KJV 12. And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.
- Luther1912 12. Und er ließ des Königs Sohn hervorkommen und setzte ihm eine Krone auf und gab ihm das Zeugnis, und sie machten ihn zum König und salbten ihn und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem König!
- RV'1862 12. Y sacando al hijo del rey, púsole la corona y el testimonio; e hicieronle rey, ungiéndole; y batiendo las manos dijeron: Viva el rey.
- RuSV1876 12 И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!
- FI33/38 13. Kun Atalja kuuli henkivartijain ja kansan huudon, meni hän kansan luo Herran temppeliin.
- Biblia1776 13. Ja kuin Atalia kuuli kansan huudon, joka sinne juoksi, meni hän sisälle kansan tykö Herran huoneesen,
- CPR1642 13. JA cosca Athalia cuuli Canssan huudon juoxi hän sinne ja meni Canssan tygö HERran huoneseen.
- MLV19 13 And when Athaliah heard the noise of the guard (and of) the people, she came to the people into the house of Jehovah.
- KJV 13. And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

Luther1912 13. Und da Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des HERRN

RuSV1876 13 И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.

FI33/38 14. Hän näki kuninkaan seisovan pylvään vieressä, niinkuin tapa oli, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina! Kapina!

CPR1642 14. Ja näki cadzo että Cuningas seiso i padzan tykönä nijncuin tapa oli ja päämiehet ja trometarit Cuningan tykönä ja caicki maan Canssa olit iloiset ja soitit Trometillä. Nijn Athalia rewäis waattens ja sanoi: petos petos.

MLV19 14 And she looked, and behold, the king stood by the pillar, as the manner was and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes and cried, Treason! treason!

Luther1912 14. und sah. Siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die

RV'1862 13. Y oyendo Atalía el estruendo del pueblo que corrió, entró al pueblo en el templo de Jehová.

Biblia1776 14. Ja näki, katso, kuningas seiso i patsaan tykönä, niinkuin tapa oli, ja päämiehet ja vaskitorvet kuninkaan tykönä, ja kaikki maan kansa oli iloissansa ja soittivat vaskitorvilla. Niin Atalia repäisi vaatteensa ja huusi: petos, petos!

KJV 14. And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

RV'1862 14. Y como miró, he aquí el rey, que estaba junto a la columna, conforme a la costumbre,

Obersten und die Drommeter bei dem König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies mit Drommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

y los príncipes, y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y que tocaban las trompetas. Entónces Atalía rompiendo sus vestidos dió voces: Traición, traición.

RuSV1876 14 И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья и трубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 15. Mutta pappi Joojada käski sadanpäämiehiä, sotajoukon johtajia, ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmatkaa miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älköön häntä surmattako Herran temppelissä.

Biblia1776 15. Mutta pappi Jojada käski sadanpäämiehiä, jotka olivat pannut joukon päälle, ja sanoi heille: viekää häntä ulos joukon lävitse, ja jos joku seuraa häntä, se surmattakaan miekalla! Sillä pappi oli sanonut, ettei hänen pitänyt kuoleman Herran huoneessa.

CPR1642 15. Mutta Pappi Jojada käski sadanpäämiehiä jotca olit pannut joucon päälle ja sanoi heille: wiekät händä ulos joucon läpidze ja jos jocu seura händä hän surmattacan miecalla: sillä Pappi oli sanonut ettei hänen pitänyt cuoleman HERran huones.

- MLV19 15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks and kill with the sword the man who follows her. For the priest said, Let her not be slain in the house of Jehovah.
- Luther1912 15. Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr folgt, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des HERRN sterben.
- RuSV1876 15 И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: „выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом“, так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.
- FI33/38 16. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut tielle, jota myöten hevosa kuljetettiin kuninkaan palatsiin, surmattiin hänet siellä.
- CPR1642 16. Ja he laskit kätens hänen päällens ja hän meni sitä tietä myöden jota hewoiset
- KJV 15. But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.
- RV'1862 15. Entónces el sacerdote Joiada mandó a los centuriones, que gobernaban el ejército, y díjoles: Sacádla fuera del cercado del templo, y al que la siguiere, matádle a cuchillo. (Porque el sacerdote dijo, que no la matasen en el templo de Jehová.)
- Biblia1776 16. Ja he laskivat kätensä hänen päällensä, ja hän meni sitä tietä myöten, jota hevokset kuninkaan huoneesen käyvät; ja hän tapettiin siellä.

Cuningan huoneseen käywät ja siellä tapettin.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 16 So they made way for her. And she went by the way of the horses' entry to the king's house and there was she slain. | KJV | 16. And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain. |
| Luther1912 | 16. Und sie machten ihr Raum zu beiden Seiten; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getötet. | RV'1862 | 16. Y diéronle lugar, y vino por el camino por donde entran los de a caballo a la casa del rey, y allí la mataron. |
| RuSV1876 | 16 И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там. | | |
| FI33/38 | 17. Ja Joojada teki liiton Herran, kuninkaan ja kansan kesken, että he olisivat Herran kansa; niin myös kuninkaan ja kansan kesken. | Biblia1776 | 17. Niin teki Jojada liiton Herran ja kuninkaan välillä, ja kansan välillä, että he ovat Herran kansa, niin myös kuninkaan ja kansan välillä. |
| CPR1642 | 17. Niin teki Jojada liiton HERRAN Cuningan ja Canssan välillä että he owat HERRAN Canssa niin myös Cuningan ja Canssan välillä. | | |
| MLV19 | 17 And Jehoiada made a covenant between Jehovah and the king and the people, that they should be Jehovah's people; between the king also and the people. | KJV | 17. And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people. |
| Luther1912 | 17. Da machte Jojada einen Bund zwischen dem HERRN und dem König und dem Volk, | RV'1862 | 17. Entonces Joiada hizo alianza entre Jehová y el rey y el pueblo, que sería pueblo de |

daß sie des HERRN Volk sein sollten; also auch zwischen dem König und dem Volk.

Jehová, y asimismo entre el rey y el pueblo.

RuSV1876 17 И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.

FI33/38 18. Sitten kaikki maan kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he löivät aivan murskaksi ja tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. Sitten pappi asetti vartijat vartioimaan Herran temppeliä.

Biblia1776 18. Sitte meni kaikki maan kansa Baalin huoneesen, ja kukistivat sen ja hänen alttarinsa, ja rikkoivat peräti kaikki hänen kuvansa, ja Mattanin Baalin papin tappoivat he myös alttarin edessä; mutta pappi asetti virat Herran huoneessa.

CPR1642 18. Nijn meni caicki maan Canssa Baalin kirckoon ja cukistit hänen Altarins ja ricoit peräti caicki hänen cuwans ja Mathanin Baalin papin tapoit he myös Altarin edes. Mutta Pappi asetti wirat HERran huones.

MLV19 18 And all the people of the land went to the house of Baal and broke it down. They broke in pieces his altars and his images thoroughly and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of Jehovah.

KJV 18. And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

- Luther1912 18. Da ging alles Volk des Landes in das Haus Baals und brachen ihre Altäre ab und zerbrachen seine Bildnisse gründlich, und Matthan, den Priester Baals, erwürgten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Ämter im Hause des HERRN
- RuSV1876 18 И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.
- FI33/38 19. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet sekä kaarilaiset ja henkivartijat ja kaiken maan kansan, ja he veivät kuninkaan Herran temppelistä ja tulivat henkivartijain portin kautta kuninkaan linnaan, ja hän istui kuninkaalliselle valtaistuimelle.
- CPR1642 19. Ja otti sadanpäämiehet ja Ruhtinat ja wartiat ja caiken maan Canssan ja johdatti Cuningan alas HERRan huonesta ja tulit wartioitten portin tietä haman Cuningan huonesen. Ja hän istui Cuningan istuimelle.
- MLV19 19 And he took the captains over hundreds
- RV'1862 18. Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y le derribaron; y quebraron bien sus altares, y sus imágenes. Asimismo mataron a Matán, sacerdote de Baal delante de los altares; y el sacerdote puso guarnición sobre la casa de Jehová.
- Biblia1776 19. Ja otti sadanpäämiehet ja esimiehet, ja vartiat ja kaiken maan kansan, ja he johdattivat kuninkaan alas Herran huoneesta, ja tulivat vartiain portin tietä kuninkaan huoneesen. Ja hän istui kuninkaan istuimelle.
- KJV 19. And he took the rulers over hundreds,

and the Carites and the guard and all the people of the land and they brought down the king from the house of Jehovah and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

Luther1912 19. und nahm die Obersten über hundert und die Leibwächter und die Trabanten und alles Volk des Landes, und sie führten den König hinab vom Hause des HERRN und kamen durchs Tor der Trabanten zum Königshause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl.

RV'1862 19. Y después tomó los centuriones, y capitanes, y los de la guardia, y a todo el pueblo de la tierra, y llevaron al rey desde la casa de Jehová, y vinieron por el camino de la puerta de los de la guardia a la casa del rey, y sentóse sobre el trono de los reyes.

RuSV1876 19 И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.

FI33/38 20. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla kuninkaan linnassa.

Biblia1776 20. Ja kaikki maan kansa oli iloissansa, ja kaupunki oli alallansa. Mutta Athalian olivat tappaneet miekalla kuninkaan huoneessa.

CPR1642 20. Ja caicki maan Canssa oli iloisans ja Caupungi oli alallans. Mutta Athalian tapoit he miecalla Cuningan huones.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 20 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword at the king's house.
- Luther1912 20. Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt war still. Athalja aber töteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause.
- RuSV1876 20 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.
- FI33/38 21. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi.
- CPR1642 21. Ja Joas oli seidzemen ajastaicainen tullesans Cuningaxi.
- MLV19 21 Joash was seven years old when he began to reign.
- Luther1912 21. 12:1 Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.
- RuSV1876 21 Семи лет был Иоас, когда воцарился.
- KJV 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.
- RV'1862 20. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo en reposo, muerta Atalía a cuchillo en la casa del rey.
- Biblia1776 21. Ja Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi.
- KJV 21. Seven years old was Jehoash when he began to reign.
- RV'1862 21. Joas era de siete años, cuando comenzo a reinar.

12 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Tempelin korjaaminen.

Hasaelin hyökkäys. Jooaan surma.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Jeehun seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sibja Beersebasta. | Biblia1776 | 1. Seitsemäntenä Jehun vuotena tuli Joas kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Ziba Bersabasta. |
| CPR1642 | 1. SEidzemendenä Jehun wuotena tuli Joas Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemiss. Hänen äitins nimi oli Zibea BerSabast. | | |
| MLV19 | 1 Joash began to reign in the seventh year of Jehu. And he reigned forty years in Jerusalem and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba. | KJV | 1. In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba. |
| Luther1912 | 1. Im siebenten Jahr Jehus ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba. | RV'1862 | 1. EN el séptimo año de Jehú comenzó a reinar Joas, y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba. |
| RuSV1876 | 1 В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии. | | |
| FI33/38 | 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin hän eli, sillä pappi Joojada oli opettanut häntä. | Biblia1776 | 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikia oli ja Herralle hyvin kelpasi, niinkauvan kuin pappi Joojada opetti häntä; |

- CPR1642 2. Ja Joas teki sitä kuin oikia oli ja kuin
HERralle hywin kelpais nijncauwan kuin Pappi
Jojada opetti händä.
- MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of
Jehovah all his days in which Jehoiada the
priest instructed him.
- KJV 2. And Jehoash did that which was right in
the sight of the LORD all his days wherein
Jehoiada the priest instructed him.
- Luther1912 2. Und Joas tat, was recht war und dem
HERRN wohl gefiel, solange ihn der Priester
Jojada lehrte,
- RV'1862 2. E hizo Joas lo que era recto en ojos de
Jehová todo el tiempo que le gobernó el
sacerdote Joiada.
- RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во
все дни свои, доколе наставлял его
священник Иодай;
- FI33/38 3. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet,
vaan kansa uhraisi ja suitsutti yhä edelleen
uhrikukkuloilla.
- Biblia1776 3. Paitsi ettei hän pannut pois korkeuksia;
sillä kansa uhraisi ja teki suitsutusta vielä
korkeuksilla.
- CPR1642 3. Paidzi ettei hän pannut pois corkeuxia: sillä
Canssa uhrais ja teki suidzutust vielä
corkeuxis.
- MLV19 3 However the high places were not taken
away; the people still sacrificed and burnt
incense in the high places.
- KJV 3. But the high places were not taken away:
the people still sacrificed and burnt incense in
the high places.
- Luther1912 3. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn
das Volk opferte und räucherte noch auf den
- RV'1862 3. Con todo eso los altos no se quitaron, que
aun el pueblo sacrificaba, y quemaba

Höhen.

perfumes en los altos.

RuSV1876 3 только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Ja Joas sanoi papeille: Kaiken rahan, joka pyhinä lahjoina tuodaan Herran temppeliin, käyvän rahan, kaiken arvion mukaan suoritettavan henkilörahan ja kaiken rahan, jonka joku sydämensä vaatimuksesta tuo Herran temppeliin,

Biblia1776 4. Ja Joas sanoi papeille: kaikki pyhitetyt rahat, jotka tuodaan Herran huoneesen, nimittäin raha jokaiselta ohitsekäyvältä, raha minkä kukin antaa veroksi hengeltänsä, ja kaikki raha, minkä itsekukin uhraa vapaasta sydäimestä, ne kannettakaan Herran huoneesen.

CPR1642 4. JA Joas sanoi Papeille: caicki pyhitetyt rahat cuin tuodan HERran huoneseen nimittäin raha jocaidezeldä ohidzekäywäldä raha cuin cukin anda weroxi hengeldäns ja caicki raha cuin idzecukin uhra wapast sydämest että ne cannetaisin HERran huoneseen.

MLV19 4 And Joash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Jehovah, in current money, the money of the persons for whom each man is rated and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Jehovah,

KJV 4. And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

Luther1912 4. Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des HERRN gebracht werde, das gang und gäbe ist, das Geld, das jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des HERRN Haus gebracht werde,

RuSV1876 4 И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

FI33/38 5. sen ottakoot papit itselleen, kukin tuttavaltaan; mutta heidän on niillä korjattava, mitä on rappeutunut Herran temppelissä, missä vain jotakin rappeutunutta on.

CPR1642 5. Ottacan Papit sen idzellens cugin tuttawaldans sillä pitä heidän parandaman cuin raukewa on HERran huones cusa he löytävät olewan rauwennen.

MLV19 5 let the priests take it to them, every man

RV'1862 4. Y Joas dijo a los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones, que se suele traer en la casa de Jehová, el dinero de los que pasan en cuenta, el dinero de las almas, cada uno según su precio, y todo dinero que cada uno mete de su libertad en la casa de Jehová:

Biblia1776 5. Ottakaan papit sen itsellensä kukin tuttavaltansa; sillä pitää heidän parantaman sen, mikä rauvennut on Herran huoneessa, kussa ikänä he löytävät olevan rauvenneen.

KJV 5. Let the priests take it to them, every man

from his acquaintance and they will repair the broken parts of the house wherever any breach will be found.

Luther1912 5. das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinen Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause, wo sie finden, daß es baufällig ist.

RuSV1876 5 пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение.

FI33/38 6. Mutta vielä kuningas Jooaan kahdentenkymmenentenä kolmantena hallitusvuotena eivät papit olleet korjanneet mitään, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

CPR1642 6. Ja kuin ei Papit ollet parandanet sitä kuin HERran huones rauwennut oli colmanden colmattakymmendä Cuningas Joaxen wuoten asti.

MLV19 6 But it was so, that in the twenty-third year of king Joash the priests had not repaired the broken parts of the house.

Luther1912 6. Da aber die Priester bis ins dreiundzwanzigste Jahr des Königs Joas nicht

of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

RV'1862 5. Los sacerdotes lo reciban, cada uno de sus familiares, los cuales reparen los portillos del templo, donde quiera que se hallare abertura.

Biblia1776 6. Mutta kolmaanteenkymmmentä kuningas Joaksen vuoteen ei olleet papit parantaneet sitä, mikä Herran huoneessa rauwennut oli.

KJV 6. But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

RV'1862 6. El año veinte y tres del rey Joas los sacerdotes no habían aun reparado las

besserten, was baufällig war am Hause,

aberturas del templo.

RuSV1876 6 Но как до двадцать третьего года царя
Иоаса священники не исправляли
повреждений в храме,

FI33/38 7. Silloin kuningas Jooas kutsui pappi Joojadan
ja muut papit ja sanoi heille: Miksi te ette ole
korjanneet mitään, mikä temppelissä on
rappeutunutta? Nyt te ette enää saa ottaa
rahaa tuttaviltanne, vaan teidän on annettava
se siihen, mikä temppelissä on rappeutunutta.

Biblia1776 7. Niin kutsui kuningas Joas papin Jojadan ja
muut papit ja sanoi heille: miksi ette paranna
sitä, mikä huoneessa rauvennut on? Niin ei
pidä nyt teidän ottaman niitä rahoja tykönne
kukin tuttavaltansa; mutta antakaat siihen,
mikä rauvennut on huoneessa.

CPR1642 7. Cudzui Cuningas Joas Papin Jojadan muiden
Pappein cansa ja sanoi heille: mixette paranna
sitä cuin huones rauwennut on? nijn ei pidä
nyt teidän ottaman nijtä rahoja tygön cukin
tuttawaldans mutta pitä andaman sijhen tulla
cuin rauwennut on huones.

MLV19 7 Then king Joash called for Jehoiada the
priest and for the (other) priests and said to
them, Why do you* not repair the broken
parts of the house? Now therefore take no
(more) money from your* acquaintance, but
deliver it for the broken parts of the house.

KJV 7. Then king Jehoash called for Jehoiada the
priest, and the other priests, and said unto
them, Why repair ye not the breaches of the
house? now therefore receive no more
money of your acquaintance, but deliver it
for the breaches of the house.

Luther1912 7. rief der König Joas den Priester Jojada samt
den Priestern und sprach zu ihnen: Warum

RV'1862 7. Y llamando el rey Joas al pontífice Joiada, y
a los sacerdotes, díjoles: ¿Porqué no reparáis

bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause?
So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das
Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten,
sondern sollt's geben zu dem, das baufällig ist
am Hause.

RuSV1876 7 то царь Иоас позвал священника Иодая и
священников и сказал им: почему вы не
исправляете повреждений в храме? Не
берите же отныне серебра у знакомых
своих, а на починку повреждений в храме
отдайте его.

las aberturas del templo? Ahora pues no
toméis más el dinero de vuestros familiares,
sino dáadlo para las aberturas del templo.

FI33/38 8. Ja papit suostuivat siihen, etteivät ottaisi
rahaa kansalta, mutta eivät myöskään korjaisi
sitä, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

Biblia1776 8. Ja papit mielistyivät, ettei heidän pitänyt
ottaman rahaa kansalta eikä parantaman sitä,
mikä rauvennut oli huoneessa.

CPR1642 8. Ja Papit mielistyit ettei heidän pitänyt
ottaman raha Canssalda eikä parandaman sitä
cuin rauwennut oli huones.

MLV19 8 And the priests consented that they should
take no (more) money from the people,
neither repair the broken parts of the house.

KJV 8. And the priests consented to receive no
more money of the people, neither to repair
the breaches of the house.

Luther1912 8. Und die Priester willigten darein, daß sie
nicht vom Volk Geld nähmen und das
Baufällige am Hause besserten.

RV'1862 8. Y los sacerdotes consintieron en no tomar
más dinero del pueblo, ni tener cargo de
reparar las aberturas del templo.

RuSV1876 8 И согласились священники не брать

серебра у народа на исправление
повреждений в храме.

FI33/38 9. Mutta pappi Joojada otti arkun ja kaivoi reiän sen kanteen ja asetti sen alttarin ääreen, oikealle puolelle, kun mennään Herran temppeliin. Ja papit, jotka vartioivat ovea, panivat siihen kaiken rahan, mikä Herran temppeliin tuotiin.

CPR1642 9. Nijn Pappi Jojada otti yhden arcun ja läwisti läwen candeen ja pani oikialle puolelle Altarita josta käydän HERran huonesen sisälle. Ja Papit jotca wartioidzit owe panit sinne caicki ne rahat cuin tuotin HERran huoneseen.

MLV19 9 But Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar, on the right side as a man comes into the house of Jehovah. And the priests who kept the threshold put in it all the money that was brought into the house of Jehovah.

Luther1912 9. Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch darein und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des HERRN geht. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, taten darein alles Geld,

Biblia1776 9. Niin pappi Jojada otti arkun ja lävisti läven kanteen ja pani sen oikialle puolelle alttaria, josta käydään Herran huoneesen sisälle. Ja papit, jotka vartioitsivat ovea, panivat sinne kaikki ne rahat, jotka tuotiin Herran huoneesen.

KJV 9. But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

RV'1862 9. Entónces el pontifice Joiada tomó un arca, e hízole en la tapa un agujero, y púsola junto al altar, a la mano derecha, a la entrada del templo de Jehová: y los sacerdotes que guardaban la puerta, ponían allí todo el

das zu des HERRN Haus gebracht ward.

dinero, que se metía en la casa de Jehová.

RuSV1876 9 И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.

Biblia1776 10. Kun he näkivät paljon rahaa olevan arkussa, tuli kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.

Biblia1776 10. Kuin he näkivät paljon rahaa olevan arkussa, tuli kuninkaan kirjoittaja ja ylimmäinen pappi ylös, ja sitoivat rahan yhteen, joka Herran huoneesta löyttiin, sitte kuin he olivat sen lukeneet.

FI33/38 10. Kun he näkivät, että arkussa oli paljon rahaa, meni kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.

CPR1642 10. Cosca he näit paljon raha olewan arcus tuli Cuningan kirjoittaja ja ylimmäinen Pappi ylös ja sidoit rahan yhteen cuin he olit sen lukenet cuin HERran huonesta löyttin.

KJV 10. And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and counted the money that was found in the house of Jehovah.

KJV 10. And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

Luther1912 10. Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld

RV'1862 10. Y cuando veían que había mucho dinero en el arca, venía el notario del rey, y el gran sacerdote, y contaban el dinero que hallaban

zusammen und zählten es, was für des HERRN Haus gefunden ward.

en el templo de Jehová, y lo guardaban;

RuSV1876 10 И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки , и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем;

FI33/38 11. Sitten annettiin punnitut rahat työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä; ja he maksoivat niillä puusepät ja rakentajat, jotka tekivät työtä Herran temppelissä,

Biblia1776 11. Ja he antoivat valmiin rahan teettäjille, jotka olivat asetetut Herran huoneeseen; ja he antoivat ne puusepille, jotka rakensivat ja työtä tekivät Herran huoneessa,

CPR1642 11. Ja he annoit rahan lugulla ja mitalla teettäille jotca olit asetetut HERran huoneeseen: ja he annoit ne puusepille jotca rakensit ja työtä teit HERran huones.

MLV19 11 And they gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Jehovah. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked upon the house of Jehovah,

KJV 11. And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

Luther1912 11. Und man übergab das Geld bar den Werkmeistern, die da bestellt waren zu dem

RV'1862 11. Y daban el dinero aparejado en la mano de los que hacían la obra, y de los que tenían

Hause des HERRN; und sie gaben's heraus den Zimmerleuten und Bauleuten, die da arbeiteten am Hause des HERRN,

RuSV1876 11 и отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,

el cargo de la casa de Jehová, y ellos lo expendían con los carpinteros y maestros, que reparaban la casa de Jehová:

FI33/38 12. ynnä muurarit ja kivenhakkaajat, niin myös puutavarat ja hakatut kivet, jotka oli ostettava sen korjaamiseksi, mikä Herran temppelissä oli rappeutunutta, kaikki temppelin korjausmenot.

Biblia1776 12. Ja muuraajille, ja kivenhakkaajille, ja niille, jotka hirsiiä ja vuoltuja kiviä ostivat, parantaaksensa mitä rauvennut oli Herran huoneessa ja kaikkiin, mitkä he huoneessa löysivät parannusta tarvitsevan.

CPR1642 12. Ja muuraille ja kiwen hackaille ja nijlle jotca hirsiiä ja wuolduja kiwiä ostit parandaxens mitä rauwennut oli HERran huones ja caickijn cuin he huones löysit parannust tarwidzewan.

MLV19 12 and to the masons and the hewers of stone and for buying timber and hewn stone to repair the broken parts of the house of Jehovah and for all that was laid out for the house to repair it.

KJV 12. And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

Luther1912 12. nämlich den Maurern und Steinmetzen

RV'1862 12. Y con los albañiles y canteros; para

und denen, die da Holz und gehauene Stein kaufen sollten, daß das Baufällige am Hause des HERRN gebessert würde, und für alles, was not war, um am Hause zu bessern.

RuSV1876 12 и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.

comprar la madera, y piedra de cantería, para reparar las aberturas de la casa de Jehová, y en todo lo que se gastaba en la casa para repararla.

FI33/38 13. Ei kuitenkaan teetetty Herran temppeliin hopeavateja, veitsiä, maljoja, torvia, ei mitään kulta- tai hopeakaluja, rahalla, joka tuotiin Herran temppeliin,

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan tehty hopiamaljoja, psaltareita, viskaimia, torvia, taikka jotakin kultaista eli hopiaista astiaa Herran huoneesen niistä rahoista, jotka Herran huoneesen tuodut olivat.

CPR1642 13. Ei cuitengan tehty hopiamaljoja psaltareita waskimaljoja trometejä taicka jotakin cullaista eli hopiaista astiata HERran huones niistä rahoista jotca HERran huoneseen tuodut olit.

MLV19 13 But there were not made for the house of Jehovah cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Jehovah,

KJV 13. Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

Luther1912 13. Doch ließ man nicht machen silberne

RV'1862 13. Mas de aquel dinero que se traía a la casa

Schalen, Messer, Becken, Drommeten noch irgend ein goldenes oder silbernes Gerät im Hause des HERRN von solchem Geld, das zu des HERRN Hause gebracht ward;

RuSV1876 13 Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления , труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,

de Jehová, no se hacían tazas de plata, ni salterios, ni lebrillos, ni trompetas: ni ningún otro vaso de oro, ni de plata, se hacía para el templo de Jehová.

FI33/38 14. vaan se annettiin työmiehille, että he sillä korjaisivat Herran temppeliä.

CPR1642 14. Mutta annettin työväelle että he nijllä parannaisit HERran huonen.

Biblia1776 14. Mutta ne annettiin työväelle, että he niillä parantaisivat Herran huoneen.

MLV19 14 for they gave that to those who did the work and with it repaired the house of Jehovah.

Luther1912 14. sondern man gab's den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten.

RuSV1876 14 а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.

KJV 14. But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

RV'1862 14. Porque lo daban a los que hacían la obra, y con él reparaban la casa de Jehová.

FI33/38 15. Eikä miehiltä, joille rahat luovutettiin työmiehille annettaviksi, vaadittu tilintekoa,

Biblia1776 15. Ja ne miehet ei tarvinneet lukua tehdä, joiden käsiin raha annettiin, työväelle

vaan he toimivat luottamusmiehinä.

annettaa; vaan he toimittivat sen uskollisesti.

CPR1642 15. Ja nijden miesten ei tarwittu lucua tekemän sijtä rahasta cuin he annoit työwäelle waan he toimitit sen uscollisest.

MLV19 15 Moreover they did not reckon with the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work, for they dealt faithfully.

KJV 15. Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

Luther1912 15. Auch brauchten die Männer nicht Rechnung zu tun, denen man das Geld übergab, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben.

RV'1862 15. Ni se tomaba cuenta a los varones en cuyas manos el dinero era entregado, para que ellos lo diesen a los que hacían la obra: porque ellos lo hacían fielmente.

RuSV1876 15 И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно.

FI33/38 16. Vikauhri- ja syntiuhrirahoja ei tuotu Herran temppeleihin; ne tulivat papeille.

Biblia1776 16. Mutta rikosuhrin ja syntiuhrin rahoja ei tuotu Herran huoneeseen; sillä ne olivat pappein.

CPR1642 16. Mutta rikosuhrin ja syndiuhrin rahat ei tuodut HERran huoneeseen: sillä ne olit Pappein.

MLV19 16 The money for the trespass offerings and

KJV 16. The trespass money and sin money was

the money for the sin offerings, was not brought into the house of Jehovah; it was the priests'.

Luther1912 16. Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des HERRN gebracht; denn es gehörte den Priestern.

RuSV1876 16 Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.

not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

RV'1862 16. Mas el dinero por el delito, y el dinero por los pecados, no se metía en la casa de Jehová, porque era de los sacerdotes.

FI33/38 17. Siihen aikaan Hasael, Aramin kuningas, tuli ja ryhtyi sotimaan Gathia vastaan, ja hän valloitti sen. Sitten Hasael kävi hyökkäämään Jerusalemia vastaan.

CPR1642 17. Silloin matcusti Hasael Syrian Cuningas ja sodei Gathi wastan ja woitti sen. Ja cosca Hasael aicoi mennä ylös Jerusalemin.

MLV19 17 Then Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. And Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Luther1912 17. Zu der Zeit zog Hasael, der König von Syrien, herauf und stritt wider Gath und gewann es. Und da Hasael sein Angesicht stellte, nach Jerusalem hinaufzuziehen,

Biblia1776 17. Silloin matkusti Hasael Syrian kuningas ja soti Gathia vastaan, ja voitti sen. Ja Hasael käänsi itsensä menemään ylös Jerusalemiin.

KJV 17. Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

RV'1862 17. Entónces subió Hazael rey de Siria, y peleó contra Get, y la tomó: y puso Hazael su rostro para subir contra Jerusalem.

RuSV1876 17 Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.

FI33/38 18. Silloin Jooas, Juudan kuningas, otti kaikki pyhät lahjat, jotka hänen isänsä, Juudan kuninkaat Joosafat, Jooram ja Ahasja, olivat pyhittäneet, ja omat pyhät lahjansa sekä kaiken kullan, mitä oli Herran temppelin aarekammioissa ja kuninkaan linnassa, ja lähetti ne Hasaelille, Aramin kuninkaalle. Niin tämä lähti pois Jerusalemin kimpusta.

CPR1642 18. Nijn otti Joas Judan Cuningas caicki pyhitetyt jotca hänen esiwanhembans Josaphat Joram ja Ahasia Judan Cuningat olit pyhittänet siihen myös caiken cullan cuin löyttin HERran huonen tawaroista ja Cuningan huonesta ja lähetti Hasaelille Syrian Cuningalle sijtte hän meni Jerusalemist pois.

MLV19 18 And Joash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated and his own holy things and all the gold that was found in the treasures of the

Biblia1776 18. Niin otti Joas Juudan kuningas kaikki pyhitetyt, jotka hänen esivanhempansa Josaphat, Joram ja Ahasia Juudan kuninkaat olivat pyhittäneet, ja ne mitkä hän itse pyhittänyt oli, niin myös kaiken kullan, joka löyttiin Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneesta, ja lähetti Hasaelille Syrian kuninkaalle; sitte hän meni Jerusalemista pois.

KJV 18. And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the

house of Jehovah and of the king's house and sent it to Hazael king of Syria. And he went away from Jerusalem.

Luther1912 18. nahm Joas, der König Juda's, all das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda's, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte, dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des HERRN Hause und in des Königs Hause, und schickte es Hasael, dem König von Syrien. Da zog er ab von Jerusalem.

RuSV1876 18 Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta ja kaikista, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi on Joaxest sanomist ja caikista cuin hän tehnyt on eikö se ole kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

RV'1862 18. Y tomó Joas rey de Judá todas las ofrendas que había dedicado Josafat, y Joram, y Ocozías, sus padres, reyes de Judá, y las que él había dedicado, y todo el oro, que se halló en los tesoros de la casa de Jehová, y en la casa del rey, y enviólo a Hazael rey de Siria, y él se partió de Jerusalem.

Biblia1776 19. Mitä enempi on Joaksesta sanomista, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

- MLV19 19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- Luther1912 19. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's,
- RuSV1876 19 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
- FI33/38 20. Mutta hänen palvelijansa nousivat ja tekivät salaliiton ja surmasivat Jooaan Millorakennuksessa, siinä, mistä mennään alas Sillaan.
- CPR1642 20. Ja hänen palvelians nousit ja teit liiton ja löit hänen cuoliaksi Millon huones josta mennän alas Sillan.
- MLV19 20 And his servants arose and made a conspiracy and killed* Joash at the house of Millo, (on the way) that goes down to Silla.
- Luther1912 20. Und seine Knechte empörten sich und machten einen Bund und schlugen ihn im Haus Millo, da man hinabgeht zu Silla.
- RuSV1876 20 И восстали слуги его, и составили
- KJV 19. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?
- Biblia1776 20. Ja hänen palveliansa nousivat ja tekivät liiton, ja löivät Joaksen kuoliaaksi Millon huoneessa, josta mennään alas Sillaan:
- KJV 20. And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.
- RV'1862 20. Y levantáronse sus siervos, y conspiraron en conjuración, e hirieron a Joas en la casa de Mello, descendiendo én a Sella.

заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к Силле.

FI33/38 21. Hänen palvelijansa Joosakar, Simeatin poika, ja Joosabad, Soomerin poika, löivät hänet kuoliaaksi, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 21. Sillä Josabar Simeathin poica ja Josabad Somerin poica hänen palwelians löit hänen cuoliaksi. Ja hän haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn ja Amazia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 21 For Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, killed* him and he died. And they buried him with his fathers in the city of David. And Amaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 21. Denn Josachar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn tot. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 21 Его убили слуги его: Иозакар, сын

Biblia1776 21. Nimittäin Josabar Simeatin poika ja Josabad Somerin poika, hänen palveliansa, löivät hänen kuoliaaksi. Ja hän haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Amatsia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 21. For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 21. Porque Josacar, hijo de Semaat, y Jozabad, hijo de Somer, sus siervos, le hirieron, y murió, y le sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Amasías su hijo.

Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

13 luku

Jooahas Israelin kuninkaana. Israelin sorto ja vapautus. Jooas Israelin kuninkaana. Elisan sairaus, ennustus ja kuolema. Hänen haudassaan tapahtuu ihme. Jooas voittaa aramilaiset.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Jooaan, Ahasjan pojan, kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena tuli Jooahas, Jeehun poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa seitsemäntoista vuotta.

CPR1642 1. COlmandena colmattakymmendä JOaxen Ahasian pojan Judan Cuningan vuonna oli Joahas Jehun poica Israelin Cuningas Samarias seidzementoistakymmendä ajastaica.

MLV19 1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) seventeen years.

Biblia1776 1. Joaksen Ahasian pojan Juudan kuninkaan kolmantena vuotena kolmattakymmentä oli Joahas Jehun poika Israelin kuningas Samarjassa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa,

KJV 1. In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

Luther1912 1. Im dreiundzwanzigsten Jahr des Joas, des Sohnes Ahasjas, des Königs Juda's, ward Joahas, der Sohn Jehus, König über Israel zu Samaria siebzehn Jahre;

RuSV1876 1 В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского, воцарился Иоахаз, сын Ииуя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,

FI33/38 2. Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; hän ei luopunut niistä.

CPR1642 2. Ja teki paha Herran edes ja vaelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei lacannut sijtä.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. He did not depart from it.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte nach den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RV'1862 1. EN el año veinte y tres de Joas, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar Joacaz, hijo de Jehú, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y siete años.

Biblia1776 2. Ja teki paha Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, ja ei lakannut siitä.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y siguió los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.

FI33/38 3. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät Hasaelin, Aramin kuninkaan, ja Benhadadin, Hasaelin pojan, käsiin koko siksi ajaksi.

CPR1642 3. Ja HERran wiha julmistui Israelin päälle ja andoi heidän Hasaelin Syrian Cuningan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsijn nijncauwan cuin he elit.

MLV19 3 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

Luther1912 3. Und des HERRN Zorn ergrimmete über Israel, und er gab sie in die Hand Hasaels, des Königs von Syrien, und Benhadads, des Sohnes Hasaels, die ganze Zeit.

RuSV1876 3 И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына

Biblia1776 3. Ja Herran viha julmistui Israelin päälle ja hän antoi heidät Hasaelin Syrian kuninkaan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsiin, niinkauvan kuin he elivät.

KJV 3. And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

RV'1862 3. Y encendióse el furor de Jehová contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Siria, y en mano de Ben-adad, hijo de Hazael, perpetuamente.

Азаилова, во все дни.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Mutta Jooahas lepytti Herraa, ja Herra kuuli häntä, sillä hän näki Israelin sorron, kun Aramin kuningas sorti heitä. | Biblia1776 | 4. Mutta Joahas rukoili Herran kasvoja, ja Herra kuuli häntä; sillä hän näki Israelin ahdistuksen, kuinka Syrian kuningas ahdisti heitä, |
| CPR1642 | 4. MUTta Joahas rucoili HERran caswoja ja HERra cuuli händä: sillä hän näki Israelin ahdistuxen cuinga Syrian Cuningas ahdisti heitä. | | |
| MLV19 | 4 And Jehoahaz besought Jehovah and Jehovah listened to him, for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them. | KJV | 4. And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them. |
| Luther1912 | 4. Aber Joahas bat des HERRN Angesucht. Und der HERR erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israels an, wie sie der König von Syrien drängte. | RV'1862 | 4. Mas Joacaz oró a la faz de Jehová, y Jehová le oyó: porque miró la aflicción de Israel, que el rey de Siria los afligía. |
| RuSV1876 | 4 И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потомучто видел стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский. | | |
| FI33/38 | 5. Ja Herra antoi Israelille vapauttajan, ja he pääsivät aramilaisten käsistä. Ja israelilaiset | Biblia1776 | 5. Ja Herra antoi Israelille pelastajan, joka heidät johdatti ulos Syrialaistaen käsistä, niin |

asuivat majoissansa niinkuin ennenkin.

että Israelin lapset asuivat majassansa niinkuin ennenkin.

CPR1642 5. Ja HErra andoi Israelille pelastajan joca heidän johdatti ulos Syrialaistaen käsistä nijn että Israelin lapset asuit heidän majasans nijncuin ennengin.

MLV19 5 (And Jehovah gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians and the sons of Israel dwelt in their tents as formerly.

KJV 5. (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

Luther1912 5. Und der HERR gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten wie zuvor.

RV'1862 5. Y dió Jehová salvador a Israel, y salieron de debajo de la mano de Siria, y habitaron los hijos de Israel en sus estancias, como ántes.

RuSV1876 5 И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.

FI33/38 6. Eivät he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin suvun synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan he vaelsivat niissä; aserakin jäi paikoilleen Samariaan.

Biblia1776 6. Ei he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin huoneen synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, vaan hekin vaelsivat niissä; ja metsistö seisoi Samariassa.

CPR1642 6. Ei he cuitengan luopunet Jerobeamin huonen synneistä joca Israelin saatti syndiä

tekemän mutta he myös waelsit nijsä ja medzistö seisoi Samarias.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 6 Nevertheless they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked in it. And the Asherah also remained in Samaria.) | KJV | 6. Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.) |
| Luther1912 | 6. Doch sie ließen nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darin. Auch blieb stehen das Ascherabild zu Samaria. | RV'1862 | 6. Con todo eso no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvieron, y también el bosque permaneció en Samaria. |
| RuSV1876 | 6 Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии. | | |
| FI33/38 | 7. Niin ei Herra jättänyt Jooahaalle väkeä enempää kuin viisikymmentä ratsumiestä, kymmenet sotavaunut ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Aramin kuningas oli hävittänyt ne ja pannut ne tomuksi, niinkuin puitaessa tulee tomua. | Biblia1776 | 7. Mutta Joahaksen kansasta ei enempää jäänyt, kuin viisikymmentä hevosmiestä, ja kymmenen vaunua, ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Syrian kuningas oli heidät hukuttanut ja tehnyt niinkuin tomun, riittä tapettaissa. |
| CPR1642 | 7. Sillä ettei Joahaxen Canssast enämbi jäänyt cuin wijsikymmendä hewoismiestä ja kymmenen waunua ja kymmenen tuhatta jalcamiestä: sillä Syrian Cuningas oli heidän hucuttanut ja tehnyt nijncuin tomun rihtä | | |

tapettais.

- MLV19 7 For he did not leave to Jehoahaz of the people except fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria destroyed them and made them like the dust in threshing.
- Luther1912 7. Denn es war des Volks des Joahas nicht mehr übriggeblieben als fünfzig Reiter, zehn Wagen und zehntausend Mann Fußvolk. Denn der König von Syrien hatte sie umgebracht und hatte sie gemacht wie Staub beim Dreschen.
- RuSV1876 7 У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на поприще.
- FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Jooahaasta, kaikista, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 8. Mitä enä Joahaxest sanomist on ja caikist mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten
- KJV 7. Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.
- RV'1862 7. Porque no le había quedado pueblo a Joacaz, sino cincuenta hombres de a caballo, y diez carros, y diez mil hombres de a pié; que el rey de Siria los había destruido, y los había puesto como polvo para trillar.
- Biblia1776 8. Mitä enempi Joahaksesta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

Aicakirjas.

- | | |
|---|---|
| MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? | KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel? |
| Luther1912 8. Was aber mehr von Joahas zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels. | RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacaz, y todo lo que hizo, y sus valentías, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel? |
| RuSV1876 8 Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, написано в летописи царей Израильских. | |
| FI33/38 9. Ja Jooahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Joas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 9. Ja Joahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Samariaan; ja hänen poikansa Joas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. |
| CPR1642 9. Ja Joahas nukkui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Samariaan ja hänen poicans Joas tuli Cuningaxi hänen siaans. | |
| MLV19 9 And Jehoahaz slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Joash his son reigned instead of him. | KJV 9. And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead. |
| Luther1912 9. Und Joahas entschlief mit seinen Vätern, | RV'1862 9. Y durmió Joacaz con sus padres, y |

und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seiner Statt.

RuSV1876 9 И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.

sepultáronle en Samaria: y reinó en su lugar Joas su hijo.

FI33/38 10. Juudan kuninkaan Jooaan kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas, Jooahaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusitoista vuotta.

CPR1642 10. SEidzemendenä neljättäkymmendä Joaxen Judan Cuningan vuonna oli Joas Joahaxen poica Israelin Cuningas Samarias cuusitoistakymmendä ajastaica.

Biblia1776 10. Joaksen Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä oli Joas Joahaksen poika Israelin kuningas Samariassa kuusitoistakymmentä ajastaikaa,

MLV19 10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) sixteen years.

Luther1912 10. Im siebenunddreißigsten Jahr des Joas, des Königs in Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahre;

RuSV1876 10 В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов,

KJV 10. In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

RV'1862 10. El año treinta y siete de Joas rey de Judá comenzó a reinar Joas, hijo de Joacaz, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y seis años.

над Израилем в Самарии, и царствовал
шестнадцать лет,

- FI33/38 11. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä: hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan vaelsi niissä.
- CPR1642 11. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut caikist Jerobeamin Nebathin pojan synneistä joca Israelin saatti syndiä tekemän mutta hän waelsi nijsä.
- MLV19 11 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, but he walked in it.
- Luther1912 11. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte darin.
- RuSV1876 11 и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.
- Biblia1776 11. Ja teki paha Herran edessä, ja ei luopunut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; vaan vaelsi niissä.
- KJV 11. And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.
- RV'1862 11. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvo.

- FI33/38 12. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Juudan kuningasta Amasjaa vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 12. Mitä enä Joaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cuinga hän Amazian Judan Cuningan cansa sotinut on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- Luther1912 12. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und was er getan hat und seine Macht, wie er mit Amazja, dem König Juda's, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.
- RuSV1876 12 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.
- Biblia1776 12. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa, kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa sotinut on: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?
- KJV 12. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- RV'1862 12. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, y sus valentías con que trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 13. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja Jerobeam istui hänen valtaistuimellensa. Ja Jooas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen.
- Biblia1776 13. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa, ja Jerobeam istui hänen istuimellensa. Mutta Joas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten oheen.
- CPR1642 13. Ja Joas nukkui hänen Isäins cansa ja Jerobeam istui hänen istuimellens. Mutta Joas haudattin Samariaan Israelin Cuningasten ohen.
- MLV19 13 And Joash slept with his fathers and Jeroboam sat upon his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.
- KJV 13. And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.
- Luther1912 13. Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei den Königen Israels.
- RV'1862 13. Y durmió Joas con sus padres, y asentóse Jeroboam sobre su trono: y Joas fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel.
- RuSV1876 13 И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. Ипогребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.
- FI33/38 14. Mutta kun Elisa sairasti kuolintautiansa, tuli Jooas, Israelin kuningas, hänen tykönsä. Ja kumartuneena hänen kasvojensa yli hän itki ja sanoi: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!
- Biblia1776 14. Ja Elisa sairasti kuolintautiansa; ja Joas Israelin kuningas tuli hänen tykönsä ja itki hänen edessänsä, ja sanoi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä!
- CPR1642 14. JA Elisa sairasti cuolintautians ja Joas

Israelin Cuningas tuli hänen tygöns ja itki
hänen edesäns ja sanoi: minun Isän minun
Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens.

MLV19 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness of
which he died. And Joash the King of Israel
came down to him and wept over him and
said, My father, my father, the chariots of
Israel and the horsemen of it!

Luther1912 14. Elisa aber war krank, daran er auch starb.
Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab
und weinte vor ihm und sprach: Mein Vater,
mein Vater! Wagen Israels und seine Reiter!

RuSV1876 14 Елисей заболел болезнью, от которой
потом и умер. И пришелк нему Иоас, царь
Израильский, и плакал над ним, и говорил:
отец мой! отецмой! колесница Израиля и
конница его!

FI33/38 15. Niin Elisa sanoi hänelle: Nouda jousi ja
nuolia. Ja hän nouti hänelle jousen ja nuolia.

CPR1642 15. Elisa sanoi hänelle: ota joudzi ja nuolet ja
cosca hän otti joudzen ja nuolet:

MLV19 15 And Elisha said to him, Take bow and

KJV 14. Now Elisha was fallen sick of his sickness
whereof he died. And Joash the king of Israel
came down unto him, and wept over his face,
and said, O my father, my father, the chariot
of Israel, and the horsemen thereof.

RV'1862 14. Eliseo estaba enfermo de su enfermedad,
de la cual murió. Y descendió a él Joas rey de
Israel, y llorando delante de él, dijo: Padre
mío, padre mía, carros de Israel, y su gente
de a caballo.

Biblia1776 15. Elisa sanoi hänelle: ota joutsu ja nuolet! Ja
kuin hän otti joutsen ja nuolet,

KJV 15. And Elisha said unto him, Take bow and

arrows. And he took to him bow and arrows.

arrows. And he took unto him bow and arrows.

Luther1912 15. Elisa aber sprach zu ihm: Nimm Bogen und Pfeile! Und da er den Bogen und die Pfeile nahm,

RV'1862 15. Y díjole Eliseo: Toma el arco y las saetas. Entónces él tomóse el arco y las saetas.

RuSV1876 15 И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.

FI33/38 16. Sitten hän sanoi Israelin kuninkaalle: Laske kätesi jouselle. Ja kun hän oli laskenut kätensä, pani Elisa kätensä kuninkaan kätten päälle.

Biblia1776 16. Sanoi hän Israelin kuninkaalle: jännitä joutsi kädellä; ja hän jännitti kädellänsä. Ja Elisa laski kätensä kuninkaan kätten päälle,

CPR1642 16. Sanoi hän Israelin Cuningalle: jännitä joudzi kädellä ja hän jännitti kädelläns. Ja Elisa laski kätens Cuningan käden päälle/

MLV19 16 And he said to the King of Israel, Put your hand upon the bow. And he put his hand (upon it). And Elisha laid his hands upon the king's hands.

KJV 16. And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

Luther1912 16. sprach er zum König Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen! Und er spannte mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand

RV'1862 16. Y dijo Eliseo al rey de Israel: Encabalgá tu mano sobre el arco. Y él encabalgó su mano sobre el arco. Entónces Eliseo puso sus manos sobre las manos del rey.

RuSV1876 16 И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою.

И наложил Елисей руки свои на руки царя,

- FI33/38 17. Ja hän sanoi: Avaa ikkuna itään päin. Ja kun tämä oli avannut sen, sanoi Elisa: Ammu. Ja hän ampui. Niin hän sanoi: Herran voitonnuoli, voitonnuoli Aramia vastaan! Sinä olet voittava aramilaiset Afekissa perinpohjin.
- CPR1642 17. Ja sanoi: awa ackuna joca on itän päin ja hän awais sen. Ja Elisa sanoi: ambua ja hän ambuis. Hän sanoi pelastuxen nuoli HERralda pelastuxen nuoli Syrialaisia wastan ja sinun pitä lyömän ne Syrialaiset Aphekis sijhenasti että he tyynni hucutetan.
- MLV19 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, Jehovah's arrow of victory, even the arrow of victory over Syria, for you will kill* the Syrians in Aphek till you have consumed them.
- Luther1912 17. und sprach: Tu das Fenster auf gegen Morgen! Und er tat's auf. Und Elisa sprach: Schieß! Und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom HERRN, ein Pfeil des Heils wider
- Biblia1776 17. Ja sanoi: avaa akkuna, joka on itään päin; ja hän avasi sen. Ja Elisa sanoi: ammu; ja hän ampui. Hän sanoi: pelastuksen nuoli Herralta, pelastuksen nuoli Syrialaisia vastaan: ja sinun pitää lyömän Syrialaiset Aphekissa, siihenasti että he lopetetut ovat.
- KJV 17. And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.
- RV'1862 17. Y dijo: Abre la ventana de hacia el oriente. Y como él la abrió, dijo Eliseo: Tira. Y tirando él, dijo Eliseo: Saeta de salud de Jehová, y saeta de salud contra Siria: porque herirás a

die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind.

RuSV1876 17 и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрелаизбавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.

los Siros en Afec hasta consumirlos.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi: Ota nuolet. Ja kun hän oli ne ottanut, sanoi hän Israelin kuninkaalle: Lyö maahan. Niin hän löi kolme kertaa ja lakkasi sitten.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: ota nuolet! ja kuin hän otti ne, sanoi hän Israelin kuninkaalle: lyö maahan! ja hän löi kolmasti ja sitte lakkasi.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: ota nuolet: ja cosca hän otti ne sanoi hän Israelin Cuningalle: lyö maahan ja hän löi colmast ja sijtte lackais.

MLV19 18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said to the King of Israel, Strike upon the ground. And he killed* three times and stopped.

KJV 18. And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

Luther1912 18. Und er sprach: Nimm die Pfeile! Und da er sie nahm, sprach er zum König Israels: Schlage die Erde! Und er schlug dreimal und stand still.

RV'1862 18. Y tornóle a decir: Toma las saetas: y después que el rey de Israel las hubo tomado, díjole: Hierre la tierra. Y él hirió tres veces, y cesó.

RuSV1876 18 И сказал Елисей : возьми стрелы. И он

взял. И сказал царю Израильскому: бей по земле. И ударил он три раза, иостановился.

- FI33/38 19. Mutta Jumalan mies vihastui häneen ja sanoi: Sinun olisi pitänyt lyödä viisi tai kuusi kertaa: silloin olisit voittanut aramilaiset perinpohjin. Mutta nyt olet voittava aramilaiset ainoastaan kolme kertaa.
- CPR1642 19. Nijn Jumalan mies närkästyi hänen päällens ja sanoi: jos sinä olisit lyönyt wijdest eli cuudest nijns olisit lyönyt Syrialaiset siihenasti että he olisit lopetetut mutta nyt sinun pitä lyömän heitä colmast.
- MLV19 19 And the man of God was angry with him and said, You should have struck five or six times. Then you would have struck Syria till you had consumed it, but now you will kill* Syria but three times.
- Luther1912 19. Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf-oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen.
- RuSV1876 19 И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы бить пять или
- Biblia1776 19. Niin Jumalan mies närkästyi hänen päällensä ja sanoi: jos olisit lyönyt viidesti eli kuudesti, niin sinä olisit lyönyt Syrialaiset, siihen asti että he olisivat lopetetut; mutta nyt sinun pitää lyömän heitä kolmasti.
- KJV 19. And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.
- RV'1862 19. Entónces el varón de Dios enojado con él, le dijo: A herir cinco o seis veces, herirías a Siria hasta no quedar ninguno; empero ahora tres veces herirás a Siria.

шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь только три раза поразишь Сириян.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 20. Sitten Elisa kuoli, ja hänet haudattiin. Ja moabilaisten partiojoukkoja tuli maahan vuosi vuodelta. | Biblia1776 | 20. Kuin Elisa oli kuollut, ja he olivat hänen haudanneet, tuli Moabilaisten sotajoukko maakuntaan sinä vuonna. |
| CPR1642 | 20. COsca Elisa oli cuollut ja he olit hänen haudannet tuli Moabiterein sotajoucko maalle sinä wuonna. | | |
| MLV19 | 20 And Elisha died and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. | KJV | 20. And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year. |
| Luther1912 | 20. Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land desselben Jahres. | RV'1862 | 20. Y murió Eliseo, y sepultáronle. Entrado el año vinieron ejércitos de Moabitas en la tierra. |
| RuSV1876 | 20 И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году. | | |
| FI33/38 | 21. Ja kerran, kun he haudatessaan erästä miestä näkivät partiojoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan ja menivät matkoihinsa. Kun mies kosketti Elisan luita, virkosi hän ja nousi jaloilleen. | Biblia1776 | 21. Ja tapahtui, että he hautasivat yhtä miestä, ja kuin he saivat nähdä sotajoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan; ja kuin hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin, tuli hän eläväksi ja nousi jaloillensa. |

CPR1642 21. Ja se tapahtui että he hautaisit yhtä miestä ja cosca he sait nähdä sotajoucon heitit he miehen Elisan hautaan ja cosca hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin tuli hän eläwäxi ja nousi jalgoillens.

MLV19 21 And it happened, as they were burying a man, that, behold, they spied a band and they cast the man into the sepulcher of Elisha. And as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood up on his feet.

KJV 21. And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

Luther1912 21. Und es begab sich, daß man einen Mann begrub; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisas Grab. Und da er hinabkam und die Gebeine Elisas berührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

RV'1862 21. Y aconteció que queriendo unos sepultar un hombre, súbitamente vieron al ejército, y arrojaron al hombre en el sepulcro de Eliseo: y fué, y tocó el muerto los huesos de Eliseo, y revivió, y levantóse sobre sus piés.

RuSV1876 21 И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.

FI33/38 22. Hasael, Aramin kuningas, sorti Israelia, niin kauan kuin Jooahas eli.

Biblia1776 22. Ja Hasael Syrian kuningas ahdisti Israelia, niinkauvan kuin Joahas eli.

CPR1642 22. Nijn ahdisti Hasael Syrian Cuningas Israeli

nijncauwan cuin Joahas eli.

- | | |
|--|---|
| MLV19 22 And Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. | KJV 22. But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. |
| Luther1912 22. Also zwang nun Hasael, der König von Syrien, Israel, solange Joahas lebte. | RV'1862 22. Así que Hazael rey de Siria afligió a Israel todo el tiempo de Joacaz. |
| RuSV1876 22 Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза. | |
| FI33/38 23. Mutta Herra oli heille laupias, armahti heitä ja kääntyi heidän puoleensa liiton tähden, jonka hän oli tehnyt Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin kanssa. Sillä hän ei tahtonut tuhota heitä, eikä hän ollut vielä heittänyt heitä pois kasvojensa edestä. | Biblia1776 23. Mutta Herra teki armon heidän kanssansa, ja armahti heidän päällensä, ja käänsi itsensä heidän puoleensa, liittonsa tähden Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa, ja ei tahtonut kadottaa heitä, eikä heittänyt heitä pois kasvoinsa edestä tähän asti. |
| CPR1642 23. Mutta HERra teki armon heidän cansans ja armahti heidän päällens ja käänsi idzens heidän puoleens hänen lijttions tähden Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa ja ei tahtonut cadotta heitä eikä heittänyt heitä pois hänen caswons edest tähän asti | |
| MLV19 23 But Jehovah was gracious to them and had compassion on them and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob and would not destroy them, | KJV 23. And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would |

neither did he cast them from his presence as yet.

Luther1912 23. Aber der HERR tat ihnen Gnade und erbarmte sich ihrer und wandte sich zu ihnen um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde.

RuSV1876 23 Но Господь умилосердился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доныне.

FI33/38 24. Ja Hasael, Aramin kuningas, kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 24. JA Hasael Syrian Cuningas cuoli ja hänen poicans Benhadad tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Hazael king of Syria died and Benhadad his son reigned instead of him.

Luther1912 24. Und Hasael, der König von Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seiner Statt.

RuSV1876 24 И умер Азаил, царь Сирийский, и

not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

RV'1862 23. Mas Jehová tuvo misericordia de ellos, y compadecióse de ellos, y mirólos por amor de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni echarlos de delante de sí hasta ahora.

Biblia1776 24. Ja Hasael Syrian kuningas kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen siaan.

KJV 24. So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

RV'1862 24. Y murió Hazael rey de Siria, y reinó en su lugar Ben-adad su hijo.

воцарился Венадад, сын его, вместо него.

- FI33/38 25. Ja Jooas, Jooahaan poika, otti Benhadadilta, Hasaelin pojalta, takaisin ne kaupungit, jotka tämä oli asevoimalla ottanut hänen isältänsä Jooahaalta. Kolme kertaa Jooas voitti hänet ja otti takaisin Israelin kaupungit.
- CPR1642 25. Ja Joas palais ja otti ne Caupungit Benhadadilda jällens Hasaelin pojalda jotca hän hänen Isäldäns Joahaxelda sodalla ottanut oli. Joas löi colmast händä ja sai Israelin Caupungit jällens.
- MLV19 25 And Jehoash the son of Jehoahaz again took out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times Joash killed* him and recovered the cities of Israel.
- Luther1912 25. Joas aber nahm wieder die Städte aus der Hand Benhadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte im Streit. Dreimal schlug ihn Joas und brachte die Städte Israels wieder.
- RuSV1876 25 И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки
- Biblia1776 25. Ja Joas Joahaksen poika palasi ja otti ne kaupungit Benhadadilta Hasaelin pojalta jälleen, jotka hän hänen isältänsä Joahakselta sodalla ottanut oli. Joas löi kolmasti häntä, ja sai Israelin kaupungit jälleen.
- KJV 25. And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.
- RV'1862 25. Y volvió Joas, hijo de Joacaz, y tomó de mano de Ben-adad, hijo de Hazael, las ciudades que él había tomado de mano de Joacaz su padre en guerra: porque tres veces le hirió Joas, y restituyó las ciudades a Israel.

Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.

14 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Voitettuaan hän julistaa sodan Israelille, mutta joutuu tappiolle ja saa surmansa. Asarja tulee Juudan kuninkaaksi, Jerobeam II Israelin kuninkaana.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Amasja, Jooaan poika, Juudan kuninkaaksi. | Biblia1776 | 1. Toisena Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Amatsia Joaksen Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi. |
| CPR1642 | 1. TOisna Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan vuonna tuli Amasia Cuningaxi Joaxen Judan Cuningan poica. | | |
| MLV19 | 1 In the second year of Joash son of Joahaz {Jehoahaz} King of Israel, Amaziah the son of Joash king of Judah began to reign. | KJV | 1. In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah. |
| Luther1912 | 1. Im zweiten Jahr des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, ward Amazja König, der Sohn des Joas, des Königs in Juda. | RV'1862 | 1. EN el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, comenzó a reinar Amasías, hijo de Joas, rey de Judá. |
| RuSV1876 | 1 Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, | | |

царя Израильского, воцарился Амасия, сын
Иоаса, царь Иудейский:

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddin, Jerusalemista. | Biblia1776 | 2. Hän oli viiden ajastajan vanha kolmattakymmentä, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista. |
| CPR1642 | 2. Hän oli wanha wijsi ajastaica colmatta kymmendä cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Joadan Jerusalemist. | | |
| MLV19 | 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem. | KJV | 2. He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. |
| Luther1912 | 2. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem. | RV'1862 | 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Joaddán de Jerusalem. |
| RuSV1876 | 2 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима. | | |

- FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä Daavid. Kaikessa hän teki, niinkuin hänen isänsä Jooas oli tehnyt.
- CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywästi kelpais ei cuitengan nijncuin hänen Isäns Dawid waan caiketi nijncuin hänen Isäns Joas oli tehnyt nijn myös hän teki:
- MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, yet not like David his father. He did according to all that Joash his father had done.
- Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David; sondern wie sein Vater Joas tat er auch.
- RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.
- FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.
- CPR1642 4. Sillä ne corkeudet ei ollet pannut pois
- Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä David, vaan kaiketi niinkuin hänen isänsä Joas oli tehnyt, niin myös hän teki.
- KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.
- RV'1862 3. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, aunque no como David su padre. Hizo conforme a todas las cosas que había hecho Joas su padre.
- Biblia1776 4. Sillä korkeudet ei olleet pannut pois; mutta kansa uhrasi vielä ja suitsutti korkeuksilla.

mutta Canssa vielä uhraisit ja suidzutit corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 4. Denn die Höhen wurden nicht abgetan; sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

KJV 4. Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no fueron quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos.

FI33/38 5. Ja kun kuninkuus oli vahvistunut hänen käsissään, surmautti hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

CPR1642 5. Ja cosca waldacunda hänen kädesäns wahwistui löi hän palwelians jotca Cuningan hänen Isäns tappanet olit.

Biblia1776 5. Ja kuin valtakunta hänen kädessänsä vahvistui, löi hän palveliansa, jotka kuninkaan hänen isänsä tappaneet olivat.

MLV19 5 And it happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father,

Luther1912 5. Da er nun seines Königreiches mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen

KJV 5. And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

RV'1862 5. Y como el reino fué confirmado en su mano, hirió a sus siervos, los que habían

Vater, den König geschlagen hatten.

muerto al rey su padre.

RuSV1876 5 Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.

FI33/38 6. Mutta murhaajain lapset hän jätti surmaamatta, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen lain kirjaan, jossa Herra on käskenyt: Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 6. Mutta tappajain lapsia ei hän surmannut, niinkuin kirjoitettu on Moseksen lakikirjassa, jossa Herra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä kuoleman lasten tähden, ja lapset ei pidä kuoleman isäinsä tähden, vaan jokainen pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 6. Mutta tappaitten lapsia ei hän surmannut nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lakikirjas josa HERra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä cuoleman lastens tähden ja lapset ei pidä cuoleman Isäins tähden waan jocainen pitä cuoleman oman syndins tähden.

MLV19 6 but he did not put to death the sons of the murderers, according to what is written in the book of the law of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers, but every man will die for his own sin.

KJV 6. But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own

- Luther1912 6. Aber die Kinder der Totschläger tötete er nicht, wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, da der HERR geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde sterben.
- RuSV1876 6 Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: „не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью“.
- FI33/38 7. Hän voitti edomilaiset Suolalaaksossa, kymmenentuhatta miestä, ja valloitti Seelan asevoimalla ja antoi sille nimen Jokteel, joka sillä tänäkin päivänä on.
- CPR1642 7. HÄN löi myös kymmenen tuhatta Edomeriä suolalaxos ja woitti Selan Caupungin sodalla ja cudzui hänen Jaktheel tähän päiwän asti.
- MLV19 7 He killed ten thousand of Edom in the Valley
- sin.
- RV'1862 6. Mas a los hijos de los que le mataron, no mató, como está escrito en el libro de la ley de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No matarán a los padres por los hijos, ni a los hijos por los padres; mas cada uno morirá por su pecado.
- Biblia1776 7. Hän löi myös kymmentuhatta Edomilaista Suolalaaksossa, ja voitti Selan (kaupungin) sodalla, ja kutsui sen nimen Jokteel tähän päivään asti.
- KJV 7. He slew of Edom in the valley of salt ten

of Salt and took Sela by war and called the name of it Joktheel, to this day.

Luther1912 7. Er schlug auch die Edomiter im Salztal zehntausend und gewann die Stadt Sela mit Streit und hieß sie Joktheel bis auf diesen Tag.

RuSV1876 7 Он порази́л де́сять ты́сяч Идумея́н на доли́не Соляно́й, и взял Селу́ войно́ю, и дал ей и́мя Иокфеи́л, кото́рое оста́ется и до се́го дня́.

thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

RV'1862 7. Este también hirió diez mil Idumeos en el valle de las salinas, y tomó la roca por guerra, y llamóla Jectel hasta hoy.

FI33/38 8. Silloin Amasja lähetti sanansaattajat Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, Jeehun pojanpojan luo ja käski sanoa hänelle: Tule, otelkaamme keskenämme.

CPR1642 8. Silloin lähetti Amasia sanansaattajat Joaxen Joahaxen pojan Jehun pojan Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: tule ja cadzelcam toinen toistam.

MLV19 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

Luther1912 8. Da sandte Amazja Boten zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König über Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, wir

Biblia1776 8. Silloin lähetti Amatsia sanansaattajat Joaksen Joahaksen pojan Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: tule ja katselkaamme toinen toistamme!

KJV 8. Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

RV'1862 8. Entonces Amasías envió embajadores a Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos de rostro.

wollen uns miteinander messen!

RuSV1876 8 Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Ииуева, сказать: выйди, повидаемся лично.

FI33/38 9. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

CPR1642 9. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amasian Judan Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: Orjantappurapensas cuin Libanonis on lähetti Cedripuun tygö Libanonijn ja andoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta medzän eläimet kedolla Libanonin medzäs juoxit orjantappuran päällen ja maahaan tallaisit hänen.

MLV19 9 And Jehoash the King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my

Biblia1776 9. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: orjantappura, Libanonissa, lähetti sedripuun tykö Libanonissa ja antoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi! Mutta metsän eläimet kedolla Libanonissa juoksivat orjantappuran päälle ja maahan tallasivat sen.

KJV 9. And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to

son as a wife. And a wild beast that was in Lebanon passed by and trampled the thistle.

Luther1912 9. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RuSV1876 9 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: „отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.

FI33/38 10. Sinä olet voittanut Edomin, ja siitä olet käynyt ylpeäksi. Tyydy siihen kunniaan ja pysy kotonasi. Minkätähden tuotat onnettomuuden? Sinä kukistut itse ynnä Juuda sinun kanssasi.

CPR1642 10. Sinä olet lyönyt Edomerit sijtä paisu sinun sydämes pidä se ylistys ja ole cotonas mixis edzit wahingota caatuaxes ja Juda sinun cansas?

my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

RV'1862 9. Y Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá esta respuesta: El cardillo, que está en el Líbano, envió al cedro que está en el Líbano, diciendo: Dá tu hija por mujer a mi hijo. Y pasaron las bestias fieras que están en el Líbano, y hollaron al cardillo.

Biblia1776 10. Sinä olet kokonansa lyönyt Edomilaiset, siitä paisuu sinun sydämes: pidä se ylistys ja ole kotonas! miksis etsit vahinkoa kaatuakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

- MLV19 10 You have indeed struck Edom and your heart has lifted you up. Glory by it and abide at home, for why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?
- Luther1912 10. Du hast die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm und bleibe daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fällst und Juda mit dir?
- RuSV1876 10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду? Падешь ты и Иуда с тобою.
- FI33/38 11. Mutta Amasja ei totellut. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he, hän ja Amasja, Juudan kuningas, ottelivat keskenään Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.
- CPR1642 11. Mutta Amasia ei totellut häntä. Nijn meni Joas Israelin Cuningas ylös ja he näit toinen toisens hän ja Amasia Judan Cuningas BethSemexes joca Judaas on.
- MLV19 11 But Amaziah would not hear. So Jehoash
- KJV 10. Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?
- RV'1862 10. Hiriendo has herido a Edom, y tu corazón te ha elevado: gloríate pues, mas estáte en tu casa: ¿o por qué te entremeterás en mal para que caigas tú, y Judá contigo?
- Biblia1776 11. Mutta Amatsia ei totellut häntä. Niin meni Joas Israelin kuningas ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas Betsemeksessä, joka Juudassa on.
- KJV 11. But Amaziah would not hear. Therefore

King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Luther¹⁹¹² 11. Aber Amazja gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

RV¹⁸⁶² 11. Y Amasías no consintió, y subió Joas rey de Israel, y viéronse de rostro él y Amasías rey de Judá en Bet-sames, que es en Judá.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.

FI33/38 12. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, niin että jokainen pakeni majoillensa.

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta Juda lyötiin Israelildä niin että jokainen pakeni heidän majoihin.

MLV¹⁹ 12 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 12. And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

Luther¹⁹¹² 12. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte.

RV¹⁸⁶² 12. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyeron cada uno a sus estancias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.

FI33/38 13. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja Joas Israelin kuningas otti Amatsian

kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Ahasjan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi. Kun hän tuli Jerusalemiin, revitti hän Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 13. Ja Joas Israelin Cuningas otti Amasian Judan Cuningan Joaxen Ahasian pojan pojan BethSemexes kijnni ja tuli Jerusalemijn ja cukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portist culmaporttin asti neljän sadan kynärän pituudelta.

MLV19 13 And Jehoash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Luther1912 13. Und Joas, der König Israels, griff Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, des Sohnes Ahasjas, zu Beth-Semes und kam gen Jerusalem und riß ein die Mauer Jerusalems von dem Tor Ephraim bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang,

RuSV1876 13 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в

Juudan kuninkaan Joaksen pojan, Ahasian pojan, Betsemeksessä kiinni, ja tuli Jerusalemiin, ja kukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portista Kulmaporttiin asti, neljänsadan kyynärän pituudelta,

KJV 13. And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

RV'1862 13. Y también Joas rey de Israel tomó a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Ocozías, en Bet-sames; y vino a Jerusalem, y rompió el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta de la esquina, cuatrocientos codos.

Иерусалим и разрушил стену
Иерусалимскую от ворот Ефремовых до
ворот угольных на четыресталоктей.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kaikki kalut, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli, ynnä panttivankeja, ja palasi Samariaan. | Biblia1776 | 14. Ja otti kaiken kullan ja hopian ja kaikki astiat, jotka löyttiin Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja vielä hänen lapsensa pantiksi, ja palasi Samariaan. |
| CPR1642 | 14. Ja otti caiken cullan ja hopian ja astiat jotca löyttin HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja wielä hänen lapsens pantixi ja palais Samariaan. | | |
| MLV19 | 14 And he took all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house, the hostages also and returned to Samaria. | KJV | 14. And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria. |
| Luther1912 | 14. und nahm alles Gold und Silber und Gerät, das gefunden ward im Hause des HERRN und im Schatz des Königshauses, dazu die Geiseln, und zog wieder gen Samaria. | RV'1862 | 14. Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos que fueron hallados en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa del rey, y los hijos en rehenes, y volvióse a Samaria. |
| RuSV1876 | 14 И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в доме Господнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию. | | |

- FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Amasjaa, Juudan kuningasta, vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 15. Mitä enämbi Joaxest sanomist on mitä hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns ja cuinga hän Amasian Judan Cuningan cansa sodei cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did and his might and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- Luther1912 15. Was aber mehr von Joas zu sagen ist, was er getan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazja, dem König Juda's gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.
- RuSV1876 15 Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и какон воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.
- Biblia1776 15. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, ja kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa soti: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?
- KJV 15. Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Joas, que hizo, y sus valentías, y como trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

- FI33/38 16. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen. Ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 16. Ja Joas nukkui Isäins cansa ja haudattin Samarias Israelin Cuningasten secaa Ja hänen poicans Jerobeam tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son reigned instead of him.
- Luther1912 16. Und Joas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels. Und sein Sohn Jerobeam ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 16 И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.
- FI33/38 17. Mutta Juudan kuningas Amasja, Jooaan poika, eli Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.
- CPR1642 17. MUtta Amasia Joaxen Judan Cuningan
- Biblia1776 16. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariassa, Israelin kuningasten sekaan; ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 16. And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.
- RV'1862 16. Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel, y reinó en su lugar Jeroboam su hijo.
- Biblia1776 17. Mutta Amatsia, Joaksen Juudan kuninkaan poika, eli Joaksen Joahaksen Israelin kuninkaan pojan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

poica eli Joaxen Joahaxen Israelin Cuningan
pojan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä
ajastaica.

MLV19 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah
lived fifteen years after the death of Jehoash
son of Jehoahaz King of Israel.

Luther1912 17. Amazja aber, der Sohn des Joas, des
Königs in Juda, lebte nach dem Tod des Joas,
des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel,
fünfzehn Jahre.

RuSV1876 17 И жил Амасия, сын Иоасов, царь
Иудейский, по смерти Иоаса, сына
Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать
лет.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjasta, se
on kirjoitettuna Juudan kuningasten
aikakirjassa.

CPR1642 18. Mitä enämbi Amasiast sanomist on se on
kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Amaziah, are
they not written in the book of the chronicles
of the kings of Judah?

Luther1912 18. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist,

KJV 17. And Amaziah the son of Joash king of
Judah lived after the death of Jehoash son of
Jehoahaz king of Israel fifteen years.

RV'1862 17. Y vivió Amasías, hijo de Joas, rey de Judá,
después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz,
rey de Israel, quince años.

Biblia1776 18. Mitä enempi Amasiasta sanomista on:
eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten
aikakirjassa?

KJV 18. And the rest of the acts of Amaziah, are
they not written in the book of the chronicles
of the kings of Judah?

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Amasías, ¿no

das ist geschrieben in der Chronik der Könige
Juda's.

está escrito en el libro de las crónicas de los
reyes de Judá?

RuSV1876 18 Прочие дела Амасии записаны в
летописи царейИудейских.

FI33/38 19. Ja häntä vastaan tehtiin Jerusalemissa
salaliitto. Hän pakeni Laakiiseen, mutta
Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä,
ja ne surmasivat hänet siellä.

Biblia1776 19. Ja he tekivät liiton häntä vastaan
Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen, ja
he lähettivät hänen peräänsä Lakikseen, ja
tapoivat hänen siellä.

CPR1642 19. Ja he teit lijton händä wastan Jerusalemis
mutta hän pakeni Lachixeen ja he lähetit
hänen peräns Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 19 And they made a conspiracy against him in
Jerusalem. And he fled to Lachish. But they
sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 19. Now they made a conspiracy against him
in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they
sent after him to Lachish, and slew him there.

Luther1912 19. Und sie machten einen Bund wider ihn zu
Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Und sie
sandten hin, ihm nach, gen Lachis und töteten
in daselbst.

RV'1862 19. E hicieron conspiración contra él en
Jerusalem, y huyendo él a Laquis, enviaron
tras él a Laquis, y allá le mataron.

RuSV1876 19 И составили против него заговор в
Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И
послали за ним в Лахис, и умертвили его
там.

FI33/38 20. Hänet nostettiin hevosten selkään ja

Biblia1776 20. Ja he veivät hänen sieltä hevosilla pois, ja

haudattiin Jerusalemiin isiensä viereen
Daavidin kaupunkiin.

hän haudattiin Jerusalemissa isäinsä oheen
Davidin kaupungissa.

CPR1642 20. Ja he weit hänen siellä hewoisilla pois ja
hän haudattin Jerusalemis Dawidin Caupungis
hänen Isäins ohen.

MLV19 20 And they brought him upon horses and he
was buried at Jerusalem with his fathers in the
city of David.

KJV 20. And they brought him on horses: and he
was buried at Jerusalem with his fathers in
the city of David.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn auf Rossen, und er
ward begraben zu Jerusalem bei seinen
Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 20. Y trajéronle sobre caballos, y le
sepultaron en Jerusalem en la ciudad de
David con sus padres.

RuSV1876 20 И привезли его на конях, и погребен он
был в Иерусалиме с отцами своими в
городе Давидовом.

FI33/38 21. Mutta koko Juudan kansa otti Asarjan,
joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki
hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan
sijaan.

Biblia1776 21. Ja koko Juudan kansa ottivat Asarian
kuudentoistakymmenen ajastajan vanhana,
ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian
siaan.

CPR1642 21. Ja coco Judan Canssa otit Azarian
cuudentoistakymmenen ajastajan vanhana ja
teit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amasian
siaan.

MLV19 21 And all the people of Judah took Azariah,

KJV 21. And all the people of Judah took Azariah,

who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Luther1912 21. Und das ganze Volk Juda's nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr und machten ihn zum König anstatt seines Vaters Amazja.

RuSV1876 21 И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.

FI33/38 22. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 22. Hän rakensi Elathin ja saatti sen jälleens Judan ala sijttecuin Cuningas hänen Isäins cansa nuckunut oli.

MLV19 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Luther1912 22. Er baute Elath und brachte es wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war.

RuSV1876 22 Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, viidentenätoista hallitusvuotena tuli

which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

RV'1862 21. Entonces todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que era de diez y seis años, e hicieronle rey en lugar de Amasías su padre.

Biblia1776 22. Hän rakensi Elatin ja saatti sen jälleen Juudan alle, sitte kuin kuningas isäinsä kanssa nukkunut oli.

KJV 22. He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

RV'1862 22. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá, después que el rey durmió con sus padres.

Biblia1776 23. Amatsian Joaksen pojan Juudan kuninkaan viidentenä vuonna

Jerobeam, Jooaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa neljäkymmentä yksi vuotta.

CPR1642 23. Wlidenenätoistakymmendenä Amasian Judan Cuningan Joaxen pojan vuonna oli Jerobeam Joaxen poica Israelin Cuningas Samarias yhden ajastajan wijdettäkymmendä.

MLV19 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah, Jeroboam the son of Joash King of Israel began to reign in Samaria, (and reigned) forty-one years.

Luther1912 23. Im fünfzehnten Jahr Amazjas, des Sohnes Joas, des Königs in Juda, ward Jerobeam, der Sohn des Joas, König über Israel zu Samaria einundvierzig Jahre;

RuSV1876 23 В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä; hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes ja ei lacannut

toistakymmentä oli Jerobeam Joaksen poika Israelin kuningas Samariassa yhden ajastajan viidettäkymmentä,

KJV 23. In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

RV'1862 23. El año quince de Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, comenzó a reinar Jeroboam, hijo de Joas, sobre Israel en Samaria cuarenta y un años.

Biblia1776 24. Ja teki paha Herran edessä, ja ei lakannut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

caikista Jerobeamin Nebathin pojan synneist
joca Israelin saatti syndiä tekemän.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. | KJV | 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. |
| Luther1912 | 24. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte. | RV'1862 | 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel. |
| RuSV1876 | 24 и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех. | | |
| FI33/38 | 25. Hän palautti entiselleen Israelin alueen, siitä, mistä mennään Hamatiin, aina Aromaan mereen saakka, sen sanan mukaan, jonka Herra, Israelin Jumala, oli puhunut palvelijansa, profeetta Joonan, Amittain pojan, kautta, joka oli kotoisin Gat-Heeferistä. | Biblia1776 | 25. Hän otti Israelin maan rajat jälleen, Hematista hamaan kedon mereen asti, Herran Israelin Jumalan sanan jälkeen, jonka hän sanonut oli palveliansa, propheta Jonan, Amittain pojan kautta, joka oli GatHepheristä. |
| CPR1642 | 25. Hän otti Israelin maan rajat jälleens Hemathist haman meren asti joca on sillä tasaisella kedolla HERran Israelin Jumalan sanan jälkeen jonga hän sanonut oli hänen palwelians Jonan Prophetan cautta Amithain | | |

pojan joca oli GathHepherist.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Jehovah, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher. | KJV | 25. He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher. |
| Luther1912 | 25. Er aber brachte wieder herzu das Gebiet Israels von Hamath an bis an das Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amittais, den Propheten, der von Gath-Hepher war. | RV'1862 | 25. Este restituyó los términos de Israel desde la entrada de Emat, hasta la mar de la llanura, conforme a la palabra de Jehová Dios de Israel, la cual él había hablado por su siervo Jonás, hijo de Amati, profeta, que fué de Get de Ofer. |
| RuSV1876 | 25 Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба СвоегоИону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера, | | |
| FI33/38 | 26. Sillä Herra oli nähnyt Israelin ylen katkeran kurjuuden, kuinka kaikki tyynni menehtyivät eikä Israelilla ollut auttajaa. | Biblia1776 | 26. Sillä Herra näki Israelin suuren viheliäisyyden, niin ettei ollut suljettua, eikä hylättyä, eikä auttajaa Israelissa. |
| CPR1642 | 26. Sillä HERra näki Israelin suuren wihelijäisyyden nijn että ne suljetut ja hyljätyt olit myös pois ja ei yhtän auttajat ollut Israelis. | | |

- MLV19 26 For Jehovah saw the affliction of Israel, that it was very bitter, for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.
- Luther1912 26. Denn der HERR sah an den elenden Jammer Israels, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren und kein Helfer war in Israel.
- RuSV1876 26 ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что неоставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.
- FI33/38 27. Herra ei ollut vielä sanonut, että hän oli pyyhkivä Israelin nimen pois taivaan alta, ja niin hän vapautti heidät Jerobeamin, Jooaan pojan, kautta.
- CPR1642 27. Ja HERra ei ollut sanonut tahtowans pyhkiä Israelin nime taiwan alda pois mutta autti heitä Jerobeamin Joaxen pojan kautta.
- MLV19 27 And Jehovah did not say that he would blot out the name of Israel from under heaven, but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.
- KJV 26. For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.
- RV'1862 26. Por cuanto Jehová miró la aflicción de Israel muy amarga, que ni había guardado ni desamparado, ni había quien diese ayuda a Israel.
- Biblia1776 27. Ja Herra ei ollut sanonut tahtovansa pyyhkiä Israelin nimeä taivaan alta pois; mutta autti heitä Jerobeamin Joaksen pojan kautta.
- KJV 27. And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

- Luther1912 27. Und der HERR hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israels austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn des Joas.
- RuSV1876 27 И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной, и спас их рукою Иероваама, сына Иоасова.
- FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kaikista, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, kuinka hän kävi sota ja kuinka hän palautti Israelille Damaskosta ja Hamatista sen, mikä oli ollut Juudan, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 28. Mitä enämbi Jerobeamist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns cuinga hän sotinut on ja cuinga hän otti Damascun jälle ja Hemathin Judalle Israelis cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he warred and how he recovered Damascus and Hamath, (which had belonged) to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles
- RV'1862 27. Y Jehová no había aun determinado de raer el nombre de Israel debajo del cielo, por tanto los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joas.
- Biblia1776 28. Mitä enempi Jerobeamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, kuinka hän sotinut on, ja kuinka hän otti Damaskun jälleen ja Hematin Juudalle Israelissa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?
- KJV 28. Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the

of the kings of Israel?

Luther1912 28. Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damaskus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 28 Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 29. Ja Jerobeam meni lepoon isiensä, Israelin kuningasten, tykö. Ja hänen poikansa Sakarja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 29. Ja Jerobeam nukkui hänen Isäins Israelin Cuningasten cansa ja hänen poicans Sacharia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel and Zechariah his son reigned instead of him.

Luther1912 29. Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israels. Und sein Sohn Sacharja ward König an seiner Statt.

chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 28. Y lo demás de los hechos de Jeroboam, y todas las cosas que hizo, y su valentía, y todas las guerras que hizo, y como restituyó a Judá en Israel a Damasco, y a Emat, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 29. Ja Jerobeam nukkui isäinsä, Israelin kuningasten kanssa; ja hänen poikansa Sakaria tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 29. And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

RV'1862 29. Y durmió Jeroboam con sus padres los reyes de Israel, y reinó en su lugar Zacarías su hijo.

RuSV1876 29 И почил Иероваам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.

15 luku

Asarja Juudan kuninkaana. Hän sairastuu pitalitautiin. Sakarja Israelin kuninkaana; Sallumin salaliitto. Sallum Israelin kuninkaana; Menahem surmaa hänet. Menahem Israelin kuninkaana; Puul hyökkää Israelin. Pekahja Israelin kuninkaana; Pekahin salaliitto. Pekah Israelin kuninkaana; Tiglat-Pileser hyökkää Israeliin. Hoosean salaliitto. Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jerobeamin, Israelin kuninkaan, kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Asarja, Amasjan poika, Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenäcolmattakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan vuonna tuli Asaria Amasian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the twenty-seventh year of Jeroboam King of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

Biblia1776 1. Jerobeamin Israelin kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä tuli Asaria Amatsian Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

KJV 1. In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 1. Im siebenundzwanzigsten Jahr Jerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amazjas, des Königs Juda's;

RuSV1876 1 В двадцать седьмой год Иероваама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

FI33/38 2. Hän oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja cuudentoistakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi caxi vuotta cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jechalia Jerusalemist.

MLV19 2 He was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

Luther1912 2. und er war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RuSV1876 2 шестнадцати лет был он, когда

RV'1862 1. EN el año veinte y siete de Jero-boam rey de Israel comenzo a reinar Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá.

Biblia1776 2. Ja kuudentoistakymmenen ajastaikainen oli hän tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksi vuotta kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä kutsuttiin Jekolja Jerusalemista.

KJV 2. Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de diez y seis años, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelia de Jerusalem.

воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.</p> <p>CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Amasia.</p> <p>MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.</p> <p>Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Amazja,</p> <p>RuSV1876 3 Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.</p> <p>FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.</p> <p>CPR1642 4. Paidzi sitä ettei he luopunet corkeuxist sillä Canssa uhraisit ja suidzutit wielä corkeuxis.</p> <p>MLV19 4 However the high places were not taken</p> | <p>Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia tehnyt oli,</p> <p>KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;</p> <p>RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías había hecho.</p> <p>Biblia1776 4. Paitsi sitä ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla.</p> <p>KJV 4. Save that the high places were not</p> |
|---|--|

away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 4. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

FI33/38 5. Ja Herra löi kuningasta, niin että hän oli pitalitautinen kuolinpäiväänsä saakka. Hän asui eri talossa, mutta Jootam, kuninkaan poika, oli linnan päällikkönä ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 5. Ja HERra waiwais Cuningast nijn että hän oli spitalis cuolemans asti ja asui erinomaises huones. Mutta Jotham Cuningan poica hallidzi huonen ja duomidzi Canssa maalla.

MLV19 5 And Jehovah killed* the king, so that he was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

Luther1912 5. Der HERR aber plagte den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnte

removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba y quemaba perfumes en los altos.

Biblia1776 5. Ja Herra vaivasi kuningasta, niin että hän oli spitalissa kuolemapäiväänsä asti, ja asui erinäisessä huoneessa. Mutta Jotam kuninkaan poika hallitsi huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

KJV 5. And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

RV'1862 5. Mas Jehová hirió al rey con lepra, y fué leproso hasta el día de su muerte, y habitó en

in einem besonderen Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

casa libre, y Joatam, hijo del rey, tenía el cargo del palacio, gobernando al pueblo de la tierra.

RuSV1876 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

FI33/38 6. Mitä muuta on kerrottavaa Asarjasta ja kaikista, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 6. Mitä enempi Asariasta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 6. Mitä enämbi Asariast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 6 Now the rest of the acts of Azariah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 6. And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 6. Was aber mehr von Asarja zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 6. Lo demás de los hechos de Azarías, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 6 Прочее об Азари и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 7. Ja Asarja meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 7. Ja Asaria nukkui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Jotham tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 7 And Azariah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the city of David. And Jotham his son reigned instead of him.
- Luther1912 7. Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 7 И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.
- FI33/38 8. Asarjan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena tuli Sakarja, Jerobeamin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusi kuukautta.
- Biblia1776 7. Ja Asaria nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Jotam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 7. So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.
- RV'1862 7. Y durmió Azarías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joatam su hijo.
- Biblia1776 8. Asarian Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Sakaria Jerobeamin poika Israelin kuningas kuusi kuukautta Samariassa,

CPR1642 8. CAhdexandena neljättäkymmendenä
Asarian Judan Cuningan vuonna oli Sacharia
Jerobeamin poica Israelin Cuningas cuusi
Cuucautta Samarias.

MLV19 8 In the thirty-eighth year of Azariah king of
Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned
over Israel in Samaria six months.

KJV 8. In the thirty and eighth year of Azariah king
of Judah did Zachariah the son of Jeroboam
reign over Israel in Samaria six months.

Luther1912 8. Im achtunddreißigsten Jahr Asarjas, des
Königs Juda's, ward König Sacharja, der Sohn
Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs
Monate;

RV'1862 8. En el año treinta y ocho de Azarías rey de
Judá, reinó Zacarías, hijo de Jeroboam, sobre
Israel en Samaria seis meses.

RuSV1876 8 В тридцать восьмой год Азариин, царя
Иудейского, воцарился Захария, сын
Иеровоама, над Израилем в Самарии и
царствовал шесть месяцев.

FI33/38 9. Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran
silmissä, niinkuin hänen isänsäkin olivat
tehneet; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin
pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut
Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 9. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin
hänen isänsäkin tehneet olivat, ja ei luopunut
Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka
Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 9. Ja teki paha HERran edes nijncuin hänen
Isäns tehnet olit ja ei luopunut Jerobeamin
Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti
syndiä tekemän.

- MLV19 9 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
- Luther1912 9. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.
- RuSV1876 9 Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.
- FI33/38 10. Ja Sallum, Jaabeksen poika, teki salaliiton häntä vastaan ja löi hänet kuoliaaksi kansan nähden ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 10. Ja Sallum Jabethin poica teki lijton händä wastan ja löi hänen Canssan edes tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him and killed* him before the people and killed him and reigned instead of him.
- Luther1912 10. Und Sallum, der Sohn des Jabes, machte
- KJV 9. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como habían hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.
- Biblia1776 10. Ja Sallum Jabeksen poika teki liiton häntä vastaan, ja löi hänen kansan edessä, ja tappoi hänen, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 10. And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.
- RV'1862 10. Contra este conjuró Sellum, hijo de Jabes,

einen Bund wider ihn und schlug ihn vor dem Volk und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

y le hirió en presencia del pueblo, y matóle, y reinó en su lugar.

RuSV1876 10 И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.

FI33/38 11. Mitä muuta on kerrottavaa Sakarjasta, katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 11. Mitä enempi Sakariasta sanomista on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 11. Mitä enämbi Sachariast sanomist on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 11. And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 11. Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 11. Lo demás de los hechos de Zacarías, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

RuSV1876 11 Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 12. Näin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeehulle sanoen: Sinun poikasi istukoot Israelin valtaistuimella neljänteen

Biblia1776 12. Tämä on Herran sana, jonka hän Jehulle puhunut oli, sanoen: sinun poikas pitää istuman Israelin istuimella neljänteen

polveen: niin tapahtui.

polveen asti; ja se tapahtui niin.

CPR1642 12. Ja tämä oli se cuin HERra Jehulle puhunut oli sanoden: sinun lapses pitä istuman Israelin istuimella neljänden polwen asti ja se tapahtui nijn.

MLV19 12 This was the word of Jehovah which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation will sit upon the throne of Israel. And so it happened.

KJV 12. This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

Luther1912 12. Und das ist's, was der HERR zu Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels. Und ist also geschehen.

RV'1862 12. Y esta fué la palabra de Jehová que había hablado a Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generación se te asentarán sobre el trono de Israel. Y así fué.

RuSV1876 12 Таково было слово Господа, которое он изрек Ииюю, сказав: сыновьятвои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылось так.

FI33/38 13. Sallum, Jaabeksen poika, tuli kuninkaaksi Ussian, Juudan kuninkaan, kolmantenäkymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena, ja hän hallitsi Samariassa kuukauden päivät.

Biblia1776 13. Ussian Juudan kuinkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Sallum Jabeksen poika kuninkaaksi, ja hallitsi kuukauden Samariassa.

CPR1642 13. JA Sallum Jabexen poica tuli Cuningaxi yhdexändenäneljättäkymmendenä Usian

Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Cuccauden Samarias:

- MLV19 13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah and he reigned the space of a month in Samaria.
- Luther1912 13. Sallum aber, der Sohn des Jabes, ward König im neununddreißigsten Jahr Usias, des Königs in Juda, und regierte einen Monat zu Samaria.
- RuSV1876 13 Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азари, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.
- FI33/38 14. Mutta silloin Menahem, Gaadin poika, lähti liikkeelle Tirsasta, tuli Samariaan ja löi Sallumin, Jaabeksen pojan, kuoliaaksi Samariassa. Ja hän tuli kuninkaaksi tämän sijaan.
- CPR1642 14. Sillä Menahem Gadin poica meni ylös Thirsast ja tuli Samariaan ja löi Sallumin Jabexen pojan Samarias tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.
- KJV 13. Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.
- RV'1862 13. Sellum, hijo de Jabes, comenzó a reinar en el año treinta y nueve de Ozías rey de Judá: y reinó el tiempo de un mes en Samaria.
- Biblia1776 14. Sillä Menahem Gadin poika meni ylös Tirsasta ja tuli Samariaan, ja löi Sallumin Jabeksen pojan Samariassa, tappoi hänen ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria and killed* Shallum the son of Jabesh in Samaria and killed him and reigned instead of him.</p> | <p>KJV 14. For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.</p> |
| <p>Luther1912 14. Denn Menahem, der Sohn Gadis, zog herauf von Thirza und kam gen Samaria und schlug Sallum, den Sohn des Jabes, zu Samaria und tötete ihn und ward König an seiner Statt.</p> | <p>RV'1862 14. Y subió Manajem, hijo de Gadi, de Tersa, y vino a Samaria, e hirió a Sellum, hijo de Jabes, en Samaria, y matóle, y reinó en su lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Sallumista ja salaliitosta, jonka hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.</p> | <p>Biblia1776 15. Mitä enempi Sallumista sanomista on ja hänen liitostansa, jonka hän teki: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.</p> |
| <p>CPR1642 15. Mitä enämbi Sallumist sanomist on ja hänen lijtostans jonga hän teki cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.</p> | |
| <p>MLV19 15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.</p> | <p>KJV 15. And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.</p> |
| <p>Luther1912 15. Was aber mehr von Sallum zu sagen ist und seinen Bund, den er anrichtete, siehe, das</p> | <p>RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Sellum, y su conjuración con que conjuró, he aquí, está</p> |

ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

RuSV1876 15 Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 16. Siihen aikaan Menahem hävitti Tifsahin ja kaiken, mitä siellä oli, niin myös sen alueen Tirsasta lähtien, koska he eivät avanneet hänelle portteja; hän hävitti sen ja halkaisi kaikki raskaat vaimot.

Biblia1776 16. Silloin löi Menahem Tipsan ja kaikki jotka siellä olivat, ja löi heidän rajansa Tirsasta, ettei he häntä tahtoneet päästää sisälle, ja kaikki heidän raskaat vaimonsa repäisi hän rikki.

CPR1642 16. Silloin löi Menahem Tiphsan ja kaikki jotka siellä olit ja heidän rajans Thirsast ettei he händä tahtonet päästä sisälle ja löi kaikki heidän rascat waimons ja rewäis ne ricki.

MLV19 16 Then Menahem killed* Tiphseh and all that were in it and the borders of it, from Tirzah, because they did not open to him, therefore he killed* it. And all the women in it who were with child he ripped up.

KJV 16. Then Menahem smote Tiphseh, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

Luther1912 16. Dazumal schlug Menahem Tiphseh und alle, die darin waren, und ihr Gebiet von Thirza aus, darum daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.

RV'1862 16. Entónces hirió Manajem a Tapsam, y a todos los que estaban en ella, y también sus términos desde Tersa: e hirióla, porque no le habían abierto, y a todas sus preñadas abrió.

RuSV1876 16 И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за то, что город не отворил ворот, и разбил его, и всех беременных женщин в нем разрубил.

FI33/38 17. Juudan kuninkaan Asarjan kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena tuli Menahem, Gaadin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kymmenen vuotta.

CPR1642 17. YHdexändenä neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan vuonna oli Menahem Gadin poica Israelin Cuningas kymmenen vuotta Samarias.

MLV19 17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel, (and reigned) ten years in Samaria.

Luther1912 17. Im neununddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Menahem, der Sohn Gadis, über Israel zu Samaria;

RuSV1876 17 В тридцать девятом году Азариин, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в

Biblia1776 17. Asarian Juudan kuninkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Menahem Gadin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kymmenen vuotta Samariassa,

KJV 17. In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

RV'1862 17. En el año treinta y nueve de Azarías rey de Judá, reinó Manajem, hijo de Gadí, sobre Israel diez años en Samaria.

Самарии;

- FI33/38 18. Hän teki sitä, mikä on paha Herran edessä; hän ei luopunut koko elinaikanaan mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.
- CPR1642 18. Ja teki paha HERRan edes ja ei luopunut elinaicanans Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.
- MLV19 18 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
- Luther1912 18. und er tat, was dem HERRN übel gefiel. Er ließ sein Leben lang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.
- RuSV1876 18 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.
- FI33/38 19. Puul, Assurin kuningas, hyökkäsi maahan; ja Menahem antoi Puulille tuhat talenttia
- Biblia1776 18. Ja teki paha Herran edessä, ja ei luopunut elinaikanansa Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.
- KJV 18. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- RV'1862 18. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, en todo su tiempo.
- Biblia1776 19. Ja Phul Assyrian kuningas tuli maakuntaan, ja Menahem antoi Phulille

hopeata, että tämä auttaisi häntä ja vahvistaisi kuninkuuden hänen käsiinsä.

tuhannen leiviskää hopiaa, että hän olis pitänyt hänen kanssansa ja vahvistanut häntä valtakuntaan.

CPR1642 19. Ja Phul Assyrian Cuningas tuli maacundan ja Menahem andoi Phullin tuhannen leiwiskätä hopiata että hän olis pitänyt hänen cansans ja wahwistais händä waldacundaan.

MLV19 19 Pul the king of Assyria came against the land. And Menahem gave Pul a thousand talants of silver that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

KJV 19. And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

Luther1912 19. Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Zentner Silber, daß er's mit ihm hielte und befestigte ihm das Königreich.

RV'1862 19. Y vino Ful rey de Asiria en la tierra, y dió Manajem a Ful mil talentos de plata porque le ayudase, para confirmarse en el reino.

RuSV1876 19 Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву . И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.

FI33/38 20. Ja Menahem otti rahat verona Israelilta, kaikilta varakkailta miehiltä, niin että jokainen joutui maksamaan Assurin kuninkaalle viisikymmentä sekeliä hopeata.

Biblia1776 20. Ja Menahem pani hopiaveron voimallisten päälle Israelissa, että itsekukin heistä antais viisikymmentä hopiasikliä Assyrian kuninkaalle. Niin meni Assyrian

kuningas kotia jälleen ja ei jäänyt maalle.

CPR1642 20. Ja Menahem pani hopiaweron rickaimbain päälle Israelis että idzecukin heistä andais wijsikymmendä hopiaSicli Assyrian Cuningalle. Nijn meni Assyrian Cuningas cotia jällens ja ei jäänyt maalle.

MLV19 20 And Menahem exacted the money from Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land.

KJV 20. And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

Luther1912 20. Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Silberlinge auf einen jeglichen Mann, daß er's dem König von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim und blieb nicht im Lande.

RV'1862 20. E impuso Manajem este dinero sobre Israel, sobre todos los poderosos de virtud, de cada varón cincuenta siclos de plata, para dar al rey de Asiria. Y el rey de Asiria se volvió, y no se detuvo allí en la tierra.

RuSV1876 20 И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. И пошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.

FI33/38 21. Niin Assurin kuningas palasi takaisin eikä jäänyt siihen maahan. Mitä muuta on

Biblia1776 21. Mitä enempi Menahemista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole

kerrottavaa Menahemista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 21. Mitä enämbi Menahemist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 21 Now the rest of the acts of Menahem and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 21. And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 21. Was aber mehr von Menahem zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 21. Lo demás de los hechos de Manajem, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 21 Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 22. Ja Menahem meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Pekahja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 22. Ja Menahem nukkui isäinsä kanssa; ja Pekahja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 22. Ja Menahem cuoli hänen Isäins cansa ja Pekahja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 22 And Menahem slept with his fathers and Pekahiah his son reigned instead of him.

KJV 22. And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

Luther1912 22. Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 22 И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместо него.

RV'1862 22. Y durmió Manajem con sus padres, y reinó en su lugar Faceia su hijo.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkympmentenä hallitusvuotena tuli Pekahja, Menahemin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksi vuotta.

CPR1642 23. Wlidendenäkymmendenä Asarian Judan Cuningan vuonna oli Pekahja Menahemin poica Israelin Cuningas caxi vuotta Samarias.

Biblia1776 23. Viidentenäkympmentenä Asarian Juudan kuninkaan vuonna tuli Pekahja Menahemin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kaksi vuotta Samariassa,

MLV19 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) two years.

Luther1912 23. Im fünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs in Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria, zwei Jahre;

RuSV1876 23 В пятидесятый год Азариин, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и

KJV 23. In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

RV'1862 23. En el año cincuenta de Azarías rey de Judá, reinó Faceia, hijo de Manajem, sobre Israel en Samaria dos años.

царствовал два года;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 24. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä. | Biblia1776 | 24. Ja teki paha Herran edessä; ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään. |
| CPR1642 | 24. Ja teki paha HERran edes: sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti synditä tekemän. | | |
| MLV19 | 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. | KJV | 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. |
| Luther1912 | 24. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte. | RV'1862 | 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel. |
| RuSV1876 | 24 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех. | | |
| FI33/38 | 25. Ja Pekah, Remaljan poika, hänen vaunusoturinsa, teki salaliiton häntä vastaan ja tappoi hänet Samariassa kuninkaan linnan palatsissa, sekä hänet että Argobin ja Arjen, | Biblia1776 | 25. Ja Peka Remaljan poika hänen päämiehensä, kapinoitsi häntä vastaan ja löi hänen kuoliaaksi kuninkaan huoneen salissa, Samariassa, Argobin ja Arjen kanssa, ja |

jolloin Pekahilla oli mukanaan viisikymmentä Gileadin miestä. Näin tämä surmasi hänet ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Ja Pekah Remalian poika hänen Ruhtinans teki lijton händä wastan ja löi hänen cuoliaxi Cuningan huones Samarias Argobin ja Ariehe cansa ja wiisikymmendä miestä hänen cansans Gileadin lapsist. Ja cosca hän oli hänen tappanut tuli hän Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him and killed* him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Ariehe. And fifty men of the Gileadites with him were there. And he killed him and reigned instead of him.

Luther1912 25. Und es machte Pekah, der Sohn Remaljas, sein Ritter, einen Bund wider ihn und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königshauses samt Argob und Arje, und mit ihm waren fünfzig Mann von den Kindern Gileads, und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RuSV1876 25 И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговым и Арием, имея с собою пятьдесят человек

viisikymmentä miestä hänen kanssansa Gileadin lapsista. Ja kuin hän oli hänen tappanut, tuli hän kuninkaaksi hänen sijaansa.

KJV 25. But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Ariehe, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

RV'1862 25. Y conjuró contra él Facee, hijo de Romelías, su capitán, e hirióle en Samaria en el palacio de la casa real en compañía de Argob y de Arif, y con otros cincuenta hombres de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

Галаадитян, и умертвил его, и воцарился
вместонего.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahjasta ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.</p> <p>CPR1642 26. Mitä enämbi Pekahjast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.</p> | <p>Biblia1776 26. Mitä enempi Pekahjasta sanomista on ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.</p> |
| <p>MLV19 26 Now the rest of the acts of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.</p> <p>Luther1912 26. Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.</p> | <p>KJV 26. And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.</p> <p>RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Faceia, y todas las cosas que hizo, he aquí, todo está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.</p> | |
| <p>FI33/38 27. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenkymmenentenä toisena hallitusvuotena tuli Pekah, Remaljan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta.</p> | <p>Biblia1776 27. Asarjan Juudan kuninkaan toisena vuonna kuudettakymmentä tuli Peka Remaljan poika Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta,</p> |

CPR1642 27. TOisna cuudettakymmendä Asarian Judan Cuningan vuonna oli Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Samarias caxikymmendä vuotta.

MLV19 27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) twenty years.

KJV 27. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

Luther1912 27. Im zweiundfünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Pekah, der Sohn Remaljas, über Israel zu Samaria zwanzig Jahre;

RV'1862 27. En el año cincuenta y dos de Azarías rey de Judá, reinó Facee, hijo de Romelías, sobre Israel en Samaria veinte años.

RuSV1876 27 В пятьдесят второй год Азариин, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;

FI33/38 28. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 28. Ja teki pahaa Herran edessä, ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 28. Ja teki paha HERran edes sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin syndiä saatti tekemän.

- MLV19 28 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
- Luther1912 28. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.
- RuSV1876 28 и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.
- FI33/38 29. Israelin kuninkaan Pekahin aikana tuli Tiglat-Pileser, Assurin kuningas, ja valloitti Ijonin, Abel-Beet-Maakan, Jaanoahin, Kedeksen, Haasorin, Gileadin ja Galilean, koko Naftalin maan, ja vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Assuriin.
- CPR1642 29. PEkahn Israelin Cuningan aicana tule Tiglath Pillester Assyrian Cuningas ja otti Hionin AbelBethMaechan Janohan Kedexen Hasorin Gileadin Galilean ja caiken Nephtalin maan ja wei Assyriaan.
- MLV19 29 In the days of Pekah King of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and took Ijon and
- KJV 28. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- RV'1862 28. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.
- Biblia1776 29. Pekan Israelin kuninkaan aikana tuli Tiglat Pilester Assyrian kuningas, ja otti Gijonin, Abelbetmaekan, Janoan, Kedeksen, Hasorin, Gileadin, Galilean ja kaiken Naphtalin maan, ja vei heidät Assyriaan.
- KJV 29. In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon,

Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali. And he carried them captive to Assyria.

Luther¹⁹¹² 29. Zu den Zeiten Pekahs, des Königs Israels, kam Thiglath-Pileser, der König von Assyrien, und nahm Ijon, Abel-Beth-Maacha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead und Galiläa, das ganze Land Naphthali, und führte sie weg nach Assyrien.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царьАссирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.

FI33/38 30. Mutta Hoosea, Eelan poika, teki salaliiton Pekahia, Remaljan poikaa, vastaan ja löi hänet kuoliaaksi ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jootamin, Ussian pojan, kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena.

CPR¹⁶⁴² 30. Ja Hosea Elan poica teki Pekaht Remalian poica wastan lijton ja löi hänen cuoliaxi ja tuli Cuningaxi hänen siaans cahtenakymmendenä Jothamin Usian pojan vuonna.

and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

RV'¹⁸⁶² 29. En los dias de Facee rey de Israel, vino Teglat-palasar rey de los Asirios, y tomó a Aión, Abel, Bet-maaca, y Janoe, y Cedes, y Asor, y Galaad, y Galilea, y toda la tierra de Neftalí, y trasportólos a Asiria,

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja Hosea Elan poika nosti kapinan Pekaa Remaljan poikaa vastaan ja löi hänen kuoliaaksi, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa kahdentenakymmenentenä Jotamin Ussian pojan vuonna.

- MLV19 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and killed* him and killed him and reigned instead of him in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.
- Luther1912 30. Und Hosea, der Sohn Elas, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remaljas, und schlug ihn tot und ward König an seiner Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohnes Usias.
- RuSV1876 30 И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.
- FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahista ja kaikista, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 31. Mitä enämbi Pekahst sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the
- KJV 30. And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.
- RV'1862 30. Y Osee, hijo de Ela, hizo conjuración contra Facee, hijo de Romelías, e hirióle, y matóle, y reinó en su lugar a los veinte años de Joatam, hijo de Ozías.
- Biblia1776 31. Mitä enempi Pekasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.
- KJV 31. And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the

book of the chronicles of the kings of Israel.

book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 31. Was aber mehr von Pekah zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Facee, y todas las cosas que hizo, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

RuSV1876 31 Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 32. Israelin kuninkaan Pekahin, Remaljan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Jootam, Juudan kuninkaan Ussian poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 32. Toisena Pekan Remaljan pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Jotam, Ussian Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

CPR1642 32. TOisna Pekahn Remalian pojan Israelin Cuningan vuonna tuli Jotham Usian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 32 In the second year of Pekah the son of Remaliah King of Israel, Jotham the son of Uzziah king of Judah began to reign.

KJV 32. In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

Luther1912 32. Im zweiten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, des Königs über Israel, ward König Jotham, der Sohn Usias, des Königs in Juda.

RV'1862 32. En el segundo año de Facee, hijo de Romelías rey de Israel, comenzó a reinar Joatam, hijo de Ozías rey de Judá.

RuSV1876 32 Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.

FI33/38 33. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden

Biblia1776 33. Ja viiden ajastaikainen

vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi
Jerusalemis kuusitoista vuotta. Hänen
äitinsä oli nimeltään Jerusa, Saadokin tytär.

kolmattakymmentä oli hän tullessansa
kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä
ajastaikaa Jerusalemis; hänen äitinsä nimi
oli Jerusa Zadokin tytär.

CPR1642 33. Ja wijden colmattakymmenen
ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja
hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica
Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jerusa
Zadochin tytär.

MLV19 33 He was twenty-five years old when he
began to reign and he reigned sixteen years in
Jerusalem. And his mother's name was Jericho
the daughter of Zadok.

KJV 33. Five and twenty years old was he when
he began to reign, and he reigned sixteen
years in Jerusalem. And his mother's name
was Jerusha, the daughter of Zadok.

Luther1912 33. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er
König ward, und regierte sechzehn Jahre zu
Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine
Tochter Zadoks.

RV'1862 33. Cuando comenzó a reinar, era de veinte y
cinco años, y reinó diez y seis años en
Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa,
hija de Sadoc.

RuSV1876 33 Двадцати пяти лет был он, когда
воцарился, и шестнадцать летцарствовал в
Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь
Садока.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran
silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli
tehnyt.

Biblia1776 34. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi,
kaiken sen jälkeen, kuin hänen isänsä Ussia
tehnyt oli,

- CPR1642 34. Ja teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Usia tehnyt oli.
- MLV19 34 And he did what was right in the eyes of Jehovah. He did according to all that his father Uzziah had done.
- KJV 34. And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.
- Luther1912 34. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte,
- RV'1862 34. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová; conforme a todas las cosas que había hecho su padre Ozías, hizo.
- RuSV1876 34 Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия,отец его, так поступал и он.
- FI33/38 35. Kuitenkaan uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin.
- Biblia1776 35. Paitsi ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla; hän rakensi Herran huoneen ylimmäisen portin.
- CPR1642 35. Paidzi ettei hän luopunut corkeuxist: sillä Canssa uhrais ja suidzutti wielä corkeuxis hän rakensi HERran huonen corkian portin.
- MLV19 35 However the high places were not taken away. The people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Jehovah.
- KJV 35. Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.
- Luther1912 35. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn
- RV'1862 35. Con todo eso los altos no fueron

das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN.

quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos. Este también edificó la puerta más alta de la casa de Jehová.

RuSV1876 35 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.

Biblia1776 36. Mitä enempi Jotamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

FI33/38 36. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 36. Mitä enämbi Jothamist sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

KJV 36. Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 36. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 36. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 36 Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 37. Niihin aikoihin alkoivat Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Herran lähettäminä käydä Juudan kimppuun.
- CPR1642 37. Silloin rupeis HERra lähettämän Judalle Rezin Syrian Cuningan ja Pekahn Remalian pojan.
- MLV19 37 In those days Jehovah began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah.
- Luther1912 37. Zu der Zeit hob der HERR an, zu senden gen Juda Rezin, den König von Syrien und Pekah, den Sohn Remaljas.
- RuSV1876 37 В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.
- FI33/38 38. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen, isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 38. Ja Jotham nukkui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö hänen Isäns Dawidin Caupungijn ja Ahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.
- Biblia1776 37. Silloin rupesi Herra lähettämään Juudalle Retsinin Syyrian kuninkaan ja Pekan Remaljan pojan.
- KJV 37. In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.
- RV'1862 37. En aquel tiempo comenzó Jehová a enviar en Judá a Rasín rey de Siria, y a Facee, hijo de Romelías.
- Biblia1776 38. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö, isänsä Davidin kaupunkiin; ja Ahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

- MLV19 38 And Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Ahaz his son reigned instead of him.
- Luther1912 38. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 38 И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.
- KJV 38. And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.
- RV'1862 38. Y durmió Joatam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

16 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Resinin ja Pekahin sotaretki Jerusalemia vastaan. Aahas turvautuu Assurin apuun. Aahaan teettämä alttari ja hänen uhrinsa.

- FI33/38 1. Pekahin, Remaljan pojan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena tuli Aahas, Juudan kuninkaan Jootamin poika, kuninkaaksi.
- Biblia1776 1. Pekan Remaljan pojan seitsemäntenä vuonna toistakummentä tuli Ahas, Jotamin Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.
- CPR1642 1. SEidzemendenätoistakymmendenä Pekahn Remalian pojan vuonna tuli Ahas Jothamin

Judan Cuningan poica Cuningaxi.

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. | KJV 1. In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign. |
| Luther1912 1. Im siebzehten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs in Juda. | RV'1862 1. EN el año diez y siete de Facee, hijo de Romelías, comenzó a reinar Acaz, hijo de Joatam rey de Judá. |
| RuSV1876 1 В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского. | |
| FI33/38 2. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä oli oikein Herran, hänen Jumalansa, silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid, | Biblia1776 2. Kahdenkymmenen ajastaikainen oli Ahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; ja ei tehnyt sitä, mikä oli kelvollinen Herralle hänen Jumalallensa, niinkuin David hänen isänsä. |
| CPR1642 2. Cahdenkymmenen ajastaicainen oli Ahas tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemiss ja ei tehnyt cuin oli kelwollinen HERralle hänen Jumalallens nijncuin Dawid hänen Isäns. | |
| MLV19 2 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in | KJV 2. Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in |

Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah his God, like David his father.

Luther1912 2. Zwanzig Jahre war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem; und tat nicht, was dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel wie sein Vater David;

RuSV1876 2 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,

FI33/38 3. vaan vaelsi Israelin kuningasten tietä; jopa hän pani poikansakin kulkemaan tulen läpi, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 3. Sillä hän vaelsi Israelin Cuningasten tiellä ja käytti poicans tulen läpidze pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut ulos.

MLV19 3 But he walked in the way of the kings of Israel. Yea and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out from before the sons of Israel.

Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar Acaz, era de veinte años, y reinó en Jerusalem diez y seis años: y no hizo lo que era recto en ojos de Jehová su Dios, como David su padre:

Biblia1776 3. Sillä hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, ja hän käytti poikansa tulen lävitse pakanain kauhistuksen jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut ulos.

KJV 3. But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

- Luther1912 3. denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,
- RuSV1876 3 но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрезогонь, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,
- FI33/38 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.
- Biblia1776 4. Hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.
- CPR1642 4. Uhraeli ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.
- MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.
- KJV 4. And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.
- Luther1912 4. und tat Opfer und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.
- RuSV1876 4 и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.
- RV'1862 3. Antes anduvo en el camino de los reyes de Israel; que aun hizo pasar por el fuego a su hijo, según las abominaciones de las gentes, las cuales Jehová echó de delante de los hijos de Israel.
- Biblia1776 4. Hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.
- RV'1862 4. Asimismo sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

- FI33/38 5. Siihen aikaan Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, lähtivät Jerusalemiin sotimaan. Ja he saartoivat Aahaan, mutta eivät voineet valloittaa kaupunkia.
- CPR1642 5. Silloin matcusti Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Jerusalemijn sotiman ja pijritit Ahaxen ja ei cuitengan woittanet händä.
- MLV19 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah King of Israel came up to Jerusalem to war and they besieged Ahaz, but could not overcome him.
- Luther1912 5. Dazumal zogen Rezin, der König von Syrien und Pekah, der Sohn Remaljas, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten und belagerten Ahas; aber sie konnten es nicht gewinnen.
- RuSV1876 5 Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.
- Biblia1776 5. Silloin matkusti Retsin Syrian kuningas ja Peka Remaljan poika Israelin kuningas Jerusalemiin sotimaan; ja he piirittivät Ahaksen, ja ei kuitenkaan voittaneet häntä.
- KJV 5. Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.
- RV'1862 5. Entónces subió Rasín rey de Siria, y Facee, hijo de Romelías, rey de Israel, a Jerusalem para hacer guerra, y cercar a Acáz, mas no la pudieron tomar.

- FI33/38 6. Samaan aikaan Resin, Aramin kuningas, palautti Eelatin Aramille ja karkoitti Juudan miehet Eelatista. Niin tulivat aramilaiset Eelatiin ja asettuivat sinne, ja siellä heitä on tänäkin päivänä.
- CPR1642 6. Silloin myös Rezin Syrian Cuningas sai Syrialaisille Elothin jälleens ja ajoi Judalaiset Elothist ulos mutta Syrialaiset tulit Elothijn ja asuit sijnä tähän päiwän asti.
- MLV19 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria and drove the Jews from Elath. And the Syrians came to Elath and dwelt there to this day.
- Luther1912 6. Zu derselben Zeit brachte Rezin, König von Syrien, Elath wieder an Syrien und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen und wohnten darin bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 6 В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там досего дня.
- FI33/38 7. Mutta Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuninkaan Tiglat-Pileserin luo ja käski sanoa hänelle: Minä olen sinun palvelijasi ja sinun
- Biblia1776 6. Silloin myös Retsin Syrian kuningas sai Syrialaisille Elatin jälleen ja ajoi Juudalaiset Elatista ulos; mutta Syrialaiset tulivat Elatiin ja asuivat siinä tähän päivään asti.
- KJV 6. At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.
- RV'1862 6. En aquel tiempo restituyó Rasín rey de Siria a Elat a Siria; y echó a los Judíos de Elat, y los Siros vinieron a Elat, y habitaron allí hasta hoy.
- Biblia1776 7. Mutta Ahas lähetti sanansaattajat Tiglat Pileserin Assyrian kuninkaan tykö ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palvelias ja

poikasi. Tule ja pelasta minut Aramin kuninkaan ja Israelin kuninkaan käsistä; he ovat hyökänneet minun kimppuuni.

poikas: matkusta tänne ja vapahda minua Syrian kuninkaan kädestä ja Israelin kuninkaan kädestä, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 7. MUTta Ahas lähetti sanoman Tiglath Pilleserille Assyrian Cuningalle ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palwelias ja poicas matcusta tänne ja wapada minua Syrian ja Israelin Cuningan kädest jotca owat nosnet minua wastan.

MLV19 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son. Come up and save me out of the hand of the king of Syria and out of the hand of the King of Israel, who rise up against me.

KJV 7. So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

Luther1912 7. Und Ahas sandte Boten zu Thiglath-Pileser, dem König von Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs von Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht!

RV'1862 7. Entónces Acaz envió embajadores a Teglat-palasar rey de Asiria, diciendo: Yo soy tu siervo y tu hijo, sube, y defiéndeme de mano del rey de Siria, y de mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí.

RuSV1876 7 И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.

- FI33/38 8. Ja Aahas otti hopean ja kullan, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan palatsin aarrekammioissa oli, ja lähetti sen lahjaksi Assurin kuninkaalle.
- CPR1642 8. Ja Ahas otti culda ja hopiata cuin hän löysi HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja lähetti Assyrian Cuningalle lahjoja.
- MLV19 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house and sent it for a present to the king of Assyria.
- Luther1912 8. Und Ahas nahm das Silber und Gold, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward, und sandte dem König von Assyrien Geschenke.
- RuSV1876 8 И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.
- FI33/38 9. Ja Assurin kuningas kuuli häntä. Niin Assurin kuningas lähti Damaskoa vastaan ja valloitti sen, vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin ja surmasi Resinin.
- Biblia1776 8. Ja Ahas otti kultaa ja hopiaa, mitä hän löysi Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja lähetti Assyrian kuninkaalle lahjoja.
- KJV 8. And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.
- RV'1862 8. Y tomando Acaz la plata y el oro que se halló en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, envió al rey de Asiria un presente.
- Biblia1776 9. Assyrian kuningas kuuli häntä ja meni ylös Damaskuun, ja voitti sen ja vei heidät Kiriin; ja hän löi Retsinin kuoliaaksi.

CPR1642 9. Ja Assyrian Cuningas cuuli händä ja meni Damascuun ja woitti sen ja wei heidän Kirriijn ja löi Rezin cuoliaksi.

MLV19 9 And the king of Assyria listened to him. And the king of Assyria went up against Damascus and took it and carried (the people of) it captive to Kir and killed Rezin.

Luther1912 9. Und der König von Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus und gewann es und führte es weg gen Kir und tötete Rezin.

RuSV1876 9 И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.

FI33/38 10. Silloin kuningas Aahas lähti Damaskoon kohtaamaan Assurin kuningasta Tiglat-Pileseriä. Ja kun kuningas Aahas näki Damaskossa olevan alttarin, lähetti hän pappi Uurialle kuvan alttarista ja sen mukaan tehdyn tarkan mallin.

CPR1642 10. JA Cuningas Ahas matcusti Tiglath Pilleseri Assyrian Cuningasta watan Damascuun ja cuin hän näki yhden Altarin

KJV 9. And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

RV'1862 9. Y el rey de Asiria consintió con él: y subió el rey de Asiria contra Damasco, y tomóla, y trasportó los moradores en Kir, y mató a Rasín.

Biblia1776 10. Ja kuningas Ahas matkusti Tiglat Pilesseriä Assyrian kuningasta vastaan Damaskuun; ja kuin hän näki alttarin Damaskussa, lähetti kuningas Ahas alttarin kuvan ja muodon papille Uurialle, juuri niinkuin se tehty oli.

Damascus lähetti Cuningas Ahas sen cuwan ja muodon Papille Urialle nijncuin se tehty oli.

MLV19 10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria and saw the altar that was at Damascus. And king Ahaz sent to Urijah the priest the form of the altar and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

Luther1912 10. Und der König Ahas zog entgegen Thiglath-Pileser, dem König zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sah, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichnis zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war.

RuSV1876 10 И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.

FI33/38 11. Ja pappi Uuria rakensi alttarin; aivan sen määräyksen mukaan, jonka kuningas Aahas oli hänelle lähettänyt Damaskosta; aivan sen mukaan pappi Uuria teki, jo ennenkuin

KJV 10. And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

RV'1862 10. Y fué el rey Acáz a recibir a Teglat-palasar rey de Asiria a Damasco. Y viendo el rey Acáz el altar que estaba en Damasco, envió a Urías sacerdote el retrato y la descripción del altar, conforme a toda su hechura.

Biblia1776 11. Niin rakensi pappi Uuria alttarin ja teki kaiken sen jälkeen, minkä Ahas kuningas hänelle oli lähettänyt Damaskusta: ja näin teki Uria pappi siihenasti kuin Ahas kuningas

kuningas Aahas oli palannut Damaskosta.

tuli Damaskusta.

CPR1642 11. Nijn rakensi Pappi Uria Altarin ja teki caicki sen jälkeen cuin Ahas Cuningas hänelle oli lähettänyt Damascust ja näin teki Uria Pappi siihenasti cuin Ahas Cuningas tuli Damascust.

MLV19 11 And Urijah the priest built an altar. According to all that king Ahaz had sent from Damascus, so Urijah the priest made it until the coming of king Ahaz from Damascus.

KJV 11. And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

Luther1912 11. Und Uria, der Priester, baute einen Altar und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam.

RV'1862 11. Y Urías el sacerdote edificó el altar: conforme a todo lo que el rey Acaz había enviado de Damasco, así lo hizo Urías el sacerdote, entre tanto que el rey Acaz venía de Damasco.

RuSV1876 11 И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.

FI33/38 12. Ja kun kuningas palasi Damaskosta ja näki alttarin, astui hän alttarin ääreen ja nousi sen päälle,

Biblia1776 12. Ja kuin kuningas tuli ja näki alttarin, astui hän alttarin tykö ja uhrasi sen päällä,

CPR1642 12. Ja cuin Cuningas tuli ja näki Altarin uhras hän sillä.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 12 And when the king came from Damascus, the king saw the altar. And the king drew near to the altar and offered on it.
- KJV 12. And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.
- Luther1912 12. Und da der König von Damaskus kam und den Altar sah, opferte er darauf{~}
- RV'1862 12. Y venido el rey de Damasco, vió el altar, y el rey se acercó al altar, y sacrificó en él.
- RuSV1876 12 И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;
- FI33/38 13. poltti polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, vuodatti juomauhrinsa ja vihmoi uhraamansa uhrin veren alttarille.
- Biblia1776 13. Ja sytytti sen päällä polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, ja kaasi sen päälle juomauhrinsa; ja kiitosuhrinsa veren, jonka hän uhrasi, antoi hän pirskontaa alttarille.
- CPR1642 13. Ja sytytti sen päälle polttouhrins ja ruocauhrins ja caasi sen päälle hänen juomauhrins ja kijtosuhrins weren cuin hän uhrais andoi hän prijscotta Altarille.
- MLV19 13 And he burnt his burnt offering and his meal offering and poured his drink offering and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.
- KJV 13. And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.
- Luther1912 13. und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer und goß darauf sein Trankopfer und ließ das Blut der Dankopfer,
- RV'1862 13. Y encendió su holocausto, y su presente, y derramó sus libaciones, y esparció la sangre de sus pacíficos junto al altar.

die er opferte, auf den Altar sprengen.

RuSV1876 13 и сожег всесожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.

FI33/38 14. Mutta vaskialttarin, joka oli Herran edessä, hän siirsi pois temppelin edustalta, alttarin ja Herran temppelin väliltä, ja pani sen alttarin pohjoissivulle.

Biblia1776 14. Mutta vaskialttarin, joka Herran edessä seisoi, siirsi hän pois huoneen edestä, niin ettei se seisonut alttarin ja Herran huoneen välillä; vaan pani sen alttarin sivulle pohjan puoleen.

CPR1642 14. Mutta waskiAltarin cuin HERran edes seisoi otti hän pois nijn ettei se seisonut Altarin ja HERran huonen wälillä waan pani Altarin siwulle pohjan puoleen.

MLV19 14 And the brazen altar, which was before Jehovah, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Jehovah and put it on the north side of his altar.

KJV 14. And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

Luther1912 14. Aber den ehernen Altar, der vor dem HERRN stand, tat er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des HERRN, sondern setzte ihn an die Seite des Altars gegen Mitternacht.

RV'1862 14. Y el altar de metal, que estaba delante de Jehová, hizole acercar delante de la frontera de la casa entre el altar y el templo de Jehová, y púsole al lado del altar hacia el aquilón.

RuSV1876 14 А медный жертвенник, который пред
лицем Господним, он передвинул от
лицевой стороны храма, с места между
жертвенником новым и домом Господним,
и поставил его сбоку сего жертвенника на
север.

FI33/38 15. Ja kuningas Aahas käski pappi Uuriaa ja
sanoi: Polta suuremmalla alttarilla aamu-
polttohri ja ehtoo-ruokauhri ja kuninkaan
polttohri sekä hänen ruokauhrinsa, niin myös
koko maan kansan polttouhri sekä heidän
ruoka- ja juomauhrinsa; ja vihmo kaikki sekä
polttohriin että teurasuhrin veri sen päälle.
Mutta vaskialttarin käyttämistä minä vielä
mietin.

CPR1642 15. Ja Cuningas Ahas käski Urialle Papille
sanoden: sillä suuremmalla Altarilla pitä sinun
uhraman polttouhrin huomeneltain ja
ruocauhrin ehtona ja Cuningan polttouhrin ja
hänen ruocauhrins ja caiken maan Canssan
polttohriin heidän ruocauhrins ja
juomauhrins ja caiken polttouhrin weren ja
caickein muiden uhrein pitä sinun
prijscottaman siihen päälle waan minä
ajattelen mitä minä teen waskiAltarin cansa.

Biblia1776 15. Ja kuningas Ahas käski Urialle papille,
sanoen: suuremmalla alttarilla pitää sinun
uhraaman polttouhrin huomeneltain ja
ruokauhrin ehtona, ja kuninkaan polttouhrin
ja hänen ruokauhrinsa, ja kaiken maan
kansan polttouhrin, heidän ruokauhrinsa ja
juomauhrinsa ja kaiken polttouhrin veren, ja
kaikkein muiden uhrien veren pitää sinun
priiskottaman sen päälle: vaan vaskialttarista
tahdon minä vielä ajatella.

MLV19 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings. And sprinkle upon it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the brazen altar will be for me to inquire by.

Luther1912 15. Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens und die Speisopfer des Abends und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer und die Brandopfer alles Volks im Lande samt ihrem Speisopfer und Trankopfer; und alles Blut der Brandopfer und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache.

RuSV1876 15 И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжение от царя и хлебное приношение от него, и

KJV 15. And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

RV'1862 15. Y mandó el rey Acaz al sacerdote Urías, diciendo: En el grande altar encenderás el holocausto de la mañana, y el presente de la tarde, y el holocausto del rey, y su presente, y asimismo el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y su presente, y sus libaciones; y toda sangre de holocausto, y toda sangre de sacrificio esparcirás sobre él: y el altar de metal será mío para preguntar.

всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, и всякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Ja pappi Uuria teki kaiken, mitä kuningas Aahas oli käsenyt. | Biblia1776 | 16. Uria pappi teki kaikki niinkuin Ahas kuningas hänelle käsenyt oli. |
| CPR1642 | 16. Uria Pappi teki caicki cuin Ahas Cuningas hänelle käsenyt oli. | | |
| MLV19 | 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. | KJV | 16. Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. |
| Luther1912 | 16. Uria, der Priester, tat alles, was ihn der König Ahas hieß. | RV'1862 | 16. Y el sacerdote Urías lo hizo conforme a todas las cosas que el rey Acáz le mandó. |
| RuSV1876 | 16 И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз. | | |
| FI33/38 | 17. Kuningas Aahas leikkautti irti telineiden kehäpienat ja otti pois altaat niiden päältä; ja meren hän nostatti pois vaskiraavasten päältä, jotka olivat sen alla, ja panetti sen kivialustalle. | Biblia1776 | 17. Ja kuningas Ahas särki istuimen sivut, ja siirsi kattilan niiden päältä, ja hän otti meren pois vaskihärjistä, jotka sen alla olivat, ja pani sen kivipermannolle, |
| CPR1642 | 17. Ja Cuningas Ahas särki istuimen siwut ja sijrsi cattilan ylhäldä ja hän otti meren niistä | | |

waskihärjistä pois jotca sen alla olit ja pani ne kiwipermannolle.

- MLV19 17 And king Ahaz cut off the panels of the bases and removed the large-basin from them and took down the sea from the brazen oxen that were under it and put it upon a pavement of stone.
- Luther1912 17. Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gestühlen und tat die Kessel oben davon; und das Meer tat er von den Ehernen Ochsen, die darunter waren, und setzte es auf steinernes Pflaster.
- RuSV1876 17 И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые были под ним, и поставил его на каменный пол.
- FI33/38 18. Ja katetun sapattikäytävän, joka oli rakennettu temppeliin, ja kuninkaan ulkopuolisen sisäänkäytävän hän muutti Herran temppelin sisään Assurin kuninkaan vuoksi.
- CPR1642 18. Sitälikin Sabbathin peitoxen jonga he huoneeseen rakendanet olit. Ja Cuningan huonen sisälleikäytävän käänsi hän HERran

- KJV 17. And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stones.
- RV'1862 17. Y cortó el rey Acaz las cintas de las basas, y quitóles las fuentes: y quitó el mar de sobre los bueyes de metal, que estaban debajo de él, y púsole sobre el solado de piedra.
- Biblia1776 18. Sitälikin sabbatin peitteen, jonka he huoneesen rakentaneet olivat. Ja kuninkaan huoneen ulkonaisen sisälleikäytävän käänsi hän Herran huoneen ympäri Assyrian kuninkaan tähden.

huonen puoleen Assyrian Cuningan mielen noutexi.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 18 And the covered place for the Sabbath that they had built in the house and the king's entry outside, he turned from the house of Jehovah, because of the king of Assyria. | KJV | 18. And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria. |
| Luther1912 | 18. Dazu bedeckte die Sabbathalle, die sie im Hause gebaut hatten, und den äußeren Eingang des Königs wandte er zum Hause des HERRN, dem König von Assyrien zum Dienst. | RV'1862 | 18. Y la tienda del sábado, que habían edificado en la casa, y el pasadizo de afuera del rey mudó a las espaldas de la casa de Jehová, por causa del rey de Asiria. |
| RuSV1876 | 18 И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского. | | |
| FI33/38 | 19. Mitä muuta on vielä kerrottavaa Aahaasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. | Biblia1776 | 19. Mitä enempi Ahaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? |
| CPR1642 | 19. Mitä enämbi Ahaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. | | |
| MLV19 | 19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? | KJV | 19. Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? |

- Luther1912 19. Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.
- RuSV1876 19 Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
- FI33/38 20. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 20. Ja Ahas nukkui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja Hiskia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 20 And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Hezekiah his son reigned instead of him.
- Luther1912 20. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seiner Statt.
- RuSV1876 20 И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.
- RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Acaz, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Juda?
- Biblia1776 20. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja Hiskia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
- KJV 20. And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.
- RV'1862 20. Y durmió el rey Acaz con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

17 luku

Israelin valtakunnan perikato. Samarialaiset ja heidän seka-uskontonsa.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Juudan kuninkaan Aahaan kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Hoosea, Eelan poika, Israelin kuninkaaksi Samariaan, ja hän hallitsi yhdeksän vuotta. | Biblia1776 | 1. Ahaksen Juudan kuninkaan toisena vuonna toistakymmmentä hallitsi Hosea Elan poika Israelin ylitse Samariassa yhdeksän ajastaikaa, |
| CPR1642 | 1. TOisna toistakymmendä Ahaxen Judan Cuningan vuonna hallidzi Hosea Elan poica Israelin Samarias yhdexän ajastaica. | | |
| MLV19 | 1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, (and reigned) nine years. | KJV | 1. In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. |
| Luther1912 | 1. Im zwölften Jahr des Ahas, des Königs in Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Elas, neun Jahre; | RV'1862 | 1. A LOS doce años de Acáz rey de Judá, comenzó a reinar Oséas, hijo de Ela, en Samaria sobre Israel nueve años. |
| RuSV1876 | 1 В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет. | | |
| FI33/38 | 2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin | Biblia1776 | 2. Ja teki paha Herran edessä, mutta ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat, |

kuninkaat, jotka olivat olleet ennen häntä.

jotka hänen edellensä olivat.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes mutta ei
cuitengan nijncuin Israelin Cuningat jotca
hänen edelläns olit.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of
Jehovah, yet not as the kings of Israel who
were before him.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight
of the LORD, but not as the kings of Israel
that were before him.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel,
doch nicht wie die Könige Israels, die vor ihm
waren.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, aunque
no como los reyes de Israel, que fueron ántes
de él.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних,
но не так, как цари Израильские, которые
были прежде него.

FI33/38 3. Hänen kimppuunsa hyökkäsi Salmaneser,
Assurin kuningas; ja Hoosea tuli hänen
palvelijakseen ja maksoi hänelle veroa.

Biblia1776 3. Häntä vastaan soti Salmanassar Assyrian
kuningas; ja Hosea tuli hänelle alamaiseksi,
niin että hän antoi hänelle lahjoja.

CPR1642 3. Händä wastan sodei Salmanassar Assyrian
Cuningas ja Hosea tuli hänelle alemmaisexi
nijn että hän andoi hänelle lahjoja.

MLV19 3 Shalmaneser king of Assyria came up against
him. And Hoshea became his servant and
brought him tribute.

KJV 3. Against him came up Shalmaneser king of
Assyria; and Hoshea became his servant, and
gave him presents.

Luther1912 3. Wider denselben zog herauf Salmanasser,

RV'1862 3. Contra este subió Salmanasar rey de los

der König von Assyrien. Und Hosea ward ihm untertan, daß er ihm Geschenke gab.

RuSV1876 3 Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему и давал ему дань.

Asirios, y Oséas fué hecho su siervo, y pagábale presente.

FI33/38 4. Mutta Assurin kuningas huomasi Hoosean olevan salahankkeissa, koska tämä lähetti sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan, luo eikä suorittanut enää niinkuin ennen vuotuista veroa Assurin kuninkaalle. Niin Assurin kuningas vangitutti hänet ja piti häntä sidottuna vankilassa.

CPR1642 4. Mutta cosca Assyrian Cuningas sai tietä Hoosean tehnexi hänen cansans lijton lähetti hän sanan Soolle Egyptin Cuningalle ja ei lähettänyt Assyrian Cuningalle lahjoja vuosi wuodelda nijn pijritti Assyrian Cuningas hänen ja pani hänen fangihuoneseen.

Biblia1776 4. Mutta kuin Assyrian kuningas sai tietää Hoosean tehneen liiton ja lähettäneen sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan tykö, ja ettei hän lähettänyt Assyrian kuninkaalle lahjoja vuosi vuodelta; niin piiritti Assyrian kuningas hänen, ja pani hänen vankihuoneeseen.

MLV19 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, for he had sent messengers to So King of Egypt and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison.

KJV 4. And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

Luther1912 4. Da aber der König von Assyrien inneward, daß Hosea einen Bund anrichtete und hatte Boten zu So, dem König in Ägypten, gesandt, griff er ihn und legte ihn ins Gefängnis.

RuSV1876 4 И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскому каждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.

FI33/38 5. Ja Assurin kuningas hyökkäsi koko maan kimppuun ja meni Samariaan ja piiritti sitä kolme vuotta.

CPR1642 5. Ja Assyrian Cuningas meni caickeen sijhen maacundaan ylös ja tuli Samariaan ja pijritti sen colmexi ajastajaxi.

MLV19 5 Then the king of Assyria came up throughout all the land and went up to Samaria and besieged it three years.

Luther1912 5. Nämlich der König von Assyrien zog über das ganze Land und gen Samaria und belagerte es drei Jahre.

RV'1862 4. Mas el rey de Asiria halló que Oséas hacía conjuración; porque había enviado embajadores a Sua rey de Egipto, y ya no pagaba presente al rey de Asiria como cada año: y el rey de Asiria le detuvo, y le aprisionó en la casa de la cárcel.

Biblia1776 5. Ja Assyrian kuningas meni kaikkeen siihen maakuntaan ylös, ja tuli Samariaan, ja piiritti sen kolmeksi ajastajaksi.

KJV 5. Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

RV'1862 5. Y el rey de Asiria subió contra toda la tierra, y subió contra Samaria, y estuvo sobre ella tres años.

RuSV1876 5 И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и держал ее в осаде три года.

FI33/38 6. Hoosean yhdeksäntenä hallitusvuotena Assurin kuningas valloitti Samarian ja vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja asetti heidät asumaan Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille sekä Meedian kaupunkeihin.

CPR1642 6. Mutta yhdessännellä Hosean ajastajalla woitti Assyrian Cuningas Samarian ja wei Israelin Assyriaan ja pani heidän Halaan ja Haborijn Gosan wirran tygö ja Mederein Caupungeihin.

MLV19 6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria and carried Israel away to Assyria and placed them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes.

Luther1912 6. Und im neunten Jahr Hoseas gewann der König von Assyrien Samaria und führte Israel weg nach Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder.

Biblia1776 6. Mutta yhdessännellä Hosean ajastajalla voitti Assyrian kuningas Samarian, ja vei Israelin Assyriaan, ja pani heidät Halaan ja Haboriin, Gosan virran tykö, ja Mediläisten kaupunkeihin.

KJV 6. In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

RV'1862 6. A los nueve años de Oséas tomó el rey de Asiria a Samaria, y trasportó a Israel en Asiria: y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos.

RuSV1876 6 В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.

FI33/38 7. Näin tapahtui, koska israelilaiset olivat tehneet syntiä Herraa, Jumalaansa, vastaan, joka oli johdattanut heidät Egyptin maasta, pois faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä, ja koska he olivat peljänneet muita jumalia.

CPR1642 7. Mutta silloin cuin Israelin lapset syndiä teit HERra heidän Jumalatans wastan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli Pharaon Egyptin Cuningan käsist ja he pelkäisit wieraita jumalita.

MLV19 7 And it was so, because the sons of Israel had sinned against Jehovah their God who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh King of Egypt and had feared other gods,

Luther1912 7. Denn die Kinder Israel sündigten wider den HERRN, ihren Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs von Ägypten, und fürchteten andere

Biblia1776 7. Ja tapahtui, kuin Israelin lapset syntiä tekivät Herraa Jumalaansa vastaan, joka heidät Egyptin maalta johdattanut oli, Pharaon Egyptin kuninkaan käsistä; ja he pelkäsivät vieraita jumalia,

KJV 7. For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

RV'1862 7. Porque como los hijos de Israel pecasen contra Jehová su Dios, que los sacó de tierra de Egipto, de dabajo de la mano de Faraón rey de Egipto, y temiesen a dioses ajenos,

Götter

RuSV1876 7 Когда стали грешить сыны Израилевы пред Господом Богом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,

FI33/38 8. He olivat myös vaeltaneet niiden kansain säädösten mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä, ja tehneet sitä, mitä Israelin kuninkaatkin.

CPR1642 8. Ja waelsit pacanoitten tapain jälken jotca HERra oli ajanut Israelin lasten edest ulos ja nijncuin myös Israelin Cuningat teit.

MLV19 8 and walked in the statutes of the nations, whom Jehovah cast out from before the sons of Israel and of the kings of Israel, which they made.

Luther1912 8. und wandelten nach der Heiden Weise, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und taten wie die Könige Israels;

RuSV1876 8 и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей

Biblia1776 8. Ja vaelsivat pakanain tapain jälkeen, jotka Herra oli ajanut Israelin lasten edestä ulos; ja niinkuin myös Israelin kuninkaat tekivät,

KJV 8. And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

RV'1862 8. Y anduviesen en los estatutos de las gentes que Jehová había lanzado delante de los hijos de Israel, y de los reyes de Israel, que ellos hicieron;

Израильских, как поступали они;

- FI33/38 9. Israelilaiset olivat tehneet Herraa, Jumalaansa, vastaan sellaista, mikä ei ole oikein: he olivat rakentaneet itsellensä uhrikukkuloita kaikkiin kaupunkeihinsa, sekä vartiotornien luo että varustettuihin kaupunkeihin.
- CPR1642 9. Ja Israelin lapset caunistit heidän asians HERra heidän Jumalatans wastan jotca ei cuitengan hyvät ollet nimittäin että he rakensit heillens corkeuxia jocaidzis Caupungeis sekä linnois että wahwois Caupungeis.
- MLV19 9 And the sons of Israel did things secretly that were not right against Jehovah their God. And they built for them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city.
- Luther1912 9. und die Kinder Israels schmückten ihre Sachen wider den HERRN, ihren Gott, die doch nicht gut waren, also daß sie sich Höhen bauten in allen Städten, von den Wachttürmen bis zu den festen Städten,
- RuSV1876 9 и стали делать сыны Израилевы дела
- Biblia1776 9. Ja Israelin lapset peittelivät asiansa Herraa Jumalaansa vastaan, jotka ei hyvät olleet, ja rakensivat itsellensä korkeuksia, kaikissa kaupungeissansa, sekä linnoissa että vahvoissa kaupungeissa,
- KJV 9. And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.
- RV'1862 9. Y como los hijos de Israel cubrieron cosas no rectas contra Jehová su Dios, edificándose altos en todas sus ciudades, desde las torres de las atalayas hasta las ciudades fuertes;

неудобные Господу Богу своему, и
построили себе высоты во всех городах
своих, начиная от сторожевой башни до
укрепленного города,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. He olivat pystyttäneet itsellensä patsaita ja asera-karsikkoja jokaiselle korkealle kummulle ja jokaisen viheriän puun alle.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja nostivat patsaita ja metsistöitä kaikilla korkeilla vuorilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja rakensit padzaita ja medzistöitä caikilla corkeilla wuorilla ja caikein wiherjäisten puiden alla.</p> | |
| <p>MLV19 10 And they set up for them pillars and Asherim {pole-images} upon every high hill and under every green tree,</p> | <p>KJV 10. And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:</p> |
| <p>Luther1912 10. und richteten Säulen auf und Ascherabilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,</p> | <p>RV'1862 10. Y se levantasen estatuas y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío,</p> |
| <p>RuSV1876 10 и поставили у себя статуи и изображения Астарта на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,</p> | |
| <p>FI33/38 11. He olivat polttaneet uhreja kaikilla uhrikukkuloilla, niinkuin ne kansat, jotka Herra oli karkoittanut heidän tieltänsä, olivat harjoittaneet pahuutta ja vihoittaneet Herran.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja he suitsuttivat kaikissa korkeuksissa niinkuin pakanat, jotka Herra heidän edestänsä oli ajanut pois, ja tekivät myös hirmuisia töitä, joilla he vihoittivat Herran,</p> |

CPR1642 11. Ja he suidzutit caikis corkeuxis pacanoitten tawan jälken jotca HERra heidän edestäns oli ajanut pois. Ja teit myös hirmuisia töitä joilla he wihoitit HERran.

MLV19 11 and there they burnt incense in all the high places, as the nations did whom Jehovah carried away before them. And they worked wicked things to provoke Jehovah to anger.

Luther1912 11. und räucherten daselbst auf allen Höhen wie die Heiden, die der HERR vor ihnen weggetrieben hatte, und sie trieben böse Stücke, den HERRN zu erzürnen,

RuSV1876 11 и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневающие Господа,

FI33/38 12. He olivat palvelleet kivijumalia, vaikka Herra oli heille sanonut: Älkää tehkö sitä.

CPR1642 12. Ja palwelit epäjumalita joista HERra heille oli sanonut: sencaltaisita ei teidän pidä tekemän.

KJV 11. And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

RV'1862 11. Quemando allí perfumes en todos los altos a la manera de las gentes, las cuales Jehová había traspuesto delante de ellos, y haciendo cosas muy malas para provocar a ira a Jehová.

Biblia1776 12. Ja palvelivat epäjumalia, joista Herra heille oli sanonut: senkaltaisia ei teidän pidä tekemän!

- MLV19 12 And they served idols, of which Jehovah had said to them, You* will not do this thing.
- Luther1912 12. und dienten den Götzen, davon der HERR zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht tun;
- RuSV1876 12 и служили идолам, о которых говорил им Господь: „не делайте сего“;
- FI33/38 13. Ja Herra oli varoittanut sekä Israelia että Juudaa kaikkien profeettainsa, kaikkien näkijäin, kautta ja sanonut: Palatkaa pahoilta teiltänne ja noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, kaiken sen lain mukaan, jonka minä annoin teidän isillenne ja jonka minä olen teille ilmoittanut palvelijaini, profeettain, kautta.
- CPR1642 13. Ja cosca HERra todisti Israeli ja Judat wastan caickein Prophetain ja Näkiäin cautta ja andoi heille sanoa: palaitca teidän wäärildä teildän ja pitäkät minun käskyni ja oikeuteni caiken sen Lain jälken cuin minä teidän Isillen käskenyt olen ja myös minun palweliaini Prophetain cautta teille lähettänyt olen.
- MLV19 13 Yet Jehovah testified to Israel and to Judah,
- KJV 12. For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.
- RV'1862 12. Sirviendo a los ídolos, de los cuales Jehová les había dicho: Vosotros no haréis esto;
- Biblia1776 13. Ja kuin Herra todisti Israelia ja Juudaa vastaan, kaikkein prophetain ja näkiäin kautta, ja antoi heille sanoa: palatkaat teidän vääriä teiltänne, ja pitäkää minun käskyni, ja säätyni, kaiken sen lain jälkeen, jonka minä teidän isillenne käskenyt olen, ja minä myös palveliaini prophetain kautta teille lähettänyt olen.
- KJV 13. Yet the LORD testified against Israel, and

by every prophet and every seer, saying, Turn from your* evil ways and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your* fathers and which I sent to you* by my servants the prophets.

Luther¹⁹¹² 13. und wenn der HERR bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Seher und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten:

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподавал вам чрез рабов Моих, пророков.

FI33/38 14. Mutta he eivät kuulleet, vaan olivat niskureita niinkuin heidän isänsäkin, jotka eivät uskoneet Herraan, Jumalaansa.

against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

RV'¹⁸⁶² 13. Entonces Jehová protestaba contra Israel, y contra Judá, por la mano de todos los profetas, y de todos los videntes, diciendo: Volvéos de vuestros caminos malos, y guardád mis mandamientos y mis ordenanzas, conforme a todas las leyes que yo mandé a vuestros padres, y que os he enviado por mano de mis siervos los profetas.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja ei he totelleet; mutta olivat niskurit, niinkuin heidän esi-isänsäkin, jotka ei uskoneet Herran Jumalansa päälle,

CPR1642 14. Ja ei he cuullet mutta olit niscurit nijncuin heidän esiisänskin jotca ei usconet HERran heidän Jumalans päälle:

MLV19 14 Notwithstanding, they would not hear, but stiffened their neck, like the neck of their fathers who did not believe in Jehovah their God.

Luther1912 14. so gehorchen sie nicht, sondern härteten ihren Nacken gleich dem Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten an den HERRN, ihren Gott;

RuSV1876 14 Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

FI33/38 15. He hylkäsivät hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän oli tehnyt heidän isiensä kanssa, ja todistukset, jotka hän oli heille antanut. He seurasivat turhia jumalia, ja turhanpäiväisiksi he tulivat, kun seurasivat pakanakansoja, jotka asuivat heidän ympärillensä, vaikka Herra oli kieltänyt heitä tekemästä niinkuin ne.

CPR1642 15. Sitälikin cadzoit he myös hänen käskyns ja lijttons ylön cuin hän heidän Isäins cansa

KJV 14. Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

RV'1862 14. Mas ellos no obedecieron, ántes endurecieron su cerviz, como la cerviz de sus padres, los cuales no creyeron en Jehová su Dios.

Biblia1776 15. Ja he katsoivat ylön hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän heidän isäinsä kanssa tehnyt oli, ja heidän todistuksensa, jonka hän heidän seassansa todisti, ja vaelsivat turhissa menoissansa, ja tekivät turhia, kuin pakanatkin heidän ympärillensä, joista Herra oli kieltänyt, ettei heidän pitäis tekemän niinkuin ne.

tehnyt oli ja hänen tunnustuksens cuin hän
heidän seasans tunnusti ja waelsit heidän
turhis menoisans ja teit turhia cuin pacanatkin
heidän ymbärilläns joita HERra heitä oli
tekimäst kieldänyt.

MLV19 15 And they rejected his statutes and his
covenant that he made with their fathers and
his testimonies which he testified to them.
And they followed vanity and became vain
and (went) after the nations that were all
around them, concerning whom Jehovah had
charged them that they should not do like
them.

Luther1912 15. dazu verachteten sie seine Gebote und
seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht
hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen
tat, und wandelten ihrer Eitelkeit nach und
wurden eitel den Heiden nach, die um sie her
wohnten, von welchen ihnen der HERR
geboden hatte, sie sollten nicht wie sie tun;

RuSV1876 15 и презирали уставы Его, и завет Его,
который Он заключил с отцами их, и
откровения Его, какими Он предостерегал
их, и пошли вслед суеты и осуетились, и
вслед народов окрестных, о которых

KJV 15. And they rejected his statutes, and his
covenant that he made with their fathers,
and his testimonies which he testified against
them; and they followed vanity, and became
vain, and went after the heathen that were
round about them, concerning whom the
LORD had charged them, that they should not
do like them.

RV'1862 15. Y desecharon sus estatutos, y su
concierto, que él había concertado con sus
padres, y sus testimonios, que él había
protestado contra ellos: y siguieron la
vanidad, y fueron hechos vanos: y en pos de
las gentes, que estaban al rededor de ellos,
de las cuales Jehová les había mandado, que
no hiciesen a la manera de ellas.

Господь заповедал им, чтобы не поступали так, как они,

- FI33/38 16. He hylkäsivät Herran, Jumalansa, kaikki käskyt ja tekivät itsellensä valettuja kuvia, kaksi vasikkaa. Ja he tekivät itsellensä myös asera-karsikkoja ja kumarsivat kaikkea taivaan joukkoa ja palvelivat Baalia.
- CPR1642 16. Mutta he hyljäisit caicki heidän HERrans Jumalans käskyt ja teit heillens caxi walettua wasickata ja medzistöitä ja rucoilit coco taiwallista sotajoucko ja palwelit Baalia.
- MLV19 16 And they forsook all the commandments of Jehovah their God and made for them molten images, even two calves and made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal.
- Luther1912 16. aber sie verließen alle Gebote des HERRN, ihres Gottes, und machten sich zwei gegossene Kälber und Ascherabild und beteten an alles Heer des Himmels und dienten Baal{~}
- RuSV1876 16 и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и
- Biblia1776 16. Mutta he pelkäsivät kaikki Herran Jumalansa käskyt, ja tekivät heillensä kaksi valettua vasikkaa, ja tekivät metsistön, ja kumarsivat koko taivaallista sotajoukkoa, ja palvelivat Baalia,
- KJV 16. And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.
- RV'1862 16. Y dejaron todos los mandamientos de Jehová su Dios, e hicieron vaciadizos dos becerros, e hicieron bosques, y adoraron a todo el ejército del cielo, y sirvieron a Baal.

поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,

- FI33/38 17. Ja he panivat poikansa ja tyttärensä kulkemaan tulen läpi ja tekivät taikoja ja harjoittivat noituutta. He myivät itsensä tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vihoittivat hänet.
- CPR1642 17. Ja käytit heidän poicans ja tyttärens tulen läpidze ja pidit noituxia ja welhouxia ja myit idzens tekemän sitä cuin paha oli HERran edes händä wihoittaxens.
- MLV19 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire and used divination and enchantments and sold themselves to do what was evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.
- Luther1912 17. und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen und gingen mit Weissagen und Zaubern um und verkauften sich, zu tun, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen:
- RuSV1876 17 и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, иволшебствовали, и предались тому, чтобы делать неуютное в очах Господа и
- Biblia1776 17. Ja käyttivät poikansa ja tyttärensä tulen lävitse, ja pitivät noituuksia ja velhouksia, ja myivät itsensä tekemään sitä, mikä paha oli Herran edessä, häntä vihoittaaksensa.
- KJV 17. And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.
- RV'1862 17. E hicieron pasar a sus hijos y a sus hijas por fuego, y adivinaron adivinaciones, y eran agoreros, y entregáronse a hacer lo malo en ojos de Jehová, provocándole a ira.

прогневлять Его.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Niin Herra vihastui suuresti Israeliin ja poisti heidät kasvojensa edestä, niin ettei muuta jäänyt jäljelle kuin Juudan sukukunta yksin. | Biblia1776 | 18. Niin vihastui Herra suuresti Israelin päälle, ja heitti heidät pois kasvoinensa edestä, niin ettei yhtään heistä jäänyt, vaan Juudan sukukunta yksinänsä. |
| CPR1642 | 18. Nlin wihastui HERra suurest Israelin päälle ja heitti heidän pois caswons edest nijn ettei yhtän heistä jäänyt waan Judan sucucunda yxinäns. | | |
| MLV19 | 18 Therefore Jehovah was very angry with Israel and removed them out of his sight. There was none left but only the tribe of Judah. | KJV | 18. Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only. |
| Luther1912 | 18. da ward der HERR sehr zornig über Israel und tat sie von seinem Angesicht, daß nichts übrigblieb denn der Stamm Juda allein. | RV'1862 | 18. Y Jehová se airó en gran manera contra Israel, y quitólos de delante de su rostro, que no quedó, sino solo la tribu de Judá. |
| RuSV1876 | 18 И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лицаСвоего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина. | | |
| FI33/38 | 19. Ei myöskään Juuda pitänyt Herran, Jumalansa, käskyjä, vaan he vaelsivat niiden säädösten mukaan, jotka Israel itse oli tehnyt. | Biblia1776 | 19. Ei myös Juuda pitänyt Herran Jumalansa käskyjä, vaan he vaelsivat Israelin säädyissä, joita he tekivät; |

CPR1642 19. (Ei myös Juda pitänyt hänen HERrans Jumalans käskyjä waan waelsit Israelin tawan jälken)

MLV19 19 Also Judah did not keep the commandments of Jehovah their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

KJV 19. Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Luther1912 19. (Dazu hielten auch die von Juda nicht die Gebote des HERRN, ihres Gottes, und wandelten in den Sitten, darnach Israel getan hatte.)

RV'1862 19. Mas ni aun Judá guardó los mandamientos de Jehová su Dios, ántes anduvieron en los estatutos de Israel, los cuales hicieron.

RuSV1876 19 И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они.

FI33/38 20. Niin Herra hylkäsi koko Israelin heimon, nöyryytti heitä ja antoi heidät ryöstäjien käsiin ja heitti viimein heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sentähden hylkäsi Herra kaiken Israelin siemenen, vaivasi heitä ja antoi ryövärein käsiin, siihenasti että hän heidät kasvoinsa edestä heitti pois.

CPR1642 20. Sentähden hyljäis HERra caiken Israelin siemenen waiwais heitä ja andoi ryöwärein käsijn siihenasti että hän heidän caswons edest heitti pois.

MLV19 20 And Jehovah rejected all the seed of Israel

KJV 20. And the LORD rejected all the seed of

and afflicted them and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

Luther¹⁹¹² 20. Darum verwarf der HERR allen Samen Israels und drängte sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis er sie verwarf von seinem Angesicht.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.

FI33/38 21. Sillä kun hän oli reväissyt Israelin Daavidin suvulta ja he olivat tehneet kuninkaaksi Jerobeamin, Nebatin pojan, käänsi Jerobeam Israelin pois Herrasta ja saattoi heidät tekemään suuren synnin.

CPR¹⁶⁴² 21. Sillä Israel oli eroitettu Dawidin huonest ja he teit heillens Jerobeamin Nebathin pojan Cuningaxi. Hän käänsi Israelin HERRasta pois ja saatti heidän suurest syndiä tekemän.

MLV¹⁹ 21 For he tore Israel from the house of David. And they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following Jehovah and made them sin a great

Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

RV'¹⁸⁶² 20. Y desechó Jehová toda la simiente de Israel, y afligiólos, y entrególos en manos de saqueadores, hasta echarlos de su presencia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä Israel eroitti itsensä Davidin huoneesta, ja tekivät itsellensä Jerobeamin Nebatin pojan kuninkaaksi. Hän käänsi Israelin Herrasta pois, ja saatti heidät suuresti syntiä tekemään.

KJV 21. For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a

sin.

Luther1912 21. Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids; und sie machten zum König Jerobeam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel ab vom HERRN und machte, daß sie schwer sündigten.

RuSV1876 21 Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.

FI33/38 22. Ja israelilaiset vaelsivat kaikissa synneissä, joita Jerobeam oli tehnyt; he eivät luopuneet niistä.

CPR1642 22. Ja nijn waelsit Israelin lapset caikis Jerobeamin synneis cuin hän tehnyt oli ja ei lacannet sijtä.

MLV19 22 And the sons of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did. They did not depart from them

Luther1912 22. Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon,

RuSV1876 22 И поступали сыны Израилевы по всем

great sin.

RV'1862 21. Porque cortó a Israel de la casa de David, e hiciéronse rey a Jeroboam, hijo de Nabat, y Jeroboam rempujó a Israel de en pos de Jehová, e hízolos pecar gran pecado.

Biblia1776 22. Ja niin vaelsivat Israelin lapset kaikissa Jerobeamin synneissä, joita hän tehnyt oli, ja ei lakanneet siitä,

KJV 22. For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

RV'1862 22. Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados de Jeroboam, que él hizo; no se apartaron de ellos;

грехам Иеровоама, какие он делал, не
отставали от них,

FI33/38 23. Ja niin Herra viimein poisti Israelin kasvojensa edestä, niinkuin hän oli puhunut kaikkien palvelijainsa, profeettain, kautta. Ja Israel vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen Assuriin, jossa he ovat tänäkin päivänä.

CPR1642 23. Sijhenasti että HERra heitti Israelin caswons edest pois nijncuin hän ennen sanonut oli caickein palweliains Prophetain cautta. Ja nijn Israel oli culkiana omalda maaldans Assyrias tähän päiwän asti.

MLV19 23 until Jehovah removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.

Luther1912 23. bis der HERR Israel von seinem Angesicht tat, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt nach Assyrien bis auf diesen Tag.

RuSV1876 23 доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов

Biblia1776 23. Siihenasti että Herra heitti Israelin kasvoinsa edestä pois, niinkuin hän ennen sanonut oli kaikkein palveliainsa prophetain kautta. Ja Israel vietiin pois omalta maaltansa Assyriaan tähän päivään asti.

KJV 23. Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

RV'1862 23. Hasta tanto que Jehová quitó a Israel de delante de su rostro, como él lo había dicho por mano de todos los profetas sus siervos, e Israel fué traspuesto de su tierra en Asiria hasta hoy.

Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 24. Sen jälkeen Assurin kuningas antoi tuoda kansaa Baabelista, Kuutasta, Avvasta, Hamatista ja Sefarvaimista ja asetti heidät asumaan Samarian kaupunkeihin israelilaisten sijaan. Ja he ottivat Samarian omaksensa ja asettuivat sen kaupunkeihin. | Biblia1776 | 24. Ja Assyrian kuningas antoi tulla (kansaa) Babelista ja Kutasta, ja Avvasta, ja Hematista, ja Sepharvaimista, ja asetti heidät Samarian kaupunkeihin Israelin lasten siaan, jotka omistivat Samarian, ja asuivat niissä kaupungeissa. |
| CPR1642 | 24. JA Assyrian Cuningas andoi tulla Canssa Babelist ja Cuthast ja Awast ja Hemathist ja Sepharwaimist ja asetti heidän Samarian Caupungeihin Israelin lasten siaan jotca omistit Samarian ja asuit nijsä Caupungeis. | | |
| MLV19 | 24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sepharvaim and placed them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel. And they possessed Samaria and dwelt in the cities of it. | KJV | 24. And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof. |
| Luther1912 | 24. Der König aber von Assyrien ließ kommen Leute von Babel, von Kutha, von Avva, von Hamath und Sepharvaim und setzte sie in die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel. | RV'1862 | 24. Y trajo el rey de Asiria gente de Babilonia, y de Cuta, y de Ava, y de Emat, y de Sefarvaim, y púsolos en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel; y |

Und sie nahmen Samaria ein und wohnten in desselben Städten.

RuSV1876 24 И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И они овладели Самариєю, и стали жить в городах ее.

poseyeron a Samaria, y habitaron en sus ciudades.

FI33/38 25. Ja kun he siellä olonsa ensi aikoina eivät peljänneet Herraa, lähetti Herra heidän sekaansa leijonia, jotka tappoivat heitä.

Biblia1776 25. Mutta kuin he niissä ensin rupesivat asumaan, ja ei peljänneet Herraa, lähetti Herra jalopeurat heidän sekaansa, jotka heidät surmasivat.

CPR1642 25. Mutta cosca he nijsä ensin rupeisit asuman ja ei peljännet HERra lähetti HERra Lejonit heidän secaans jotca heidän surmaisit.

MLV19 25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they were not afraid of Jehovah. Therefore Jehovah sent lions among them, which killed some of them.

KJV 25. And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

Luther1912 25. Und da sie aber anhaben daselbst zu wohnen und den HERRN nicht fürchteten, sandte der HERR Löwen unter sie, die erwürgten sie.

RV'1862 25. Y aconteció al principio, cuando comenzaron a habitar allí, que no temiendo ellos a Jehová, Jehová envió contra ellos leones que los mataban.

RuSV1876 25 И как в начале жительства своего там

они не чтили Господа, то Господь посылал на них львов, которые умерщвляли их.

FI33/38 26. Se ilmoitettiin Assurin kuninkaalle näin: Kansat, jotka sinä veit pakkosiirtolaisuuteen ja asetit asumaan Samarian kaupunkiin, eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava. Sentähden hän on lähettänyt leijonia heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heitä, koska he eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

CPR1642 26. Ja he annoit sanoa Assyrian Cuningalle: pacanat cuins tänne annoit tulla ja panit Samarian Caupungeihin asuman ei tiedä mitän maacun~an Jumalan säädyist sentähden lähetti hän Lejonit heidän secaans ja cadzo he surmawat heidän sentähden ettei he mitän tiedä maacunnan Jumalan säädyist.

MLV19 26 Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they kill them, because they do not know the law of the god of the land.

Biblia1776 26. Ja he puhuivat Assyrian kuninkaalle, sanoen: pakanat, jotka sinä tänne annoit tulla ja panit Samarian kaupunkiin asumaan, ei tiedä mitään maakunnan Jumalan säädyistä: sentähden lähetti hän jalopeurat heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heidät, sentähden ettei he mitään tiedä maakunnan Jumalan säädyistä.

KJV 26. Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

Luther1912 26. Und sie ließen dem König von Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samarias damit besetzt, wissen nichts von der Weise Gottes im Lande; darum hat der HERR Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben töten sie, weil sie nicht wissen um die Weise Gottes im Lande.

RuSV1876 26 И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.

FI33/38 27. Silloin Assurin kuningas käski sanoen: Viekää sinne joku niistä papeista, jotka toitte sieltä pakkosiirtolaisuuteen; joku heistä menköön sinne ja asukoon siellä ja opettakoon heille, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

CPR1642 27. MUtta Assyrian Cuningas käski ja sanoi: wiekät sinne yxi Papeista cuin te siellä wienet oletta pois ne mengän sinne ja asucan siellä ja opettacan heille maan Jumalan tawat.

RV'1862 26. Entonces ellos dijeron al rey de Asiria: Las gentes que tú traspasaste, y pusiste en las ciudades de Samaria, no saben la costumbre del Dios de aquella tierra, y él ha echado leones en ellos, y, he aquí, los matan, porque no saben la costumbre del Dios de la tierra.

Biblia1776 27. Mutta Assyrian kuningas käski ja sanoi: viekää sinne yksi papeista, jotka te sieltä vieneet olette pois; ja he menkää sinne, ja asukaat siellä: että hän opettais heille maan Jumalan tavat.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you* brought from there and let them go and dwell there. And let him teach them the law of the god of the land.
- Luther1912 27. Der König von Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dort sind weggeführt, und ziehet hin und wohnt daselbst, und er lehre sie die Weise Gottes im Lande.
- RuSV1876 27 И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.
- FI33/38 28. Ja niin eräs niistä papeista, jotka he olivat vieneet Samariasta pakkosiirtolaisuuteen, tuli ja asettui Beeteliin; ja hän opetti heille, kuinka heidän oli peljättävä Herra.
- CPR1642 28. Nijn tuli yxi Papeista joca wiety oli Samariast pois ja asui BethElis ja opetti heille cuinga heidän piti pelkämän HERra.
- MLV19 28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in
- KJV 27. Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.
- RV'1862 27. Y el rey de Asiria mandó, diciendo: Llevád allí a alguno de los sacerdotes que trajisteis de allá, y vayan, y habiten allá, y enséñenles la costumbre del Dios de la tierra.
- Biblia1776 28. Niin tuli yksi papeista, joka viety oli Samariasta pois, ja asui Betelissä; ja hän opetti heitä, kuinka heidän piti pelkäämän Herra.
- KJV 28. Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in

Bethel and taught them how they should fear Jehovah.

Luther1912 28. Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und wohnte zu Beth-El und lehrte sie, wie sie den HERRN fürchten sollten.

RuSV1876 28 И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.

FI33/38 29. Mutta kukin kansa teki itselleen omat jumalansa, ja he panivat ne samarialaisten rakentamiin uhrikukkula-temppeleihin, kukin kansa niissä kaupungeissa, joissa se asui.

CPR1642 29. Mutta joca Canssa teki idzellens erinomaisen jumalan ja panit ne nijhin corkeuden huoneisin jotca Samarialaiset tehnet olit jocainen Canssast omas Caupungisans josa he asuit.

MLV19 29 However every nation made gods of their own and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they dwelt.

Luther1912 29. Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott

Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

RV'1862 28. Y vino uno de los sacerdotes que habían trasportado de Samaria, y habitó en Betel, y enseñóles como habían de temer a Jehová.

Biblia1776 29. Mutta jokainen kansa teki itsellensä erinomaiset jumalat, ja panivat ne korkeusten huoneisiin, jotka Samarialaiset tehneet olivat: jokainen kansasta omassa kaupungissansa, jossa he asuivat.

KJV 29. Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

Luther1912 29. Mas cada nación se hizo sus dioses, y

und taten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter gemacht hatten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darin sie wohnten.

RuSV1876 29 При том сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, – каждый народ в своих городах, где живут они.

pusieronlos en los templos de los altos que habían hecho los de Samaria; cada nación en su ciudad donde habitaba.

FI33/38 30. Baabelin miehet tekivät itselleen Sukkot-Benotin, Kuutin miehet tekivät Neergalin, Hamatin miehet Asiman,

CPR1642 30. Mutta ne Babelist teit SuchotBenothin ne Chutist teit Nergelin ne Hemathist teit Asiman.

Biblia1776 30. Mutta Babelin miehet tekivät SukkotBenotin; Kutan miehet tekivät Nergalin; Hematin miehet tekivät Asiman;

MLV19 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth and the men of Cuth made Nergal and the men of Hamath made Ashima,

Luther1912 30. Die von Babel machten Sukkoth-Benoth; die von Chut machten Nergal; die von Hamath machten Asima;

RuSV1876 30 Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

KJV 30. And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

RV'1862 30. Los de Babilonia hicieron a Soccot-benot, y los de Cuta hicieron a Nergel, y los de Emat hicieron a Asima.

- FI33/38 31. avvalaiset tekivät Nibhaan ja Tartakin, sefarvaimilaiset polttivat poikiansa tulessa Adrammelekille ja Annammelekille, Sefarvaimin jumalille.
- CPR1642 31. Ne Awast teit Nibehan ja Tharthak ne Sepharwaimist poldit heidän poicans Adramelechin ja Anamelechin heidän epäjumalains edes Sepharwaimis.
- MLV19 31 and the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites burnt their sons in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
- Luther1912 31. die von Avva machten Nibehas und Tharthak; die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adrammelech und Anammelech, den Göttern derer von Sepharvaim.
- RuSV1876 31 Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.
- FI33/38 32. Mutta he pelkäsivät myöskin Herraa. Ja he asettivat itsellensä uhrikukkula-pappeja omasta keskuudestaan, ja nämä uhrasivat
- Biblia1776 31. Ja Avvilaiset tekivät Nibhan ja Tartakin; Sepharvaimilaiset polttivat poikansa Adramelekille ja Anamelekille Sepharvaimin epäjumalille.
- KJV 31. And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
- RV'1862 31. Los Heveos hicieron a Nebahaz, y a Tartac. Y los de Sefarvaim quemaban sus hijos con fuego a Adramelec y a Anamelec dioses de Sefarvaim.
- Biblia1776 32. Mutta he pelkäsivät Herraa, ja tekivät itsellensä pappeja korkeuksille alhaisimman kansan seasta seassansa , jotka uhrasivat

heidän puolestaan uhrikukkula-temppeleissä.

heidän korkeuttensa huoneissa.

CPR1642 32. Mutta että he pelkäisit myös HERra teit he heille pappeja korkeudelle niistä halwimmista heidän seasans jotca uhraisit heidän korkeustens huoneis.

MLV19 32 So they were afraid of Jehovah and made for them priests of the high places from among themselves, who sacrificed for them in the houses of the high places.

KJV 32. So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

Luther1912 32. Und weil sie den HERRN auch fürchteten, machten sie sich Priester auf den Höhen aus allem Volk unter ihnen; die opferten für sie in den Häusern auf den Höhen.

RV'1862 32. Y temían a Jehová, e hicieron de ellos sacerdotes de los altos, que les sacrificaban en los templos de los altos.

RuSV1876 32 Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и они служили у них в капищах высот.

FI33/38 33. He pelkäsivät tosin Herraa, mutta palvelivat myös omia jumaliansa samalla tavalla kuin ne kansat, joiden keskuudesta heidät oli tuotu.

Biblia1776 33. He pelkäsivät Herraa ja palvelivat myös epäjumaliansa pakanain tavan jälkeen, kusta he tulleet olivat.

CPR1642 33. Ja cuin he näin pelkäisit HERra ja he palvelit myös epäjumalita jocainen Canssa tawans jälkeen custa he tullet olit.

- MLV19 33 They were afraid of Jehovah and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.
- Luther1912 33. Also fürchteten sie den HERRN und dienten auch den Göttern nach eines jeglichen Volkes Weise, von wo sie hergebracht waren.
- RuSV1876 33 Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.
- FI33/38 34. Ja vielä tänäkin päivänä he tekevät vanhan tapansa mukaan: he eivät pelkää Herraa eivätkä tee saamiensa säädösten ja oikeuksien mukaan, eivät sen lain ja niiden käskyjen mukaan, jotka Herra on antanut Jaakobin pojille, hänen, jolle hän antoi nimen Israel.
- CPR1642 34. Ja haman tähän päiwän asti tekewät he tätä wanhan tawan jälken nijn ettei he eikä pelkä HERra eikä myös pidä heidän tapans ja oikeuttans lain ja käskyn jälken cuin HERra käski Jacobin lapsille jolle hän andoi IsraElin nimen.
- MLV19 34 To this day they do after the former manner. They do not fear Jehovah, neither do
- KJV 33. They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.
- RV'1862 33. Y temían a Jehová, y honraban también a sus dioses, según la costumbre de las gentes, que habían hecho traspasar de allí.
- Biblia1776 34. Ja hamaan tähän päivään asti tekivät he tätä vanhan tavan jälkeen, niin ettei he pelkää Herraa, eikä myös pidä tapaansa ja oikeuttansa, lain ja käskyn jälkeen, jonka Herra käski Jakobin lapsille, jolle hän antoi Israelin nimen.
- KJV 34. Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Jehovah commanded the sons of Jacob, whom he named Israel,

Luther¹⁹¹² 34. Und bis auf diesen Tag tun sie nach der alten Weise, daß sie weder den HERRN fürchten noch ihre Rechte und Sitten tun nach dem Gesetz und Gebot, das der HERR geboten hat den Kindern Jakobs, welchem er den Namen Israel gab.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.

FI33/38 35. Herra teki liiton näiden kanssa ja käski heitä sanoen: Älkää peljätkö muita jumalia, älkää kumartako ja palvelko niitä älkääkäh uhratko niille,

CPR¹⁶⁴² 35. Ja HERra teki heidän cansans lijton ja käski heitä sanoden: älkät peljätkö muita jumalita ja älkät heitä cumartaco älkät heitä palwelco älkät heille uhratco.

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

RV¹⁸⁶² 34. Hasta hoy hacen como primero, que ni temen a Jehová, ni guardan sus estatutos, ni sus ordenanzas, ni hacen según la ley y los mandamientos, que mandó Jehová a los hijos de Jacob, al cual puso por nombre Israel:

Biblia¹⁷⁷⁶ 35. Ja Herra oli tehnyt heidän kanssansa liiton, ja käskenyt heitä, sanoen: älkäät peljätkö muita jumalia ja älkäät heitä kumartako, älkäät heitä palvelko ja älkäät heille uhratko;

- MLV19 35 with whom Jehovah had made a covenant and charged them, saying, You* will not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them.
- Luther1912 35. Und er machte einen Bund mit ihnen und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andern Götter und betet sie nicht an und dienet ihnen nicht und opfert ihnen nicht;
- RuSV1876 35 Заключение Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,
- FI33/38 36. vaan Herraa, joka johdatti teidät Egyptin maasta suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä te peljätäkää, häntä kumartakaa ja hänelle uhratkaa.
- CPR1642 36. Mutta HERra joca teidän Egyptin maalda suurella woimalla toi ulos ja ojetulla käsiwarrella händä peljätkä händä rucoelca hänelle uhratca.
- MLV19 36 But Jehovah, who brought you* up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him you* will fear and to
- KJV 35. With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:
- RV'1862 35. Con los cuales Jehová había hecho concierto, y les mandó, diciendo: No temeréis a otros dioses, ni los adoraréis, ni les serviréis, ni les sacrificaréis.
- Biblia1776 36. Mutta Herraa, joka teidät Egyptin maalta toi ulos, suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä peljätkäät, häntä rukoilkaat, ja hänelle uhratkaat;
- KJV 36. But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him

him you* will bow yourselves and to him you* will sacrifice.

Luther1912 36. sondern den HERRN, der euch aus Ägyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert;

RuSV1876 36 но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, – Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приносите жертвы,

FI33/38 37. Ja niitä säädöksiä ja oikeuksia, sitä lakia ja niitä käskyjä, jotka hän on teille kirjoittanut, te alati tarkoin noudattakaa, mutta älkää peljätkö muita jumalia.

CPR1642 37. Ja pitäkät ne tawat oikeudet lait ja käskyt cuin hän teille kirjoitta andanut on että te aina caikis paicis teette sen jälken ja älkät peljätkö muita jumalita.

MLV19 37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment, which he wrote for you*, you* will observe to do forever. And you* will not fear other gods.

Luther1912 37. und die Sitten, Rechte Gesetze und Gebote, die er euch hat aufschreiben lassen,

shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

RV'1862 36. Mas a Jehová, que os sacó de tierra de Egipto con potencia grande, y brazo extendido, a este temeréis, a este adoraréis, a este sacrificaréis.

Biblia1776 37. Ja pitäkät ne tavat, oikeudet, laki ja käskyt, jotka hän teille kirjoittanut on, että te kaikkena elinaikananne teette sen jälkeen: ja älkät peljätkö muita jumalia.

KJV 37. And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

RV'1862 37. Los estatutos, y derechos, y ley, y mandamientos que os dió por escrito,

die haltet, daß ihr darnach tut allewege und nicht andere Götter fürchtet;

guardaréis, haciéndolos todos los dias, y no temeréis dioses ajenos.

RuSV1876 37 и уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

FI33/38 38. Liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne, älkää unhottako. Älkääkä peljätkö muita jumalia,

Biblia1776 38. Ja älkää unhottako sitä liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne: ettette pelkäisi muita jumalia;

CPR1642 38. Ja älkät unhottaco sitä lijtto cuin hän teidän cansan teki ettet te pelkäis muita jumalita.

MLV19 38 And the covenant that I have made with you*. You* will not forget. Neither will you* fear other gods,

KJV 38. And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

Luther1912 38. und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesst nicht daß ihr nicht andre Götter fürchtet;

RV'1862 38. Y no olvidaréis el concierto que hice con vosotros, ni temeréis dioses ajenos;

RuSV1876 38 и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,

FI33/38 39. vaan peljätkää ainoastaan Herraa, teidän Jumalaanne, niin hän pelastaa teidät kaikkien vihollistenne käsistä.

Biblia1776 39. Mutta peljätkää Herraa teidän Jumalaanne: ja hän auttaa teitä kaikkein teidän vihamiestenne käsistä.

- CPR1642 39. Mutta peljätkä HERra teidän Jumalatan hän teitä autta teidän wihamiesten käsist.
- MLV19 39 but you* will fear Jehovah your* God and he will deliver you* out of the hand of all your* enemies.
- Luther1912 39. sondern fürchtet den HERRN, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden.
- RuSV1876 39 только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.
- FI33/38 40. Mutta he eivät totelleet, vaan tekivät vanhan tapansa mukaan.
- CPR1642 40. Mutta ei he totellet sitä waan teit wanhan tawans jälken.
- MLV19 40 However they did not listen, but they did after their former manner.
- Luther1912 40. Aber diese gehorchten nicht, sondern taten nach ihrer vorigen Weise.
- RuSV1876 40 Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.
- FI33/38 41. Niin nämä kansat pelkäsivät Herraa, mutta palvelivat samalla omia jumalankuviansa.
- KJV 39. But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.
- RV'1862 39. Sino a Jehová vuestros Dios teméd, y él os librará de mano de todos vuestros enemigos.
- Biblia1776 40. Mutta ei he totelleet sitä, vaan tekivät vanhan tapansa jälkeen.
- KJV 40. Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.
- RV'1862 40. Mas ellos no oyeron: ántes hicieron según su costumbre antigua.
- Biblia1776 41. Ja näin nämät pakanat pelkäsivät Herraa, ja palvelivat myös epäjumaliansa; niin myös

Myöskin heidän lapsensa ja heidän lastensa lapset tekevät vielä tänä päivänä samoin, kuin heidän isänsä ovat tehneet.

CPR1642 41. Ja näin nämät pacanat pelkäisit HERra ja palwelit myös heidän jumalitans. Nijn myös teit heidän lapsens ja lastens lapset cuin heidän Isänskin tehnet olit haman tähän päiwän asti.

tekivät heidän lapsensa ja lastensa lapset, kuin heidän isänsäkin tehneet olivat, hamaan tähän päivään asti.

MLV19 41 So these nations were afraid of Jehovah and served their graven images, their sons likewise and their son's sons, as did their fathers, so do they to this day.

Luther1912 41. Also fürchteten die Heiden den HERRN und dienten auch ihren Götzen. Also taten auch ihre Kinder und Kindeskindern, wie ihre Väter getan haben, bis auf diesen Tag.

RuSV1876 41 Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.

KJV 41. So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

RV'1862 41. Así temieron a Jehová aquellas gentes, y juntamente sirvieron a sus ídolos: y asimismo sus hijos y sus nietos, como hicieron sus padres, así hacen hasta hoy.

18 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, kolmantena hallitusvuotena tuli Hiskia, Juudan kuninkaan Aahaan poika, kuninkaaksi. | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui kolmantena Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan ajastaikana, että Hiskia Ahaksen Juudan kuninkaan poika tuli kuninkaaksi. |
| CPR1642 | 1. COLmandena Hosean Elan pojan Israelin Cuningan ajastaicana tuli Hiskia Ahaxen Judan Cuningan poica Cuningaxi. | | |
| MLV19 | 1 Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah King of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. | KJV | 1. Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign. |
| Luther1912 | 1. Im dritten Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs in Juda. | RV'1862 | 1. EN el tercero año de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, comenzó a reinar Ezequías, hijo de Acaz, rey de Judá. |
| RuSV1876 | 1 В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского. | | |
| FI33/38 | 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi | Biblia1776 | 2. Hän oli viidenkolmattakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja |

Jerusalemisä kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abi, Sakarjan tytär.

hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemisä; hänen äitinsä nimi oli Abi, Sakarian tytär.

CPR1642 2. Ja hän oli wijdencolmattakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Abi Sacharian tytär.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

KJV 2. Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

Luther1912 2. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharjas.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y reinó en Jerusalem veinte y nueve años, el nombre de su madre fué Abí, hija de Zacarías.

RuSV1876 2 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki sitä mikä otollinen oli Herran edessä, juuri niinkuin hänen isänsä David teki.

CPR1642 3. Ja teki sitä cuin otollinen oli HERran edes

nijn cuin hänen Isäns Dawid.

- | | |
|---|---|
| MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done. | KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did. |
| Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David. | RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre. |
| RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его; | |
| FI33/38 4. Hän poisti uhrikukkulat, murskasi patsaat, hakkasi maahan asera-karsikon ja löi palasiksi vaskikäärmeen, jonka Mooses oli tehnyt; sillä niihin aikoihin asti israelilaiset olivat polttaneet uhreja sille; sitä kutsuttiin nimellä Nehustan. | Biblia1776 4. Hän kukisti korkeudet, ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja löi vaskikäärmeen rikki, jonka Moses tehnyt oli, sillä Israelin lapset suitsuttivat sille aina siihen päivään asti; ja hän kutsui sen Nehustan. |
| CPR1642 4. Hän cukisti corkeudet ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja löi waskikärmen ricki jonga Moses tehnyt oli: sillä Israelin lapset suidzutit hänelle aina sijhen päiwän asti ja he cudzuit hänen Nehusthan. | |
| MLV19 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah and he broke in pieces the brazen serpent that Moses | KJV 4. He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had |

had made. For to those days the sons of Israel burned incense to it and he called it Nehushtan.

Luther1912 4. Er tat ab die Höhen und zerbrach die Säulen und rottete das Ascherabild aus und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan.

RuSV1876 4 он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.

FI33/38 5. Hän turvasi Herraan, Israelin Jumalaan, niin ettei kukaan ollut hänen kaltaisensa kaikista hänen jälkeisistään Juudan kuninkaista eikä niistä, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 5. Hän turwais HERran Israelin Jumalaan niin ettei yxikän hänen caltaisens ollut hänen jälkens ei myös hänen edelläns caickein Judan Cuningasten seas.

MLV19 5 He trusted in Jehovah, the God of Israel, so that there was none like him among all the

made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

RV'1862 4. Este quitó los altos, y quebró las imágenes, y taló los bosques, y quebró la serpiente de metal que había hecho Moisés; porque hasta entónces le quemaban perfumes los hijos de Israel, y llamóle por nombre Nehustán.

Biblia1776 5. Hän turvasi Herraan Israelin Jumalaan; niin ettei yksikään hänen kaltaisensa ollut hänen jälkeensä, ei myös hänen edellänsä kaikkein Juudan kuningasten seassa.

KJV 5. He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all

kings of Judah after him, nor (among those) who were before him.

Luther1912 5. Er vertraute dem HERRN, dem Gott Israels, daß nach ihm seinesgleichen nicht war unter allen Königen Juda's noch vor ihm gewesen.

RuSV1876 5 На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.

FI33/38 6. Hän riippui Herrassa kiinni eikä luopunut hänestä, vaan noudatti hänen käskyjänsä, jotka Herra oli antanut Moosekselle.

CPR1642 6. Hän rippui HERrasa ja ei luopunut hänestä ja piti hänen käskyns cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 6 For he clung to Jehovah. He did not depart from following him, but kept his commandments, which Jehovah commanded Moses.

Luther1912 6. Er hing dem HERRN an und wick nicht von ihm ab und hielt seine Gebote, die der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 6 И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие

the kings of Judah, nor any that were before him.

RV'1862 5. En Jehová Dios de Israel puso su esperanza: después ni ántes de él, no hubo otro como él, en todos los reyes de Judá.

Biblia1776 6. Hän riippui Herrassa ja ei luopunut hänestä, ja piti hänen käskynsä niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

KJV 6. For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

RV'1862 6. Porque se llegó a Jehová, y no se apartó de él; y guardó los mandamientos que mandó Jehová a Moisés.

заповедал Господь Моисею.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Niin Herra oli hänen kanssansa; hän menestyi kaikessa, mihin ryhtyi. Hän kapinoi Assurin kuningasta vastaan eikä enää palvellut häntä. | Biblia1776 | 7. Ja Herra oli hänen kanssansa, ja kuhunkapäin hän meni, toimitti hän taitavasti; hän luopui myös Assyrian kuninkaasta, ja ei palvellut häntä. |
| CPR1642 | 7. Ja HERra oli hänen cansans ja cungapäin hän meni toimitti hän taitawast hän luowui myös Assyrian Cuningast ja ei ollut hänelle alemmainen. | | |
| MLV19 | 7 And Jehovah was with him. Wherever he went forth he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him. | KJV | 7. And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not. |
| Luther1912 | 7. Und der HERR war mit ihm; und wo er auszog handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom König von Assyrien und war ihm nicht untertan. | RV'1862 | 7. Y Jehová fué con él, y en todas las cosas a que salía prosperaba. El se rebeló contra el rey de Asiria, y no le sirvió. |
| RuSV1876 | 7 И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему. | | |
| FI33/38 | 8. Hän voitti filistealaiset ja valtasi heidän alueensa aina Gasaan asti, sekä vartiotornit | Biblia1776 | 8. Hän löi Philistealaiset Gasaan asti, ja heidän rajansa, vartiain tornista vahvoihin |

että varustetut kaupungit.

kaupunkeihin asti.

CPR1642 8. Hän löi Philisterit Gasan asti ja heidän rajans linnasta wahwoin Caupungeihin asti.

MLV19 8 He killed* the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

KJV 8. He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

Luther1912 8. Er schlug die Philister bis gen Gaza und ihr Gebiet von den Wachttürmen an bis die festen Städte.

RV'1862 8. Hirió también a los Filisteos hasta Gaza y sus términos, desde las torres de las atalayas hasta la ciudad fortalecida.

RuSV1876 8 Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.

FI33/38 9. Mutta kuningas Hiskian neljäntenä hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, seitsemäs hallitusvuosi, hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas, Samarian kimppuun ja piiritti sitä.

Biblia1776 9. Ja tapahtui neljäntenä Hiskian kuninkaan vuonna, (se oli seitsemäs Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan vuosi) että Salmanassar Assyrian kuningas meni Samariaa vastaan ja piiritti sen.

CPR1642 9. Neljäntenä Hiskian Cuningan vuonna (se oli seidzemes Hosean Elan pojan Israelin Cuningan vuosi) meni Salmanasser Assyrian Cuningas Samariata wastan ja pijritti sen.

MLV19 9 And it happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

KJV 9. And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

Hoshea son of Elah King of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it.

Luther1912 9. Im vierten Jahr Hiskias, des Königs in Juda (das war das siebente Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel), da zog Salmanasser, der König von Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte es

RuSV1876 9 В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сынаИлы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,

FI33/38 10. Ja hän valloitti sen kolmen vuoden kuluttua. Hiskian kuudentena hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean yhdeksäs hallitusvuosi, valloitettiin Samaria.

CPR1642 10. Ja woitti colmen vuoden peräst cuudentena Hiskian vuonna (se on yhdexäs Hosean Israelin Cuningan vuosi) woitettin Samaria.

MLV19 10 And at the end of three years they took it. Samaria was taken in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea King of Israel.

Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

RV'1862 9. En el cuarto año del rey Ezequías, que era el año séptimo de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Asirios contra Samaria, y cercóla.

Biblia1776 10. Ja voitti kolmen vuoden perästä, kuudentena Hiskian vuonna, se on yhdeksäs Hosean Israelin kuninkaan vuosi: silloin voitettiin Samaria.

KJV 10. And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

Luther1912 10. und gewann es nach drei Jahren; im sechsten Jahr Hiskias, das ist im neunten Jahr Hoseas, des Königs Israels, da ward Samaria gewonnen.

RuSV1876 10 и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.

FI33/38 11. Ja Assurin kuningas vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja sijoitti heidät Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille ja Meedian kaupunkeihin,

CPR1642 11. Ja Assyrian Cuningas wei Israelin Assyriaan ja pani heitä Halahn ja Haborin Gosanin wirran tygö Mederein Caupungeihin.

MLV19 11 And the king of Assyria carried Israel away to Assyria and put them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes,

Luther1912 11. Und der König von Assyrien führte Israel weg gen Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder,

RuSV1876 11 И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их

RV'1862 10. Y tomarónla al cabo de tres años, en el sexto año de Ezequías, el cual era el nono año de Oséas rey de Israel, y así fué tomada Samaria.

Biblia1776 11. Ja Assyrian kuningas vei Israelin Assyriaan, ja pani heitä Halaan ja Haboriin, Gosarin virran tykö, Mediläisten kaupunkeihin,

KJV 11. And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

RV'1862 11. Y el rey de Asiria traspuso a Israel en Asiria, y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos:

вХалахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в
городах Мидийских,

- FI33/38 12. sentähden että he eivät olleet kuulleet Herran, Jumalansa, ääntä, vaan olivat rikkoneet hänen liittonsa, kaiken, mitä Mooses, Herran palvelija, oli käskenyt; he eivät olleet kuulleet sitä eivätkä tehneet sen mukaan.
- CPR1642 12. Ettei he ollet cuuliaiset HERran heidän Jumalans änelle ja ricoit hänen lijttions ja caicki mitä Moses HERran palwelia käskenyt oli sitä ei he totellet eikä tehnet.
- MLV19 12 because they did not obey the voice of Jehovah their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Jehovah commanded and would not hear it, nor do it.
- Luther1912 12. darum daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des HERRN, ihres Gottes, und übertreten hatten seinen Bund und alles, was Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte; deren sie keines gehört noch getan.
- RuSV1876 12 за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, все, что
- Biblia1776 12. Ettei he olleet kuuliaiseta Herran Jumalansa äänelle, ja rikkoivat hänen liittonsa ja kaikki, mitä Moses Herran palvelia käskenyt oli: sitä ei he totelleet eikä tehneet.
- KJV 12. Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.
- RV'1862 12. Por quanto no habían oido la voz de Jehová su Dios, ántes habían quebrantado su concierto; y todas las cosas que Moisés siervo de Jehová había mandado, ni las habían oido, ni hecho.

заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13. Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.</p> | <p>Biblia1776 13. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä Hiskian kuninkaan vuonna, meni Sanherib Assyrian kuningas kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan ja voitti ne.</p> |
| <p>CPR1642 13. MUtta neljäntenätoistakymmendenä Hiskian Cuningan vuonna meni Sanherib Assyrian Cuningas caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja otti ne.</p> | |
| <p>MLV19 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.</p> | <p>KJV 13. Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.</p> |
| <p>Luther1912 13. Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König von Assyrien, wider alle festen Städte Juda's und nahm sie ein.</p> | <p>RV'1862 13. Y a los catorce años del rey Ezequías, subió Sennaquerib rey de Asiria contra todas las ciudades fuertes de Judá, y tomólas.</p> |
| <p>RuSV1876 13 В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Niin Hiskia, Juudan kuningas, lähetti</p> | <p>Biblia1776 14. Niin lähetti Hiskia Juudan kuningas</p> |

Assurin kuninkaalle Laakiiseen sanan: Minä olen rikkonut, käänny pois minun kimpustani. Minä kannan, mitä panet kannettavakseni. Niin Assurin kuningas määräsi Hiskian, Juudan kuninkaan, maksettavaksi kolmesataa talenttia hopeata ja kolmekymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. Nijn lähetti Hiskia Judan Cuningas Lachixeen Assyrian Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: minä olen rickonut mene minun tyköäni pois mitäs panet minun päälleni sen minä kannan. Nijn pani Assyrian Cuningas Hiskian Judan Cuningan päälle colme sata leiwiskätä hopiata ja colmekymmendä leiwiskätä culda.

MLV19 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended. Return from me. What you put on me I will bear. And the king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talants of silver and thirty talants of gold.

Luther1912 14. Da sandte Hiskia, der König Juda's, zum König von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt. Kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen.

Lakikseen Assyrian kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: minä olen rikkonut, mene minun tyköäni pois, mitäs panet minun päälleni, sen minä kannan. Niin pani Assyrian kuningas Hiskian Juudan kuninkaan päälle kolmesataa leiviskää hopiaa ja kolmekymmentä leiviskää kultaa.

KJV 14. And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

RV'1862 14. Entónces Ezequías rey de Judá envió al rey de Asiria en Laquis, diciendo: Yo he pecado; vuélvete de mí, y yo llevaré todo lo que me impusieres. Entónces el rey de Asiria

Da legte der König von Assyrien Hiskia, dem König Juda's, dreihundert Zentner Silber auf und dreißig Zentner Gold.

impuso a Ezequías rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

RuSV1876 14 И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лакиссказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

FI33/38 15. Ja Hiskia antoi kaikki rahat, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarekammiolla oli.

Biblia1776 15. Niin antoi Hiskia kaiken sen hopian, mikä Herran huoneessa löyttiin ja kuninkaan huoneen tavaroissa.

CPR1642 15. Nijn andoi Hiskia caiken sen hopian cuin HERran huones löyttin ja Cuningan huones.

MLV19 15 And Hezekiah gave (him) all the silver that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house.

KJV 15. And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

Luther1912 15. Also gab Hiskia all das Silber, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward.

RV'1862 15. Y Ezequías dió toda la plata que fué hallada en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real.

RuSV1876 15 И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и всокровищницах дома царского.

- FI33/38 16. Siihen aikaan Hiskia leikkautti irti Herran temppelin ovista ja pihtipielistä sen päällystyksen, jolla Hiskia, Juudan kuningas, oli päällystänyt ne, ja antoi sen Assurin kuninkaalle.
- CPR1642 16. Silloin särki Hiskia HERran Templin owet ja kiscot cuin hän idze oli andanut silata.
- MLV19 16 At that time Hezekiah cut off (the gold from) the doors of the temple of Jehovah and (from) the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria.
- Luther1912 16. Zur selben Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda's, die Türen am Tempel des HERRN und die Bleche, die er selbst hatte darüberziehen lassen, und gab sie dem König von Assyrien.
- RuSV1876 16 В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.
- FI33/38 17. Mutta Assurin kuningas lähetti Laakiista Tartanin ja ylimmäisen hoviherran ja
- Biblia1776 16. Silloin särki Hiskia Herran templin ovet ja kiskot, jotka Hiskia Juudan kuningas oli antanut silata, ja antoi ne Assyrian kuninkaalle.
- KJV 16. At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.
- RV'1862 16. Entónces rompió Ezequías las puertas del templo de Jehová, y los umbrales que el mismo rey Ezequías había cubierto de oro, y díolo al rey de Asiria.
- Biblia1776 17. Ja Assyrian kuningas lähetti Tartanin, ja ylimmäisen kamaripalvelian, ja Rabsaken

Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin. Ja nämä lähtivät liikkeelle ja tulivat Jerusalemiin; ja lähdettyänsä liikkeelle ja tultuansa he pysähtyivät Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

CPR1642 17. JA Assyrian Cuningas lähetti Thartanin ja ylimmäisen Camari palwelian ja RabSaken Lachixest Cuningas Hiskian tygö suuren wäen cansa Jerusalemijn ja he menit sinne. Ja tulduans sinne pidätit he lammicon wesijuoxun ylimmäisellä puolella cuin on ylhällä wanuttajan pellolla.

MLV19 17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh {chief cupbearer} from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they came up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the launder's field.

Luther1912 17. Und der König von Assyrien sandte den Tharthan und den Erzkämmerer und den Erzschenken von Lachis zum König Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hinkamen, hielten sie an

Lakiksesta kuningas Hiskian tykö, suuren väen kanssa Jerusalemiin; ja he nousivat ja menivät Jerusalemiin. Ja noustuansa ja tultuansa sinne, seisahtivat he ylimmäisen vesilammikon kanavan vieressä, tiellä Vanuttajakedolle,

KJV 17. And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

RV'1862 17. Y el rey de Asiria envió a Tartán, y a Rabsaris, y a Rabsaces desde Laquis al rey Ezequías con un grande ejército contra Jerusalem. Y subieron, y vinieron a Jerusalem; y subieron y vinieron, y pararon junto al

der Wasserleitung des oberen Teiches, der da liegt an der Straße bei dem Acker des Walkmüllers,

conduto del estanque de arriba, que es en el camino de la heredad del lavador.

RuSV1876 17 И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лакхиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли к Иерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего.

FI33/38 18. Kun he sitten kutsuivat kuningasta, menivät Eljakim, Hilcian poika, joka oli linnan päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, heidän luoksensa.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat kuninkaan; niin meni Eliakim Hilcian poika huoneenhaltia heidän tykönsä ulos, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri.

CPR1642 18. Ja cudzui Cuningan: nijn meni Eliachim Hilchian poica heidän tygöns ulos huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri.

MLV19 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebnah the scribe and Joah the son of Asaph the recorder.

KJV 18. And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

Luther1912 18. und riefen nach dem König. Da kam

RV'1862 18. Y llamaron al rey, y salió a ellos Eliacim,

heraus zu ihnen Eljakim, der Sohn Hilcias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna escriba, y Joa, hijo de Asaf, canceller.

RuSV1876 18 И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальникдворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

FI33/38 19. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 19. Niin sanoi Rabsake heille: sanokaat nyt Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: mikä on tämä turva, johon sinä luotat?

CPR1642 19. Nlin sanoi RabSake heille: sanocas Cuningas Hiskialle: nijn sano se woimallinen Cuningas Assyrian Cuningas: mikä on tämä suuri rohkeus johon sinä luotat?

MLV19 19 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

KJV 19. And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

Luther1912 19. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem König Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verläßt?

RV'1862 19. Y díjoles Rabsaces: Decíd ahora a Ezequías: Asi dice el gran rey, el rey de Asiria:

RuSV1876 19 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так

говорит царь великий, царь Ассирийский:
что это за упование, на которое ты
уповаешь?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Arvelet kai, että pelkästä huulten puheesta tulee neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan? | Biblia1776 | 20. Ajatteletkos (vaikka ne ovat tyhjät puheet) neuvoa ja voimaa olevan sotiakses? mihinkä sinä luotat, ettäs olet minusta luopunut? |
| CPR1642 | 20. Ajatteletcos (waicka ne owat tyhjät puhet) neuwo ja woima olewan sotiaxes? mihingä sinä sinus luotat ettäs olet minusta luopunut? | | |
| MLV19 | 20 You say (but they are but vain words), (There is) counsel and strength for the war. Now on whom do you trust that you have rebelled against me? | KJV | 20. Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me? |
| Luther1912 | 20. Meinst du, es sei noch Rat und Macht, zu streiten? Worauf verläßt du dich denn, daß du mir abtrünnig geworden bist? | RV'1862 | 20. ¿Qué confianza es esta en que tú confías? Dices ciertamente: Palabras de labios, consejo, y esfuerzo para la guerra. ¿En qué pues confías ahora, que te has rebelado contra mí? |
| RuSV1876 | 20 Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого тыуповаешь, что отложился от меня? | | |
| FI33/38 | 21. Katso, sinä luotat nyt Egyptiin, tuohon | Biblia1776 | 21. Katso, sinä uskallat tuon särjetyn |

särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

ruokosauvan päälle Egyptistä! joka, jos joku nojaa sen päälle, menee sisälle hänen käteensä ja pistää sen lävitse: niin on Pharao Egyptin kuningas kaikille, jotka luottavat hänen päällensä.

CPR1642 21. Cadzo jos sinä uscallat sen särjetyn ruocosauwan päälle Egyptist? että se cuin noja idzens sen päälle se mene sisälle hänen käteens ja läpidze pistä sen: nijn on Pharao Egyptin Cuningas caikille cuin luottawat hänen päällens.

MLV19 21 Now, behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

KJV 21. Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

Luther1912 21. Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Ägypten, welcher, so sich jemand darauf lehnt, wird er ihm die Hand durchbohren? Also ist Pharaos, der König in Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

RV'1862 21. He aquí, tu confías ahora sobre este bordón de caña quebrado Egipto, que el que en él se recostare, él le entrará por la mano, y se la pasará. Tal es Faraón rey de Egipto a todos los que en él confían.

RuSV1876 21 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

- FI33/38 22. Vai sanotteko te ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemile: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava, täällä Jerusalemissa?'
- CPR1642 22. Mutta jos te sanoisitte: me uscallam HERran meidän Jumalam päälle: eikö hän ole jonga korkeudet ja Altarit Hiskia cukistanut on? Ja sanoi Judalle ja Jerusalemile: tämän Altarin edes cuin on Jerusalemis pitä teidän cumartaman.
- MLV19 22 But if you* say to me, We trust in Jehovah our God, is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar in Jerusalem?
- Luther1912 22. Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's denn nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?
- Biblia1776 22. Mutta jos te sanoisitte minulle: me uskallamme Herran Jumalamme päälle: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on kukistanut? ja sanoi Juudalle ja Jerusalemile: tämän alttarin edessä, joka on Jerusalemissa, pitää teidän kumartaman.
- KJV 22. But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?
- RV'1862 22. Y sí me decís: Nosotros confiamos en Jehová nuestro Dios: ¿no es él aquel cuyos altos y altares ha quitado Ezequías, y ha dicho a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis en Jerusalem?

RuSV1876 22 А если вы скажете мне: „на Господа Бога нашего мы уповаем“, то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред симтолько жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме“?

FI33/38 23. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

CPR1642 23. Lupa sijs nyt minun Herralleni Assyrian Cuningalle nijn minä annan sinulle kymmenen tuhatta hewoista jos sinä waiwoin taidat anda cuin nijllä radzastawat.

MLV19 23 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

Luther1912 23. Wohlan, nimm eine Wette an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben, ob du könntest Reiter dazu geben.

RuSV1876 23 Итак вступи в союз с господином моим царем Ассирийским: я дам тебе две

Biblia1776 23. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa: minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, jos sinä taidat antaa niitä, jotka niillä ratsastavat.

KJV 23. Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

RV'1862 23. Por tanto ahora yo te ruego que des rehenes a mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil caballos, si tú pudieras dar caballeros para ellos.

тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 24. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin. | Biblia1776 | 24. Kuinka siis sinä taidat ajaa takaperin yhden päämiehen herrani vähimmistä palvelioista? Mutta sinä luotat Egyptin päälle, vaunuin ja ratsasmiesten tähden. |
| CPR1642 | 24. Cuinga sijs sinä taidat seisoa yhden edes niistä caickein pienimmistä Herroista jotca owat minun Herrani alammaiset? Ja sinä luotat sinus Egyptin päälle waunuin ja radzasmiesten tähden? | | |
| MLV19 | 24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen? | KJV | 24. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen? |
| Luther1912 | 24. Wie willst du denn bleiben vor der geringsten Hauptleute einem von meines Herrn Untertanen? Und du verläßt dich auf Ägypten um der Wagen und Reiter willen. | RV'1862 | 24. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán el menor de los siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por sus carros y su gente de a caballo? |
| RuSV1876 | 24 Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней? | | |

- FI33/38 25. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tämän paikan kimppuun hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'
- CPR1642 25. Eli luuletkos että minä ilman HERRata tänne tullut olen hävittämään näitä Caupungeita? HERRa on minun käskenyt: mene tätä maata vastaan ja hukuta se.
- MLV19 25 Have I now come up without Jehovah against this place to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.
- Luther1912 25. Meinst du aber, ich sei ohne den HERRN heraufgezogen, daß ich diese Stätte verderbe? Der HERR hat mich's geheißten: Ziehe hinauf in dies Land und verderbe es!
- RuSV1876 25 Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: „пойди на землю сию и разори ее“.
- FI33/38 26. Niin Eljakim, Hilkian poika, ja Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä
- Biblia1776 25. Eli luuletkos, että minä ilman Herraa tähän paikkaan tullut olen, hävittämään tätä? Herra on minulle sanonut: mene tätä maata vastaan ja hukuta se.
- KJV 25. Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.
- RV'1862 25. También, ¿ahora he yo venido sin Jehová a este lugar para destruirlo? Jehová me ha dicho: Sube a esta tierra, y destrúyela.
- Biblia1776 26. Niin sanoi Eliakim Hilkian poika, ja Sebna ja Joa Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme sen, ja

puhu meidän kanssamme juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

CPR1642 26. Nlin sanoi Eliachim Hilckian poica ja Sebna ja Joah RabSakelle: puhu sinun palweliais cansa Syrian kielellä (sillä me ymmärräm sen) ja älä puhu meidän cansam Judan kielellä Canssan cuulden cuin muurin päällä ovat.

älä puhu meidän kanssamme Juudan kielellä, kansan kuullen, jotka muurin päällä ovat.

MLV19 26 Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebna and Joah, said to Rabshakeh, I beseech you, speak to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

KJV 26. Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

Luther1912 26. Da sprach Eljakim, der Sohn Hilkias und Sebna und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn deine Knechte verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

RV'1862 26. Entónces dijo Eliacim, hijo de Helcías, y Sobna, y Joa a Rabsaces: Ruégote que hables a tus siervos Siriaco, porque nosotros lo entendemos, y no hables con nosotros Judaico en los oidos del pueblo, que está sobre el muro.

RuSV1876 26 И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.

- FI33/38 27. Mutta Rabsake vastasi heille: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?
- CPR1642 27. Mutta RabSake sanoi heille: onko minun Herran lähettänyt minun sinun Herras tygö eli sinun tygös että minun sencaltaisia sanoja puhuman pitä? Ja nijden miesten tygö cuin muurin päällä istuwat että heidän pitä syömän oma locans teidän cansan ja juoman oma custans?
- MLV19 27 But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words? (Has he not sent me) to the men who sit on the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?
- Luther1912 27. Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?
- Biblia1776 27. Mutta Rabsake sanoi heille: onko herrani lähettänyt minun sinun herras tykö eli sinun tykös, näitä sanoja puhumaan? eikö enemmän niiden miesten tykö, jotka muurin päällä istuvat, että heidän pitää syömän omaa lokaansa ja juoman omaa vettänsä teidän kanssanne?
- KJV 27. But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?
- RV'1862 27. Y Rabsaces les dijo: ¿Háme enviado mi señor a tí y a tu señor para decir estas palabras, y no ántes a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber el agua de sus piés con vosotros?

RuSV1876 27 И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

FI33/38 28. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä, puhui ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sana.

Biblia1776 28. Niin seisoi Rabsake ja huusi korkealla äänellä Juudan kielellä, puhui ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan, Assyrian kuninkaan ääntä!

CPR1642 28. Nijn seisoi RabSake ja huusi corkialla änellä Judan kielellä puhui ja sanoi: cuulcat sen woimallisen Cuningan ändä Assyrian Cuningan.

MLV19 28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

KJV 28. Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

Luther1912 28. Also stand der Erzschenke auf und redete mit lauter Stimme auf jüdisch und sprach: Hört das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RV'1862 28. Y paróse Rabsaces, y clamó a gran voz en Judaico, y habló, diciendo: Oid la palabra del gran rey, el rey de Asiria.

RuSV1876 28 И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого,

царяАссирийского!

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 29. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi pelastaa teitä minun käsistäni. | Biblia1776 | 29. Näin sanoo kuningas: älkää antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi vapahtaa teitä hänen käsistensä. |
| CPR1642 | 29. Näin sano Cuningas: älkät andaco Hiskian pettä teitän: sillä ei hän woi wapahta teitä minun käsistäni. | | |
| MLV19 | 29 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you* out of his hand. | KJV | 29. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: |
| Luther1912 | 29. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand. | RV'1862 | 29. Así dijo el rey: No os engañe Ezequías, porque no os podrá librar de mi mano. |
| RuSV1876 | 29 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может вас спасти от руки моей; | | |
| FI33/38 | 30. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät, eikä tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin. | Biblia1776 | 30. Ja älkään antako Hiskia teidän turvata Herran päälle, sanoen: Herra on totisesti pelastava meitä, ja ei tämä kaupunki anneta Assyrian kuninkaan käsiin. |
| CPR1642 | 30. Ja älkän andaco Hiskia teidän turwata HERran päälle sanoden: HERra on totisest pelastawa teitä ja ei tämä Caupungi anneta | | |

Assyrian Cuningan käsijn.

- MLV19 30 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.
- Luther1912 30. Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.
- RuSV1876 30 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского“.
- FI33/38 31. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin te saatte syödä kukin omasta viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin omasta kaivostanne,
- CPR1642 31. Älkät cuulco Hiskiat sillä näin sano Assyrian Cuningas: Ottacat minun armon wastian ja tulcat minun tygöni nijn jocamies on syöpä wijnapuustans ja ficunapuustans ja on
- KJV 30. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.
- RV'1862 30. Y no os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Librando nos libraré Jehová, y esta ciudad no será entregada en mano del rey de Asiria.
- Biblia1776 31. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: sopikaat minun kanssani, ja tulkaat minun tyköni, niin joka mies on syövä viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juova kaivostansa,

juopa hänen caiwostans.

- MLV19 31 Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me. And eat you* every man of his vine and every man of his fig tree and drink you* every man the waters of his own cistern,
- Luther1912 31. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommt zu mir heraus, so soll jedermann von seinem Weinstock und seinem Feigenbaum essen und von seinem Brunnen trinken,
- RuSV1876 31 Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,
- FI33/38 32. kunnes minä tullen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja-, viini- ja leipämaahan, viinitarhojen, jalon öljypuun ja hunajan maahan; ja niin te saatte elää ettekä kuole. Mutta älkää kuulko Hiskiaa; sillä
- KJV 31. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:
- RV'1862 31. No oigais a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: Dádme presente, y salíd a mí, y cada uno comerá de su vid, y de su higuera, y cada uno beberá las aguas de su pozo;
- Biblia1776 32. Siihen asti minä tullen ja vien teitä siihen maahan, joka teidän maanne kaltainen on, jossa jyviä, viinaa, leipää, viinämäkiä, öljypuita, öljyä ja hunajaa on, niin te elätte ja ette kuole. Älkää kuulko Hiskiaa, sillä hän

hän viettelee teidät, kun sanoo: Herra pelastaa meidät.

CPR1642 32. Sijhenasti että minä tulen ja wien teitä siihen maahan joca teidän maan caldainen on josa jywiä wijna leipä wijnamäkiä öljypuita öljyä ja hunajata on nijn te elätte ja ette cuole älkät cuulco Hiskiat sillä hän pettä teidän cosca hän sano: HERra pelasta meitä.

pettää teitä, kuin hän sanoo: Herra pelastaa meitä.

MLV19 32 until I come and take away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and of honey, that you* may live and not die. And do not listen to Hezekiah when he persuades you*, saying, Jehovah will deliver us.

KJV 32. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

Luther1912 32. bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, darin Korn, Most, Brot, Weinberge, Ölbäume und Honig sind; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der HERR wird uns erretten.

RV'1862 32. Hasta que yo venga, y os lleve a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivas, de aceite, y de miel, y viviréis y no moriréis. No oigais a Ezequías, porque os engaña cuando dice: Jehová nos librará.

RuSV1876 32 пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных деревьев и меда, и будете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии,

который обольщает вас, говоря: „Господь спасет нас“.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 33. Onko muidenkaan kansojen jumalista yksikään pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?</p> | <p>Biblia1776 33. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet kukin maansa Assyrian kuninkaan käsistä?</p> |
| <p>CPR1642 33. Ongon myös pakanoiden jumalat pelastaneet kukin maansa Assyrian kuningaan käsistä?</p> | |
| <p>MLV19 33 Have any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?</p> | <p>KJV 33. Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?</p> |
| <p>Luther1912 33. Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?</p> | <p>RV'1862 33. ¿Han librando librado los dioses de las gentes cada uno a su tierra de la mano del rey de Asiria?</p> |
| <p>RuSV1876 33 Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?</p> | |
| <p>FI33/38 34. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin, Heenan ja Iuvan jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?</p> | <p>Biblia1776 34. Kussa ovat Hematin ja Arpadin jumalat? kussa ovat Sepharvaimin, Henan ja Iuvan jumalat? ovatko he Samarian pelastaneet minun käsistäni?</p> |
| <p>CPR1642 34. Cusa ovat Hemathin ja Arphadin jumalat? cusa ovat Sepharwaimin jumalat? Henan ja Iwan? ovatko he Samarian pelastaneet minun</p> | |

käsistäni?

- | | |
|---|--|
| MLV19 34 Where are the gods of Hamath and of Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivah? Have they delivered Samaria out of my hand? | KJV 34. Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand? |
| Luther1912 34. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? | RV'1862 34. ¿Dónde está el dios de Emat y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim, de Ana, y de Hava? ¿Pudieron estos librar a Samaria de mi mano? |
| RuSV1876 34 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей? | |
| FI33/38 35. Onko muiden maiden kaikista jumalista ainoakaan pelastanut maatansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?' | Biblia1776 35. Kussa on joku kaikkein niiden maakuntain jumalain seassa, joka maansa on pelastanut minun kädestäni, että Herra nyt pelastaisi Jerusalemin minun kädestäni? |
| CPR1642 35. Cusa on jocu Jumala caiken maacunnan jumalten seas cuin maans on pelastanut minun kädestäni että HERra nyt pelasta Jerusalemin minun kädestäni? | |
| MLV19 35 Who are they among all the gods of the countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver | KJV 35. Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should |

Jerusalem out of my hand?

Luther1912 35. Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der HERR sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

RuSV1876 35 Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

FI33/38 36. Mutta kansa oli vaiti, eivätkä he vastanneet hänelle mitään; sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

CPR1642 36. Ja Canssa waickeni ja ei händä mitäkän wastannut sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä wastatco.

MLV19 36 But the people were silent and did not answer him a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

Luther1912 36. Das Volk aber schwieg still und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RuSV1876 36 И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя:

deliver Jerusalem out of mine hand?

RV'1862 35. ¿Qué dios de todos los dioses de las provincias ha librado a su provincia de mi mano, para que libre Jehová de mi mano a Jerusalem?

Biblia1776 36. Ja kansa vaikeni ja ei häntä mitäkään vastannut: sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä vastatko.

KJV 36. But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

RV'1862 36. Y el pueblo calló, que no le respondieron palabra: porque había mandamiento del rey, el cual había dicho: No le respondáis.

„не отвечайте ему“.

- FI33/38 37. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilcian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistynä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.
- CPR1642 37. Nijn tuli Eliakin Hilckian poica huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri Hiskian tygö rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle RabSaken sanat.
- MLV19 37 Then Eliakim the son of Hilciah, who was over the household and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.
- Luther1912 37. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilcias, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.
- RuSV1876 37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в
- Biblia1776 37. Niin tuli Eliakim Hilcian poika huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri Hiskian tykö reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.
- KJV 37. Then came Eliakim the son of Hilciah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.
- RV'1862 37. Entónces vinieron Eliacim, hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna el escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías rasgados sus vestidos, y recitáronle las palabras de Rabsaces.

разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.

19 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Kuin kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa ja puki säkin yllensä ja meni Herran huoneesen.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. COsca Cuningas Hiskia nämät cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin päällens ja meni HERran huoneseen.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.</p> | <p>KJV</p> | <p>1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und ging in das Haus des Herrn</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. Y COMO el rey Ezequías lo oyó, rompió sus vestidos, y cubrióse de saco, y entróse en la casa de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретичем, и пошел в дом Господень.</p> | | |

- FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappien vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.
- CPR1642 2. Ja hän lähetti Eliakimin huonenhaldian ja Sebnan kirjoittajan vanhimmitten Pappein cansa puettettuna säkeillä Prophetan Esaian Amoxen pojan tygö.
- MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests (covered with sackcloth) to Isaiah the prophet the son of Amoz.
- Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken angetan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz;
- RuSV1876 2 И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретницами, к Исаии пророку, сыну Амосову.
- FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.
- Biblia1776 2. Ja hän lähetti Eliakimin huoneenhaltian ja Sebnan kirjoittajan vanhimpain pappien kanssa, puettettuina säkeillä, prophetan Jesaian Amotsin pojan tykö.
- KJV 2. And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.
- RV'1862 2. Y envió a Eliacim el mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes vestidos de sacos, a Isaías profeta, hijo de Amós,
- Biblia1776 3. Ja he sanoivat hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Ja hän sanoi hänelle: näin sano Hiskia: tämä päiwä on waiwan toran ja häwäistyksen päiwä lapset owat synnyttämiselläns mutta ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is no strength to bring forth.

Luther1912 3. und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Not, des Scheltens und des Lästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt und ist keine Kraft da, zu gebären.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления — день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee kaikki Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

RV'1862 3. Que le dijese: Así dijo Ezequías: Este día es día de angustia, y de reprensión, y de blasfemia: porque los hijos han venido hasta la rotura, y la que pare no tiene fuerzas.

Biblia1776 4. Jospa Herra sinun Jumalas kuulis kaikki Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas on lähettänyt tänne pilkkaamaan elävää Jumalaa, että hän nuhtelis häntä niiden sanain tähden, jotka Herra sinun Jumalas kuullut on: niin korota

puolesta, joka vielä on olemassa.'

sinun rukoukses niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat;

CPR1642 4. Jos HERra sinun Jumalas cuulis caicki RabSaken sanat jotca hänen Herrans Assyrian Cuningas on lähettänyt tänne pilcka puhuman eläwätä Jumalata wastan ja häwäisemän sanoilla cuin HERra sinun Jumalas cuullut on nijn corgota sinun rucouxes nijden edest cuin wielä jäänet owat?

MLV19 4 It may be that Jehovah your God will hear all the words of Rabshakeh whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

Luther1912 4. Ob vielleicht der HERR, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott und zu schelten mit Worten, die der HERR, dein Gott, gehört hat: So erhebe dein Gebet für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RV'1862 4. Quizá oira Jehová tu Dios todas las palabras de Rabsaces, al cual el rey de los Asirios su señor ha enviado para injuriar al Dios vivo, y a reprender con palabras, las cuales Jehová tu Dios ha oido: por tanto alza oración por los restos que aun se hallan.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал

Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в ЖИВЫХ.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,
CPR1642 5. COsca Cuningas Hiskian palweliat tulit Esaian tygö/</p> | <p>Biblia1776 5. Kuin kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö,</p> |
| <p>MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
Luther1912 5. Und da die Knechte Hiskias zu Jesaja kamen,
RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии,</p> | <p>KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
RV'1862 5. Y vinieron los siervos del rey Ezequías a Isaías.</p> |
| <p>FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.
CPR1642 6. Sanoi Esaia heille: näin sanocat teidän herrallen: näin sano HERra: älä mitän peljästy nijden sanain tähden cuins cuullut olet joilla Assyrian Cuningan palweliat minua häwäisnet owat.</p> | <p>Biblia1776 6. Sanoi Jesaia heille: näin sanokaat teidän herrallenne: näin sanoo Herra: älä mitään peljästy niiden sanain tähden, jotka sinä kuullut olet, joilla Assyrian kuninkaan palveliat minua häväisseet ovat.</p> |

- MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus, Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
- Luther1912 6. sprach Jesaja zu ihnen: So sagt eurem Herrn: So spricht der HERR: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, womit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelästert haben.
- RuSV1876 6 и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.
- FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palaa omaan maahansa. Ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'
- CPR1642 7. Cadzo minä annan hänelle hengen että hän saa cuulla sanoman ja palaja omalle maallens ja minä annan hänen caatua miecalla hänen maacunnasans.
- MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land.
- KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
- RV'1862 6. E Isaiás les respondió: Así diréis a vuestro señor: Así dijo Jehová: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.
- Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, että hän saa kuulla sanoman, ja palajaa omalle maallensa; ja minä annan hänen kaatua miekalla omassa maakunnassansa.
- KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his

And I will cause him to fall by the sword in his own land.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird und wieder in sein Land ziehen, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RuSV1876 7 Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

RV'1862 7. He aquí, yo pongo en él un espíritu, y oirá rumor, y volverse ha a su tierra: y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. Ja cosca RabSake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat watan: sillä hän oli cuullut hänen mennexi Lachixest pois.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Und da der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак, и нашел царя

Biblia1776 8. Ja kuin Rabsake palasi, löysi hän Assyrian kuninkaan sotimasta Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen menneeksi Lakiksesta pois.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

RV'1862 8. Y volviendo Rabsaces halló al rey de Asiria combatiendo a Lebna: porque ya había oído que se había partido de Laquis.

Ассирийского воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот отошел от Лакхиса.

- FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Ethiopian kuninkaasta, sanottavan: Katso, hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, lähetti hän taas sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:
- CPR1642 9. Ja cosca hän sai cuulla Thirhakast Ethiopian Cuningast cadzo hän on mennyt sotiman sinua wastan nijn hän palais. JA lähetti sanan Hiskialle ja andoi hänelle sanoa:
- MLV19 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he comes out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,
- Luther1912 9. Und da er hörte von Thirhaka, dem König der Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten, sandte er abermals Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen:
- RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:
- Biblia1776 9. Ja kuin hän sai kuulla Tirhakasta Ethiopian kuninkaasta sanottavan: katso, hän on mennyt sotimaan sinua vastaan; niin hän palasi, ja lähetti sanan Hiskialle ja antoi hänelle sanoa:
- KJV 9. And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,
- RV'1862 9. Y oyó decir de Taraca rey de Etiopía: He aquí que es salido para hacerte guerra. Entonces él volvió, y envió embajadores a Ezequías, diciendo:

- FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.
- CPR1642 10. Näin sanocat Hiskialle Judan Cuningalle: älä anna sinun Jumalas wietellä sinuas jonga päälle sinä idzes luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.
- MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.
- Luther1912 10. So sagt Hiskia, dem König Juda's: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.
- RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского“.
- FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat
- Biblia1776 10. Puhukaat näin Hiskialle Juudan kuninkaalle, sanoen: älä anna Jumalasi, jonka päälle sinä luotat, vietellä sinuas ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.
- KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.
- RV'1862 10. Así diréis a Ezequías rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confías para decir: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria:
- Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian

ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

kuninkaat tehneet ovat kaikille maakunnille, ja hukuttaneet heitä: ja sinä pelastettaisiin?

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat tehnet ovat caikille maacunnille ja hucuttanet heitä ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RV'1862 11. He aquí, tú has oído lo que han hecho los reyes de Asiria a todas las tierras, destruyéndolas, ¿y has de escapar tú?

RuSV1876 11 Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, — и ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet heidät, jotka minun isäni hukuttaneet ovat, Gosanin, Haranin, niin myös Resepin ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

CPR1642 12. Ovatco myös pacanoitten jumalat pelastanet heidän jotca minun Isäni hucuttanet ovat Gosanin Haranin Resepin ja Edenin lapset jotca Thelassaris olit?

- MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden that were in Telassar?
- Luther1912 12. Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbt: Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens, die zu Thelessar waren?
- RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?
- FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'
- CPR1642 13. Cusa on Hemathin Cuningas Arphadin Cuningas Sepharwaimin Henan ja Iwan Caupungin Cuningas?
- MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?
- Luther1912 13. Wo ist der König von Hamath, der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim,
- KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?
- RV'1862 12. ¿Libráronlas los dioses de las gentes, que mis padres destruyeron, es a saber, Gozán, y Harán, y Resef, y los hijos de Edén, que estaban en Talassar?
- Biblia1776 13. Kussa on Hematin kuningas, Arpadin kuningas, Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?
- KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?
- RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Emat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de

von Hena und Iwwa?

Ana, y de Ava?

RuSV1876 13 Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Kuin Hiskia oli ottanut kirjan sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran huoneesen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen,

CPR1642 14. COsca Hiskia oli ottanut kirjat sanansaattailda ja lukenut ne meni hän HERran huoneseen ja lewitti ne HERran eteen.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN{~}

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de mano de los embajadores, y luego que las hubo leído, subió a la casa de Jehová, y extendiólas Ezequías delante de Jehová.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним,

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herran edessä ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja rukoili Herran edessä ja sanoi: Herra

Herra, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Ja rucoili HERran edes ja sanoi: HERra Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä olet ainoastans Jumala caikis maan waldacunnis sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 15 And Hezekiah prayed before Jehovah and said, O Jehovah, the God of Israel, who sits (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

Luther1912 15. und betete vor dem HERRN und sprach: HERR, Gott Israels, der du über dem Cherubim sitzt, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем Господним и говорил: Господи Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царствземли, Ты сотворил небо и землю.

Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä olet ainoa Jumala kaikissa maan valtakunnissa, sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

KJV 15. And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

RV'1862 15. Y oró Ezequías delante de Jehová, diciendo: Jehová Dios de Israel, que habitas sobre los querubines, tú solo eres Dios a todos los reinos de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 16. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule Sanheribin sanat, kuinka hän lähetti tuon miehen herjaamaan elävää Jumalaa.
- CPR1642 16. HERra cumarra corwas ja cuule awa silmäs ja näe: ja cuule Sanheribin sanat joca tänne on lähettänyt pilckaman eläwätä Jumalata.
- MLV19 16 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see. And hear the words of Sennacherib, with which he has sent for him to defy the living God.
- Luther1912 16. HERR, neige deine Ohren und höre; tue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott.
- RuSV1876 16 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!
- FI33/38 17. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kansat ja heidän maansa.
- CPR1642 17. Se on tosi HERra että Assyrian Cuningat owat häwittänet pacanat ja heidän
- Biblia1776 16. Herra, kallista korvas ja kuule, avaa Herra silmäs ja näe, ja kuule Sanheribin sanat, joka tänne on lähettänyt pilkkaamaan elävää Jumalaa!
- KJV 16. LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.
- RV'1862 16. Inclina, oh Jehová, tu oreja, y oye: abre, oh Jehová, tus ojos, y mira, y oye las palabras de Sennaquerib, que ha enviado a blasfemar al Dios vivo.
- Biblia1776 17. Se on tosi, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat hävittäneet pakanat ja heidän maakuntansa,

maacundans.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 17 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands, | KJV | 17. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands, |
| Luther1912 | 17. Es ist wahr HERR, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land | RV'1862 | 17. Es verdad, oh Jehová, que los reyes de Asiria han destruido las gentes y sus tierras; |
| RuSV1876 | 17 Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их, | | |
| | | | |
| FI33/38 | 18. Ja he ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne. | Biblia1776 | 18. Ja ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalia, mutta ihmisten kätten teot, puut ja kivet, sentähden ovat he ne hävittäneet. |
| CPR1642 | 18. Ja owat heittänet heidän Jumalans tuleen sillä ei ne ollet jumalat mutta ihmisten kätten tegot puut ja kiwet sentähden owat he ne häwittänet. | | |
| | | | |
| MLV19 | 18 and have cast their gods into the fire, for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them. | KJV | 18. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them. |
| Luther1912 | 18. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Werke von Menschenhänden, Holz und Stein; darum | RV'1862 | 18. Y que pusieron en el fuego a sus dioses, por cuanto ellos no eran dioses, sino obra de manos de hombres, madera, o piedra, y así |

haben sie sie vertilgt.

los destruyeron.

RuSV1876 18 и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.

FI33/38 19. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, yksin olet Jumala.

Biblia1776 19. Mutta nyt sinä, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä: että kaikki maan valtakunnat tietäisivät sinun, Herra, olevan ainoan Jumalan.

CPR1642 19. Mutta sinä HERra meidän Jumalamme auta meitä hänen kädestänsä että kaikki valdaccunnat maalla tiedäisit sinun HERra ainoastans Jumalaxi.

MLV19 19 Now therefore, O Jehovah our God, I beseech you, save us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Jehovah are God alone.

KJV 19. Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

Luther1912 19. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, HERR, allein Gott bist.

RV'1862 19. Ahora pues, oh Jehová, Dios nuestro, sálvanos, te suplico, de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra que tú solo, Jehová, eres Dios.

RuSV1876 19 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 20. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mitä sinä olet minulta Sanheribin, Assurin kuninkaan, tähden rukoillut, sen minä olen kuullut.
- CPR1642 20. Niin lähetti Esaia Amoxen poica Hiskian tygö ja andoi hänelle sanoa: näitä sano HERra Israelin Jumala: minä olen cuullut mitäs minulda rucoillut olet Sanheribin Assyrian Cuningan tähden.
- MLV19 20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, You have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard.
- KJV 20. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.
- Luther1912 20. Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehört.
- RV'1862 20. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a Ezequías, diciendo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Lo que me rogaste acerca de Sennaquerib, rey de Asiria, he oido.
- RuSV1876 20 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царяАссирийского, Я услышал.
- Biblia1776 20. Niin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö ja antoi hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen kuullut, mitäs minulta rukoillut olet Sanheribin Assyrian kuninkaan tähden.

- FI33/38 21. Ja tämä on sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.
- CPR1642 21. Nämät owat ne cuin HERra händä wastan puhunut on neidzy Zionin tytär cadzo sinun ylön ja pilcka sinua Jerusalemin tytär wäändeles päätänsä sinun jälkes.
- MLV19 21 This is the word that Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.
- Luther1912 21. Das ist's, was der HERR wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.
- RuSV1876 21 Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима.
- Biblia1776 21. Nämät ovat ne, mitkä Herra häntä vastaan puhunut on: neitsy Zionin tytär katsoo sinun ylön ja pilkkaa sinua, Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun jälkees.
- KJV 21. This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.
- RV'1862 21. Esta es la palabra que Jehová ha hablado contra él: ¿Háte menospreciado? ¿Háte escarnecido, oh vírgen, hija de Sión? ¿Ha movido su cabeza detrás de tí, hija de Jerusalem?

- FI33/38 22. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.
- CPR1642 22. Ketäs olet pilcannut ja häväisnyt? ketä wastans olet corgottanut änes? sinä olet nostanut sinun silmäs sitä pyhä wastian Israelis.
- MLV19 22 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.
- Luther1912 22. Wen hast du gehöhnt und gelästert? Über wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel.
- RuSV1876 22 Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!
- FI33/38 23. Sanansaattajaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimpään yöpaikkaan, sen rehevimpään
- Biblia1776 22. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? Sinä olet nostanut silmäs pyhää vastaan Israelissa.
- KJV 22. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.
- RV'1862 22. ¿A quién has injuriado? ¿Y a quién has blasfemado? ¿Y contra quién has hablado alto, y has alzado en alto tus ojos? Contra el Santo de Israel.
- Biblia1776 23. Sinä olet sanansaattajaisi kautta häväissyt Herraa ja sanonut: minä olen noussut vuoren kukkuloille vaunuini paljoudella, Libanonin sivulle: minä tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä hänen viimeiseen majaansa, hänen

metsään;

ihanan vainionsa metsään.

CPR1642 23. Sinä olet sanansaattaittes cautta häwäisnyt HERra ja sanonut: minä olen nosnut wuorten cuckuloille minun waunueni paljoudella Libanonin siwulle minä olen hacannut maahan hänen corkiat Cedripuuns ja walitut hongans ja olen tullut Carmelin medzän wijmeiseen majaan.

MLV19 23 By your messengers you have defied the Lord and have said, With the multitude of my chariots I have come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it. And I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.

KJV 23. By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

Luther1912 23. Du hast den HERRN durch deine Boten gehöhnt und gesagt: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den innersten Libanon; ich habe seine hohen Zedern und auserlesenen Tannen abgehauen und bin gekommen an seine äußerste Herberge, an den Wald seines Baumgartens.

RV'1862 23. Por mano de tus mensajeros has dicho injurias contra mi Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido a las cumbres de los montes, a las cuevas del Líbano, y cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: y entraré a la morada de su término, al monte de su Carmelo.

RuSV1876 23 Чрез послов твоих ты порицал Господа и

сказал: „со множеством колесниц моих я
взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и
срубил рослые кедры его, отличные
кипарисы его, и пришел на самое крайнее
пристанище его, в рощу сада его;

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin
muukalaisten vedet, ja jalkapohjallani minä
kuivasin kaikki Egyptin virrat.'</p> <p>CPR1642 24. Minä olen caiwanut ja juonut muucalaiset
wedet ja olen cuiwanut caicki meret minun
jalwoillan.</p> <p>MLV19 24 I have dug and drunk strange waters and
with the sole of my feet I will dry up all the
rivers of Egypt.</p> <p>Luther1912 24. Ich habe gegraben und ausgetrunken die
fremden Wasser und werde austrocknen mit
meinen Fußsohlen alle Flüsse Ägyptens."</p> <p>RuSV1876 24 и откапывал я и пил воду чужую, и осушу
ступнями ног моих все реки Египетские".</p> <p>FI33/38 25. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen
tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä
aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja</p> | <p>Biblia1776 24. Minä olen kaivanut ja juonut muukalaiset
vedet, ja olen kuivannut kaikki piiritetyt ojat
minun jalkapöydälläni.</p> <p>KJV 24. I have digged and drunk strange waters,
and with the sole of my feet have I dried up
all the rivers of besieged places.</p> <p>RV'1862 24. Yo he cavado, y bebido las aguas agenas,
y he secado con las plantas de mis piés todos
los ríos de los pueblos, sobre los cuales yo he
puesto cerco.</p> <p>Biblia1776 25. Etkös ole kaukaa kuullut minun näitä
tehneeksi, ja jo aikaa ennen näitä
valmistaneeksi? Nyt olen minä sen antanut</p> |
|---|--|

niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit
autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 25. Etkös ole cuullut minun näitä jo aica ennen
tehnexi ja algusta minuani walmistanexi?
mutta nyt olen minä sen andanut tapahtua
että wahwat Caupungit pidäis cukistettaman
häwinnexi kiwirouckioxi.

tapahtua, että vahvat kaupungit pitäis
kukistettaman hävinneeksi kiviroukkioksi,

MLV19 25 Have you not heard how I have done it
from afar and formed it of times long-ago?
Now I have made it occur, that you should be
to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

KJV 25. Hast thou not heard long ago how I have
done it, and of ancient times that I have
formed it? now have I brought it to pass, that
thou shouldest be to lay waste fenced cities
into ruinous heaps.

Luther1912 25. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches
lange zuvor getan habe, und von Anfang habe
ich's bereitet? Nun aber habe ich's kommen
lassen, daß die festen Städte werden fallen in
einen wüsten Steinhaufen,

RV'1862 25. ¿Nunca has oído, que de luengo tiempo la
hice yo, y de dias antiguos la he formado? Y
ahora la he hecho venir, y será para
destrucción de ciudades fuertes en montones
de asolamiento.

RuSV1876 25 Разве ты не слышал, что Я издавна
сделал это, в древние дни предначертал
это, а ныне выполнил тем, что ты
опустошаешь укрепленные города,
превращая в груды развалин?

FI33/38 26. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he
kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi

Biblia1776 26. Ja ne, jotka siinä asuvat, pitäis tuleman
heikoksi, peljästymän, häpeemän ja tuleman

niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon, joka kuivettuu ennen oljelle tulemistaan.

CPR1642 26. Ja ne jotca sijnä asuwat pidäis tuleman heicoxi peljästymän häpiämän ja tuleman nijncuin ruoho kedolla ja nijncuin wiherjäinen ruohon corsi caton päällä ja nijncuin tuulelda poltettu oras käytyäns ylös.

MLV19 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb, as the grass on the housetops and as grain blasted before it is grown up.

Luther1912 26. und die darin wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müssen und werden wie das Gras auf dem Felde und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, das verdorrt, ehe denn es reif wird.

RuSV1876 26 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

niinkuin ruoho kedolla, ja niinkuin viheriäinen ruohon korsi katon päällä, ja niinkuin kuivettu oras ennen kuin se oljeksi tulee.

KJV 26. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

RV'1862 26. Y sus moradores cortos de manos, quebrantados, y confusos, serán yerba del campo, legumbre verde: heno de los tejados que ántes que venga a madurez es seco.

- FI33/38 27. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.
- CPR1642 27. Minä tiedän sinun asuma sias sinun ulos ja sisällekäymises ja että kiucuidzet minua wastan.
- MLV19 27 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.
- Luther1912 27. Ich weiß dein Wohnen, dein Aus-und Einziehen und daß du tobst wider mich.
- RuSV1876 27 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю идерзость твою против Меня.
- FI33/38 28. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.
- CPR1642 28. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on tullut minun corwini panen minä rengan sinun sieramijs ja suidzet sinun suuhus ja johdatan sinun sitä tietä myöden tacaperin jotas tulitkin.
- Biblia1776 27. Minä tiedän sinun asumasias, sinun ulos- ja sisällekäymises, ja että kiukuitset minua vastaan.
- KJV 27. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.
- RV'1862 27. Yo he sabido tu asentarte, tu salir, y tu entrar, y tu furor contra mí.
- Biblia1776 28. Ettäs kiukuitset minua vastaan ja sinun ylpeytes on tullut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni suuhus, ja johdatan sinun sitä tietä myöten takaperin, jotas tulitkin.

- MLV19 28 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.
- Luther1912 28. Weil du denn wider mich tobst und dein Übermut vor meine Ohren heraufgekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich den Weg wieder zurückführen, da du her gekommen bist.
- RuSV1876 28 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты.
- FI33/38 29. Ja tämä on oleva sinulle merkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.
- CPR1642 29. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi syö tällä ajastajalla sitä cuin tallattu on toisella
- KJV 28. Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.
- RV'1862 28. Por cuanto te has airado contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: por tanto yo pondré mi anzuelo en tus narices, y mi freno en tus labios, y yo te haré volver por el camino por donde veniste.
- Biblia1776 29. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tällä ajastajalla sitä, mikä kasvanut on, toisella ajastajalla sitä, mikä itsestänsä kasvaa; mutta kolmannella ajastajalla kylväkää ja leikatkaat, ja istuttakaat viinamäkiä, syökää heidän hedelmänsä.

ajastajalla sitä kuin idzestäns caswa
colmannella ajastajalla kylwäkät ja leicackat ja
istuttacat wijnapuita ja syökät heidän
hedelmäns.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 29 And this will be the sign to you: You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same. And in the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it. | KJV | 29. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof. |
| Luther1912 | 29. Und das sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was von selber wächst; im andern Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, und pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte. | RV'1862 | 29. Y esto te será por señal: Este año comerás lo que nacerá de suyo: y el segundo año lo que tornará a nacer de suyo; y el tercer año haréis sementera, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellas. |
| RuSV1876 | 29 И вот тебе, Езекия , знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их. | | |
| FI33/38 | 30. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin. | Biblia1776 | 30. Ja joka Juudan huoneesta päässyt ja jäänyt on, pitää vielä nyt alta juurtuman ja ylhäältä hedelmöitsemän. |
| CPR1642 | 30. Ja Judan tytär joca pelastettu ja jäänyt on | | |

hänen pitää vielä nyt alda juurtuman ja ylhäldä hedelmöidzemän.

- | | |
|---|--|
| MLV19 30 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward. | KJV 30. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward. |
| Luther1912 30. Und was vom Hause Juda's errettet und übriggeblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. | RV'1862 30. Y lo que hubiere escapado, lo que habrá quedado de la casa de Judá tornará a echar raíz hacia abajo, y hará fruto hacia arriba. |
| RuSV1876 30 И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху, | |
| FI33/38 31. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran kiivaus on sen tekevä. | Biblia1776 31. Sillä jääneet pitää käymän Jerusalemista ulos, ja Zionin vuorelta ne, jotka päässeet ovat. Herran Zebaotin kiivaus tekee näitä. |
| CPR1642 31. Sillä ne jäänet pitää käymän Jerusalemist ulos ja Zionin wuorest ne cuin pääsnet owat HERran Zebaothin kijwaus teke näitä. | |
| MLV19 31 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah will perform this. | KJV 31. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this. |
| Luther1912 31. Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten vom | RV'1862 31. Porque saldrán de Jerusalem residuos, y escapadura del monte de Sión: el celo de |

Berge Zion. Der Eifer des HERRN Zebaoth wird solches tun.

Jehová de los ejércitos hará esto.

RuSV1876 31 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие.

FI33/38 32. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, ei myös yhtään kilpeä tuoman sen eteen, ja ei yhtään vallia rakentaman sen ympärille;

CPR1642 32. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman ei myös yhtän kilpe tuoman sen eteen ja ei yhtän walli rakendaman sen ymbärille.

MLV19 32 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there, neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

KJV 32. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

Luther1912 32. Darum spricht der HERR vom König von Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt

RV'1862 32. Por tanto Jehová dice así del rey de Asiria: El no entrará en esta ciudad, ni echará saeta

kommen und keinen Pfeil hineinschießen und mit keinem Schilde davonkommen und soll keinen Wall darum schütten;

RuSV1876 32 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

en ella: ni vendrá delante de ella escudo: ni será echado contra ella baluarte.

FI33/38 33. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

Biblia1776 33. Mutta hänen pitää sitä tietä palajaman, jota hän tullut on, ja ei pidä hänen tähän kaupunkiin tuleman, sanoo Herra.

CPR1642 33. Mutta hänen pitä sitä tietä palajaman jota hän tullut on ja ei pidä hänen Caupungijn pääsemän HERra sen sano.

MLV19 33 By the way that he came, by the same will he return and he will not come to this city, says Jehovah.

KJV 33. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

Luther1912 33. sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen; der HERR sagt's.

RV'1862 33. Por el camino que vino, se volverá, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

RuSV1876 33 Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь.

- FI33/38 34. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.
- CPR1642 34. Ja minä warjelen tämän Caupungin ja autan minun tähteni ja Dawidin minun palweliani tähden.
- MLV19 34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for my servant David's sake.
- Luther1912 34. Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinetwillen und um Davids, meines Knechtes, willen.
- RuSV1876 34 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего".
- FI33/38 35. Ja sinä yönä Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, ne olivat kaikki kuolleina ruumiina.
- CPR1642 35. JA sinä yönä meni HERran Engeli ja tappoi Assyrian leiris sata cahdexankymmendä ja wijsituhatta miestä. Ja cosca he silloin warhain huomeneltain nousit cadzo nijn caicki tie oli
- Biblia1776 34. Ja minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen minun tähteni ja Davidin minun palveliani tähden.
- KJV 34. For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.
- RV'1862 34. Porque yo ampararé a esta ciudad para salvarla, por amor de mí, y por amor de David mi siervo.
- Biblia1776 35. Niin tapahtui sinä yönä, että Herran enkeli meni ja tappoi Assyrian leirissä sata kahdeksankymmentä ja viisituhatta miestä. Ja kuin he silloin varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleitten ruumiit.

täynnä cuoluita ruumita.

- MLV19 35 And it happened that night, that the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
- Luther1912 35. Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im Lager von Assyrien hundertzweifundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.
- RuSV1876 35 И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в станеАссирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.
- FI33/38 36. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi takaisin ja jäi Niiniveen.
- CPR1642 36. Ja näin meni Sanherib Assyrian Cuningas matcaans palais ja oli Niniwes.
- MLV19 36 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.
- KJV 35. And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.
- RV'1862 35. Y aconteció que la misma noche salió el ángel de Jehová, e hirió en el campo de los Asirios ciento y ochenta y cinco mil hombres: y como se levantaron por la mañana, he aquí los cuerpos de los muertos.
- Biblia1776 36. Ja Sanherib Assyrian kuningas meni matkaansa, palasi ja oli Ninivessä.
- KJV 36. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at

Luther1912 36. Also brach Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg und kehrte um und blieb zu Ninive.

RuSV1876 36 И отправился, и пошел, и возвратился Сennaхирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневи.

FI33/38 37. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 37. Ja cosca hän rucoili Nisrochin hänen jumalans huones nijn hänen poicans AdraMelech ja SarEzer tapoit hänen miecalla ja pakenit sijtte sieldä Araratin maacundaan: ja hänen poicans Assarhaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 37 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned

Nineveh.

RV'1862 36. Entónces Sennaquerib rey de Asiria se partió, y se fué y tornó, y estúvose en Nínive.

Biblia1776 37. Ja kuin hän rukoili Nisrokin jumalansa huoneessa, niin hänen poikansa Adramelek ja Saretser tappoivat hänen miekalla ja pakenivat Araratin maakuntaan: ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 37. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his

instead of him.

Luther¹⁹¹² 37. Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn mit dem Schwert Adramelech und Sarezzer, seine Söhne, und entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

20 luku

Hiskian sairaus. Baabelin kuninkaan lähettäjäät.
Hiskian kuolema.

FI33/38 1. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillansa; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

CPR¹⁶⁴² 1. Silloin sairasti Hiskia cuolemallans. Ja Propheta Esaia Amoxen poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: nijn sano HERra: cadzo huonettas sillä sinun pitä nyt cuoleman

son reigned in his stead.

RV¹⁸⁶² 37. Y aconteció, que estando él adorando en el templo de Nesroc su dios, Adramelec y Sarasar sus hijos le hirieron a cuchillo: y huyéronse a tierra de Ararat, y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Silloin sairasti Hiskia kuolemallansa, ja propheta Jesaia Amotsin poika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää nyt kuoleman ja ei elämän.

ja ei elämän.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live. | KJV | 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live. |
| Luther1912 | 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben und nicht leben bleiben! | RV'1862 | 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo a la muerte; y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Dispón de tu casa, porque has de morir, y no vivirás. |
| RuSV1876 | 1 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь. | | |
| FI33/38 | 2. Niin hän käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa sanoen: | Biblia1776 | 2. Mutta hän käänsi kasvonsa seinän puoleen, rukoili Herraa ja sanoi: |
| CPR1642 | 2. Mutta hän käänsi kasvons seinän puoleen rucoili HERra ja sanoi: | | |
| MLV19 | 2 Then he turned his face to the wall and prayed to Jehovah, saying, | KJV | 2. Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, |
| Luther1912 | 2. Er aber wandte sein Antlitz zur Wand und | RV'1862 | 2. El entonces volvió su rostro a la pared, y |

betete zum HERRN und sprach:

oró a Jehová, y dijo:

RuSV1876 2 И отворотился Езекия лицом своим к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ah HERra muista että minä olen uscollisest ja wagalla sydämellä waeldanut sinun edesäs ja tehnyt mikä sinulle otollinen ollut on: ja Hiskia itki hartast.

MLV19 3 Remember now, O Jehovah, I beseech you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

Luther1912 3. Ach, HERR, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen und habe getan, was dir wohl gefällt. Und Hiskia weinte sehr.

RuSV1876 3 „О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал удобное в очах Твоих". И

Biblia1776 3. Oi, Herra! muista että minä olen uskollisesti ja vaalla sydämellä vaeltanut sinun edessäs ja tehnyt, mikä sinulle otollinen ollut on! Ja Hiskia itki hartaasti.

KJV 3. I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

RV'1862 3. Ruégote oh Jehová, ruégote que hayas memoria de que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto: y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequías con gran lloro.

заплакал Езекия сильно.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Mutta Jesaja ei ollut vielä lähtenyt keskimmäiseltä esipihalta, kun hänelle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 4. Mutta kuin Jesaia ei ollut vielä puoli kaupunkiin käynyt ulos, tuli Herran sana hänen tykönsä ja sanoi: |
| CPR1642 | 4. Mutta cosca Esaia ei ollut wielä puoliwälis Caupungista käynyt ulos tuli HERran sana hänen tygöns ja sanoi: | | |
| MLV19 | 4 And it happened, before Isaiah had gone out into the middle part of the city, that the word of Jehovah came to him, saying, | KJV | 4. And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying, |
| Luther1912 | 4. Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinausgegangen war, kam des HERRN Wort zu ihm und sprach: | RV'1862 | 4. Y ántes que Isaías saliese hasta la mitad del patio, fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo: |
| RuSV1876 | 4 Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне: | | |
| FI33/38 | 5. Palaja takaisin ja sano Hiskialle, minun kansani ruhtinaalle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyynelesi. Katso, minä parannan sinut: jo kolmantena päivänä sinä menet Herran temppeliin. | Biblia1776 | 5. Palaja ja sano Hiskialle, kansani päämiehelle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyyneles: katso, minä parannan sinun: kolmantena päivänä pitää sinun menemän ylös Herran huoneesen. |
| CPR1642 | 5. Palaja ja sano Hiskialle minun Canssani | | |

päämiehelle: näitä sano HERra sinun Isäs
 Dawidin Jumala: minä olen cuullut sinun
 rucouxes ja nähnyt sinun kyynes cadzo minä
 parannan sinun colmandena päiwänä pitä
 sinun menemän HERran huoneseen.

MLV19 5 Turn back and say to Hezekiah the prince of my people, Jehovah says thus, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you will go up to the house of Jehovah.

Luther1912 5. Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volkes: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des HERRN gehen,

RuSV1876 5 возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

FI33/38 6. Ja minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta.

KJV 5. Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

RV'1862 5. Vuelve, y dí a Ezequías príncipe de mi pueblo: Así dice Jehová el Dios de David tu padre: Yo he oído tu oración, y he visto tus lágrimas: he aquí, yo te sano: al tercero día subirás a la casa de Jehová.

Biblia1776 6. Ja minä lisään sinun ikääs

Ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä. Minä varjelen tätä kaupunkia itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.'

viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja varjelen tämän kaupungin minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.

CPR1642 6. Ja minä lisän sinun ikääs wiisitoistakymmendä ajastaica ja wapadan sinun ja tämän Caupungin Assyrian Cuningan kädest ja warjelen tämän Caupungin minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

MLV19 6 And I will add to your days fifteen years. And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria. And I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake.

KJV 6. And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

Luther1912 6. und ich will fünfzehn Jahre zu deinem Leben tun und dich und diese Stadt erretten von dem König von Assyrien und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechtes David willen.

RV'1862 6. Y añadiré a tus dias quince años, y te libraré a tí y a esta ciudad de mano del rey de Asiria; y ampararé esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

RuSV1876 6 и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

FI33/38 7. Ja Jesaja sanoi: Toimittakaa tänne

Biblia1776 7. Ja Jesaia sanoi: tuokaat minulle

viikunakakkua. Niin he toivat sitä ja panivat paiseen päälle; ja hän parani.

CPR1642 7. JA Esaia sanoi: andacat minulle ficunarypelä. Ja cosca he hänelle ne andanet olit pani hän ne paisuman päälle ja hän tuli terwexi.

MLV19 7 And Isaiah said, Take a cake of figs. And they took and laid it on the boil and he recovered.

Luther1912 7. Und Jesaja sprach: Bringet her ein Pflaster von Feigen! Und da sie es brachten, legten sie es auf die Drüse; und er ward gesund.

RuSV1876 7 И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел.

FI33/38 8. Ja Hiskia sanoi Jesajalle: Mikä on merkinä siitä, että Herra on parantava minut, niin että minä kolmantena päivänä voin mennä Herran temppeliin?

CPR1642 8. Hiskia sanoi Esaialle: mikä mercki siihen on että HERra minun paranda ja minun pitä menemän colmandena päiwänä HERran huoneseen?

fikunarypäle. Ja he toivat ja panivat paisuman päälle, ja hän tuli terveeksi.

KJV 7. And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

RV'1862 7. Y dijo Isaías: Tomád masa de higos. Y tomándola, pusiéronla sobre la llaga, y sanó.

Biblia1776 8. Hiskia sanoi Jesaialle: mikä merkki siihen on, että Herra minun parantaa, ja että minun pitää menemän kolmantena päivänä Herran huoneesen?

- MLV19 8 And Hezekiah said to Isaiah, What will be the sign that Jehovah will heal me and that I will go up to the house of Jehovah the third day?
- Luther1912 8. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der HERR wird gesund machen und ich in des HERRN Haus hinaufgehen werde am dritten Tage?
- RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, и что пойду я на третий день в дом Господень?
- FI33/38 9. Jesaja sanoi: Tämä on oleva sinulle merkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä hän on sanonut: varjo kulkee kymmenen astetta eteenpäin tahi siirtyy kymmenen astetta takaisin.
- CPR1642 9. Esaia sanoi: sinä saat tämän merkin HERralda että HERRa teke mitä hän sanonut on. Pitäkö warjon käymän kymmenen piirto edeskäsin taikka kymmenen piirto tacaperin?
- MLV19 9 And Isaiah said, This will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do the thing that he has spoken: Shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?
- KJV 8. And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?
- RV'1862 8. Y Ezequías dijo a Isaías: ¿Qué señal tendré, de que Jehová me sanará, y que al tercero día subiré a la casa de Jehová?
- Biblia1776 9. Jesaia sanoi: sinä saat tämän merkin Herralta, että Herra tekee mitä hän sanonut on. Pitäkö warjon käymän kymmenen piirtoa edeskäsin, taikka kymmenen piirtoa takaperin?
- KJV 9. And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

Luther1912 9. Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom HERRN, daß der HERR tun wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen fürdergehen oder zehn Stufen zurückgehen?

RuSV1876 9 И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господьслово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

RV'1862 9. E Isaías respondió: Esta señal tendrás de Jehová, de que Jehová hará esto que ha dicho: ¿Pasará la sombra adelante diez grados, o volverá atrás diez grados?

FI33/38 10. Hiskia sanoi: Varjon on helppo pidetä kymmenen astetta. Ei, vaan siirtyköön varjo takaisin kymmenen astetta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: se on kewiä että warjo käy edeskäsin kymmenen piirto sitä en minä tahdo mutta että hän käwis kymmenen piirto takaperin.

Biblia1776 10. Ja Hiskia sanoi: se on keviä, että varjo käy edeskäsin kymmenen piirtoa: ei, mutta että hän kävis kymmenen piirtoa takaperin.

MLV19 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go forward ten steps. No, but let the shadow return backward ten steps.

Luther1912 10. Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurückgehe.

KJV 10. And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

RV'1862 10. Y Ezequías respondió: Fácil cosa es que la sombra decline diez grados: mas que la sombra vuelva atrás diez grados.

RuSV1876 10 И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.

FI33/38 11. Silloin profeetta Jesaja huusi Herraa, ja hän antoi varjon Aahaan aurinkokellossa siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se oli jo laskeutunut.

CPR1642 11. Nijn rucoili Esaia HERra ja warjo käwi kymmenen pijrdo tacaperin jotca hän oli käynyt edeskäsin Ahaxen Säjäris.

MLV19 11 And Isaiah the prophet cried to Jehovah and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

Luther1912 11. Da rief der Prophet den HERRN an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er niederwärts gegangen war.

RuSV1876 11 И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.

Biblia1776 11. Niin rukoili Jesaia Herraa, ja hän veti varjon kymmenen piirtoa takaperin, jotka hän oli käynyt edeskäsin Ahaksen säjärissä.

KJV 11. And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

RV'1862 11. Entónces el profeta Isaías clamó a Jehová; e hizo volver la sombra por los grados que había descendido en el reloj de Acaz diez grados atrás.

FI33/38 12. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin Biblia1776 12. Silloin lähetti Berodak Baladan Baladanin

poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, sillä hän oli kuullut, että Hiskia oli ollut sairaana.

CPR1642 12. Silloin lähetti Brodäch Baledan Baledanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Hiskialle: sillä hän oli cuullut Hiskian sairastanexi.

MLV19 12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been sick.

Luther1912 12. Zu der Zeit sandte Berodoch-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank gewesen war.

RuSV1876 12 В то время послал Беродах Баладан, сын Баладана, царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.

FI33/38 13. Ja kuultuansa heitä Hiskia näytti heille koko varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarekammioissansa oli. Ei ollut mitään

poika Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut Hiskian sairastuneeksi.

KJV 12. At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

RV'1862 12. En aquel tiempo envió Berodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, cartas y presentes a Ezequías, porque había oído que Ezequías había caído enfermo.

Biblia1776 13. Ja Hiskia kuuli heitä, ja osoitti heille koko tavarahuoneensa, hopian, kullan, kalliit yrtit, ja parhaan öljyn, ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen tavaroissansa oli. Ja ei mitään ollut hänen huoneessansa ja kaikessa

Hiskian talossa eikä koko hänen
valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille
näyttänyt.

hänen vallassansa, jota ei Hiskia heille
osoittanut.

CPR1642 13. Ja Hiskia cuuli heitä ja osotti heille coco
tawarohuonens hopian cullan callit yrtit ja sen
parhan öljyn ja asehuonen ja caicki mitä
hänen tawaroisans oli. Ja ei mitän ollut hänen
huonesans ja caikes hänen wallasans jota ei
Hiskia heille osottanut.

MLV19 13 And Hezekiah listened to them and showed
them all the house of his precious things, the
silver and the gold and the spices and the
precious oil and the house of his armor and all
that was found in his treasures. There was
nothing in his house, nor in all his dominion,
that Hezekiah did not show them.

KJV 13. And Hezekiah hearkened unto them, and
shewed them all the house of his precious
things, the silver, and the gold, and the
spices, and the precious ointment, and all the
house of his armour, and all that was found
in his treasures: there was nothing in his
house, nor in all his dominion, that Hezekiah
shewed them not.

Luther1912 13. Hiskia aber war fröhlich mit ihnen und
zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber,
Gold, Spezerei und das beste Öl, und das
Zeughaus und alles, was in seinen Schätzen
vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause
und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen
Hiskia nicht zeigte.

RV'1862 13. Y Ezequías los oyó, y mostróles toda la
casa de las cosas preciosas, plata, oro y
especiería, y preciosos unguentos: y la casa
de sus armas, y todo lo que había en sus
tesoros: ninguna cosa quedó, que Ezequías
no les mostrase, así en su casa como en todo
su señorío.

RuSV1876 13 Езекия, выслушав посланных, показал
им кладовые свои, серебро изолото, и

ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось в сокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

FI33/38 14. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet kaukaisesta maasta, Baabelista.

Biblia1776 14. Niin tuli propheta Jesaia kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta, Babelista.

CPR1642 14. Nlin tuli Propheta Esaia Cuningas Hiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet owat sanonet ja custa he owat tullet sinun tygös? Hiskia sanoi: he owat tullet Babelist caucaiselda maalda.

MLV19 14 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say and from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country, even from Babylon.

KJV 14. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

Luther1912 14. Da kam Jesaja, der Prophet, zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir

RV'1862 14. Entónces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dijeron aquellos varones, y de donde vinieron a tí? Y Ezequías

gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir gekommen, von Babel.

RuSV1876 14 И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.

le respondió: De léjas tierras han venido, de Babilonia.

FI33/38 15. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; minun aarekammioissani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

CPR1642 15. Hän sanoi: mitä he owat nähnet sinun huonesas? Hiskia sanoi: he owat nähnet caicki mitä minun huonesan on ja ei ole mitän minun tawaroisan jota en minä heille osottanut ole.

Biblia1776 15. Hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: he ovat nähneet kaikki, mitä minun huoneessani on, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä heille osoittanut ole.

MLV19 15 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

Luther1912 15. Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles

KJV 15. And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

RV'1862 15. Y él le volvió a decir: ¿Qué vieron en tu casa? Y Ezequías respondió: Vieron todo lo

gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, was ich ihnen nicht gezeigt hätte.

que había en mi casa; nada quedó en mis tesoros, que no les mostrase.

RuSV1876 15 И сказал Исаия : что они видели в доме твоём? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницахмоих.

FI33/38 16. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran sana:

Biblia1776 16. Niin sanoi Jesaia Hiskialle: kuule Herran sanaa:

CPR1642 16. Nijn sanoi Esaia Hiskialle: cuule HERran sana:

MLV19 16 And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah.

KJV 16. And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

Luther1912 16. Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des HERRN Wort:

RV'1862 16. Entónces Isafás dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová:

RuSV1876 16 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:

FI33/38 17. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Katso, aika tulee, että kaikki sinun huoneestas ja kaikki, mitä sinun esi-isäs koonneet ovat tähän päivään asti, viedään pois Babeliin, ja ei jätetä mitään, sanoo Herra.

CPR1642 17. Cadzos aica tule että caicki sinun huonestas wiedän pois Babelijn ja caicki mitä sinun esiisäs coonnet owat tähän päiwän asti ja ei jätetä mitän sano HERra.

MLV19 17 Behold, the days come that all that is in your house and what your fathers have laid up in store to this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

Luther1912 17. Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der HERR.

RuSV1876 17 вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоём, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

CPR1642 18. Ja myös lapset jotca sinusta tulewat jotcas sijtät otetan Camaripalwelioixi Babelin Cuningan huoneeseen.

KJV 17. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

RV'1862 17. He aquí, vienen dias, en que todo lo que está en tu casa, y todo lo que tus padres han atesorado hasta hoy, será llevado a Babilonia, sin quedar nada, dijo Jehová.

Biblia1776 18. Ja myös lapset, jotka sinusta tulevat, jotkas siität, otetaan kamaripalvelioiksi Babelin kuninkaan huoneesen.

- MLV19 18 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away. And they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
- Luther1912 18. Dazu von den Kindern, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden sie nehmen, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel.
- RuSV1876 18 Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце царя Вавилонского.
- FI33/38 19. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.
- CPR1642 19. Hiskia sanoi Esaialle: se on hyvä kuin HERra puhunut on: ja sanoi vielä: olcon niin jos waiwoin rauha ja uscollisuus minun aicanani olis.
- MLV19 19 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, Is it not so, if peace and truth will be in my days?
- KJV 18. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
- RV'1862 18. Y de tus hijos, que saldrán de tí, y habrás engendrado, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.
- Biblia1776 19. Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonka puhunut olet; ja sanoi vielä: eikö se niin ole? kuitenkin että rauha ja uskollisuus minun aikaani olis.
- KJV 19. Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

- Luther1912 19. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, was der HERR geredet hat, und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten.
- RuSV1876 19 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!
- FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja kaikista hänen urotöistään, ja kuinka hän rakensi lammikon ja vesijohdon ja johti veden kaupunkiin, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 20. Mitä enämbi sanomist on Hiskiast ja hänen woimastans ja mitä hän tehnyt on ja calalammicost ja wesiruuhist joilla hän weden johdatti Caupungijn cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 20 Now the rest of the acts of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- Luther1912 20. Was mehr von Hiskia zu sagen ist und alle seine Macht und was er getan hat und der
- RV'1862 19. Entonces Ezequías dijo a Isaías: La palabra de Jehová, que has hablado, es buena. Y dijo: ¿Mas no habrá paz y verdad en mis dias?
- Biblia1776 20. Mitä enempi sanomista on Hiskiasta, ja hänen voimastansa, ja mitä hän tehnyt on, ja vesilammikosta ja kanavista, joilla hän vedet johdatti kaupunkiin: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?
- KJV 20. And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- RV'1862 20. Lo demás de los hechos de Ezequías, y toda su valentía, y como hizo el estanque, y el

Teich und die Wasserleitung, durch die er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 20 Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод и провел воду в город, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 21. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 21. Ja Hiskia nukkui hänen Isäins cansa ja Manasse hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 21 And Hezekiah slept with his fathers and Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 21. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 21 И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, в местонего.

conduto, y metió las aguas en la ciudad, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 21. Ja Hiskia nukkui isäinsä kanssa; ja Manasse hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 21. And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 21. Y durmió Ezequías con sus padres, y reinó en su lugar Manasés su hijo.

21 luku

Manasse Juudan kuninkaana. Ennustus Juudan valtakunnan perikadosta. Aamon Juudan kuninkaana.

- FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hefsibah.
- CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cudettakymmendä Jerusalemiss hänen äitins cudzuttin Hephziba.
- MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.
- Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzibah.
- RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.
- Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Hephtsiba.
- KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.
- RV'1862 1. DE doce años era Manasés cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem cincuenta y cinco años: el nombre de su madre fué Hapsiba.

- FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.
- CPR1642 2. Ja hän teki paha HERran edes pачanoitten kauhistuksen jälkeen jotka HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.
- MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.
- Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kinder Israel vertrieben hatte,
- RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых.
- FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli hävittänyt, ja pystytti alttareja Baalille ja teki aseran, niinkuin Israelin kuningas Ahab oli tehnyt, kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.
- Biblia1776 2. Ja hän teki paha Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.
- KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.
- RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, según las abominaciones de las gentes que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.
- Biblia1776 3. Hän rakensi korkeudet jälleen, jotka hänen isänsä Hiskia kukistanut oli, ja nosti Baalin alttarin, ja teki metsistön, niinkuin Ahab Israelin kuningas tehnyt oli, ja kumarsi koko taivaan sotajoukkoa, ja palveli niitä,

CPR1642 3. Hän rakensi corkeuxet jällens jotca hänen Isäns Hiskia cukistanut oli ja nosti Baalin Altarin ja teki medzistön nijncuin Ahab Israelin Cuningas tehnyt oli ja cumarsi coco taiwan sotajoucko ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed. And he reared up altars for Baal and made an Asherah, as did Ahab King of Israel and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia hatte zerstört, und richtete dem Baal Altäre auf und machte ein Ascherabild, wie Ahab, der König Israels, getan hatte, und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él volvió a edificar los altos que Ezequías su padre había derribado: y levantó altares a Baal, e hizo bosque, como había hecho Acab rey de Israel; y adoró a todo el ejército del cielo, y sirvió a aquellas cosas.

RuSV1876 3 И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran

Biblia1776 4. Ja rakensi myös alttarit Herran huoneesen,

temppeliin, josta paikasta Herra oli sanonut:
Jerusalemiin minä asetan nimeni.

josta Herra sanonut oli: minä asetan minun
nimeni Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja rakensi myös Altarin HERran huoneseen
josta HERra sanonut oli: minä asetan minun
nimeni Jerusalemijn.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah,
of which Jehovah said, In Jerusalem I will put
my name.

KJV 4. And he built altars in the house of the
LORD, of which the LORD said, In Jerusalem
will I put my name.

Luther1912 4. Und baute Altäre im Hause des HERRN,
davon der HERR gesagt hatte: Ich will meinen
Namen zu Jerusalem setzen;

RV'1862 4. Asimismo edificó altares en la casa de
Jehová, de la cual Jehová había dicho: Yo
pondré mi nombre en Jerusalem.

RuSV1876 4 И соорудил жертвенники в доме
Господнем, о котором сказал Господь: „в
Иерусалиме положу имя Мое”.

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan
joukolle Herran temppelin molempiin
esipihoihin.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi koko taivaalliselle
sotajoukolle alttarit molempiin pihoihin
Herran huoneesen,

CPR1642 5. Ja hän rakensi coco taiwalliselle
sotajoucolle Altarit molembijn cartanoihin
HERran huoneseen.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven
in the two courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And he built altars for all the host of
heaven in the two courts of the house of the
LORD.

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 5. und er baute allem Heer des Himmels
Altäre in beiden Höfen am Hause des HERRN.

RuSV1876 5 И соорудил жертвенники всему воинству
небесному на обоих дворах дома Господня,

RV'1862 5. Y edificó altares para todo el ejército del
cielo en los dos patios de la casa de Jehová.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen
läpi, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja
hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien
manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa
Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja käytti poicans tulen läpidze ja otti waarin
linduin lauluist ja merkeist ja piti noitia ja
merckein sanoita ja teki paljo paha HERRan
edes jolla hän hänen wihoitti.

Biblia1776 6. Ja käytti poikansa tulesa, ja otti vaarin
lintuin lauluista ja merkeistä, ja piti noitia ja
merkkein sanojia, ja teki paljon paha Herran
edessä, jolla hän hänen vihoitti.

MLV19 6 And he made his son to pass through the
fire and practiced soothsaying and used
enchantments and dealt with psychics and
with sorcery. He worked much evil in the sight
of Jehovah to provoke him to anger.

Luther1912 6. Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen
und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen
und hielt Wahrsager und Zeichendeuter und
tat des viel, das dem HERRN übel gefiel, ihn zu
erzürnen.

RuSV1876 6 и провел сына своего чрез огонь, и гадал,

KJV 6. And he made his son pass through the fire,
and observed times, and used enchantments,
and dealt with familiar spirits and wizards: he
wrought much wickedness in the sight of the
LORD, to provoke him to anger.

RV'1862 6. Y pasó a su hijo por fuego, y miró en
tiempos, y fué agorero, e instituyó pitones y
adivinos, y multiplicó a hacer lo malo en ojos
de Jehová, para provocarle a ira.

и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä Aseran kuvan hän asetti temppeliin, josta Herra oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

CPR1642 7. Hän pani myös medzistöjumalan jonga hän tehnyt oli huoneeseen josta HERra Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanonut oli: täsä huones ja Jerusalemis jonga minä walinnut olen coco Israelin sucucunnasta panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of Asherah, that he had made, in the house of which Jehovah said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever.

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild der Aschera, das er gemacht hatte, in das Haus, von welchem der HERR gesagt hatte: In dies Haus und nach

Biblia1776 7. Hän pani myös metsistöjumalan, jonka hän tehnyt oli, huoneesen, josta Herra Davidille ja hänen pojallensa Salomolle sanonut oli: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä nimeni ijankaikkisesti,

KJV 7. And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

RV'1862 7. Y puso una entalladura del bosque que él había hecho, en la casa de la cual Jehová había dicho a David, y a Salomón su hijo: Yo

Jerusalem, das ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RuSV1876 7 И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: „в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

FI33/38 8. Enkä minä anna enää Israelin jalkojen harhailta pois siitä maasta, jonka minä olen antanut heidän isillensä, jos he vain kaikessa noudattavat sitä, mitä minä olen käskennyt heidän noudattaa — koko sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on heille antanut.

CPR1642 8. Ja en lijcuta enämbi jalcoja sijtä maasta jonga minä heidän Isillens andanut olen. Cuitengin jos he pitävät ja tekewät caicki cuin minä heille käskennyt olen. Ja caiken sen lain cuin minun palwelian Moses heille käskennyt oli.

MLV19 8 Neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do

pondré mi nombre perpetuamente en esta casa, y en Jerusalem, a la cual yo escogí de todas las tribus de Israel:

Biblia1776 8. Ja en liikuta enää Israelin jalkoja siitä maasta, jonka minä heidän isillensä antanut olen, jos he ainoastaan pitävät ja tekevät kaikki, mitä minä heille käskennyt olen, ja kaiken sen lain, minkä minun palveliani Moses heille käskennyt oli.

KJV 8. Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do

according to all that I have commanded them and according to all the law that my servant Moses commanded them.

Luther1912 8. und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen von dem Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, daß sie halten und tun nach allem, was ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласно всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей".

FI33/38 9. Mutta he eivät totelleet, ja Manasse eksytti heidät tekemään pahaa enemmän kuin ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. Mutta ei he totellet sitä vaan Manasse wietтели heitä niin että he teit pahemmin kuin pakanat jotka HERRa Israelin lasten edest häwittänyt oli.

MLV19 9 But they did not listen. And Manasseh made

according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

RV'1862 8. Y no volveré a hacer que el pié de Israel sea movido de la tierra, que dí a sus padres, con tal que guarden, y hagan conforme a todas las cosas que yo les he mandado, y conforme a toda la ley que mi siervo Moisés les mandó.

Biblia1776 9. Mutta ei he totelleet sitä, vaan Manasse vietteli heitä, niin että he tekivät pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

KJV 9. But they hearkened not: and Manasseh

them go-astray to do what is evil more than did the nations whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

Luther1912 9. Aber sie gehorchten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RuSV1876 9 Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 10. Niin Herra puhui palvelijainsa, profeettain, kautta ja sanoi:

CPR1642 10. Silloin puhui HERra hänen palwelioittens Prophetain kautta ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke by his servants the prophets, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR durch seine Knechte, die Propheten, und sprach:

RuSV1876 10 И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

FI33/38 11. Koska Manasse, Juudan kuningas, on tehnyt nämä kauhistavat teot ja siten tehnyt

seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

RV'1862 9. Mas ellos no oyeron, y Manasés los hizo errar a que hiciesen más mal que las gentes, que Jehová rayó de delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra palveliainsa prophetain kautta ja sanoi:

KJV 10. And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

RV'1862 10. Y Jehová habló por mano de sus siervos los profetas, diciendo:

Biblia1776 11. Että Manasse Juudan kuningas on nämät kauhistukset tehnyt, jotka pahemmat ovat

pahaa enemmän kuin amorilaiset, jotka olivat ennen häntä, ja on saattanut kivijumalillansa myös Juudan tekemään syntiä,

kuin kaikki ne kauhistukset, joita Amorilaiset tehneet ovat, jotka hänen edellensä olivat, ja on myös saattanut Juudan syntiä tekemään epäjumalillansa;

CPR1642 11. Että Manasse Judan Cuningas on nämät cauhistuxet tehnyt jotca pahemmat owat cuin caicki ne cauhistuxet joita Amorrerit tehnet owat jotca hänen edelläns olit ja on myös saattanut Judan syndiä tekemän hänen epäjumalittens cansa.

MLV19 11 Because Manasseh king of Judah has done these abominations and has done wickedly above all that the Amorites did who were before him and has made Judah also to sin with his idols,

KJV 11. Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

Luther1912 11. Darum daß Manasse, der König Juda's, hat diese Greuel getan, die ärger sind denn alle Greuel, so die Amoriter getan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

RV'1862 11. Por quanto Manasés rey de Judá ha hecho estas abominaciones, y ha hecho más mal, que todo lo que hicieron los Amorreos, que fueron ántes de él, y también ha hecho pecar a Judá en sus ídolos:

RuSV1876 11 за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хужевсего того, что делали Amorреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

- FI33/38 12. sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala, näin: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata Jerusalemia ja Juudaa, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.
- CPR1642 12. Sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: cadzo minä saatan wahingon Judan ja Jerusalemin päälle että cuca ikänäns sen cuule pitä hänen molemmat corwans soiman.
- MLV19 12 therefore Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears will tingle.
- Luther1912 12. darum spricht der HERR, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beide Ohren gellen;
- RuSV1876 12 за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло наИерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;
- FI33/38 13. Ja minä mittaan Jerusalemin samalla mittanuoralla kuin Samarian ja punnitsen sen samalla vaa'alla kuin Ahabin suvun. Ja minä
- Biblia1776 12. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala näin: katso, minä saatan vahingon Juudan ja Jerusalemin päälle, että kuka ikänä sen kuulee, pitää hänen molemmat korvansa soiman.
- KJV 12. Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.
- RV'1862 12. Por tanto así dijo Jehová el Dios de Israel: He aquí, yo traigo mal sobre Jerusalem, y sobre Judá, que el que lo oyere le retiñan ámbas orejas.
- Biblia1776 13. Ja minä vedän Samarian mittanuoran Jerusalemin ylitse, ja Ahabin huoneen painomitan, ja virutan Jerusalemin niinkuin

huuhdon Jerusalemin, niinkuin vati
huuhdotaan: se huuhdotaan ja käännetään
kumollensa.

astiat virutetaan: ne virutetaan ja käännetään
kumollensa.

CPR1642 13. Ja minä wedän Samarian mitta-
ausnuoran Jerusalemin ylidze ja Ahabin
huonen waagan ja wirutan Jerusalemin
nijncuin astiat wirutetan he wirutetan
ja kääntän ymbärins.

MLV19 13 And I will stretch over Jerusalem
the line of Samaria and the plummet of
the house of Ahab. And I will wipe
Jerusalem as a man wipes a dish,
wiping it and turning it upside down.

KJV 13. And I will stretch over Jerusalem
the line of Samaria, and the plummet
of the house of Ahab: and I will wipe
Jerusalem as a man wipeth a dish,
wiping it, and turning it upside down.

Luther1912 13. und will über Jerusalem die
Meßschnur Samarias ziehen und das
Richtblei des Hauses Ahab; und will
Jerusalem ausschütten, wie man
Schüsseln ausschüttet, und will sie
umstürzen;

RV'1862 13. Y extenderé sobre Jerusalem
el cordel de Samaria, y el plomo de la
casa de Acab: y yo limpiaré a
Jerusalem, como quien limpia una
escudilla, que después que la han
limpiado, la vuelven sobre su haz.

RuSV1876 13 и протяну на Иерусалим
мерную вервь Самарии и отвес дома
Ахавова, и вытру Иерусалим так,
как вытирают чашу, – вытрут и
опрокинут ее;

FI33/38 14. Minä hylkään perintöosani
jäännöksen ja annan heidät vihollis-
tensa käsiin, niin että he joutuvat
kaikkien vihollistensa saaliiksi ja

Biblia1776 14. Ja minä hylkään jääneet
minun perimisestäni ja annan heidät
vihamiestensä käsiin, että heidän
pitää oleman kaikille

ryöstettäväiksi,

vihollisillensa saaliiksi ja ryöstöksi:

CPR1642 14. Ja minä heitän ne jäänet minun perimisestäni ja annan heidän vihamiestens käsijn että heidän pitä oleman caikille heidän wiholisillens saalixi ja ryöstöxi.

MLV19 14 And I will cast off the remnant of my inheritance and deliver them into the hand of their enemies. And they will become a prey and a spoil to all their enemies,

Luther1912 14. und ich will die übrigen meines Erbteils verstoßen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde,

RuSV1876 14 и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,

FI33/38 15. koska ovat tehneet sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja vihoittaneet minua siitä päivästä asti, jona heidän isänsä lähtivät Egyptin maasta, tähän päivään saakka.

CPR1642 15. Että he teit niytä jotca ei minulle kelwannet ja owat minun wihoittanet sijtä päiwästä jona heidän Isäns läxiti Egyptistä tähän päiwän asti.

KJV 14. And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

RV'1862 14. Y desampararé los restos de mi heredad, y entregarlas he en manos de sus enemigos, y serán para saco, y para robo a todos sus adversarios:

Biblia1776 15. Että he tekivät sitä, mikä paha oli minun silmäini edessä, ja ovat minun vihoittaneet siitä päivästä, jona heidän isänsä läksivät Egyptistä, tähän päivään asti.

- MLV19 15 because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt even to this day.
- Luther1912 15. darum daß sie getan haben, was mir übel gefällt, und haben mich erzürnt von dem Tage an, da ihre Väter aus Ägypten gezogen sind, bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 15 за то, что они делали неуютное в очах Моих и прогневлили Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.
- FI33/38 16. Manasse vuodatti myös sangen paljon viatonta verta, niin että hän sillä täytti Jerusalemin ääriään myöten, sen syntinsä lisäksi, jolla hän saattoi Juudan tekemään syntiä, tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä.
- CPR1642 16. JA Manasse vuodatti paljo wiatoinda werta että Jerusalem siellä ja täällä täynnä oli ilman niitä syntejä joilla hän Judan saatti syndiä tekemän että he teit paha HERran edes.
- MLV19 16 Moreover Manasseh shed very much
- KJV 15. Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.
- RV'1862 15. Por cuanto han hecho lo malo en mis ojos, y me han provocado a ira, desde el día que sus padres salieron de Egipto hasta hoy.
- Biblia1776 16. Ja Manasse vuodatti myös paljon viatointa verta, siihen asti että Jerusalem sieltä ja täältä täynnä oli, ilman niitä syntejä, joilla hän Juudan saatti syntiä tekemään, että he tekivät paha Herran edessä.
- KJV 16. Moreover Manasseh shed innocent blood

innocent blood till he had filled Jerusalem from one end to another, besides his sin with which he made Judah to sin in doing what was evil in the sight of Jehovah.

Luther¹⁹¹² 16. Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem allerorten voll ward, außer der Sünde, durch die er Juda sündigen machte, daß sie taten, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так что наполнил ею Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех – делать неугодное в очах Господних.

FI33/38 17. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta ja kaikista, mitä hän teki, ja synnistä, minkä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR¹⁶⁴² 17. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja nijstä synneistä cuin hän teki cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV¹⁹ 17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he sinned, are

very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

RV'¹⁸⁶² 16. Allende de esto derramó Manasés mucha sangre inocente en gran manera, hasta henchir a Jerusalem de cabo a cabo: además de su pecado con que hizo pecar a Judá para que hiciese lo malo en ojos de Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mitä enempi Manassesta sanomista on ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja niistä synneistä, jotka hän teki: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 17. Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned,

they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther¹⁹¹² 17. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Sünde, die er tat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских.

FI^{33/38} 18. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnansa puutarhaan, Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR¹⁶⁴² 18. Ja Manasse nukkui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen huonens krydimaahan joca oli Usan krydimaa ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV¹⁹ 18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza and Amon his son reigned instead of him.

Luther¹⁹¹² 18. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und ward begraben im Garten an seinem Hause, im Garten Usas. Und sein Sohn Amon

are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV¹⁸⁶² 17. Lo demás de los hechos de Manasés, y todas las cosas que hizo, y su pecado que pecó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin huoneensa yrttitarhaan, joka oli Ussan yrttitarha; ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 18. And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

RV¹⁸⁶² 18. Y durmió Manasés con sus padres, y fué sepultado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza, y reinó en su lugar Amón su

ward König an seiner Statt.

hijo.

RuSV1876 18 И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, всаду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.

FI33/38 19. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Mesullemet, Haaruksen tytär, Jotbasta.

Biblia1776 19. Kahden ajastaikainen kolmattakymmentä oli Amon tullessansa Juudan kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastakaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Mesulemet Hatsurin tytär Jotbasta.

CPR1642 19. CAhden ajastaicainen colmattakymmendä oli Amon tullesans Judan Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Mesulemeth Hazurin tytär Jathbast.

MLV19 19 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

KJV 19. Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

Luther1912 19. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesullemeth, eine Tochter des Haruz von Jotba.

RV'1862 19. De veinte y dos años era Amón cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemet, hija de Harus de Joreba.

RuSV1876 19 Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в

Иерусалиме; имя матери его Мешулlemeф,
дочь Харуца, из Ятбы.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 20. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja hän teki sitä, mikä Herralle ei kelvannut, niinkuin hänen isänsä Manasse tehnyt oli.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja teki sitä cuin HERralle ei kelwannut nijncuin hänen Isänskin Manasse tehnyt oli.</p> | |
| <p>MLV19 20 And he did what was evil in the sight of Jehovah as did Manasseh his father.</p> | <p>KJV 20. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte,</p> | <p>RV'1862 20. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre.</p> |
| <p>RuSV1876 20 И делал он неугодное в очах Господних так, как делал Манассия,отец его;</p> | |
| <p>FI33/38 21. Hän vaelsi kaikessa samaa tietä, mitä hänen isänsä oli vaeltanut: hän palveli niitä kivijumalia, joita hänen isänsä oli palvellut, ja kumarsi niitä;</p> | <p>Biblia1776 21. Ja hän vaelsi kaikkia niitä teitä, joita hänen isänsä vaeltanut oli, ja palveli epäjumalia, joita hänen isänsä palvellut oli, ja kumarsi niitä,</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja hän waelsi caickia niitä teitä cuin hänen Isäns waeldanut oli ja palweli epäjumalita joita hänen Isäns palwellut oli ja cumarsi niitä.</p> | |
| <p>MLV19 21 And he walked in all the way that his father walked in and served the idols that his father</p> | <p>KJV 21. And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his</p> |

served and worshiped them.

Luther1912 21. und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und diente allen Götzen, welchen sein Vater gedient hatte, und betete sie an,

RuSV1876 21 и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,

FI33/38 22. hän hylkäsi Herran, isiensä Jumalan, eikä vaeltanut Herran tietä.

CPR1642 22. Ja luowui HERrasta hänen Isäins Jumalasta ja ei waeldanut HERran tiellä.

MLV19 22 And he forsook Jehovah, the God of his fathers and did not walk in the way of Jehovah.

Luther1912 22. und verließ den HERRN, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des HERRN.

RuSV1876 22 и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.

FI33/38 23. Ja Aamonin palvelijat tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan hänen linnassansa.

CPR1642 23. Ja hänen palwelians teit lijton Amonita

father served, and worshipped them:

RV'1862 21. Y anduvo en todos los caminos en que su padre anduvo: y sirvió a las inmundicias a las cuales había servido su padre, y a ellas adoró.

Biblia1776 22. Ja luopui Herrasta isäinsä Jumalasta, ja ei vaeltanut Herran tiellä.

KJV 22. And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

RV'1862 22. Y dejó a Jehová el Dios de sus padres, y no anduvo en el camino de Jehová.

Biblia1776 23. Ja Amonin palveliat tekivät liiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan omassa huoneessansa.

wastan ja tapoit Cuningan omas huonesans.

- | | | | | |
|------------|-----|---|------------|--|
| MLV19 | 23 | And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his own house. | KJV | 23. And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house. |
| Luther1912 | 23. | Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon und töteten den König in seinem Hause. | RV'1862 | 23. Y conspiraron contra él los siervos de Amón, y mataron al rey en su casa. |
| RuSV1876 | 23 | И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его. | | |
| FI33/38 | 24. | Mutta maan kansa surmasi kaikki, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Amonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 24. Mutta maakunnan kansa löi kaikki ne kuoliaaksi, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan, ja kansa teki Josian hänen poikansa kuninkaaksi hänen sijaansa. |
| CPR1642 | 24. | Mutta maacunnan Canssa löi caicki ne cuoliaksi jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja Canssa teit Josian hänen poicans Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 24 | But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him. | KJV | 24. And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. |
| Luther1912 | 24. | Aber das Volk im Land schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon. | RV'1862 | 24. Y el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y |

Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

puso el pueblo de la tierra por rey en su lugar a Josías su hijo.

RuSV1876 24 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

FI33/38 25. Mitä muuta on kerrottavaa Aamonista, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 25. Mitä Amon enempi tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 25. Mitä Amon enämbi tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 25. Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 25. Was aber Amon mehr getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 25. Lo demás de los hechos de Amón, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 25 Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 26. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Joosia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 26. Ja hän haudattiin omaan hautaansa Ussan yrttitarhassa, ja hänen poikansa Josia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 26. Ja hän haudattin hänen omaan hautaans Usan krydimaahan. Ja hänen poicans Josia tuli

Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 26 And he was buried in his sepulcher in the garden of Uzza and Josiah his son reigned instead of him.

Luther1912 26. Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usas. Und sein Sohn Josia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 26 И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия,сын его, вместо него.

KJV 26. And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

RV'1862 26. Y fué sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza: y reinó en su lugar Josías su hijo.

22 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löytynyt lain kirja. Naisprofeetta Huldin kuninkaalle antama vastaus.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jedida, Adajan tytär, Boskatista.

CPR1642 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessaan Cuningaxi ja hallidzi yhden ajastajan neljätkymmendä Jerusalemissä hänen äitinsä cudzuttin Jedida Adajan tytär Bazkathist.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden ajastajan neljätkymmendä Jerusalemissä; hänen äitinsä nimi oli Jedida Adajan tytär Botskatista.

- MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.
- KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.
- Luther1912 1. Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adajas, von Bozkath.
- RV'1862 1. CUANDO Josías comenzó a reinar era de ocho años, y reinó en Jerusalem treinta y un años. El nombre de su madre fué Idida, hija de Adaia de Besecat.
- RuSV1876 1 Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.
- FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi kaikessa isänsä Daavidin tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.
- Biblia1776 2. Ja hän teki sitä, mikä Herran edessä oli kelvollinen, ja vaelsi kaikella isänsä Davidin tiellä, ja ei poikennut oikialle eli vasemmalle puolelle.
- CPR1642 2. Ja teki sitä cuin HERran edes oli kelwollinen ja waelsi caikella hänen Isäns Dawidin tiellä ja ei poikennut oikialle eli wasemalle puolelle.
- MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in all the way of David his father and did not turn aside to the right hand or to the left.
- KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

- Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken.
- RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.
- FI33/38 3. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan kuningas Joosia lähetti kirjuri Saafanin, Asaljan pojan, Mesullamin pojanpojan, Herran temppeliin ja sanoi:
- CPR1642 3. MUtta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian vuonna lähetti Cuningas Saphan Azalian pojan Mesullamin pojan kirjoittajans HERran huoneeseen sanoden:
- MLV19 3 And it happened, in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,
- Luther1912 3. Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azaljas, des Sohnes Mesullams, den Schreiber, in das Haus des HERRN und sprach:
- RuSV1876 3 В восемнадцатый год царя Иосии, послал
- RV'1862 2. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, y anduvo en todo el camino de David su padre, sin apartarse ni a diestra ni a siniestra.
- Biblia1776 3. Mutta kuningas Josian kahdeksantena vuonna toistakymmentä, lähetti kuningas Saphanin Atsalian pojan Mesullamin pojan, kirjoittajansa, Herran huoneesen, sanoen:
- KJV 3. And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,
- RV'1862 3. A los diez y ocho años del rey Josías, aconteció que envió el rey a Safán, hijo de Azalia, hijo de Mesulam, escriba, a la casa de Jehová, diciendo:

царь Шафана, сына Ацалии, сына
Мешулламова, писца, в дом Господень,
сказав:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Mene ylimmäisen papin Hilikian luo, että hän lukisi valmiiksi Herran temppeliin tuodut rahat, joita ovenvartijat ovat koonneet kansalta. | Biblia1776 | 4. Mene ylimmäisen papin Hilikian tykö, ja anna hänen lukea se raha, mikä Herran huoneesen tuotu on, jonka ovenvartiat kansalta koonneet ovat, |
| CPR1642 | 4. Mene ylimmäisen Papin Hilikian tygö ja anna hänen luke se raha cuin HERran huoneseen tuotu on ja owen wartiat Canssalda coonnet owat. | | |
| MLV19 | 4 Go up to Hilkiah the high priest that he may sum the money which is brought into the house of Jehovah, which the keepers of the threshold have gathered of the people. | KJV | 4. Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people: |
| Luther1912 | 4. Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß er abgebe alles Geld, das zum Hause des HERRN gebracht ist, das die Türhüter gesammelt haben vom Volk, | RV'1862 | 4. Vé a Helcías gran sacerdote: que cumpla el dinero que se ha metido en la casa de Jehová, que han cogido del pueblo las guardias de la puerta, |
| RuSV1876 | 4 пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро, принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога, | | |

- FI33/38 5. Ja hän antakoon ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksakoot niillä työmiehet, jotka ovat Herran temppelissä korjaamassa sitä, mikä temppelissä on rappeutunutta,
- CPR1642 5. Että ne annetaisiin teettäjille jotka Herran huoneeseen asetetut ovat ja he antavat työväelle jotka työtä tekewät Herran huones ja parandawat mitä Herran huones langennut on.
- MLV19 5 And let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Jehovah. And let them give it to the workmen who are in the house of Jehovah, to repair the broken parts of the house,
- Luther1912 5. daß man es gebe den Werkmeistern, die bestellt sind im Hause des HERRN, und sie es geben den Arbeitern am Hause des HERRN, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause,
- RuSV1876 5 и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем, на исправление повреждений дома,
- Biblia1776 5. Että ne annettaisiin teettäjille, jotka Herran huoneesen asetetut ovat, ja he antaisivat työväelle, jotka työtä tekevät Herran huoneessa ja parantavat mitä Herran huoneessa rauvennut on,
- KJV 5. And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,
- RV'1862 5. Y que lo pongan en manos de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová, y que lo entreguen a los que hacen la obra en la casa de Jehová, para reparar las aberturas de la casa:

- FI33/38 6. puusepät, rakentajat ja muurarit, sekä tempelin korjaamista varten ostettavat puutavarat ja hakatut kivet.
- CPR1642 6. Nimittäin puusepille rakendaille muuraille ja nijlle jotca hirsiä ja wuoltuja kiwiä ostaman pitä huonen parannuxexi.
- MLV19 6 to the carpenters and to the builders and to the masons and for buying timber and hewn stone to repair the house.
- Luther1912 6. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern und denen, die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern;
- RuSV1876 6 плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;
- FI33/38 7. Älköön heiltä kuitenkaan vaadittako tilintekoa rahoista, jotka heille luovutetaan, vaan toimikoot he luottamusmiehinä.
- CPR1642 7. Waan ei cuitengan yhtän lucua pidä heildä waadittaman nijstä rahoista jotca heidän käsijns owat annetut waan heidän pitä
- Biblia1776 6. Sepille, rakentajille, muuraajille ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostaman pitää, huoneen parannukseksi;
- KJV 6. Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.
- RV'1862 6. A los carpinteros, a los maestros y albañiles, para comprar madera y piedra de cantería, para reparar la casa.
- Biblia1776 7. Vaan ei kuitenkaan yhtään lukua pidä heiltä vaadittaman niistä rahoista, jotka heidän käsiinsä ovat annetut; vaan heidän pitää uskollisesti niitä toimittaman.

uscollisest nijtä toimittaman.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, for they dealt faithfully. | KJV | 7. Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully. |
| Luther1912 | 7. doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme von dem Geld, das unter ihre Hand getan wird, sondern daß sie auf Glauben handeln. | RV'1862 | 7. Y que no se les cuente el dinero, que se les diere en poder, porque ellos hacen con fidelidad. |
| RuSV1876 | 7 впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно. | | |
| FI33/38 | 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille, ja tämä luki sen. | Biblia1776 | 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille, ja hän luki sen. |
| CPR1642 | 8. JA ylimmäinen Pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin Lakikirjan HERran huonest: ja Hilkia andoi kirjan Saphanille ja hän luki sen. | | |
| MLV19 | 8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan and he read it. | KJV | 8. And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it. |

Luther1912 8. Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß er's läse.

RuSV1876 8 И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.

FI33/38 9. Sitten kirjuri Saafan meni kuninkaan tykö ja teki kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Palvelijasi ovat ottaneet esille rahat, mitä temppelissä oli, ja ovat antaneet ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä.

CPR1642 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli Cuningan tygö ja ilmoitti hänelle ja sanoi: sinun palwelias owat coonnet ne rahat jotca HERRan huones löytyt owat ja owat ne jacanet työwäelle jotca asetetut owat HERRan huoneseen.

MLV19 9 And Shaphan the scribe came to the king and brought the king word again and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen

RV'1862 8. Y dijo Helcías gran sacerdote, a Safán escriba: El libro de la ley he hallado en la casa de Jehová. Y Helcías dió el libro a Safán, y leyólo.

Biblia1776 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli kuninkaan tykö, ja ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: sinun palvelias ovat koonneet ne rahat, jotka Herran huoneessa löydetyt ovat, ja ovat ne jakaneet työväelle, jotka asetetut ovat Herran huoneesen.

KJV 9. And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that

who have the oversight of the house of Jehovah.

have the oversight of the house of the LORD.

Luther1912 9. Und Saphan, der Schreiber kam zum König und gab ihm Bericht und sprach: Deine Knechte haben das Geld ausgeschüttet, das im Hause gefunden ist und haben's den Werkmeistern gegeben, die bestellt sind am Hause des HERRN.

RV'1862 9. Y viniendo Safán escriba al rey, dió al rey la respuesta, y dijo: Tus siervos han juntado el dinero que se halló en el templo, y lo han entregado en poder de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová.

RuSV1876 9 И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню.

FI33/38 10. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki sen kuninkaalle.

Biblia1776 10. Ja Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle ja sanoi: Hilkia pappi antoi minulle kirjan; ja Saphan luki sen kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Ja Saphan kirjoittaja puhui Cuningalle ja sanoi: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan: ja Saphan luki sen Cuningan edes.

MLV19 10 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered to me a book. And Shaphan read it before the king.

KJV 10. And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

Luther1912 10. Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem König und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir

RV'1862 10. Asimismo declaró al rey Safán escriba, diciendo: Helcías el sacerdote me ha dado un

ein Buch. Und Saphan las es vor dem König.

libro. Y leyólo Safán delante del rey.

RuSV1876 10 И донес Шафан писец царю, говоря:
книгу дал мне Хелкия священник. И читал
ее Шафан пред царем.

Biblia1776 11. Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi
hän vaatteensa. 11. Kuin kuningas kuuli lakikirjan sanat,
repäisi hän vaatteensa.

FI33/38 11. Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi
hän vaatteensa.

CPR1642 11. Cosca Cuningas cuuli Lakikirjan sanat
rewäis hän waattens.

KJV 11. And it came to pass, when the king had
heard the words of the book of the law, that
he rent his clothes.

MLV19 11 And it happened, when the king had heard
the words of the book of the law, that he tore
his clothes.

Luther1912 11. Da aber der König hörte die Worte im
Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider.

RV'1862 11. Y cuando el rey oyó las palabras del libro
de la ley, rompió sus vestidos.

RuSV1876 11 Когда услышал царь слова книги закона,
то разодрал одежды свои.

Biblia1776 12. Ja kuningas käski pappi Hilkaa, ja
Ahikamia Saphanin poikaa, ja Aboria Mikajan
pojaa, ja Saphania kirjoittajaa, ja Asajaa
kuninkaan palveliaa, sanoen:

FI33/38 12. Ja kuningas käski pappi Hilkaa, Ahikamia,
Saafanin poikaa, Akboria, Miikajan poikaa,
kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa,
sanoen:

CPR1642 12. Ja Cuningas käski Papin Hilkian ja Ahikamin
Saphanin pojan ja Achborin Michajan pojan ja
Saphanin kirjoittajan ja Asajan Cuningan
palwelian sanoden:

- MLV19 12 And the king commanded Hilkiah the priest and Ahikam the son of Shaphan and Achbor the son of Micaiah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,
- KJV 12. And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,
- Luther1912 12. Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michajas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja dem Knecht des Königs, und sprach:
- RV'1862 12. Y mandó el rey a Helcías el sacerdote, y a Ahicam, hijo de Safán, y a Acobor, hijo de Micaia, y a Safán escriba, y a Asaia siervo del rey, diciendo;
- RuSV1876 12 И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, и Ахбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:
- FI33/38 13. Menkää ja kysykää minun ja kansan ja koko Juudan puolesta neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on syttynyt meitä vastaan, koska meidän isämme eivät ole totelleet tämän kirjan sanoja eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mitä siinä on meille kirjoitettuna.
- Biblia1776 13. Menkät ja kysykät Herralta minun puolestani, kansan ja koko Juudan puolesta, tämän kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä se on suuri Herran viha, joka meidän päällemme syttynyt on, ettei meidän isämme ole kuuliaiset olleet tämän kirjan sanoille, että he olisivat tehneet niitä kaikkia, mitkä siinä meille kirjoitetut olivat.
- CPR1642 13. Mengät ja kysykät HERralle minun puolestani Canssan ja coco Judan puolesta

tämän kirjan sanoista joca löytyy on: sillä se on julma HERran wiha joca meidän päällem syttynyt on ettei meidän Isäm ole cuuliaiset ollet tämän kirjan sanoille että he olisit tehnet nijtä caickia cuin sijnä kirjoitettu oli.

MLV19 13 Go you*, inquire of Jehovah for me and for the people and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great is the wrath of Jehovah that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book to do according to all what is written concerning us.

KJV 13. Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

Luther1912 13. Gehet hin und fraget den HERRN für mich, für dies Volk und für ganz Juda um die Worte dieses Buches, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des HERRN, der über uns entbrannt ist, darum daß unsre Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buches, daß sie täten alles, was darin geschrieben ist.

RV'1862 13. Id, y preguntád a Jehová por mí, y por el pueblo, por todo Judá, a cerca de las palabras de este libro, que se ha hallado: porque grande ira de Jehová es la que ha sido encendida contra nosotros; por cuanto nuestros padres no oyeron las palabras de este libro, para hacer conforme a todo lo que nos fué escrito.

RuSV1876 13 пойдите, спросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, чтоне слушали отцы наши слов книги сей,

чтобы поступать согласно с предписанным нам.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Niin pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saafan ja Asaja menivät naisprofeetta Huldän tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tikvan pojan, Harhaan pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. He puhuivat hänen kanssaan. | Biblia1776 | 14. Niin meni pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saphan ja Asaja naisprophetan Huldän tykö, Sallumin Tikvan pojan emännän, Harhamin pojan, vaatetten vartian (ja hän asui Jerusalemissa toisella puolella); ja he puhuivat hänelle. |
| CPR1642 | 14. Niin meni Hilkia Pappi Ahakam Achbor Saphan ja Asaja Prophetissan Huldän tykö Sallumin Thicuan pojan emännän Harhamin pojan vaatetten wartian (ja hän asui Jerusalemiss toisella puolella) ja he puhuit hänelle. | | |
| MLV19 | 14 So Hilkiāh the priest and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke with her. | KJV | 14. So Hilkiāh the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her. |
| Luther1912 | 14. Da gingen hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes | RV'1862 | 14. Entónces fué Helcías el sacerdote, y Ahicam, y Acobor, y Safán, y Asaia, a Holda profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecua, hijo |

Thikwas, des Sohnes Harhas, des Hüters der Kleider, und sie wohnte zu Jerusalem im andern Teil; und sie redeten mit ihr.

RuSV1876 14 И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия кОлдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею.

de Araas, guarda de las vestiduras, la cual moraba en Jerusalem en la casa de la doctrina, y hablaron con ella.

FI33/38 15. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

CPR1642 15. Mutta hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sano sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

MLV19 15 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

Luther1912 15. Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat:

RuSV1876 15 И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:

KJV 15. And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

RV'1862 15. Y ella les dijo: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Decíd al varón que os envió a mí:

- FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tätä paikkaa ja sen asukkaita kohdata onnettomuuden, kaiken, mitä sanotaan siinä kirjassa, jonka Juudan kuningas on lukenut,
- CPR1642 16. Nijn sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tähän siaan ja hänen asuwaisillens caicki Lain sanat cuin Judan Cuningas on andanut edesäns luke.
- MLV19 16 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.
- Luther1912 16. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda's hat lassen lesen.
- RuSV1876 16 так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, – все слова книги, которую читал царь Иудейский.
- FI33/38 17. sillä he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; ja minussa on syttynyt viha tätä paikkaa
- Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tähän siaan ja hänen asuvaisillensa, kaikki lain sanat, jotka Juudan kuningas lukenut on:
- KJV 16. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:
- RV'1862 16. Así dijo Jehová: He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los que en él moran, es a saber, todas las palabras del libro que ha leído el rey de Judá:
- Biblia1776 17. Että he ovat luopuneet minusta ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittain minua kaikilla kättensä töillä, sentähden syttyy minun vihani tätä siaa vastaan, ja ei

kohtaan, eikä se sammu.

pidä sammutettaman.

CPR1642 17. Että he owat luopunet minusta ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittain minua caikilla heidän kättens töillä sentähden sytty minun wihan tätä sia wastan ja ei sammuteta.

MLV19 17 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place and it will not be quenched.

KJV 17. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

Luther1912 17. Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, mich zu erzürnen mit allen Werken ihrer Hände, darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte entzünden und nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 17. Por cuanto me dejaron a mí, y quemaron perfumes a dioses ajenos, provocándome a ira en toda obra de sus manos; y mi furor se ha encendido contra este lugar, y no se apagará.

RuSV1876 17 За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Меня всеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.

FI33/38 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin

Biblia1776 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta, pitää teidän näin sanoman: näin sanoo Herra Israelin

Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Jumala niistä sanoista, joita sinä kuullut olet:

CPR1642 18. Mutta Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralda pitä teidän näin sanoman: näin sano HERra Israelin Jumala:

MLV19 18 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 18. But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

Luther1912 18. Aber dem König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels:

RV'1862 18. Mas al rey de Judá, que os ha enviado para que preguntaseis a Jehová, diréis así: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Por cuanto oiste las palabras del libro,

RuSV1876 18 А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

FI33/38 19. Koska sinun sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrytnyt Herran edessä, kuullessasi, mitä minä olen puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, että he tulevat kauhistukseksi ja kiroussanaksi, ja koska sinä olet reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minäkin olen kuullut sinua,

Biblia1776 19. Että sinun sydämes on pehminnyt ja olet sinus nöyryyttänyt Herran edessä, koskas kuulit, mitä minä sanoin tätä siaan ja hänen asuvaisiansa vastaan, että heidän pitää tuleman hävitetyksi ja kiroukseksi, ja olet repinyt vaatteesi, ja olet itkenyt minun edessäni: niin olen minä myös kuullut sen,

sanoo Herra.

CPR1642 19. Että sinun sydämes on pehminnyt HERran sanoista cuins cuullut olet ja olet sinus nöyryttänyt HERran edes coscas cuullit mitä minä sanoin tätä sia ja hänen asuwaisians wastan että heidän pitä tuleman häwityxexi ja kirouxexi. Ja olet repinyt sinun waattes ja olet itkenyt minun edesäni nijn olen minä myös cuullut sen sano HERra.

sanoo Herra.

MLV19 19 because your heart was tender and you humbled yourself before Jehovah when you heard what I spoke against this place and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

Luther1912 19. Darum daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemütigt vor dem HERRN, da du hörtest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und ein Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweint vor mir, so habe ich's auch erhört, spricht der HERR.

KJV 19. Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

RV'1862 19. Y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de Jehová, cuando oiste lo que yo he pronunciado contra este lugar, y contra sus moradores, que serían assolados y malditos; y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, también yo te he oído, dice Jehová.

RuSV1876 19 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь.

FI33/38 20. Sentähden minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea sitä onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

CPR1642 20. Sentähden cocoon minä sinua Isäis tygö ettäs cootan rauhas hautaan ettei sinun silmäs näkis caicke sitä onnettomutta cuin minä tälle sialle saatan. Ja he sanoit caicki nämät Cuningalle jällens.

MLV19 20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

Luther1912 20. Darum will ich dich zu deinen Vätern

Biblia1776 20. Sentähden, katso, kokoon minä sinua isäis tykö, ettäs kootaan rauhassa hautaas, ettei sinun silmäs näkisi kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tälle sialle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

KJV 20. Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

RV'1862 20. Por tanto he aquí, yo te apañaré con tus

sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest und deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem König wieder.

RuSV1876 20 За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу наместо сие. И принесли царю ответ.

23 luku

Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Hän saa surmansa Mediggon taistelussa. Jooahas ja Joojakim Juudan kuninkaina.

FI33/38 1. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

CPR1642 1. Ja Cuningas lähetti ja caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist cocounsit hänen tygöns.

MLV19 1 And the king sent and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

Luther1912 1. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Ältesten in Juda

padres, y tú serás apañado a tu sepulcro en paz: y no verán tus ojos todo el mal, que yo traigo sobre este lugar. Y ellos dieron al rey la respuesta.

Biblia1776 1. Ja kuningas lähetti, ja kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista kokoontuivat hänen tykönsä.

KJV 1. And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCEs el rey envió, y se juntaron a él todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

und Jerusalem.

RuSV1876 1 И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.

FI33/38 2. Ja kuningas meni Herran temppeliin, ja hänen kanssaan kaikki Juudan miehet ja kaikki Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja profeetat, koko kansa pienimmästä suurimpaan. Ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

CPR1642 2. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset hänen cansans Papit ja Prophetat ja caicki Canssa pienet ja suuret ja luettin heidän corwains cuulden caicki lijttokirjan sanat joca HERran huonesta löytyy oli.

MLV19 2 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him and the priests and the prophets and all the people, both small and great. And he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Jehovah.

Biblia1776 2. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset hänen kanssansa, papit ja prophetat, ja kaikki kansa, pienet ja suuret; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liittokirjan sanat, joka Herran huoneesta löydetty oli.

KJV 2. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

Luther1912 2. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer von Juda und alle Einwohner von Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte aus dem Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RuSV1876 2 И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

FI33/38 3. Ja kuningas asettui pylvään viereen ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjäänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan ja pitää liiton sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa. Ja kaikki kansa yhtyi siihen liittoon.

CPR1642 3. Ja Cuningas seisoi yhden padzan tykönä ja teki liiton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälkeen ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikest sydämestäns caikest sielustans että heidän

RV'1862 2. Y subió el rey a la casa de Jehová con todos los varones de Judá, y con todos los moradores de Jerusalem, con los sacerdotes, y profetas, y con todo el pueblo, desde el más chico hasta el grande, y leyó, oyéndolo ellos, todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

Biblia1776 3. Ja kuningas seisoi yhden patsaan tykönä, ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, että heidän piti pitämän nämät liiton sanat, jotka kirjoitetut olivat tässä kirjassa. Ja kaikki kansa mielistyi siihen liittoon.

piti pitämän nämät lijton sanat jotca kirjoitetut olit täsä kirjas. Ja Canssa mielistyi siihen lijtton.

MLV19 3 And the king stood by the pillar and made a covenant before Jehovah to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all (his) heart and all (his) soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

Luther1912 3. Und der König trat an die Säule und machte einen Bund vor dem HERRN, daß sie sollten wandeln dem HERRN nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

RuSV1876 3 Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицом Господним завет – последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить слова завета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет.

KJV 3. And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

RV'1862 3. Y poniéndose el rey en pié junto a la columna, hizo alianza delante de Jehová, que irían en pos de Jehová, y guardarían sus mandamientos, y sus testimonios, y sus estatutos con todo el corazón, y con toda el alma, y que cumplirían las palabras de la alianza que estaban escritas en aquel libro. Y todo el pueblo confirmó el concierto.

FI33/38 4. Sitten kuningas käski ylimmäistä pappia Hilkiä ja häntä lähimpiä pappeja sekä ovenvartijoita viemään Herran temppelistä pois kaikki kalut, mitä oli tehty Baalille, Aseralle ja kaikelle taivaan joukolle. Ja hän poltatti ne Jerusalemin ulkopuolella Kidronin kedoilla, mutta vei niiden tuhan Beeteliin.

CPR1642 4. JA Cuningas käski Hilkiat ylimmäistä Pappia ja Pappeja toisesta wuorosta ja owen wartioita otta HERran Templist caickinaiset calut jotca Baalille medzistölle ja caikelle taiwaliselle joucolle tehdyt olit ja he poldit ne ulcona Jerusalemin edes Kidronin laxos ja tuhca canntetin sieldä BethElijn.

MLV19 4 And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Jehovah all the vessels that were made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven and he burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried the ashes of them to Bethel.

Biblia1776 4. Ja kuningas käski Hilkiää ylimmäistä pappia, ja pappeja toisesta vuorosta, ja ovenvartioita, ottaa Herran temppelistä kaikkinaiset kalut, jotka Baalille, metsistölle ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle tehdyt olivat; ja hän poltti ne ulkona Jerusalemin edessä Kidronin laaksossa, ja niitten tuhka kannettiin sieltä Beteliin.

KJV 4. And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

Luther1912 4. Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den nächsten Priestern nach ihm und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des HERRN tun alle Geräte, die dem Baal und der Aschera und allem Heer des Himmels gemacht waren. Und sie verbrannten sie außen vor Jerusalem im Tal Kidron, und ihr Staub ward getragen gen Beth-El.

RuSV1876 4 И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам истоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и велел прах их отнести в Вефиль.

FI33/38 5. Hän pani myös viralta epäjumalain papit, jotka Juudan kuninkaat olivat asettaneet polttamaan uhreja uhrikukkuloilla Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin ympäristössä ja jotka polttivat uhreja Baalille, auringolle, kuulle, eläinradan tähdille ja kaikelle taivaan joukolle.

CPR1642 5. Ja hän otti Camarim pois jotca Judan Cuningat asettanet olit suidzuttaman corkeuxis Judan Caupungeis ja ymbärins

RV'1862 4. Entónces el rey mandó a Helcías gran sacerdote, y a los sacerdotes de la segunda órden, y a las guardias de la puerta, que sacasen del templo de Jehová todos los vasos, que habían sido hechos para Baal, y para el bosque, y para toda la corte del cielo, y quemólos fuera de Jerusalem en el campo de Cedron; e hizo llevar los polvos de ellos a Betel.

Biblia1776 5. Ja hän otti epäjumalain papit pois, jotka Juudan kuninkaat asettaneet olivat suitsuttamaan korkeuksissa Juudan kaupungeissa ja ympäri Jerusalemia, ja ne jotka suitsuttivat Baalille, auringolle ja kuulle ja planeeteille, ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle,

Jerusalemista. Ja ne jotca suidzutit Baalille ja Auringolle ja Cuulle ja planeteille ja caikelle taiwaliselle joucolle.

MLV19 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had given to burn incense in the high places in the cities of Judah and in the places all around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the planets and to all the host of heaven.

Luther1912 5. Und er tat ab die Götzenpfaffen, welche die Könige Juda's hatten eingesetzt, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda's und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heeres am Himmel.

RuSV1876 5 И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, – и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;

FI33/38 6. Hän vei aseran pois Herran temppelistä

KJV 5. And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

RV'1862 5. Y quitó los Camoreos que habían puesto los reyes de Judá, para que quemasen perfumes en los altos en las ciudades de Judá, y en los alrededores de Jerusalem: y asimismo a los que quemaban perfumes a Baal, al sol y a la luna, y a los signos, y a todo el ejército del cielo.

Biblia1776 6. Ja antoi viedä Astarotin Herran huoneesta,

Jerusalemiin ulkopuolelle Kidronin laaksoon ja poltti sen Kidronin laaksossa, rouhensi sen tomuksi ja heitti tomun yhteiselle hautausmaalle.

CPR1642 6. Ja andoi Jerusalemista wiedä ulos medzistön ja poltti sen Kidronin ojan tykönä ja musersi tuh waxi ja heitti tuhwan Canssan lasten hautoin.

MLV19 6 And he brought out the Asherah from the house of Jehovah, outside Jerusalem, to the brook Kidron and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people.

Luther1912 6. Und ließ das Ascherabild aus dem Hause des HERRN führen hinaus vor Jerusalem an den Bach Kidron und verbrannte es am Bach Kidron und machte es zu Staub und man warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute.

RuSV1876 6 и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;

ulos Jerusalemista, Kidronin ojan tykö, ja poltti sen Kidronin ojan tykönä, ja musersi sen tuhaksi, ja heitti sen tuhan kansan lasten hautoihin,

KJV 6. And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

RV'1862 6. Asimismo hizo sacar el bosque fuera de la casa de Jehová, y fuera de Jerusalem al arroyo de Cedrón, y quemólo al arroyo de Cedrón, y tornólo en polvo, y echó el polvo de él sobre los sepulcros de los hijos del pueblo.

- FI33/38 7. Ja hän kukisti haureellisten pyhäkköpoikien huoneet, jotka olivat Herran temppelissä ja joissa naiset kutoivat verhoja Aseralle.
- CPR1642 7. Ja kukisti huorain huonet jotka olit ylhällä HERRAN huonen tykönä joissa waimot cudoit huonetta medzistölle.
- MLV19 7 And he broke down the houses of the sodomites that were in the house of Jehovah where the women wove hangings for the Asherah.
- Luther1912 7. Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des HERRN waren, darin die Weiber wirkten Häuser für die Aschera.
- RuSV1876 7 и разрушил дома блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты;
- FI33/38 8. Hän toi pois kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti uhrikukkulat, joilla papit olivat polttaneet uhreja, Gebasta Beersebaan asti. Ja hän kukisti porteilla olevat uhrikukkulat, joita oli kaupungin päällikön Joosuan portin oven edustalla, vasemmalla puolella mentäessä sisään kaupungin portista.
- Biblia1776 7. Ja kukisti huorain huoneet, jotka olivat Herran huoneen tykönä, joissa vaimot kutoivat huoneita metsistölle.
- KJV 7. And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.
- RV'1862 7. Asimismo derribó las casas de los sodomíticos que estaban en la casa de Jehová, en las cuales las mujeres tejían pabellones para el bosque.
- Biblia1776 8. Ja hän kokosi kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti korkeudet, joissa papit suitsuttivat, Gebasta Bersebaan asti. Ja hän kukisti porttein korkeudet, jotka olivat Josuan kaupungin päämiehen portin vajassa, joka oli vasemmalla puolella kaupungin porttia, sisälle mennessä.

CPR1642 8. JA hän cocois caicki Papit Judan Caupungist ja saastutti corkeuxet joisa Papit suidzutit Gebast BerSeban asti. Ja hän särki corkeuxet portis jotca olit Josuan Caupungin päämiehen portin majas joca oli wasemalla puolella Caupungin portia sisälle mennes.

MLV19 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

Luther1912 8. Und ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda's und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Beer-Seba, und brach ab die Höhen an den Toren, die an der Tür des Tors Josuas, des Stadtvogts, waren und zur Linken, wenn man zum Tor der Stadt geht.

RuSV1876 8 и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, на которых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты пред

KJV 8. And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

RV'1862 8. E hizo venir todos los sacerdotes de las ciudades de Judá, y profanó los altos donde los sacerdotes quemaban perfumes, desde Gabaa hasta Beer-seba. Y derribó los altares de las puertas, y los que estaban a la entrada de la puerta de Josué gobernador de la ciudad, y los que estaban a la mano izquierda a la puerta de la ciudad:

воротами, – ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Uhrikukulapapit eivät kuitenkaan saaneet nousta Herran alttarille Jerusalemissa; he saivat vain syödä happamatonta leipää veljiensä kanssa.</p> | <p>Biblia1776 9. Ei kuitenkaan korkeutten papit uhranneet koskaan Herran alttarilla Jerusalemissa, vaan söivät kaltiaista leipää veljeinsä keskellä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ei cuitengan corkeuxen papit uhrannet coscan HERran Altarille Jerusalemissa mutta söit caldiaist leipä heidän veljeins keskenä.</p> | |
| <p>MLV19 9 Nevertheless the priests of the high places did not come up to the altar of Jehovah in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.</p> | <p>KJV 9. Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.</p> |
| <p>Luther1912 9. Doch durften die Priester der Höhen nicht opfern auf dem Altar des HERRN zu Jerusalem, sondern aßen ungesäuertes Brot unter ihren Brüdern.</p> | <p>RV'1862 9. Empero los sacerdotes de los altos no subían al altar de Jehová en Jerusalem, mas comían panes sin levadura entre sus hermanos.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Hän saastutti myöskin polttopaikan Ben-</p> | <p>Biblia1776 10. Hän saastutti myös Tophetin, joka on</p> |

Hinnomin laaksossa, ettei kukaan voisi panna poikaansa tai tytärtänsä kulkemaan tulen läpi Molokin kunniaksi.

CPR1642 10. Hän saastutti myös Tophetin Hinnomin lasten laxos ettei yxikän käyttäis hänen poicans ja tytärtäns tulen läpidze Molechille.

MLV19 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the sons of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

Luther1912 10. Er verunreinigte auch das Topheth im Tal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Moloch durchs Feuer ließ gehen.

RuSV1876 10 И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;

FI33/38 11. Ja hän poisti ne hevoset, jotka Juudan kuninkaat olivat auringon kunniaksi asettaneet, siitä, mistä mennään Herran temppeliin, hoviherra Netan-Melekin kammion vierestä, joka oli Parvarimissa, ja poltti auringonvaunut tulessa.

Hinnomin lasten laaksossa, ettei yksikään käyttäisi poikaansa ja tytärtänsä tulessa Molokille;

KJV 10. And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

RV'1862 10. Asimismo profanó a Tofet, que era en el valle del hijo de Ennom; porque ninguno pasase su hijo o su hija por fuego a Moloc.

Biblia1776 11. Ja otti pois hevoset, jotka Juudan kuninkaat auringolle asettaneet olivat Herran huoneen sisällekäymiseen, NetanMelekin kamaripalvelian majan tykönä, joka oli esikaupungissa; ja auringon rattaat poltti hän tulessa,

CPR1642 11. Ja otti ne hewoiset pois jotca Judan Cuningat Auringolle asettanet olit HERran huonen sisällekäymiseen Nethan Melechin Camaripalwelian majan tykönä joca oli Parwarimis ja Auringon rattat poltti hän tules.

MLV19 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-melech the official, which was in the suburbs. And he burned the chariots of the sun with fire.

Luther1912 11. Und tat ab die Rosse, welche die Könige Juda's hatten der Sonne gesetzt am Eingang des Hauses des HERRN, an der Kammer Nethan-Melechs, des Kämmerers, die im Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer.

RuSV1876 11 и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.

FI33/38 12. Ja Aahaan yläsalin katolla olevat alttarit, jotka Juudan kuninkaat olivat teettäneet, ja ne

KJV 11. And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

RV'1862 11. Asimismo quitó los caballos que los reyes de Judá habían puesto al sol a la entrada del templo de Jehová, en la cámara de Natanmelec eunuco, el cual tenía cargo de los ejidos: y quemó a fuego los carros del sol.

Biblia1776 12. Niin myös alttarit, jotka kattoin päällä Ahaksen salissa olivat, jotka Juudan kuninkaat

alttarit, jotka Manasse oli teettänyt Herran temppelein molempiin esipihoihin, kuningas kukisti; sitten hän riensi sieltä ja heitti niiden tomun Kidronin laaksoon.

CPR1642 12. Nijn myös Altarit jotca cattoin päällä Ahaxen Salis olit jotca Judan Cuningat tehnet olit. Ja ne Altarit cuin Manasse tehnyt oli nijsä cahdesa HERRan huonen cartanos särki Cuningas ja pakeni sieldä ja heitti heidän tuhicans Kidronin ojaan.

MLV19 12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Jehovah, the king broke down and beat (them) down from there and cast the dust of them into the brook Kidron.

Luther1912 12. Und die Altäre auf dem Dach, dem Söller des Ahas, die die Könige Juda's gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zwei Höfen des Hauses des HERRN, brach der König ab, und lief von dannen und warf ihren Staub in den Bach Kidron.

RuSV1876 12 И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари

tehneet olivat. Ja ne alttarit, jotka Manasse tehnyt oli kahdessa Herran huoneen pihassa, särki kuningas, ja pakeni sieltä, ja heitti heidän tuhkansa Kidronin ojaan.

KJV 12. And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

RV'1862 12. Asimismo derribó el rey los altares que estaban sobre la techumbre de la sala de Acaz, que los reyes de Judá habían hecho, y los altares que había hecho Manasés en los dos patios de la casa de Jehová: y de allí corrió, y echó el polvo en el arroyo de Cedrón.

Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня, разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.

FI33/38 13. Ja ne uhrikukkulat, jotka olivat itään päin Jerusalemistä, etelään päin Turmiovuoresta, ja jotka Salomo, Israelin kuningas, oli rakentanut Astartelle, siidonilais-iljetykselle, ja Kemokselle, Moabin iljetykselle, ja Milkomille, ammonilais-kauhistukselle, ne kuningas saastutti.

CPR1642 13. Ja ne korkeudet jotka Jerusalemin edessä olivat oikialla puolella Mashithin vuorta josta Salomo Israelin kuningas rakentanut oli Astarotille Zidonin kauhistukselle ja Chamoxelle Moabin kauhistukselle ja Milchomille Ammonin lasten kauhistukselle saastutti myös kuningas.

MLV19 13 And the king defiled the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the King of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Milcom the abomination of the sons

Biblia1776 13. Ja ne korkeudet, jotka Jerusalemin edessä olivat, oikialla puolella Maskitin vuorta, jotka Salomo Israelin kuningas rakentanut oli Astarotille Zidonin kauhistukselle, ja Kamokselle Moabin kauhistukselle, ja Milkomille Ammonin lasten kauhistukselle, ne saastutti myös kuningas.

KJV 13. And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the

of Ammon.

Luther¹⁹¹² 13. Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge des Verderbens, die Salomo, der König Israels, gebaut hatte der Asthoreth, dem Greuel von Sidon, und Kamos, dem Greuel von Moab, und Milkom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König,

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;

FI33/38 14. Hän murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot ja täytti niiden sijan ihmisten luilla.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja täytti heidän sians ihmisten luilla.

MLV¹⁹ 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim {pole-images} and filled their places with the bones of men.

Luther¹⁹¹² 14. und zerbrach die Säulen und rottete aus die Ascherabilder und füllte ihre Stätte mit

children of Ammon, did the king defile.

RV¹⁸⁶² 13. Asimismo profanó el rey los altos, que estaban delante de Jerusalem a la mano derecha del monte de la destrucción, los cuales había edificado Salomón rey de Israel a Astarot abominación de los Sidonios, y a Camos abominación de Moab, y a Melcom, abominación de los hijos de Ammón.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja täytti heidän siansa ihmisten luilla,

KJV 14. And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

RV¹⁸⁶² 14. Y quebró las estatuas, y taló los bosques, e hinchó el lugar de ellos de huesos de

Menschenknochen.

hombres.

RuSV1876 14 и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.

FI33/38 15. Myöskin Beetelissä olevan alttarin, sen uhrikukkulan, jonka oli teettänyt Jerobeam, Nebatin poika, joka saattoi Israelin tekemään syntiä, senkin alttarin uhrikukkuloineen hän kukisti; sitten hän poltti uhrikukkulan ja rouhensi sen tomuksi sekä poltti aserkarsikon.

Biblia1776 15. Niin myös Betelin alttarin, sen korkeuden, minkä Jerobeam Nebatin poika tehnyt oli, joka Israelin saatti syntiä tekemään; hän kukisti sen alttarin ja korkeuden, ja poltti myös metsistön.

CPR1642 15. Niin myös BethElin Altarin joca on sijnä corkeuxes cuin Jerobeam Nebathin poica tehnyt oli joca Israelin saatti syndiä tekemän hän cukisti sen Altarin ja corkeuden ja poltti corkeudet tuhwaxi ja poltti myös medzistön.

MLV19 15 Moreover the altar that was at Bethel and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he burned the high place and beat it to dust and burned the Asherah.

KJV 15. Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

Luther1912 15. Auch den Altar zu Beth-El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats,

RV'1862 15. Asimismo el altar que estaba en Betel, y el alto que había hecho Jeroboam, hijo de

der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub und verbrannte das Ascherabild.

Nabat, el que hizo pecar a Israel, aquel altar, y el alto, destruyó, y quemó el alto, y el altar tornó en polvo, y puso fuego al bosque.

RuSV1876 15 Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, — такжеи жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.

FI33/38 16. Kun Joosia sitten kääntyi ja näki haudat, jotka olivat vuorella, lähetti hän ottamaan luut haudoista, poltti ne alttarilla ja saastutti näin alttarin, Herran sanan mukaan, jonka oli julistanut se Jumalan mies, joka nämä julisti.

Biblia1776 16. Ja Josia käänsi itsensä ja näki ne haudat, jotka olivat vuorella, lähetti ja antoi ottaa luut haudoista, ja poltti ne alttarilla ja saastutti sen, Herran sanan jälkeen, jonka Jumalan mies huutanut oli, joka nämät niin ennen puhunut oli.

CPR1642 16. Ja Josia käänsi hänens ja näki ne haudat jotca olit vuorella lähetti ja andoi tuotta luut haudoista ja poltti ne Altareilla ja saastutti sen HERran sanan jälken cuin Jumalan mies huutanut oli joca nämät nijn ennen puhunut oli.

MLV19 16 And as Josiah turned himself, he noticed the sepulchers that were there in the

KJV 16. And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and

mountain. And he sent and took the bones out of the sepulchres and burned them upon the altar and defiled it, according to the word of Jehovah which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

Luther1912 16. Und Josia wandte sich und sah die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn nach dem Wort des HERRN, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief.

RuSV1876 16 И взглянул Иосия и увидел могилы, которые были там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекший события сии.

FI33/38 17. Ja hän kysyi: Mikä tuo hautamerkki on, jonka minä näen? Kaupungin miehet vastasivat hänelle: Se on sen Jumalan miehen hauta, joka tuli Juudasta ja julisti sen, minkä sinä nyt olet tehnyt Beetelin alttarille.

CPR1642 17. Ja hän sanoi: mikä haudan merkki tämä on kuin minä tässä näen? Ja Caupungin Canssa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen

sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

RV'1862 16. Y volvió Josías, y vió los sepulcros que estaban allí en el monte, y envió, y quitó los huesos de los sepulcros, y quemólos sobre el altar, para contaminarlo, conforme a la palabra de Jehová, la cual había profetizado el varón de Dios que había profetizado estos negocios.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: mikä haudan merkki tämä on, jonka minä näen? Ja kaupungin kansa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen hauta, joka Juudasta tuli ja huusi näitä, joita sinä tehnyt olet alttarille Betelissä.

hauta joca Judast tuli ja näitä huusi cuins
tehnyt olet Altarille BethElis.

MLV19 17 Then he said, What monument is what I see? And the men of the city told him, It is the sepulcher of the man of God who came from Judah and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

Luther1912 17. Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du getan hast wider den Altar zu Beth-El.

RuSV1876 17 и сказал Иосия : что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: это могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.

FI33/38 18. Hän sanoi: Antakaa hänen olla; älköön kukaan koskeko hänen luidensa. Niin he jättivät hänen luunsa rauhaan ja samoin sen profeetan luut, joka oli tullut Samariasta.

KJV 17. Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

RV'1862 17. Y dijo: ¿Qué título es este que veo? Y los de la ciudad le respondieron: Este es el sepulcro del varón de Dios, que vino de Judá, y profetizó estas cosas que tú has hecho sobre el altar de Betel.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata, ja älkään yksikään liikuttako hänen luitansa. Näin tulivat hänen luunsa vapahdetuksi sen prophetan luiden kanssa, joka Samariasta tullut oli.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata ja älkän yxikän lijcuttaco hänen luitans. Näin olit hänen luuns wapadetut sen Prophetan luiden cansa joca Samariasta tullut oli.

MLV19 18 And he said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

KJV 18. And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

Luther1912 18. Und er sprach: Laßt ihn liegen; niemand bewege seine Gebeine! Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war.

RV'1862 18. Y él dijo: Dejádle, ninguno mueva sus huesos; y así fueron escapados sus huesos, y los huesos del profeta que había venido de Samaria.

RuSV1876 18 И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.

FI33/38 19. Myöskin Samarian kaupungeista Joosia poisti kaikki uhrikukkulatemppeilit, jotka Israelin kuninkaat olivat rakentaneet ja niin vihoittaneet Herran; ja hän teki niille saman, minkä oli tehnyt Beetelissä.

Biblia1776 19. Ja Josia pani myös kaikki korkeutten huoneet Samarian kaupungista pois, jotka Israelin kuninkaat tehneet olivat vihaa kehoittaaksensa, ja teki heidän kanssansa peräti niinkuin hän Betelissä tehnyt oli.

CPR1642 19. Hän percais myös caicki corkeusten huonet Samarian Caupungis jotca Israelin Cuningas tehnyt oli wihoittaxens HERra ja teki

heidän cansans peräti nijncuin hän BethElis
tehnyt oli.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 19 And Josiah also took away all the houses of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke (Jehovah) to anger. And he did to them according to all the acts that he had done in Bethel. | KJV | 19. And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel. |
| Luther1912 | 19. Er tat auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israel gemacht hatten, (den HERRN) zu erzürnen, und tat mit ihnen ganz wie er zu Beth-El getan hatte. | RV'1862 | 19. Finalmente todas las casas de los altos, que estaban en las ciudades de Samaria, que habían hecho los reyes de Israel para provocar a ira, Josías las quitó, e hizo de ellas, como había hecho en Betel. |
| RuSV1876 | 19 Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневноя Господа , разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле; | | |
| FI33/38 | 20. Ja kaikki siellä olevat uhrikukulapapit hän teurasti alttareilla ja poltti ihmisten luita niiden päällä. Sitten hän palasi takaisin Jerusalemiin. | Biblia1776 | 20. Ja hän tappoi kaikki korkeutten papit, jotka siellä olivat alttareilla, ja poltti ihmisten luut niiden päällä, ja palasi Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 20. Ja hän uhrais caicki corkeuden papit cuin siellä olit Altarille ja poltti ihmisten luut sen | | |

päällä ja palais Jerusalemiin.

- | | |
|--|--|
| MLV19 20 And he killed all the priests of the high places that were there, upon the altars and burned men's bones upon them. And he returned to Jerusalem. | KJV 20. And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem. |
| Luther1912 20. Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären und verbrannte also Menschengelbeine darauf und kam wieder gen Jerusalem. | RV'1862 20. Y mató sobre los altares a todos los sacerdotes de los altos, que allí estaban, y quemó sobre ellos los huesos de los hombres, y volvióse a Jerusalem. |
| RuSV1876 20 и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, – и возвратился в Иерусалим. | |
| FI33/38 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa sanoen: Viettäköö pääsiäistä Herran, teidän Jumalanne, kunniaksi, niinkuin on kirjoitettuna tässä liitonkirjassa. | Biblia1776 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa ja sanoi: pitäkää Herralle Jumalallenne pääsiäistä, niinkuin kirjoitettu on tämän liiton kirjassa, |
| CPR1642 21. JA Cuningas käski Canssa ja sanoi: pitäkät teidän HERralle Jumalalle Pääsiäist nijncuin kirjoitettu on tämän liiton kirjas. | |
| MLV19 21 And the king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Jehovah your* God, as it is written in this book of the | KJV 21. And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this |

covenant.

Luther¹⁹¹² 21. Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem HERRN, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht in diesem Buch des Bundes!

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 И повелел царь всему народу, сказав: „совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета“, —

FI33/38 22. Sillä sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty sen ajan jälkeen, jona tuomarit tuomitsivat Israelia, ei Israelin kuningasten eikä Juudan kuningasten koko aikana.

CPR¹⁶⁴² 22. Sillä ei yhtän Pääsiäistä ollut nijn pidetty cuin tämä Duomarein ajasta jotca olit duominnet Israelis ja caickein Isralin Cuningasten ja Judan Cuningasten aicana.

MLV¹⁹ 22 Surely such a Passover was not kept from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah.

Luther¹⁹¹² 22. Denn es war kein Passah so gehalten wie dieses von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda's;

covenant.

RV'¹⁸⁶² 21. Y mandó el rey a todo el pueblo, diciendo: Haced la pascua a Jehová vuestro Dios, conforme a lo que esta escrito en el libro de esta alianza.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Sillä ei yhtään pääsiäistä ollut niin pidetty kuin tämä, tuomarien ajasta, jotka olivat tuominneet Israelia, ja kaikkein Israelin kuningasten ja Juudan kuningasten aikana.

KJV 22. Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

RV'¹⁸⁶² 22. No fué hecha tal pascua desde los tiempos de los Jueces, que gobernaron a Israel, ni en todos los tiempos de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá.

RuSV1876 22 потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

FI33/38 23. Vasta kuningas Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin sellainen pääsiäinen Jerusalemissa Herran kunniaksi.

CPR1642 23. Mutta kahdeksanden toistakymmenenä Cuningas Josian vuonna oli tämä Pääsiäinen pidetty HERralle Jerusalemissa.

MLV19 23 But in the eighteenth year of king Josiah this Passover was kept to Jehovah in Jerusalem.

Luther1912 23. sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieses Passah gehalten dem HERRN zu Jerusalem.

RuSV1876 23 а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.

FI33/38 24. Myöskin vainaja- ja tietäjähenkien manaajat, kotijumalat ja kivijumalat ja kaikki iljetykset, joita oli nähty Juudan maassa ja

Biblia1776 23. Mutta kahdeksantenatoistakymmenenä kuningas Josian vuonna pidettiin tämä pääsiäinen Herralle Jerusalemissa.

KJV 23. But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

RV'1862 23. A los diez y ocho años del rey Josías fué hecha aquella páscoa a Jehová en Jerusalem.

Biblia1776 24. Ja Josia perkasi kaikki noidat, merkkein tulkitsiat, kuvat ja epäjumalat, ja kaikki kauhistukset, jotka nähtiin Juudan maalla ja

Jerusalemissa, Joosia hävitti, täyttääkseen lain sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa, minkä pappi Hilkia oli löytänyt Herran temppelistä.

CPR1642 24. JA Josia percais caicki noidat merckein cadzojat cuwat ja epäjumalat ja caicki cauhistuxet cuin Judan maalla ja Jerusalemis pannut olit että hän pitäis Lain sanat jotca kirjas kirjoitetut olit jonga Pappi Hilkia löysi HERran huonest.

Jerusalemissa; että hän pitäis lain sanat, jotka kirjassa kirjoitetut olivat, jonka pappi Hilkia löysi Herran huoneesta.

MLV19 24 Moreover Josiah put away the psychics and the wizards and the household-idol and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Jehovah.

KJV 24. Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of the LORD.

Luther1912 24. Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem gesehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des HERRN.

RV'1862 24. Asimismo barrió Josías los pitones, adivinos, y terafines, y todas las abominaciones que se veían en la tierra de Judá, y en Jerusalem, para cumplir las palabras de la ley, que estaban escritas en el libro que el sacerdote Helcías había hallado en la casa de Jehová.

RuSV1876 24 И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкиясвященник в доме Господнем.

FI33/38 25. Ei ollut ennen häntä ollut hänen vertaistansa kuningasta, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa olisi kääntynyt Herran puoleen, kaiken Mooseksen lain mukaan; eikä hänen jälkeensä tullut hänen vertaistansa.

CPR1642 25. Hänen wertaisens ei ollut yxikän Cuningas ennen händä joca nijn caikesta sydämestäns caikesta sielustans caikesta woimastans hänens käänsi HERran tygö caiken Mosexen Lain jälken ja hänen jälkens ei tullut myöskän hänen caltaistans.

MLV19 25 And there was no king before him like him, who turned to Jehovah with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moses; neither arose any like him after him.

Biblia1776 25. Hänen vertaisensa ei ollut yksikään kuningas ennen häntä, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa itsensä käänsi Herran tykö, kaiken Moseksen lain jälkeen; ja hänen jälkeensä ei tullut myöskään hänen kaltaistansa.

KJV 25. And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

Luther1912 25. Seinesgleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum HERRN bekehrte nach allem Gesetz Mose's; und nach ihm kam seinesgleichen nicht auf.

RuSV1876 25 Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душою своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.

FI33/38 26. Kuitenkaan ei Herra kääntynyt suuren vihansa hehkusta, kun kerran hänen vihansa oli syttynyt Juudaa vastaan kaikesta siitä, millä Manasse oli vihoittanut hänet.

CPR1642 26. Cuitengin ei käändynyt HERra hänen wihans julmuudest jolla hän Judan päälle wihoitettu oli caickein kehoitusten tähden ioilla Manasse hänen kehoittanut oli.

MLV19 26 Notwithstanding, Jehovah did not turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him.

RV'1862 25. No hubo tal rey ántes de él, que así se convirtiese a Jehová de todo su corazón y de toda su alma, y de todas sus fuerzas, conforme a toda la ley de Moisés, ni después de él nació otro tal.

Biblia1776 26. Ei kuitenkaan kääntynyt Herra vihansa suuresta julmuudesta, jolla hän Juudan päälle vihoitettu oli, kaikkein kehoitusten tähden, joilla Manasse hänen kehoittanut oli.

KJV 26. Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

- Luther¹⁹¹² 26. Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines Zorns, mit dem er über Juda erzürnt war um all der Reizungen willen, durch die ihn Manasse gereizt hatte.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какую воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.
- FI33/38 27. Ja Herra sanoi: Minä toimitan myöskin Juudan pois kasvojeni edestä, niinkuin minä olen toimittanut pois Israelin; ja minä hylkään Jerusalemin, tämän kaupungin, jonka minä olin valinnut, ja temppelin, josta minä olin sanonut: 'Minun nimeni on oleva siinä'.
- CPR¹⁶⁴² 27. Ja HERra sanoi: minä heitän Judan pois minun caswoni edest nijncuin minä Israelin heittänyt olen ja tämän Caupungin jonga minä walinnut olen nimittäin Jerusalemin ja sen huonen josta minä puhunut olen: Minun nimen on olewa siellä.
- MLV¹⁹ 27 And Jehovah said, I will remove Judah also out of my sight as I have removed Israel and I will cast off this city which I have chosen, even
- RV¹⁸⁶² 26. Con todo eso Jehová no se volvió de la ira de su gran furor, con que su ira se había encendido contra Judá, por todas las provocaciones con que Manasés le había provocado a ira,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Ja Herra sanoi: minä heitän myös Juudan pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä Israelin heittänyt olen, ja hylkään tämän kaupungin, jonka minä valinnut olen, Jerusalemin, ja sen huoneen, josta minä puhunut olen: minun nimeni on oleva siellä.
- KJV 27. And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I

Jerusalem and the house of which I said, My name will be there.

Luther1912 27. Und der HERR sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht tun, wie ich Israel weggetan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Namen soll daselbst sein.

RuSV1876 27 И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о котором Я сказал: „будет имя Мое там“.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Josiast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 28. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

RV'1862 27. Y dijo Jehová: También tengo de quitar de mi presencia a Judá, como quité a Israel: y tengo de abominar a esta ciudad, que había escogido, a Jerusalem, y a la casa de la cual yo había dicho: Mi nombre será allí.

Biblia1776 28. Mitä enempi Josiasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 28. Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 28. Lo demás de los hechos de Josías, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 28 Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 29. Hänen aikanansa farao Neko, Egyptin kuningas, lähti Assurin kuningasta vastaan Euftrat-virrälle. Niin kuningas Joosia meni häntä vastaan, mutta farao surmasi hänet Megiddossa heti, kun näki hänet.

Biblia1776 29. Hänen ajallansa matkusti Pharao Neko, Egyptin kuningas, Assyrian kuningasta vastaan Phratin virran tykö; mutta kuningas Josia meni häntä vastaan, ja se tappoi hänen Megiddossa, sittekuin hän oli nähnyt hänen.

CPR1642 29. HÄnen ajallans matcusti Pharao Necho Egyptin Cuningas Assyrian Cuningasta wastan Phratin wirran tygö mutta Cuningas Josia meni händä wastan ja cuoli Megiddos sijttecuin hän oli nähnyt hänen.

MLV19 29 In his days Pharaoh Neco {Nechoh, Necho} King of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates and king Josiah went against him. And (Pharaoh Neco) killed him at Megiddo when he had seen him.

KJV 29. In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

Luther1912 29. Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Ägypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte.

RV'1862 29. En aquellos dias subió Faraón Neco rey de Egipto, contra el rey de Asiria al río de Éufrates, y salió contra él el rey Josías, y él, luego que le vió, matóle en Mageddo.

RuSV1876 29 Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царя Ассирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тот умертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.

FI33/38 30. Ja hänen palvelijansa veivät hänet kuolleena vaunuissa Megiddosta, toivat hänet Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa. Mutta maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan, voiteli hänet ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä sijaan.

CPR1642 30. Ja hänen palvelians weit hänen cuolluna pois Megiddost ja weit hänen Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans. Ja maan Canssa otti Joahaxen Josian pojan voitelit ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns siaan.

MLV19 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own sepulcher. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in his father's stead.

Luther1912 30. Und seine Knechte führten ihn tot von Megiddo und brachten ihn gen Jerusalem und

Biblia1776 30. Ja hänen palveliansa veivät hänen kuolleena pois Megiddosta, ja veivät hänen Jerusalemiin ja hautasivat hänen omaan hautaansa. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, voitelivat ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan.

KJV 30. And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

RV'1862 30. Y sus siervos le pusieron en un carro, y trajéronle muerto de Mageddo a Jerusalem, y

begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und salbten ihn und machten ihn zum König an seines Vaters Statt.

sepultáronle en su sepulcro. Entónces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y ungiéronle: y pusiéronle por rey en lugar de su padre.

RuSV1876 30 И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.

FI33/38 31. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Biblia1776 31. Kolmen ajastajan vanha kolmattakymmmentä oli Joahas, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

CPR1642 31. Colmen ajastajan wanha colmattakymmendä oli Joahas cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemiss. HÄnen äitins nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnast.

MLV19 31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of

KJV 31. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah

Libnah.

Luther1912 31. Dreiundzwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RuSV1876 31 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.

FI33/38 32. Ja hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 32. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 32 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

Luther1912 32. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RuSV1876 32 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

FI33/38 33. Mutta farao Neko vangitutti hänet

of Libnah.

RV'1862 31. Joacaz era de veinte y tres años, cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalem, el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías de Lebna.

Biblia1776 32. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin hänen esi-isänsä tehneet olivat.

KJV 32. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

RV'1862 32. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

Biblia1776 33. Mutta Pharao Neko satoi hänen kiinni

Riblassa, Hamatin maassa, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja määräsi maan maksettavaksi pakkoveron: sata talenttia hopeata ja kymmenen talenttia kultaa.

Riblatissa Hamatin maalla, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja pani sakkoveron maan päälle, sata leiviskää hopiaa ja leiviskän kultaa.

CPR1642 33. Mutta Pharao Necho otti hänen kijnni Riblathis Hamathin maalla ettei hän hallidzis Jerusalemis ja pani weron maan päälle sata leiwiskätä hopiata ja leiwiskän culda.

MLV19 33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem. And he put the land to a tribute of a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 33. And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

Luther1912 33. Aber Pharao Necho legte ihn ins Gefängnis zu Ribla im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte in Jerusalem, und legte eine Schatzung aufs Land: hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RV'1862 33. Y echóle preso Faraon-necao en Rebla en la provincia de Emat, reinando él en Jerusalem: e impuso de pena sobre la tierra cien talentos de plata, y uno de oro.

RuSV1876 33 И задержал его фараон Нехо в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, – и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.

FI33/38 34. Ja farao Neko teki Eljakimin, Joosian pojan, kuninkaaksi hänen isänsä Joosian sijaan ja

Biblia1776 34. Ja Pharao Neko teki Eliakimin Josian pojan kuninkaaksi, hänen isänsä Josian siaan, ja

muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta Jooahaan hän otti vangiksi, ja tämä joutui Egyptiin; siellä hän kuoli.

CPR1642 34. Ja Pharao Necho teki Eliachimin Josian pojan Cuningaxi hänen Isäns siaan ja muutti hänen nimens Jojachimixi mutta Joahaxen hän otti ja wei Egyptijn siellä hän cuoli.

muutti hänen nimensä Jojakimiksi; mutta Joahaksen hän otti ja vei Egyptiin, siellä hän kuoli.

MLV19 34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away and he came to Egypt and died there.

KJV 34. And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

Luther1912 34. Und Pharao Necho machte zum König Eljakim, den Sohn Josias, anstatt seines Vaters Josia und wandte seinen Namen in Jojakim. Aber Joahas nahm er und brachte ihn nach Ägypten; daselbst starb er.

RV'1862 34. Entónces Faraon-necao puso por rey a Eliacim, hijo de Josías, en lugar de Josías su padre, y mudóle el nombre, y llamóle Joacim: y tomó a Joacaz y llevóle a Egipto, y murió allá.

RuSV1876 34 И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отцаего, и переменил имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.

FI33/38 35. Hopean ja kullan Joojakim maksoi faraolle; mutta voidakseen maksaa rahat faraon käskyn mukaan hän verotti maata, ottaen maan

Biblia1776 35. Ja Jojakim antoi Pharaolle hopian ja kullan; kuitenkin laski hän maan verolliseksi, antamaan hopiaa Pharaon käskyn jälkeen:

kansalta, sen mukaan kuin kukin oli verotettu, hopeata ja kultaa, antaakseen farao Nekolle.

itsekunkin maakunnan kansan teki hän verolliseksi voimansa perästä hopiaan ja kultaan, Pharao Nekolle antaaksensa.

CPR1642 35. Ja Jojakim andoi Pharaolle hopian ja cullan nijn cuitengin laski hän maan werollisexi että hän wois nijn paljo hopiata anda Pharaon käskyn jälkeen idzecungin maacunnan Canssan teki hän werollisexi woimans perästä hopiaan ja culdaan Pharaolle Necholle andaxens.

MLV19 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh. He exacted the silver and the gold from the people of the land, of every one according to his taxation, to give it to Pharaoh Neco.

KJV 35. And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

Luther1912 35. Und Jojakim gab das Silber und das Gold Pharao. Doch schätzte er das Land, daß es solches Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er es dem Pharao Necho gäbe.

RV'1862 35. Y Joacim pago a Faraón la plata y el oro: e hizo apreciar la tierra para dar este dinero conforme al mandamiento de Faraón, sacando de cada uno, según la estimación de su hacienda, la plata y oro de todo el pueblo de la tierra para dar a Faraon-necao.

RuSV1876 35 И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей,

он взыскивал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 36. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sebida, Pedajan tytär, Ruumasta. | Biblia1776 | 36. Viidenkolmattakymmenen ajastajan vanha oli Jojakim, kuin hän kuninkaaksi tuli, ja hallitsi yksitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Zebuda, Pedajan tytär Rumasta. |
| CPR1642 | 36. Wljdencolmattakymmenen ajastajan wanha oli Jojakim cosca hän Cuningaxi tuli ja hallidzi yxitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Zebuda Pedajan tytär Rumast. | | |
| MLV19 | 36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. | KJV | 36. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah. |
| Luther1912 | 36. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedajas von Ruma. | RV'1862 | 36. De veinte y cinco años era Joacim cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Zebuda, hija de Padaia de Ruma. |
| RuSV1876 | 36 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь | | |

Федии, из Румы.

- FI33/38 37. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.
- CPR1642 37. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnet olit.
- MLV19 37 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.
- Luther1912 37. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.
- RuSV1876 37 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

- Biblia1776 37. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat.
- KJV 37. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.
- RV'1862 37. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

24 luku

Nebukadnessar ahdistaa Juudaa. Joojakin Juudan kuninkaana. Ensimmäinen pakkosiirto Baabeliin. Sidkia Juudan kuninkaana.

- FI33/38 1. Hänen aikanaan Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti liikkeelle, ja Joojakim tuli
- Biblia1776 1. Hänen aikanansa nousi Nebukadnetsar Babelin kuningas; ja Jojakim tuli hänelle

hänen palvelijakseen. Kolmen vuoden kuluttua tämä jälleen kapinoi häntä vastaan.

CPR1642 1. NEbucadNezar Babelin Cuningas meni hänen aicanans ja Jojakim tuli hänelle alemmaisexi colmexi wuodexi joca käänsi idzens ja ercani hänest.

alamaiseksi kolmeksi vuodeksi; mutta hän käänsi itsensä ja erkani hänestä.

MLV19 1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up and Jehoiakim became his servant three years. Then he turned and rebelled against him.

KJV 1. In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

Luther1912 1. Zu seiner Zeit zog herauf Nebukadnezar, der König zu Babel, und Jojakim war ihm untertänig drei Jahre; und er wandte sich und ward abtrünnig von ihm.

RV'1862 1. EN su tiempo subió Nabucodonor rey de Babilonia, al cual Joacim sirvió tres años, y volvió, y se rebeló contra él.

RuSV1876 1 Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.

FI33/38 2. Ja Herra lähetti hänen kimppuunsa kaldealaisten, aramilaisten, mooabilaisten ja ammonilaisten partiojoukkoja; hän lähetti ne Juudan kimppuun sitä tuhoamaan, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijainsa, profeettain, kautta.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi tulla hänen päällensä sotaväen Kaldeasta, Syriasta, Moabista ja Ammonin lapsista, ja antoi ne tulla Juudeaan hukuttamaan häntä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli puhunut palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 2. Ja HERra andoi tulla hänen päällens
sotawäen Chaldeast Syriast Moabist ja
Ammonin lapsist ja andoi ne tulla Judean
hucuttaman händä HERran sanan jälkeen
nijncuin hän oli puhunut hänen palweliains
Prophetain cautta.

MLV19 2 And Jehovah sent against him bands of the
Chaldeans and bands of the Syrians and bands
of the Moabites and bands of the sons of
Ammon and sent them against Judah to
destroy it, according to the word of Jehovah,
which he spoke by his servants the prophets.

Luther1912 2. Und der HERR ließ auf ihn Kriegsknechte
kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab
und aus den Kindern Ammon und ließ sie nach
Juda kommen, daß sie es verderbten, nach
dem Wort des HERRN, das er geredet hatte
durch seine Knechte, die Propheten.

RuSV1876 2 И посылал на него Господь полчища
Халдеев, и полчища Сириян, и полчища
Моавитян, и полчища Аммонитян, –
посылал их на Иуду, чтобы погубить его по
слову Господа, которое Он изрек чрез
рабов Своих пророков.

KJV 2. And the LORD sent against him bands of
the Chaldees, and bands of the Syrians, and
bands of the Moabites, and bands of the
children of Ammon, and sent them against
Judah to destroy it, according to the word of
the LORD, which he spake by his servants the
prophets.

RV'1862 2. Y Jehová envió contra él ejércitos de
Caldeos, y ejércitos de Siros, y ejércitos de
Moabitas, y ejércitos de Ammonitas: los
cuales él envió contra Judá, para que la
destruyesen, conforme a la palabra de
Jehová, que había hablado por sus siervos los
profetas.

- FI33/38 3. Mutta tämä tapahtui Juudalle Herran käskystä; ja näin hän toimitti heidät pois kasvojensa edestä Manassen syntien tähden, kaiken tähden, mitä hän oli tehnyt,
- CPR1642 3. Mutta se tapahdui Judalle HERran sanan jälkeen että hän heitä heittäis pois caswoins edest Manassen syndein tähden cuin hän tehnyt oli.
- MLV19 3 Surely at the commandment of Jehovah this came upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,
- KJV 3. Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;
- Luther1912 3. Es geschah aber Juda also nach dem Wort des HERRN, daß er sie von seinem Angesicht täte um der Sünden willen Manasses, die er getan hatte;
- RV'1862 3. Ciertamente esto fué contra Judá por dicho de Jehová, para quitarla de delante de su presencia, por los pecados de Manasés, conforme a todo lo que hizo.
- RuSV1876 3 По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;
- FI33/38 4. ja myöskin viattoman veren tähden, minkä hän oli vuodattanut täyttäessään Jerusalemin viattomalla verellä; sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.
- Biblia1776 4. Ja myös viattoman veren tähden, jonka hän vuodatti, ja täytti Jerusalemin viattomalla verellä: sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

- CPR1642 4. Ja wiattoman weren tähden jonga hän wuodatti ja täytti Jerusalemin wiattomalla werellä sitä ei HERra tahtonut anda andexi.
- MLV19 4 and also for the innocent blood that he shed, for he filled Jerusalem with innocent blood and Jehovah would not pardon.
- KJV 4. And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.
- Luther1912 4. auch um des unschuldigen Blutes willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der HERR nicht vergeben.
- RV'1862 4. Asimismo por la sangre inocente, que derramó, que hinchió a Jerusalem de sangre inocente; por tanto Jehová no quiso perdonar.
- RuSV1876 4 и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровью невинною, Господь не захотел простить.
- FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.
- Biblia1776 5. Mitä enempi Jojakimista sanomista on, ja kaikista hänen teoistansa: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?
- CPR1642 5. Mitä enämbi Jojachimist sanomist on ja caikist hänen tegoistans cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.
- MLV19 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- KJV 5. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- Luther1912 5. Was aber mehr zu sagen ist von Jojakim
- RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Joacim, y todas

und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 5 Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 6. Ja Joojakim meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 6. Ja Jojakim nukkui isäinsä kanssa ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 6. Ja Jojachim nukkui hänen Isäins cansa ja hänen poicans Joachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 6 So Jehoiakim slept with his fathers and Jehoiachin his son reigned instead of him.

KJV 6. So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Luther1912 6. Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RV'1862 6. Y durmió Joacim con sus padres, y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

RuSV1876 6 И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместонего.

FI33/38 7. Egyptin kuningas ei enää lähtenyt maastansa, sillä Baabelin kuningas oli vallannut kaiken, mikä oli Egyptin kuninkaan omaa, Egyptin purosta aina Eufrat-virtaan saakka.

Biblia1776 7. Ja Egyptin kuningas ei lähtenyt enään maaltansa; sillä Babelin kuningas oli häneltä ottanut kaikki pois, mitä Egyptin kuninkaan oma oli, Egyptin ojasta Phratin virtaan asti.

CPR1642 7. Ja Egyptin Cuningas ei lähtenyt enä hänen maaldans: sillä Babelin Cuningas oli hänelä ottanut caicki pois mitä Egyptin Cuningan oma oli Egyptin ojasta Phratin wirtan asti.

MLV19 7 And the King of Egypt did not come again any more out of his land, for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the King of Egypt.

Luther1912 7. Und der König von Ägypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was dem König zu Ägypten gehörte vom Bach Ägyptens an bis an das Wasser Euphrat.

RuSV1876 7 Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царю Египетскому.

FI33/38 8. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. Hänen äitinsä oli nimeltään Nehusta, Elnatanin tytär, Jerusalemista.

KJV 7. And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

RV'1862 7. Y nunca más el rey de Egipto salió de su tierra: porque el rey de Babilonia le tomó todo lo que era suyo, desde el río de Egipto hasta el río Éufrates.

Biblia1776 8. Kahdeksantoistakymmenen vuotinen oli Joojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Nehusta Elnatanin tytär Jerusalemista.

CPR1642 8. CAhdexantoistakymmenen wuotinen oli Joachin tullesans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Nehustha Elnathanin tytär Jerusalemist.

MLV19 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

Luther1912 8. Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehusta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem.

RuSV1876 8 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.

FI33/38 9. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 9. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of

KJV 8. Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

RV'1862 8. De diez y ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses. El nombre de su madre fué Nehusta, hija de Elnatán de Jerusalem.

Biblia1776 9. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehnyt oli.

KJV 9. And he did that which was evil in the sight

Jehovah, according to all that his father had done.

Luther1912 9. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater getan hatte.

RuSV1876 9 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отцаго.

of the LORD, according to all that his father had done.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho su padre.

FI33/38 10. Siihen aikaan Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin palvelijat tulivat Jerusalemiin, ja kaupunki saarrettiin.

CPR1642 10. Silloin matcustit NebucadNezarin Babelin Cuningan palweliat Jerusalemijn ja CAupungi pijritettin.

Biblia1776 10. Silloin matkustivat Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan palveliat ylös Jerusalemiin; ja kaupunki piiritettiin.

MLV19 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem and the city was besieged.

Luther1912 10. Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebukadnezars, des Königs von Babel, gen Jerusalem und kamen an die Stadt mit Bollwerk.

RuSV1876 10 В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.

KJV 10. At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

RV'1862 10. En aquel tiempo subieron los siervos de Nabucodonosor rey de Babilonia contra Jerusalem, y la ciudad fué cercada.

FI33/38 11. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas,

Biblia1776 11. Ja Nebukadnetsar, Babelin kuningas, tuli

ryntäsi kaupunkiin, hänen palvelijainsa saartaessa sitä.

kaupungin tykö, ja hänen palveliansa piirittivät sen.

CPR1642 11. Ja cosca NebucadNezar tuli palwelioittens cansa Caupungijn pijritti hän sen.

MLV19 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city while his servants were besieging it.

KJV 11. And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

Luther1912 11. Und Nebukadnezar kam zur Stadt, da seine Knechte sie belagerten.

RV'1862 11. Y vino también Nabucodonosor rey de Babilonia contra la ciudad, y sus siervos la tenían cercada.

RuSV1876 11 И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.

FI33/38 12. Niin Joojakin, Juudan kuningas, antautui Baabelin kuninkaalle äitineen ja palvelijoineen, päällikköineen ja hoviherroineen. Ja Baabelin kuningas otti hänet vangiksi kahdeksantena hallitusvuotenaan.

Biblia1776 12. Niin Jojakin Juudan kuningas meni äitinsä Babelin kuninkaan tykö, ja hänen palveliansa, ja ylimmäisensä, ja kamaripalveliansa. Ja Babelin kuningas otti hänen valtakuntansa kahdeksantena vuonna.

CPR1642 12. Mutta Jojachin Judan Cuningas meni äitinens Babelin Cuningan tygö ja palweliains cansa ja ylimmäistens cansa ja Camaripalwelioittens cansa. Ja Babelin Cuningas otti hänen cahdexandena hänen

waldacundans vuonna.

- MLV19 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his princes and his officers. And the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.
- Luther1912 12. Aber Jojachin, der König Juda's, ging heraus zum König von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn gefangen im achten Jahr seines Königreiches.
- RuSV1876 12 И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и матъего, и слуги его, и князья его, и евнухи его, – и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.
- FI33/38 13. Ja hän vei pois sieltä kaikki Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarteet, ja hän rikkoi kaikki kultakalut, jotka Israelin kuningas Salomo oli teettänyt Herran temppeliin. Tapahtui, niinkuin Herra oli puhunut.
- CPR1642 13. Ja hän otti caiken tawaran HERran huonest ja Cuningan huonest ja rikkoi caicki cullaiset
- KJV 12. And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.
- RV'1862 12. Entónces salió Joaquín rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus príncipes, y sus eunucos. Y el rey de Babilonia le tomó en el octavo año de su reino.
- Biblia1776 13. Ja hän otti kaiken tawaran Herran huoneesta ja kuninkaan huoneesta, ja rikkoi kaikki kultaiset astiat, jotka Salomo Israelin kuningas oli Herran templiin antanut tehdä niinkuin Herra puhunut oli,

astiat jotca Salomo Israelin Cuningas oli
HERran Templijn andanut tehdä nijncuin
HERra puhunut oli.

- MLV19 13 And he carried out from there all the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon King of Israel had made in the temple of Jehovah, as Jehovah had said.
- KJV 13. And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.
- Luther1912 13. Und er nahm von dort heraus alle Schätze im Hause des HERRN und im Hause des Königs und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des HERRN, wie denn der HERR geredet hatte.
- RV'1862 13. Y sacó de allá todos los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y quebró en piezas todos los vasos de oro que había hecho Salomón rey de Israel en la casa de Jehová, como Jehová había dicho.
- RuSV1876 13 И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;
- FI33/38 14. Ja hän vei pakkosiirtolaisuuteen koko Jerusalemin, kaikki päälliköt ja kaikki sotaurhot, kymmentuhatta pakkosiirtolaista, ja kaikki sepät ja lukkosepät;
- Biblia1776 14. Ja vei koko Jerusalemin, kaikki ylimmäiset, kaikki voimalliset sotamiehet, kymmentuhatta vankia, ja kaikki puusepät ja rautasepät pois, niin ettei yhtäkään jäänyt,

ei jäänyt jäljelle muita kuin maakansan köyhät.

vaan köyhimmät kansasta maalle;

CPR1642 14. Ja wei coco Jerusalemin caicki ylimmäiset caicki woimalliset kymmenen tuhatta fangia ja caicki puusepät ja caicki rautasepät pois ja ei yhtäkän jättänyt waan köyhimmän Canssan maalle.

MLV19 14 And he carried away all Jerusalem and all the rulers and all the mighty men of valor, even ten thousand captives and all the craftsmen and the blacksmiths. None remained except the poorest sort of the people of the land.

KJV 14. And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

Luther1912 14. Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehntausend Gefangene, und alle Zimmerleute und alle Schmiede und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes.

RV'1862 14. Y llevó cautivos a toda Jerusalem, a todos los príncipes, y a todos los hombres valientes, diez mil cautivos: asimismo a todos los oficiales, y cerrajeros, que no quedó nadie, sino fué la pobreza del pueblo de la tierra.

RuSV1876 14 и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

FI33/38 15. Hän siirsi Joojakinin vankina Baabeliin;

Biblia1776 15. Ja vei Jojakinin ja kuninkaan äidin,

samoin hän vei kuninkaan äidin, kuninkaan puoliset ja hänen hoviherransa sekä muuta maan mahtavat pakkosiirtolaisina Jerusalemissa Baabeliin,

CPR1642 15. Ja wei Jojachinin ja Cuningan äitin Cuningan emännät ja hänen Camaripalwelians pois Babelijn. Ja ne woimalliset maalda wei hän myös Jerusalemissa fangina Babelijn.

MLV19 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon. And the king's mother and the king's wives and his officers and the chief men of the land, he carried into captivity from Jerusalem to Babylon.

Luther1912 15. Und er führte weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel,

RuSV1876 15 И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.

FI33/38 16. niin myös kaikki sotilaat, luvultaan seitsemäntuhatta, sepät ja lukkosepät,

kuninkaan emännät ja hänen kamaripalveliansa pois Babeliin. Ja ne voimalliset maalta vei hän myös Jerusalemissa vankina Babeliin.

KJV 15. And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

RV'1862 15. Asimismo trasportó a Joaquín a Babilonia, y a la madre del rey, y a las mujeres del rey, y a sus eunucos, y a los poderosos de la tierra, los llevó cautivos de Jerusalem en Babilonia.

Biblia1776 16. Ja kaikki väkevät miehet, seitsemäntuhatta, ja tuhannen puuseppää ja

luvultaan tuhat, kaikki sotaan harjaantuneita urhoja. Ne Baabelin kuningas vei pakkosiirtolaisina Baabeliin.

rautaseppää, kaikki väkevät sotamiehet; ja Babelin kuningas vei heidät vankina Babeliin.

CPR1642 16. Ja seidzemen tuhatta parasta Canssasta ja tuhannen puuseppä ja rautaseppä caicki wäkewät sotamiehet. Ja Babelin Cuningas wei heidän fangina Babelijn.

MLV19 16 And all the men of might, even seven thousand and the craftsmen and the blacksmiths a thousand, all of them strong and able for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

KJV 16. And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

Luther1912 16. und was der besten Leute waren, siebentausend, und Zimmerleute und Schmiede, tausend, alles starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel.

RV'1862 16. A todos los hombres de guerra que fueron siete mil, y a los oficiales y cerrajeros que fueron mil, y a todos los valientes que hacían la guerra, llevó cautivos el rey de Babilonia.

RuSV1876 16 И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.

FI33/38 17. Mutta Baabelin kuningas asetti hänen setänsä Mattanjan kuninkaaksi hänen sijaansa ja muutti hänen nimensä Sidkiaksi.

Biblia1776 17. Ja Babelin kuningas asetti Mattanian hänen setänsä kuninkaaksi hänen siaansa ja muutti hänen nimensä Zidkiaksi.

CPR1642 17. Ja Babelin Cuningas asetti Mathanian hänen setäns Cuningaxi hänen siaans ja muutti hänen nimens ja cudzui hänen Zidechia.

MLV19 17 And the king of Babylon made Mattaniah, (Jehoiachin's) father's brother, king in his stead and changed his name to Zedekiah.

KJV 17. And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Luther1912 17. Und der König von Babel machte Matthanja, Jojachins Oheim, zum König an seiner Statt und wandelte seinen Namen in Zedekia.

RV'1862 17. Y el rey de Babilonia puso por rey a Matanías su tio en su lugar, y mudóle el nombre, y llámole Sedecías.

RuSV1876 17 И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии , вместо него, и переменял имя его на Седекию.

FI33/38 18. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Biblia1776 18. Yhden vuoden vanha kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

CPR1642 18. YHden vuoden wanha colmattakymmendä oli Zidechia tullesans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemiss. Hänen äitins cudzuttin Hamital Jeremian tytär Libnast.

- MLV19 18 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
- KJV 18. Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.
- Luther1912 18. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.
- RV'1862 18. De veinte y un año era Sedecías, cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem once años, el nombre de su madre fue Amital, hija de Jeremías de Lebna.
- RuSV1876 18 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.
- FI33/38 19. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt.
- Biblia1776 19. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin Jojakin myös tehnyt oli.
- CPR1642 19. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin Jojachim myös tehnyt oli.
- MLV19 19 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.
- KJV 19. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.
- Luther1912 19. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie Jojakim getan hatte.
- RV'1862 19. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todo lo que había hecho Joacim.

RuSV1876 19 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал Иоаким.

FI33/38 20. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

CPR1642 20. Sillä se tapahdui niin Jerusalemin ja Judan cansa HERran wihasta siihenasti että hän heitti heidän pois caswons edest. Ja Zidechia ercani Babelin Cuningast.

MLV19 20 For it happened in Jerusalem and Judah through the anger of Jehovah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Luther1912 20. Denn es geschah also mit Jerusalem und Juda aus dem Zorn des HERRN, bis daß er sie von seinem Angesicht würfe. Und Zedekia ward abtrünnig vom König zu Babel.

RuSV1876 20 Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудою до того, что Он отверг их от лицаСвоего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.

Biblia1776 20. Sillä se tapahtui niin Jerusalemin ja Juudan kanssa Herran vihasta, siihen asti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zidkia erkani Babelin kuninkaasta.

KJV 20. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

RV'1862 20. Porque la ira de Jehová era contra Jerusalem y Judá; hasta que los echó de delante de su presencia. Y Sedecías se rebeló contra el rey de Babilonia.

25 luku

Jerusalemiin hävitys ja Juudan perikato. Gedalja.
Joojakinin armahdus.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kävi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, hän ja koko hänen sotajoukkonsa, Jerusalemiin kimppuun ja asettui leiriin sitä vastaan. Ja he rakensivat saartovarusteet sitä vastaan ylt ympäri. | Biblia1776 | 1. Niin tapahtui yhdeksäntenä hänen valtakuntansa vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennellä kuulla, että Nebukadnetsar Babelin kuningas tuli kaiken väkensä kanssa Jerusalemiin eteen, ja he sioittuivat sen eteen ja rakensivat saarron joka taholta sen ympärille. |
| CPR1642 | 1. JA yhdexändenä hänen waldacundans vuonna kymmendenä päiwänä kymmenellä Cuulla tuli NebucadNesar Babelin Cuningas caiken hänen wäkens cansa Jerusalemiin eteen ja he sioitit heidäns sen eteen ja rakensit skantzin sen ymbärille. | | |
| MLV19 | 1 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around. | KJV | 1. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about. |

- Luther1912 1. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tag des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich dawider und bauten Bollwerke darum her.
- RuSV1876 1 В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.
- FI33/38 2. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.
- CPR1642 2. Ja niin oli se Caupungi piiritetty yhtentoistakymmenden Cuningas Zidechian wuoten asti.
- MLV19 2 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.
- Luther1912 2. Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.
- RuSV1876 2 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez del mes, que Nabucodonosor rey de Babilonia vino con todo su ejército contra Jerusalem: y cercóla, y levantaron contra ella ingenios al derredor.
- Biblia1776 2. Ja niin oli se kaupunki piiritetty kuningas Zidkian ensimäiseen vuoteen toistakymmentä.
- KJV 2. And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.
- RV'1862 2. Y estuvo la ciudad cercada hasta el onceno año del rey Sedecías.

- FI33/38 3. Mutta neljännen kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä ollut leipää maan kansalle,
- CPR1642 3. Mutta yhdeksännellä Cuucaudella tuli sangen suuri nälkä Caupungijn nijn ettei Canssalla maacunnas mitän syömist ollut.
- MLV19 3 On the ninth day of the (fourth) month the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.
- Luther1912 3. Aber am neunten Tag des (vierten) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte.
- RuSV1876 3 В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.
- FI33/38 4. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat yöllä molempien muurien välistä porttitietä, joka oli kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.
- CPR1642 4. Nijn cukistettin Caupungi ja caicki sotamiehet pakenit yöllä ulos porttitietä nijden cahden muurin wälildä joca mene Cuningan krydimaahan (waan Calderit olit ymbäri
- Biblia1776 3. Mutta yhdeksännellä kuukaudella tuli sangen suuri nälkä kaupunkiin, niin ettei maakunnan kansalla mitään syömistä ollut.
- KJV 3. And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.
- RV'1862 3. A los nueve del mes la hambre prevaleció en la ciudad, que no hubo pan para el pueblo de la tierra.
- Biblia1776 4. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat yöllä ulos porttitietä, niiden kahden muurin väliltä, joka menee kuninkaan yrttitarhaan (vaan Kaldealaiset olivat ympäri kaupunkia), ja hän pakeni sitä tietä myöten tasaiselle kedolle.

Caupungita) ja hän pakeni sitä tietä myöden tasaiselle kedolle.

MLV19 4 Then a breach was made in the city and all the men of war (fled) by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city all around) and (the king) went by the way of the Arabah.

Luther1912 4. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen zwei Mauern, der zu des Königs Garten geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er floh des Weges zum blachen Felde.

RuSV1876 4 И взят был город, и побежали все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и царь ушел дорогою к равнине.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat hänet Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

KJV 4. And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

RV'1862 4. Abierta ya la ciudad, huyeron de noche todos los hombres de guerra por el camino de la puerta que estaba entre los dos muros, junto a los huertos del rey, estando los Caldeos al rededor de la ciudad; y el rey se fué camino de la campaña.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotaväki ajoi kuningasta takaa, ja he käsittivät hänen Jerihon kedolla; ja kaikki sotamiehet, jotka hänen tykönänsä olivat, olivat hänestä hajonneet.

CPR1642 5. Mutta Chalderein sotawäki ajoi Cuningast
taca ja käsitit hänen tasaisella kedolla läsnä
Jerihota ja caicki sotamiehet jotca hänen
tykönäns olit olit hänestä erannet.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after
the king and overtook him in the plains of
Jericho. And all his army was scattered from
him.

KJV 5. And the army of the Chaldees pursued
after the king, and overtook him in the plains
of Jericho: and all his army were scattered
from him.

Luther1912 5. Aber die Macht der Chaldäer jagte dem
König nach, und sie ergriffen ihn im blachen
Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei
ihm waren, wurden von ihm zerstreut.

RV'1862 5. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y
tomóle en las campañas de Jericó,
habiéndose esparcido de él todo su ejército.

RuSV1876 5 И погналось войско Халдейское за царем,
и настигли его на равнинах Иерихонских, и
все войско его разбежалось от него.

FI33/38 6. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät
hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan; ja
hänelle julistettiin tuomio:

Biblia1776 6. Mutta kuninkaan he ottivat kiinni ja veivät
hänen Babelin kuninkaan tykö Riblattiin; ja he
tuomitsivat hänen,

CPR1642 6. Mutta Cuningan he otit kijnni ja weit hänen
Babelin Cuningan tygö Riblathijn ja he
duomidzit hänen.

MLV19 6 Then they took the king and carried him up
to the king of Babylon to Riblah. And they

KJV 6. So they took the king, and brought him up
to the king of Babylon to Riblah; and they

gave judgment upon him.

Luther1912 6. Sie aber griffen den König und führten ihn hinauf zum König von Babel gen Ribla; und sie sprachen ein Urteil über ihn.

RuSV1876 6 И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:

FI33/38 7. Sidkian pojat teurastettiin hänen silmiensä edessä, ja Sidkialta itseltään hän sokaisutti silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin, ja hänet vietiin Baabeliin.

CPR1642 7. Ja he tapoit Zidechian lapset hänen silmäins nähden ja puhcaisit Zidechian silmät ja sidoit hänen cahleisijn ja weit Babelijn.

MLV19 7 And they killed the sons of Zedekiah before his eyes and put out the eyes of Zedekiah and bound him in fetters and carried him to Babylon.

Luther1912 7. Und sie schlachteten die Kinder Zedekias vor seinen Augen und blendeten Zedekia die Augen und banden ihn mit Ketten und führten ihn gen Babel.

RuSV1876 7 и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а самому Седекии ослепили

gave judgment upon him.

RV'1862 6. Y el rey tomado, trajéronle al rey de Babilonia a Rebla, y hablaron con él juicios.

Biblia1776 7. Ja he tappoivat Zidkian lapset hänen silmäinsä nähden, ja puhkasivat Zidkian silmät, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

KJV 7. And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

RV'1862 7. Y degollaron a los hijos de Sedecías en su presencia, y a Sedecías quebraron los ojos, y atado con dos cadenas lleváronle a Babilonia.

глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

FI33/38 8. Viidennessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Baabelin kuninkaan palvelija Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Jerusalemiin.

CPR1642 8. SEidzemendenä päiwänä wijdennellä Cuucaudella se on yhdexästoistakymmenes NebucadNezarin Babelin Cuningan ajastaica tuli NebuzarAdan sodanpäämies Babelin Cuningan palwelia Jerusalemijn.

MLV19 8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

Luther1912 8. Am siebenten Tag des fünften Monats, das ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, des Königs zu Babels Knecht, gen Jerusalem

Biblia1776 8. Seitsemäntenä päivänä viidennellä kuukaudella, se on yhdeksästoistakymmenes Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan ajastaika, tuli Nebutsaradan huovin päämies, Babelin kuninkaan palvelia, Jerusalemiin,

KJV 8. And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

RV'1862 8. En el mes quinto a los siete del mes que era el año de diez y nueve de Nabucodonosor rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardan, capitán de los de la guardia, siervo del rey de Babilonia.

RuSV1876 8 В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим

FI33/38 9. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 9. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa, niin myös kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 9. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemist caicki myös suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 9 And he burnt the house of Jehovah and the king's house. And all the houses of Jerusalem, even every great house, he burnt with fire.

KJV 9. And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

Luther1912 9. und verbrannte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 9. Y quemó la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem: y todas las casas de los principales quemó a fuego.

RuSV1876 9 и сжег дом Господень и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и вседомы большие сожег огнем;

- FI33/38 10. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan Jerusalemin muurit, yltympäri.
- CPR1642 10. Ja caicki Chalderein sotawäki jotca huowin päämiehen cansa olit särjit muurit cuin Jerusalemin ymbärillä olit.
- MLV19 10 And all the army of the Chaldeans, that were (with) the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem all around.
- Luther1912 10. Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hauptmann war, zerbrach die Mauer um Jerusalem her.
- RuSV1876 10 и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.
- FI33/38 11. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, vei pakkosiirtolaisuuteen kansan tähteet, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja muun rahvaan.
- CPR1642 11. Mutta muun Canssan joca jäänyt oli Caupungijn ja ne jotca Babelin Cuningan tygö paennet olit ja sen muun yhteisen Canssan wei NebuzarAdan huowin ylimmäinen
- Biblia1776 10. Ja kaikki Kaldealaisten sotaväki, jotka huovin päämiehen kanssa olivat, särkivät muurit, jotka Jerusalemin ympärillä olivat.
- KJV 10. And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.
- RV'1862 10. Y todo el ejército de los Caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó los muros de Jerusalem al derredor.
- Biblia1776 11. Mutta muun kansan, joka jäänyt oli kaupunkiin, ja ne jotka Babelin kuninkaan tykö paenneet olivat, ja muun yhteisen kansan vei Nebutsaradan huovin päämies pois.

päämies pois.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 11 And the remnant of the people that were left in the city and those that fell away, that fell to the king of Babylon and the remnant of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive.</p> | <p>KJV 11. Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.</p> |
| <p>Luther1912 11. Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum König von Babel fielen, und den andern Haufen führte Nebuzaradan, der Hauptmann, weg.</p> | <p>RV'1862 11. Y a los del pueblo que habían quedado en la ciudad, y a los que se habían juntado al rey de Babilonia, y a los que habían quedado del vulgo, Nabuzardan capitán de los de la guardia los trasportó.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Mutta osan maan köyhiä henkivartijain päällikkö jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.</p> | <p>Biblia1776 12. Ja niitä halvimpia maakunnassa jätti huovin päämies viinamäen miehiksi ja peltomiehiksi.</p> |
| <p>CPR1642 12. Ja jätti niitä halvimpia maacundaan wijnamäen miehiä ja peldomiehiä.</p> | |
| <p>MLV19 12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and</p> | <p>KJV 12. But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and</p> |

farmer.

Luther1912 12. Und von den Geringsten im Lande ließ der Hauptmann Weingärtner und Ackerleute.

RuSV1876 12 Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

FI33/38 13. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät vasken Baabeliin.

CPR1642 13. MUtta Chalderit särjit waskiset padzat HERran huones ja istuimet ja waskimeren joca HERran huones oli ja weit wasken Babelijn.

MLV19 13 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried the brass of them to Babylon.

Luther1912 13. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERRN und die Gestühle und das eherne Meer, das am Hause des HERRN war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz

husbandmen.

RV'1862 12. Mas de la pobreza de la tierra de Nabuzardan capitán de los de la guardia, para que labrasen las viñas y las tierras.

Biblia1776 13. Mutta Kaldealaiset särkivät vaskiset patsaat Herran huoneessa, ja istuimet, ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, ja veivät niiden vasken Babeliin.

KJV 13. And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

RV'1862 13. Y las columnas de metal, que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal que estaba en la casa de Jehová quebraron los Caldeos, y el metal de ello

gen Babel.

llevaron a Babilonia.

RuSV1876 13 И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, которое в доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

Biblia1776 14. Ja padat, lapiot, veitset, lusikat ja kaikki vaskiset astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

FI33/38 14. Ja kattilat, lapiot, veitset, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 14. Ja padat lapoit weidzet lusicat ja caicki waskiset astiat joilla palweltin otit he pois.

KJV 14. And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

MLV19 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered.

Luther1912 14. Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel und alle ehernen Gefäße, womit man diente, nahmen sie weg.

RV'1862 14. Los calderos también, y los badiles, y los salterios, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que servían, llevaron.

RuSV1876 14 и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

FI33/38 15. Samoin otti henkivartijain päällikkö hiilipannut ja maljat, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

Biblia1776 15. Huovin päämies otti myös pannut ja maljat, jotka olivat kokonansa kullasta ja hopiasta,

CPR1642 15. Huowin päämies otti myös pannut ja waskimaljat jotca olit cullast ja hopiast.

MLV19 15 And the captain of the guard took away the censors and the basins, what was from gold, in gold and what was from silver, in silver.

Luther1912 15. Dazu nahm der Hauptmann die Pfannen und Becken, was golden und silbern war,

RuSV1876 15 и кадилаьницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальниктелохраниелей:

FI33/38 16. Molempien pylväiden, meren ja telineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeeliin — näiden kaikkien esineiden vaski ei ollut punnittavissa.

CPR1642 16. Caxi padzasta yhden meren ja istuimet jotca Salomo oli andanut raketa HERran huoneseen näitä waskiastioita ei taittu caickia punnita.

MLV19 16 The two pillars, the one sea and the bases, which Solomon had made for the house of Jehovah, the brass of all these vessels was without weight.

KJV 15. And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

RV'1862 15. Y los incensarios, y los lebrillos; los que de oro, de oro; y los que de plata, de plata; todo lo llevó el capitán de los de la guardia:

Biblia1776 16. Kaksi patsasta, yhden meren ja istuimet, jotka Salomo oli antanut rakentaa Herran huoneesen; joita vaski-astioita ei taidettu kaikkia punnita.

KJV 16. The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

Luther1912 16. die zwei Säulen, das Meer und das Gestühle, das Salomo gemacht hatte zum Hause des HERRN. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße.

RuSV1876 16 столбы числом два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, – меди во всех сих вещах не было весу.

FI33/38 17. Toisen pylvään korkeus oli kahdeksantoista kyynärää, ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; pylväänpään korkeus oli kolme kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia ylt ympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ristikkokoristeen päällä.

CPR1642 17. Yxi padzas oli cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja sen cnuppi oli myös waskesta joca oli colme kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat ymbäri cnupin olit caicki waskesta taincaltainen oli myös toinen padzas wöinens.

MLV19 17 The height of the one pillar was eighteen cubits and a capital of brass was upon it. And the height of the capital was three cubits, with

RV'1862 16. Las dos columnas, un mar, y las basas, que Salomón había hecho para la casa de Jehová, no había peso de todos estos vasos.

Biblia1776 17. Yksi patsas oli kahdeksantoistakymmendä kyynärää korkia, ja sen kruunu oli myös vaskesta, joka kruunu oli kolme kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta: tainkaltainen oli myös toinen patsas verkkoinensa.

KJV 17. The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits;

lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar had like these with lattice-work.

Luther¹⁹¹² 17. Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und das Gitterwerk und die Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern. Auf diese Weise war auch die andere Säule mit dem Gitterwerk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а высота венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

FI33/38 18. Henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

CPR¹⁶⁴² 18. JA huowinpäämies otti Papin Serajan sijtä ensimmäisestä vuorost ja Papin Zephanian toisest vuorost ja colme owen wartiat.

MLV¹⁹ 18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second

and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

RV¹⁸⁶² 17. La altura de la una columna era de diez y ocho codos, y tenía encima un capitel de metal, y la altura del capitel era de tres codos: y sobre el capitel había un enredado, y unas granadas al derredor, todo de metal, y semejante obra había en la otra columna con el enredado.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ja huovin päämies otti papin Serajan ensimmäisestä vuorosta ja papin Zephanian toisesta vuorosta, ja kolme ovenvartiaa,

KJV 18. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second

priest and the three keepers of the threshold.

Luther¹⁹¹² 18. Und der Hauptmann nahm den Obersten Priester Seraja und den Priester Zephania, den nächsten nach ihm, und die drei Türhüter

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

FI33/38 19. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja viisi kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka tavattiin kaupungista.

CPR¹⁶⁴² 19. Ja yhden Camarihaldian Caupungist joca oli sotawäen haldiaxi asetettu ja wijsi miestä niistä cuin seisoit aina Cuningan edes jotca Caupungist löyttin. Ja Sopherin sodanpäämiehen joca maan Canssan opetti sotiman ja cuusikymmendä miestä maan wäest jotca sijtä Caupungista löyttin.

priest, and the three keepers of the door:

RV¹⁸⁶² 18. Asimismo tomó el capitán de los de la guardia a Saraías primer sacerdote, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la bajilla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja yhden kamarihaltian otti hän kaupungista, joka oli sotaväen haltiaksi asetettu, ja viisi miestä niistä, jotka seisoivat aina kuninkaan edessä, jotka kaupungista löydettiin, ja Sopherin sodanpäämiehen, joka maan kansan opetti sotimaan, niin myös kuusikymmentä miestä maan väestä, jotka kaupungista löydettiin.

MLV19 19 And he took an officer out of the city who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

Luther1912 19. und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem König waren, die in der Stadt gefunden wurden, und den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt gefunden wurden;

RuSV1876 19 И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

FI33/38 20. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

KJV 19. And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

RV'1862 19. Y de la ciudad tomó un eunuco, el cual era maestro de campo, y cinco varones de los continuos del rey que se hallaron en la ciudad, y al escriba príncipe del ejército, que hacía la gente de la tierra, con sesenta varones del pueblo de la tierra que se hallaron en la ciudad.

Biblia1776 20. Nämät otti Nebutsaradan huovin ylimmäinen ja vei Babelin tykö Riblattiin.

- CPR1642 20. Nämät otti NebuzarAdan huowin ylimmäinen ja wei Babelin Cuningan tygö Riblathijn.
- MLV19 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.
- KJV 20. And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:
- Luther1912 20. diese brachte Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie zum König von Babel zu Ribla.
- RV'1862 20. Estos tomó Nabuzardan capitán de los de la guardia, y llevólos a Rebla al rey de Babilonia.
- RuSV1876 20 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.
- FI33/38 21. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen.
- Biblia1776 21. Ja Babelin kuningas löi ja tappoi ne Riblatissa Hematin maalla. Näin vietiin Juuda pois maaltansa.
- CPR1642 21. Ja Babelin Cuningas tappoi ne Riblathis Hemathin maalla. Näin wietin Juda pois hänen maaldans.
- MLV19 21 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.
- KJV 21. And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

- Luther1912 21. Und der König von Babel schlug sie tot zu Ribla im Lande Hamath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande.
- RuSV1876 21 И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.
- FI33/38 22. Mutta sen väen käskynhaltijaksi, joka jäi Juudan maahan, sen, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, jätti sinne, hän asetti Gedaljan, Ahikamin pojan, Saafanin pojanpojan.
- CPR1642 22. MUtta NebucadNesar Babelin Cuningas asetti Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan sen väen päälle jonga hän jätti Judaan.
- MLV19 22 And as for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor over them.
- Luther1912 22. Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebukadnezar, der König von Babel, übrigließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.
- RuSV1876 22 Над народом же, остававшимся в земле
- RV'1862 21. Y el rey de Babilonia los hirió, y mató en Rebla en tierra de Emat: y así pasó Judá de sobre su tierra.
- Biblia1776 22. Mutta sen väen päälle, joka Juudan maassa jälellä oli, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas jättänyt oli, asetti hän Gedalian Ahikamin pojan, Saphamin pojan.
- KJV 22. And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.
- RV'1862 22. Y al pueblo que Nabucodonosor rey de Babilonia dejó en tierra de Judá, puso por gobernador a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Иудейской, который оставил
Навуходоносор, царь Вавилонский, – над
ними поставил начальником Годолию, сына
Ахикама, сына Шафанова.

FI33/38 23. Kun kaikki sotaväen päälliköt, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan käskynhaltijaksi, tulivat he miehinensä Gedaljan luo Mispaan, nimittäin Ismael, Netanjan poika, Joohanen, Kaareahin poika, netofalainen Seraja, Tanhumetin poika, ja Jaasanja, maakatilaisen poika.

CPR1642 23. Cosca caicki sotajoucko päämiehet ja muut cuulit Babelin Cuningan corgottanen Gedalian tulit he Gedalian tygö Mizpaan nimittäin Ismael Nethanin poica ja Johanan Kareahn poica ja Seraja Thanhumethin sen Netophathiterin poica ja Jaesanja Maechatin poica heidän miehinens.

MLV19 23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah and Johanan the son of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the

Biblia1776 23. Kuin kaikki sotajoukkoin päämiehet ja muut kuulivat Babelin kuninkaan korottaneen Gedalian, tulivat he Gedalian tykö Mitspaan: Ismael Netanian poika, ja Johanan Karean poika, ja Seraja Tanhumetin Netophatilaisen poika, ja Jaasanja Maakatin poika, miehinensä.

KJV 23. And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a

Maacathite, they and their men.

Luther¹⁹¹² 23. Da nun alle Hauptleute des Kriegsvolks und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja eingesetzt hatte, kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, und Johanan, der Sohn Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Netophathiter, und Jaasanja, der Sohn des Maachathiters, samt ihren Männern.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно : Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.

FI33/38 24. Ja Gedalja vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: Älkää peljätkö kaldealaisten palvelijoita. Jääkää maahan ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te menestytte.

CPR¹⁶⁴² 24. Ja Gedalia wannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi: älkät peljätkö olla Chalderein alimmaisna pysykätte maalla ja olcat Babelin Cuningalle cuuliaiset nijn teidän

Maachathite, they and their men.

RV¹⁸⁶² 23. Y oyendo todos los príncipes del ejército, ellos y los varones, que el rey de Babilonia había puesto por gobernador a Godolías, viniéronse a Godolías en Maspa, es a saber, Ismael, hijo de Natanias, y Johannán, hijo de Caree, y Saraías, hijo de Tanehumet Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos con los suyos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja Gedalia vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: älkäät peljätkö olla Kaldealaisten alamaisina: pysykäät maassa ja palvelkaat Babelin kuningasta, niin te menestytte.

menesty.

- MLV19 24 And Gedaliah swore to them and to their men and said to them, Do not fear because of the servants of the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.
- Luther1912 24. Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, untertan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid untertänig dem König von Babel, so wird's euch wohl gehen!
- RuSV1876 24 И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь бытьподвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, ибудет хорошо вам.
- FI33/38 25. Mutta seitsemännessä kuussa tuli Ismael, Netanjan poika, Elisaman pojanpoika, joka oli kuninkaallista sukua, mukanaan kymmenen miestä, ja he löivät kuoliaaksi Gedaljan ja ne Juudan miehet ja kaldealaiset, jotka olivat hänen kanssansa Mispassa.
- CPR1642 25. MUtta seidzemennellä Cuucaudella tuli Ismael Nethanian poica Elisaman poica Cuningalisesta sugusta ja kymmenen miestä
- KJV 24. And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.
- RV'1862 24. Y Godolías les hizo juramento, a ellos y a los suyos, y díjoles: No hayáis temor de los siervos de los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.
- Biblia1776 25. Mutta seitsemännellä kuukaudella tuli Ismael Netanian poika, Elisaman pojan kuninkaallisesta suvusta, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, ja tappoivat Gedalian ja ne Juudalaiset ja Kaldealaiset, jotka hänen kanssansa olivat Mitspassa.

hänen cansans ja tapoit Gedalian ja ne
Judalaiset ja Chalderit jotca hänen cansans olit
Mizpaas.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 25 But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed, came and ten men with him and killed* Gedaliah, so that he died and the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah. | KJV | 25. But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah. |
| Luther1912 | 25. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, vom königlichen Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und sie schlugen Gedalja tot, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa. | RV'1862 | 25. Y en el mes séptimo vino Ismael, hijo de Natantias, hijo de Elisama de la simiente real, y diez varones con él, e hirieron a Godolías, y murió, y también a los Judíos y Caldeos que estaban con él en Maspá. |
| RuSV1876 | 25 Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе. | | |
| FI33/38 | 26. Silloin nousi kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan, ja samoin sotaväen päälliköt, ja he menivät Egyptiin, sillä he pelkäsivät kaldealaisia. | Biblia1776 | 26. Niin nousi kaikki kansa sekä suuret että pienet, ja sotaväen päämiehet, ja tulivat Egyptiin; sillä he pelkäsivät Kaldealaisia. |

- CPR1642 26. Nijn nousi caicki Canssa sekä suuret että pienet ja sotawäen päämiehet ja tulit Egyptijn: sillä he pelkäisit Chalderejä.
- MLV19 26 And all the people, both small and great and the captains of the forces, arose and came to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.
- KJV 26. And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.
- Luther1912 26. Da machte sich auf alles Volk, klein und groß, und die Obersten des Kriegsvolks und kamen nach Ägypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.
- RV'1862 26. Entónces levantándose todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, con los capitanes del ejército, fuéronse a Egipto por temor de los Caldeos.
- RuSV1876 26 И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.
- FI33/38 27. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään, vapauttaen hänet vankilasta.
- Biblia1776 27. Seitsemäntenä ajastaikana neljättäkymmentä, sittekuin Jojakin Juudan kuningas oli viety pois, seitsemäntenä päivänä kolmattakymmentä, toisella kuukaudella toistakymmentä otti Evilmerodak Babelin kuningas ensimmäisenä valtakuntansa vuonna Jojakinin Juudan kuninkaan ylös vankihuoneesta,

CPR1642 27. SEidzemendenä ajastaicana
 neljätkymmendä sijttecuin Jojachin Judan
 Cuningas oli wiety pois seidzemendenä
 päiwänä colmattakymmendä toisella
 Cuccaudella toistakymmendä otti
 EwilMerodach Babelin Cuningas ensimmäisnä
 hänen waldacundans wuonna Jojachinin
 Judan Cuningan fangihuonesta.

MLV19 27 And it happened in the thirty-seventh year
 of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in
 the twelfth month, on the twenty-seventh day
 of the month, that Evil-merodach king of
 Babylon, in the year that he began to reign,
 lifted up the head of Jehoiachin king of Judah
 out of prison.

Luther1912 27. Aber im siebenunddreißigsten Jahr,
 nachdem Jojachin, der König Juda's,
 weggeführt war, am siebenundzwanzigsten
 Tag des zwölften Monats, hob Evil-Merodach,
 der König zu Babel im ersten Jahr seines
 Königreichs das Haupt Jojachins, des Königs
 Juda's, aus dem Kerker hervor

RuSV1876 27 В тридцать седьмой год переселения
 Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый
 месяц, в двадцать седьмой день месяца,
 Евилмеродах, царь Вавилонский, в год

KJV 27. And it came to pass in the seven and
 thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
 king of Judah, in the twelfth month, on the
 seven and twentieth day of the month, that
 Evilmerodach king of Babylon in the year that
 he began to reign did lift up the head of
 Jehoiachin king of Judah out of prison;

RV'1862 27. Y aconteció a los treinta y siete años de la
 transmigración de Joaquín rey de Judá, en el
 mes doceno, a los veinte y siete del mes, que
 Evil-merodac rey de Babilonia, en el primer
 año de su reino, levantó la cabeza de Joaquín
 rey de Judá, sacándole de la casa de la cárcel;

своего воцарения, вывел Иехонию, царя
Иудейского, из дома темничного

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 28. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa,</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja puhui hänen cansans ystävällisest ja asetti hänen istuimens ylemmä Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis.</p> | |
| <p>MLV19 28 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,</p> | <p>KJV 28. And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;</p> |
| <p>Luther1912 28. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel,</p> | <p>RV'1862 28. Y hablóle bien, y puso su asiento sobre el asiento de los reyes que con él estaban en Babilonia.</p> |
| <p>RuSV1876 28 и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;</p> | |
| <p>FI33/38 29. Hän sai panna pois vangin puvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.</p> | <p>Biblia1776 29. Ja muutti hänen vankeutensa vaatteet; ja hän söi aina hänen tykönänsä kaiken elinaikansa;</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja muutti hänen fangeudens waattet ja hän söi aina hänen tykönäns caiken elinaicans.</p> | |

- MLV19 29 and changed his prison garments. And (Jehoiachin) ate bread before him continually all the days of his life,
- Luther1912 29. und wandelte die Kleider seines Gefängnisses, und er aß allewege vor ihm sein Leben lang;
- RuSV1876 29 и переменил темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, во все дни жизни его.
- FI33/38 30. Ja hän sai kuninkaalta elatuksensa, mitä kunakin päivänä tarvitsi, vakinaisen elatuksen, niin kauan kuin eli.
- CPR1642 30. Ja määräs hänelle hänen osans hänelle aina jocapäiwä Cuningalda annetta caickena hänen elinaicanans.
- MLV19 30 and for his allowance. There was a continual allowance given him from the king, every day a portion, all the days of his life.
- Luther1912 30. und es ward ihm ein Teil bestimmt, das man ihm allewege gab vom König, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Leben lang.
- RuSV1876 30 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня в день, во все дни жизни его.
- KJV 29. And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.
- RV'1862 29. Y mudóle los vestidos de su prisión, y comió delante de él continuamente todos los dias de su vida.
- Biblia1776 30. Ja hän määräsi hänelle hänen osansa, hänelle aina joka päivä kuninkaalta annettavaksi, kaikkena hänen elinaikanansa.
- KJV 30. And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.
- RV'1862 30. Y hacía le dar el rey su comida continuamente, cada cosa en su tiempo, todos los dias de su vida.